

國立新竹教育大學臺灣語言研究與教學研究所
Institute of Taiwan Languages and Language Teaching
National Hsinchu University of Education

博士論文

Ph. D Dissertation

台灣客家語動後體標記語法化研究
The Grammaticalization of the Post-verbal
Aspect Markers of Taiwan Hakka Languages



指導教授：羅肇錦 博士

鄭 縈 博士

Adviser : Dr. Lo,Seo-Gim

Dr. Cheng,Ying

中華民國104年1月26日

Jan 26, 2015

本論文獲客家委員會
105 年度客家研究優良博碩士論文獎助



國立新竹教育大學臺灣語言研究與教學研究所

博士學位論文

論文題目：台灣客家語動後體標記語法化研究

研究生：房 子 欽

指導教授：翁 榮 祿 (簽章)

鄭 崇 (簽章)

審查教授：古 國 順 (簽章)

江 敏 華 (簽章)

葉 瑞 娟 (簽章)

研究所所長：葉 美 利 (簽章)

中華民國104年 1 月

中文摘要

本論文研究客家話動後體標記的語法化過程。我們的語料庫主要是客語聖經。我們採用陳前瑞（2003、2013）的多層級體貌理論將客家語動後體標記加以分類，並探求客家語各個動後體標記的來源及其語法化途徑。多層級理論中有外部視點和內部視點的理論，本文將其中內部視點理論加以微幅調整，指出內部視點還可以加以細分，即，再加上左界（起點）視點、右界（終點）視點和同步視點三個視點，這樣的修改可簡單描述客語動後體標記的衍生。本論文主張客家語完整體“嘞 le”和完成體“咧 le”多數源自於動詞“來”，少數源自“了”[liau3]。比照 Dahl (2000:7)所提類型學，完整體“嘞 le”又是從完成體“咧 le”虛化而來。海陸腔客家語只發展到完成體，四縣腔則發展到完整體。源自於動詞“來”的發展途徑是動詞直源，因為“來”所表現的語義是[+到達]，是屬瞬間動詞，而瞬間動詞沒有內部結構或不用提及內部結構。少數方言源自“了”[liau3]的語法化途徑則相似於普通話，走 V-V(連動)>V-R(動補)>V-asp(體標記)的途徑。完結體體標記“thet7/phet7”源自動詞“脫”，語法化的過程是 V-V(連動)>V-R(動補)>V-asp(體標記)。經歷體體標記來源動詞“過”，語法化的過程是 V-V(連動)>V-R(動補)>V-asp(體標記)。非完整體 ten3 源自動詞“定”，虛化的過程是 V-V(連動)>V-R(動補)>V-asp(體標記)。大埔方言的非完整體 kin3 源自“緊”，其語法化過程不同於 ten3。依照 Dahl (2000:7)所提類型學，它先發展成反覆體，再虛化成非完整體。我們提出內部視點的同步視點角度用以說明 ten3 和 kin3 為何會有楊永龍(2005)所說的穩緊義，乃由於同步視點用以表達“擷取事件畫面”必須停格，所以凍結這個事件。基本階段體標記包括：起始體，V-起來；延續體，V-下去/V-落去；結果體，to3。其中 to3 來源是“著”。以終點視點看，動作的發起就是 V-起來。而以始點視點看，延續體就是 V-下去/V-落去，而結果體就是客體抵達終點，V-(附)著。涉量階段體標記包括：嘗試（短時）體--V-看 a3; V V-a5le3; 這些是由微/短動量發展而來。涉量體也包括反覆體—V 來 V 去，V 上 V 下；這些是客體的短距相反方向屈折位移運動投射而來。本文也提出客家話動後體標記的發展都和空間（Localism）有關，也和說話者為主觀性（Subjectivity）有關。探討這些體標記時我們也採用語義地圖來解析其間的多義現象。本論文研究最末也對 Dahl (2000:7)的時體類型理論提出部份修正。

關鍵詞 客家語 體標記 語法化 語意地圖 客語聖經

英文摘要

Abstract

This dissertation examines the grammaticalization process of Hakka Post-Verbal aspect markers. Our data bank is Taiwanese Hakka Bible. We adopt the multi-layeral-aspect theory proposed by Chen, Qien-Rui (2003、2013) to classify the post-verbal Hakka aspect markers and to explore the sources of these aspect markers and their grammaticalization process.

Multi-layeral theory contains external and internal viewpoints and we adjust some of the latter, adding the left-end (Start) viewpoint, the right-end (End) viewpoint and synchro viewpoints. We believe this modification can help us capture the grammaticalization paths of Hakka aspect markers more clearly. We argue that in Hakka both the perfective marker, verb final “嘸 le”, and the perfect aspect marker, the sentence final “咧 le”, come from two sources, one is from the verb “來 loi”, the other is from the verb “了[liau3]”. “嘸 le” undergoes a further grammaticalization from “咧 le”. Hailu Hakka develops itself only up to “咧 le”, the perfect aspect, and Siixian Hakka goes further to the perfective marker “嘸 le”. The markers which come from “來 loi” source does not undergo any intermediate process as the semantic feature of “來 loi” is [+arrive] and it is categorized as an achievement verb, which has no internal structure. The markers which come from “了[liau3]” undergoes the grammaticalization process of V-V > V-R > V-asp, similar to that of Mandarin’s perfective marker *le*. The complete aspect marker “thet7/phet7” comes from the verb “脫” and its grammaticalization process is V-V > V-R > V-asp. The experiential aspect marker *Kuo* comes from the verb “過” and its grammaticalization path is V-V > V-R > V-asp. The imperfective aspect marker “ten3” comes from the verb “定” and its grammaticalization path is V-V > V-R > V-asp. In Dapu Dialect, the imperfective “kin3” comes from “緊” and its grammaticalization is different from that of “ten3”. We follow Dahl’s (2000:7) typology theory and argue that “緊” first develops into an iterative aspect, “kin3+V”, and goes on developing into the imperfective “V+kin3.” We adopt the synchro viewpoint to explain why “ten3” and “kin3”, traditionally perceived as continuous markers, are in fact imperfective aspect markers. Synchro viewpoint demands to “pause” an event and to attain this effect the complement of the verb must contain the feature of [-move]. The basic phasal aspects include: ingressive aspect, V-hiloi (起來); successive aspect, V-hahi/lokhi (下去/落去) and resultative aspect, V-to3 (著). Seen from the End viewpoint, event occurrence is a kind of “up-coming”, V-起來. Seen from the Start viewpoint, the continuing of an event is a kind of down-going, V-下去/ V-落去; and when the theme attains the goal, it is the resultative aspect, V-to3 (V+著). The quantitative phasal aspect markers include—attemptive (delimitative) aspects and iterative aspects. The former are V kon-e and V

V a ; the latter, V loi V hi (V 來 V 去) and V song V ha (V 上 V 下). The reduplication of the verb, combining the minimal verbal classifier yiha ((一)下) and diminutive e3, co-produce the attemptive aspect. The opposite directions of V loi (來) and V hi (去) form a loop for an action and thus develop into the iterative aspect. We conclude that the grammaticalization motivation is related to Localism and Subjectivity . We also take semantic map as the tool to explore and better understand the polysemy phenomena of each aspect markers involved. And, based on our research, we also suggest some modifications for the typology theory of Dahl (2000:7).

Key words

Hakka Language Aspect markers Grammaticalization Semantic map
Hakka Bible



誌謝

謹在此將榮耀和感謝獻給

主耶穌基督

還要在此謝謝下列師友、親人。

感謝羅肇錦老師，謝謝他多年的諄諄教誨，上他的每節課都是一種享受。每堂課都如沐春風、如飲甘泉。特別是他很會鼓勵學生，尤其是憨慢學生如我，能當他的門生是我的榮幸。

感謝鄭縈老師，她帶我進入學術的殿堂。我論文寫不出來的時候，她隨意提示我看某篇論文，我就柳暗花明，豁然開朗。在她溫和教導下，很多高深的學問奧秘變為容易。謝謝鄭縈老師願意帶領我做學問。

謝謝古國順老師，謝謝他對後學的提拔抬愛。謝謝江敏華老師，謝謝她細心的指出我研究的盲點。謝謝葉瑞娟老師的細心、耐心和寬容，她做學問那種細心和認真永遠值得我學習。

也要感謝駱嘉鵬同學，他的頭腦像電腦，所有音韻知識都在他腦中，謝謝他常給我及時的幫助。

也感謝寶山教會的弟兄姐妹們，謝謝你們的代禱。謝謝邱福生(Michael Kittleson)牧師夫婦，謝謝他們對我的照顧。

謝謝父親房清源及母親劉緞妹；謝謝我的太太黃美惠，兒子房慕義和女兒房力。謝謝你們長期地幫我代禱。

聖經說：「所積蓄的一切智慧知識都在他裡面藏著。」(哥羅西書 2:3)
這句話多好啊，所以我要一生向祂求問，竭力認識祂，得著祂的憐憫和慈愛。

目錄

第一章 緒論.....	1
1.1 研究議題.....	1
1.1.1 客家語動後體標記的來源.....	1
1.1.2 客家語動後體標記產生的過程.....	3
1.1.3 客家語動後體標記和相關的理論	3
1.2 研究目的.....	3
1.3 研究範圍與語料來源.....	4
1.3.1 研究範圍	4
1.3.2 語料來源.....	5
1.4 研究方法與步驟.....	7
1.4.1 研究方法.....	7
1.4.2 研究步驟.....	8
1.4.3 論文標音符號及用字規範.....	9
1.5 論文架構.....	10
第二章 理論架構和文獻回顧.....	11
2.1 體(aspect)的定義.....	11
2.1.1 時意義和體意義之區別.....	11
2.1.2 Comrie (1976)體的分類.....	12
2.2 理論架構.....	13
2.2.1 陳前瑞(2003)多層級體貌系統.....	13
2.2.2 語法化理論.....	20
2.2.3 找本字的方法.....	24
2.2.4 語義地圖理論.....	27
2.2.5 我們對理論的調整—多層級多維視點理論.....	27
2.3 文獻回顧.....	30
2.3.1 其他方言體標記研究回顧.....	31
2.3.2 客語體標記研究回顧	32
2.4 小結.....	38
第三章 台灣客家語動後標記體系統.....	40
3.1 台灣客家語體系統的分類.....	40
3.1.1 江敏華(2007)的分類	40
3.1.2 宋彩仙(2008)的分類	41
3.2 多層級客家語體貌系統分類法.....	43
3.3 多層級體貌系統分類的優越.....	45
3.4 小結.....	45
第四章 客家語動後體標記的語法化途徑.....	46

4.1 客家語動後體標記來源的爭議.....	46
4.2 外部視點體標記的語法化途徑.....	46
4.2.1 詞尾“嘞”和句尾“咧”語法化途徑及語義地圖.....	47
4.2.2 經歷體標記“過”的語法化途徑及語義地圖.....	61
4.2.3 小結.....	66
4.3 內部視點體標記的語法化途徑及語義地圖.....	66
4.3.1 未完整體標記 ten3 的語法化途徑及語義地圖.....	67
4.3.2 未完整體標記 kin3 的語法化途徑及語義地圖.....	78
4.3.3 未完整體標記 thaŋ5 thi5 的語法化途徑及語義地圖.....	82
4.3.4 小結.....	85
4.4 基本階段體標記語法化途徑及語義地圖.....	85
4.4.1 起始體標記“起來”的語法化途徑及語義地圖.....	85
4.4.2 延續體標記“下去”/“落去”的語法化途徑及語義地圖.....	93
4.4.3 完結體標記“了[liau3]”的語法化途徑及語義地圖.....	100
4.4.4 完結體標記 thet7/phet7 的語法化途徑及語義地圖.....	103
4.4.5 結果體標記“to3”的語法化途徑及語義地圖.....	109
4.4.6 小結.....	123
4.5 涉量階段體標記語法化途徑及語義地圖.....	123
4.5.1 反覆體“V 來 V 去”的語法化途徑及語義地圖.....	124
4.5.2 短時體“V 一下”的語法化途徑及語義地圖.....	128
4.5.3 嘗試體“V V a5 le3”/“V-看 a3”的語法化途徑及語義地圖.....	133
4.5.4 小結.....	139
第五章結論.....	140
5.1 研究結論.....	140
5.2 研究限制.....	141
5.3 研究建議.....	142
引用文獻.....	144
附錄一《2012 客語聖經》局部(創世紀前 5 章及馬太福音前 5 章).....	158
附錄二《1924 客語新約》局部(馬太福音前 5 章).....	167
附錄三 A.《2012 客語聖經》新約 ten3 搜尋結果圖.....	173
附錄三 B.《1924 客語新約》kín(緊)搜尋結果圖.....	174
附錄三 C.《2012 客語聖經》新約搜尋“下去”語料結果圖.....	175
附錄三 D.《2012 客語聖經》搜尋“落去”語料結果圖.....	176
附錄三 E.《2012 客語聖經》新約查尋 liau3 結果圖.....	177
附錄三 F.《2012 客語聖經》新約搜尋 thet7 結果圖.....	178
附錄三 G.《2012 客語聖經》新約搜尋“著”的結果圖.....	179
附錄三 H.《2012 客語聖經》新約搜尋“to3”的結果圖.....	180
附錄三 I.《2012 客語聖經》新約搜尋“一下”結果圖.....	181

附錄四 “咧” [le3]語料—在《2012 客語聖經》	182
附錄五 A. “過”--客語詞庫裡的語料	183
附錄五 B. “過”--《2012 客語聖經》 經歷體“過”的語料	189
附錄六 A. “定”的語料 (客語詞庫)	191
附錄六 B. “ten3” (等)的語料 (客語詞庫)	194
附錄六 C. “ten3” 的語料,--在《2012 客語聖經》	197
附錄七 kin3(緊 kín)的語料—在《1924 客語新約》	198
附錄八 V-起來 語料—在《2012 客語聖經》	199
附錄九 V-下[ha1]去 語料 --在《2012 客語聖經》	201
附錄十 thet7 (寫為掉) 語料—在《2012 客語聖經》	203
附錄十一 V-了[liau3] 語料—在《2012 客語聖經》	205
附錄十二 A. V-to3 語料—在《2012 客語聖經》	206
附錄十二 B. tsok7 著 語料—在《2012 客語聖經》	207
附錄十二 C. tshok8 著 語料—在《2012 客語聖經》	209
附錄十三 V 來 V 去 語料—在《2012 客語聖經》	210
附錄十四 V-一下 語料—在《2012 客語聖經》	212
附錄十五 V-下子 語料 --在《1924 客語新約》	213
附錄十六 V-看 e3 語料—在《2012 客語聖經》	214
附錄十七台灣地區客家語方言間聲調比較表.....	215

表目錄

表 1-1 台灣客家話各方言的體標記聯集表	1
表 1-2 發音人簡表	8
表 2-1 漢語五層級的體貌系統	14
表 2-2 核心體簡表	14
表 2-3 邊緣體簡表	15
表 2-4 階段體簡表	17
表 2-5 情狀體簡表	18
表 2-6 基於缺值對立的情狀體 (引用陳前瑞(2003)).....	19
表 2-7 多層級體貌系統與有界/無界及終止點的關係表	20
表 2-8 梅祖麟(2002)閩南話和東漢譯經“著”演變對照表	31
表 3-1 江敏華(2007) 東勢客家話「體貌」分類表	40
表 3-2 黃美金(1987)的漢語體貌分類及例句對照表(對華語分類).....	41
表 3-3 宋彩仙(2008)台灣客家語體系統表	42
表 3-4 陳前瑞(2013)漢語五層級的體貌系統表	44
表 3-5 客語多層級體貌系統	44
表 4-1 客家語外部視點體標記簡表	46
表 4-2 台灣客家語方言“嘞”和“咧”的簡表	48
表 4-3 客家話通用詞典詞尾“嘞”的語音型比較表	50
表 4-4 客家話通用詞典詞尾“嘞”的語音型式整理表	50
表 4-5 客家話通用詞典句尾“咧”的語音型式比較表	50
表 4-6 客語詞庫裡“過”當動詞簡表.....	62
表 4-7 客語詞庫裡“過”當動詞趨向補語簡表.....	63
表 4-8 客語詞庫裡“過”當動詞補語表經驗示例簡表.....	63
表 4-9 客語多層級的體貌系統核心體簡表	67
表 4-10 訂字在各方言裡的表現	68
表 4-11 古清去而在四縣話今讀為上調的字	69
表 4-12 宋彩仙(2008:79)客語各方言持續體標記比對表	79
表 4-13 客家語多層級的體貌系統 基本階段體簡表	85
表 4-14 邱蕙芳(2010)“起來”分類歸納表	86
表 4-15 邱蕙芳(2010)客語起來的詞頻 (原邱蕙芳(2010)表 11)	87
表 4-16 客語詞庫裡“起來”作趨向義列表.....	88
表 4-17 客語詞庫裡“起來”作結果義列表.....	89
表 4-18 客語詞庫裡“起來”作起始義列表.....	89

表 4- 19 蕭惠玲(2004)閩華語「V+下去」、「V+落去」比較語義簡表	94
表 4- 20 客語詞庫裡“了”當獨立動詞列表.....	101
表 4- 21 客語詞庫裡“了”當動詞之補語列表.....	101
表 4- 22 “脫”到 “thet7” 之斜坡列表.....	106
表 4- 23 廣韻時代着字五種反切法列表	113
表 4- 24 長汀客語的調系統	114
表 4- 25 連城客語的調系統	114
表 4- 26 客語詞庫內“著”讀為 tao2 的語料列表.....	116
表 4- 27 客語詞庫內“著”讀為 tsok7 的語料列表 (只有 9 例).....	116
表 4- 28 客語詞庫內“著”讀為 to3 的語料列表	116
表 4- 29 《2012 客語聖經》“著”各種用法讀音列表.....	118
表 4- 30 《1924 客語新約》裡“著”各種用法讀音列表.....	120
表 4- 31 《1924 客語新約》和《2012 客語聖經》“著”各種用法讀音聯 集列表.....	121
表 4- 32 客家話的涉量階段體標記簡表	123
表 4- 33 客語詞庫裡的具〔+位移〕“V 來 V 去”列表.....	124
表 4- 34 客語詞庫裡的具〔-位移〕“V 來 V 去”列表.....	124



圖目錄

圖 2- 1 Comrie 1976 的體系統	12
圖 2- 2 Dahl(2000:7) 跨語言角度的主要的時體語法類型	17
圖 2- 3 事件/時間的形象化示意圖	28
圖 2- 4 起點視點示意圖	29
圖 2- 5 終點視點示意圖	29
圖 2- 6 同步視點示意圖 (全域視點).....	29
圖 2- 7 同步視點的停格畫面	30
圖 4- 1 “來”字的右視點/終端線示意圖	57
圖 4- 2 “來”字的右視點/起始線示意圖	58
圖 4- 1 客家話 le2(“嘞” / “咧”) 賽夏語 ila/邵語,鄒語 iza 的語義地圖.....	60
圖 4- 4 普通話/客家話的“過”的語義地圖.....	66
圖 4- 5 客語/普通話 “定”的語義地圖	78
圖 4- 6 跨語言角度主要時體語法類型圖檢視緊字圖 1	81
圖 4- 7 跨語言角度主要時體語法類型圖檢視緊字圖 2	82
圖 4- 8 客家話/普通話緊字語義地圖	82
圖 4- 9 唐逮語義地圖	85
圖 4- 10 李琳(2005)空間域投射到時間域之隱喻投射示意圖	90
圖 4- 11 從空間到時間到性質的投射示意圖	91
圖 4- 12 右視點左邊界檢視“起來”示意圖.....	91
圖 4- 13 右視點右邊界檢視“起來”示意圖.....	92
圖 4- 14 普通話/客語“起來”的語義地圖.....	93
圖 4- 15 下去的空間位移示意圖	98
圖 4- 16 下去的時間位移示意圖	98
圖 4- 17 下去的性質的變化示意圖	98
圖 4- 18 以高點視點觀察“下去”示意圖.....	99
圖 4- 19 左視點/左邊界觀察“下去”示意圖.....	99
圖 4- 20 左視點/右邊界觀察“下去”示意圖.....	99
圖 4- 21 客家語“下去/落去”語義地圖.....	100
圖 4- 22 普通話及客語的了字語義地圖	103
圖 4- 23 「脫」字語音弱化為 phet7 示意圖.....	108
圖 4- 24 客語、吳語/普通話“脫”字語義地圖	109
圖 4- 25 廉江粵語“到/倒”的語義地圖.....	112
圖 4- 26 普通話/客家語“著”字的語義地圖	122
圖 4- 27 V 來 V 去交替反覆示意圖	127

圖 4- 28 瞬間動詞“V 來 V 去”表示動作反覆示義圖.....	127
圖 4- 29 空間上>時間>性質 V 來 V 去 反覆示義圖	128
圖 4- 30 客語/普通話“V 來 V 去”語義地圖.....	128
圖 4- 31 以多維視點觀察上/下的示意圖	131
圖 4- 32 視點在高處/終點低處示義圖	132
圖 4- 33 客語/ 普通話 “一下”的語意地圖.....	132
圖 4- 34 客語(虛線)和普通話“看”的語義地圖	138
 圖 5- 1 左視點/右端線觀察普通話的“睡著”示義圖.....	141
圖 5- 2 左視點/左端線觀察客家話“睡脫[thet7]”示義圖	141
圖 5- 3 Dahl(2000:7) 跨語言角度主要的時體語法類型修正圖	143



符號說明

聖經各卷書中文名稱與縮寫--舊約

中文卷名	中文縮寫
創世記	創
出埃及記	出
利未記	利
民數記	民
申命記	申
約書亞記	書
士師記	士
路得記	得
撒母耳記上	撒上
撒母耳記下	撒下
列王紀上	王上
列王紀下	王下
歷代志上	代上
歷代志下	代下
以斯拉記	拉
尼希米記	尼
以斯帖記	斯
約伯記	伯
詩篇	詩
箴言	箴
傳道書	傳
雅歌	歌
以賽亞書	賽
耶利米書	耶

耶利米哀歌	哀
以西結書	結
但以理書	但
何西阿書	何
約珥書	珥
阿摩司書	摩
俄巴底亞書	俄
約拿書	拿
彌迦書	彌
那鴻書	鴻
哈巴谷書	哈
西番雅書	番
哈該書	該
撒迦利亞書	亞
瑪拉基書	瑪

新約

中文卷名	中文縮寫
馬太福音	太
馬可福音	可
路加福音	路
約翰福音	約
使徒行傳	徒
羅馬書	羅
哥林多前書	林前
哥林多後書	林後
加拉太書	加
以弗所書	弗

腓利比書	腓
歌羅西書	西
帖撒羅尼迦前書	帖前
帖撒羅尼迦後書	帖後
提摩太前書	提前
提摩太後書	提後
提多書	多
腓利門書	門
希伯來書	來
雅各書	雅
彼得前書	彼前
彼得後書	彼後
約翰壹書	約一
約翰貳書	約二
約翰參書	約三
猶大書	猶
啟示錄	啟



國立新竹教育大學
National Hsinchu University of Education

第一章 緒論

1.1 研究議題

體標記向來是語言學的熱點題目，吸引很多學者研究。特別是動後體標記，在語法上是屬於非常虛化的成份。不但其語義難捉摸，語法功能也難以確定。但是虛實相生，互為因果。有實才有虛，虛詞必是由實詞而來。我們現在看到語法上很虛的體標記，它們原先必有的很實的實體詞與之相對應，它們之間必然有某一種規律。一般都稱這些對應的實詞為該虛詞的本字。研究這些體標記的來源是很有趣的課題，從實到虛的演化過程被稱為語法化現象，這也是令人感興趣的所在。所以，本論文主要探究下列議題。

- 一、研究客家語動後體標記(有哪些? 分類為何?)。
- 二、研究客家語動後體標記產生的過程 (即相關的語法化的過程)。
- 三、研究客家語體標記對現有相關理論的影響。

1.1.1 客家語動後體標記的來源

台灣客家語體標記雖有諸多形態，大致上多數學者推測都是由動詞或形容詞語法化而來。台灣的客家話方言中，動前的體標記的用法情況，各次方言是大同而小異。而動後標記差異較大。特別是持續體和完成體的用字。比方，以持續體言；北四縣腔用“ten3”¹、南四縣腔雖也用“ten3”²但偶而聽到而“thaŋ5 thi5”或“tshaŋ5 thi5”的講法。這個位置，大埔腔卻是用“緊”或“xet5 緊”³來對應。再以完成體為例，四縣腔用“thet7”時，大埔腔的相對應則用“phet7”。我們暫時依照前人的研究，將台灣的所有客家話次方言的體標記做個聯集⁴，就可以看到表 1-1 的體標記列表。

表 1-1 台灣客家話各方言的體標記聯集表

語義	體標記	客語例句	華語對譯
表示完成	“嘍” [le11] “咧” [le11/le31] ⁵	佢食嘍飯咧。	他吃了飯了。
表示完成	“忒” [thet21]	佢食 thet21 三碗飯。	他吃了三碗飯。
	“撇” [phet21]	佢食 phet21 三碗飯。	他吃了三碗飯。

¹ 海陸腔有些地方用 [nen3] 做持續體，很明顯可以看做 ten3 的變體。

² 南四縣腔持續體標記另有一變體，[tun3]。

³ 有些書上寫成 xet7，有些則寫成 het7。我們認為都可以接受，它們並沒有語義差別。

⁴ 這裡暫用四縣腔和大埔腔的音值做標音。客語次方言間調類或許相同，音值會有不同。

⁵ 句尾的 le 有多種調值，有 le11/le31/le24。這個地方的助詞通常被稱做是語氣詞。

表示完成	“倒” [to31](四縣) “了” [liau3](大埔)	佢捉倒一條魚仔。 佢食了飯。	他捉到一條魚。 他食了飯。
表動作正在進行 或持續	“等” [ten31](四縣) [nen24](海陸)	佢看等書。	他看著書。
	“thaŋ55thi55” (南 四縣)	阿哥食 thaŋ55 thi55 飯。	哥哥吃著飯。
	“緊” (大埔) “xet5 緊” (大埔) “xet5 核” (大埔) “穩” (大埔)	阿哥食緊飯。 阿哥食 xet5 緊飯。 你扼核枋。 佢食穩飯。	哥哥吃著飯。 哥哥吃著飯。 你壓著木板。 他吃著飯。
表經驗	“過”	佢去過美國。	他去過美國。
表起始	“起來”	佢噉起來。	他哭了起來。
表延續	“下去”	再講下去就暗咧。	再講下去就天黑了。
表短時	“一下”	你看一下。	你看一下。
表嘗試	“VV a5 le3” / “V 看 e3”	你食食 a5le3/ 你食看 ne3。	你吃吃看。
表反覆	V 來 V 去	佢行來行去。	他走來走去。

上表所列的體標記用字，除了部份沒有爭議的字，如“(核)緊”、穩、“過”、“起來”、“下去”、“一下”和“來/去”以外，學者對某些的體標記用字多有不同的意見。爭論多，卻無法確切知道他們是什麼。不同的用字在教學上讓師生無法「書同文」，還會在學理上造成錯誤的推斷。比方〔hoŋ5 tshoŋ2〕⁶是客語“起床”的意思，現在[項床]/[上床]/[巷床]/[向床]都有人提出，有些語意還正好相反⁷。體標記的用字也相仿。這是本文想研究解決的地方。這麼多的代用字，卻很少文章討論其來源或本字，我們覺得有必要將這答案找出來。本字的認定會影響解釋。雖然許多學者做了現代客語方言比較，也做了許多相當正確的觀察，但是因為體標記的本字尚無法確定，不免做出南轅北轍的解釋。比方強舒嫻(2006)認為持續體 ten3 本字是“等”，羅自群(2006)認為持續體 ten3 本字是“te+n”合成，就是“著”+“兒”的合成，李詩敏、賴惠玲(2011)卻主張 ten3 本字就是“著”。這三種說法當然會衍生出三種不同的語法化途徑。唯有確定來源，才能合理解釋其間的演變。所以，本論文把探求台灣客家語動後體的來源(本字)列為重點之一。

⁶ [hoŋ5]本字是“興”，請參照房子欽(2008)。

⁷ hong5 tshong2 原意是起床，離開床；但“上床”是準備要睡眠，位移到床之上之意。

1.1.2 客家語動後體標記產生的過程

本論文除了尋找台灣客家語體標記本字以外，還要研究從他們的源頭端到現在擔任體標記之間，是經過怎樣的演變過程。是否有歷時的語料證據？是否有共時的親屬方言所提供語料證據？語法化機制是什麼？它是經過什麼手段產生體標記的？這是我們感興趣的題目。

1.1.3 客家語動後體標記和相關的理論

語言學是最接近科學的人文科學，除了觀察正確外，還必須達到詮釋上的正確。語法化理論從國外引入，經過許多學者的努力，已上升到一定的理論高度。本文將依據語法化理論來檢視客家話動後體標記之發展。因為這種理論主張，虛詞必是由實詞語法化而來。客家語動後體標記今雖屬虛詞，按邏輯倒推，必有其屬於實詞的來源。經由台灣客家話的體標記研究，要核對這個語法化理論的許多主張，看是否需要對其相關理論作補充修改，或者以類型學的角度探討客家語，看有否異於其他語言的語法化路徑。

1.2 研究目的

本論文研究台灣客家話體標記有以下四個目的：

一. 漢語體標記是語言學研究的熱門題目，向來吸引很多學者注意。而對普通話體標記的研究，幾乎是汗牛充棟。但目前為止，台灣客家語體標記的研究，比較上，質和量仍然不高；台灣客家語屬南方漢語方言之一支，許多語法現象獨具特色，饒富趣味。台灣客家話的語法，包含體標記，值得深入研究。本研究一方面要清楚闡釋其中語言現象，另一方面，對客家語及漢語的語法研究可做出一定貢獻。

二. 語言學的理論，一旦提出，需要用各種不同語言的語料得到證實或修正。近代語法化理論的發軔乃從非洲諸多語言語料得到證實，而後許多漢語語言學學者也以此理論研究過去不甚瞭解的漢語語言現象，把語法研究提升到更高的層面並且獲得豐碩成果。台灣客家語是否可以驗證該理論，這是值得研究的課題；或者，經由台灣客家語的研究可以提出對語法化理論的補充，或者，可以對客語異於其他漢語方言不同地方提出合理解釋，這都是非常有意義的。

三. 過去已有少數論文研究客家話體標記的種類、語意及其使用方法。有些也是運用語法化的理論來分析。但是本文認為仍有所缺欠，本文對這些部份將重新討論，並要對這些論點提出新的、不同的分析(alternative analysis)。

四. 語法化的動因與機制是當今“語法化”學界關注焦點。本文藉著研究台灣客家話的體標記，嘗試找出其生成的動因和機制，並提出可信賴的說法。我們提出的說法和過去的研究者有所不同，可算是一種貢獻。

1.3 研究範圍與語料來源

1.3.1 研究範圍

體貌的研究文獻可說浩如烟海，據陳前瑞(2005)的引述，時體的研究論文光是到了 2004 年就達到約 7000 篇。專著約 1000 部。我們的這篇論文自然必須有所聚焦，以下說明本論文研究的範圍。

一. 本文的研究對象是台灣客家語，包含由大陸原鄉移民而來的四縣、海陸、饒平、大埔和詔安方言。這其中因為詔安方言最接近閩南語語區；如果語言現象是明顯受閩南語的影響，確實是從閩南語借代而來者，則不加以深入討論。

二. 研究的主題為台灣客家語動後體標記，所以焦點放在動後詞尾助詞。動詞之前的成份⁸，本文暫不深入討論，原因是體標記所討論的是一個標記，即 aspect marker，過去學者所討論的動詞前的成份，目前看來，可能是一個動詞，也可能是一個介詞詞組(preposition phrase)，很多人認為還是屬於詞彙體(lexical aspect)，而我們研究焦點放在已經更虛化的語法體 (grammatical aspect)，即外型看起來好像非自由的語素(bound morpheme)的詞綴(suffix)。“詞彙體”是謂語動詞(verb predicate)本身固有語義特徵的一部分，而“語法體”則為說話人觀察一個謂語動詞所描述的某一特定情景(situation)提供不同的方式。在許多語言中，詞彙體由動詞或動詞短語來體現，語法體由動詞詞綴(morpheme)來體現。

就以普通話的研究為參考，楊平(2000)認為副詞“正”的基本作用是表示兩個事件在某一點上相契合，“正”用在動詞前，強調某一動作狀態與另一動作狀態在時間上相契合，但它本身並不表示動作進行或狀態持續，至於某些句中“正”所修飾的謂詞性成分有動作進行或狀態持續的意義，那是由別的虛詞或句式表示的，並不是副詞“正”的語法意義⁹。同理，客家話的“當到該+V”、“到該+V”、“當+V ten3”的這些動前成份，也應當同樣對待。當然，如果必要的時候，動前的部份或句尾的助詞還是要討論的。比方，“緊+V”和“V+緊”有密切的關係，我們就會把它列入討論，但是動前體標記，我們只有在必要時提及，不加深究。

⁸宋彩仙(2008)提出客家語前綴的“識”、“有”表經歷體；“當到該”表示進行體，本文認為“識”、“有”其身份或許還不算“前綴”，可能是一個謂語。“當到該”是副詞+介片詞組。

⁹林姿君(2006)提到「在」、「正」和「正在」原是搭配結構。此結構經過語法化而與“進行”有所關連。「在」是從空間的存在延伸至時間的存在，隱含「進行性」，因此作為進行體標記他強調「進行性」和「親近性」。而「正」從空間上的恰好（不偏不倚）延伸至時間上的恰好，隱含「共時性」，因而強調「共時性」和「親近性」這兩個進行體特性。「正在」由「正」和「在」所組成，包含「進行性」、「親近性」和「共時性」這三個特性。

三.本論文不討論已經詞彙化的成份。舉例說明：比如，“趕緊”、“要緊”的“緊”在這個詞已經是鑲嵌在固定的詞型內，是屬於詞彙化的範疇，雖然也和語法化有關，但它們不是我們這本論文要討論的主要對象，我們必須隔離它，不然會變得非常複雜，模糊了我們的研究。只有碰到在演繹上需提及以加強解釋之時才會加以討論。

四. 本論文研究語法體(grammatical aspect)，暫時不討論詞彙體 (lexical aspect)，所以，以整個詞彙表現體概念或小句情狀的部份，我們都不討論。也就是說，我們不討論情狀體¹⁰ (situation aspect)。

1.3.2 語料來源

目前的客語語料庫比起普通話的語料庫言量還不是很多，但是我們取得最大的客語語料庫-- 台灣聖經公會(2012)《客語聖經：現代台灣客語譯本》電子版。(為了討論方便，此後將稱簡稱為《2012 客語聖經》) 這個譯本，我們所取得的包括新舊約的漢字版，和新約的漢字版及羅馬字版¹¹。(其樣本請參考附錄一) 除此之外，還有上海英國長老會(1924)的新約全書電子版(羅馬字版)(為了討論方便，此後將稱簡稱為《1924 客語新約》，其樣本請參考附錄二))、行政院客家委員會民國 102 年，103 年出版的「客語能力認證基本詞彙-中級、中高級暨語料選粹」各方言版電子版、以及何石松、劉醇鑫(2007)客語詞庫電子版(此後稱客語詞庫)、行政院客家委員會出版的客語大埔、饒平、詔安三種客語方言的電子辭典。這些語料庫提供相當豐富的語料。這些我們都將加以利用。其他語料，不管電子版或書面版，也加以運用，如各出版社之國小客語課本、東勢鎮客語故事集(一~七集)、教育部的「臺灣客家語常用詞辭典」(網路辭典)等，政大口語語料庫等。凡引用時均註明出處。至於書面語言很少列到的語詞，就會用田調的方式取得。比方本研究中表持續的“唐逮”一詞，就不曾出現在書面語中，該語料是在台灣萬巒鄉(南四縣)調查到的。本論文作者自行寫出的四縣腔和海陸腔的例句不註明出處，因為這兩種方言是本文作者熟悉使用中的方言。

既然，客語聖經是目前最大的客語語料庫，對其介紹實屬必要。不但這本論文引用，將來相信會有更多學者以其為研究的對象，或借助這種大型語料做一些研究。

關於客語聖經的出現，大部分要歸功外國籍傳道人。1847 年，在瑞士創立的

¹⁰情狀體主要理論基礎請看 Vendler(1967)、Olsen(1997)。他們認為基本的情狀體或情狀類型分為四類：狀態(State)、活動(Activity)、結束(Accomplishment)、達成(Achievement)。陳前瑞(2003)主張：在普通話裡，有狀態情狀、動作情狀、結束情狀、達成情狀；例詞為：狀態情狀：知道、動作情狀：跑、結束情狀：創造、達成情狀：贏。這些都是詞彙體(lexical aspect)而不是語法體(grammatical aspect)。

¹¹ 舊約羅馬字的電子版，曾掛網一段時間，後來發現有許多錯誤，還需要修正。網管人員把它給撤下。(邱福生牧師個人交流)

巴色會傳教差會開始派出第一批傳道人到達廣東，之後陸續有其他國家的傳道人也相繼來到中國向客家人傳福音。這些外籍傳道人抵華後很快就著手客語聖經翻譯。這些譯經工作當時極可能有客籍信徒幫助，但是客籍助手都沒有留下名字。比較著名的有下列幾本：

- a. 1874 年巴色會傳教差會出版的《馬可福音》，採用萊普修斯羅馬拼音（Lepsius Romanization）。
- b. 1923 年在上海出版的客語《舊約聖經》，採用客語漢字。
- c. 1924 年英國長老會差會在汕頭出版的客語《新約聖經》，採用客語白話字。

以上這些版本，我們取得 1874 年巴色會傳教差會出版的《馬可福音》的書面版，1923 年在上海出版的客語《舊約聖經》的圖片掃描檔。1924 年英國長老會差會在汕頭出版的客語《新約聖經》的羅馬字電子版¹²。

但是台灣的客語聖經翻譯和上述大陸的譯本是完全沒有任何關係的(曾昌發牧師私下交流)。台灣的客語聖經翻譯是另起爐灶的工作，是由台灣聖經公會、台灣基督長老教會、加拿大長老教會以及基督教客家福音協會 26 年合作的成果。台灣客語譯本以客語漢字及客語白話字並排呈現。

翻譯的發起人是彭德貴牧師。1984 年 5 月 10 日彭德貴牧師和各地客家長老與執事開會成立「客語聖經翻譯委員會」，成員由台灣聖經公會、台灣基督長老教會、基督教客家福音協會以及加拿大長老教會組成。加拿大差派了一位希伯來文和古希臘文聖經學者到台灣協助解經工作，這就是最重要的靈魂人物，他是會講客家話的希伯來文博士麥煜道牧師 (Paul McLean)¹³。1993 年出版《新約》，2012 年《舊約》翻譯工作完成，2012 年 4 月 22 日出版《客語聖經:現代台灣客語譯本》。

這本客語聖經的翻譯者有哪些人非常重要，其重要性好比我們想知道切韻的作者群是講什麼方言一樣。曾昌發牧師寫道(私下交流):

一、聖經翻譯是群體的合作完成的，參與者十幾人，分工完成。工作分配如下：

1、初稿：彭德修

2、審稿小組：

a、中壢：邱善雄、徐聖峰、彭德貴、何碧安、廖德添；

b、苗栗：曾政忠、邱國雄、麥煜道、江連聖、曾昌發。

3、最終審稿、鍵入、排版、印刷：麥煜道、曾昌發。

¹² 1924 這版的新約聖經，已在網路上公開。

¹³ 麥煜道牧師(私下交流)，是加拿大外籍牧師，能講非常流利的四縣腔客語。他幾乎一輩子在台灣客家庄傳福音，現已退休。目前在為客語聖經錄音。

二、亞太區翻譯顧問駱維仁先生每月固定用一天時間做最後的修正。而序言也是曾昌發牧師和麥煜道牧師完成的。封面則是邱國雄牧師設計的。

三、客語聖經新約部分，因先前在 1994 年先行出版; 2012 年版原則上內文作極小幅度的修改：部分用字修改使前後一致，福音書依希臘原文修改少部份。

從這些翻譯者的背景，我們得知這些譯者包括了四縣和海陸腔兩批人。這是非常重要的資訊。雖然在該書序言，明白記述是以四縣話為主，但他們希望這本聖經四縣腔和海陸腔的人都可以用。再加上，彭德修、彭德貴、曾政忠三位牧師都是使用海陸腔講道的牧師，可以推測，在細微的部份，海陸腔和四縣腔會有所妥協。例如，海陸腔沒有動後 le，有句尾 le，但四縣腔兩者都有。為了讓海陸腔教徒念聖經念得順利自然，所有的動後 le 都不出現。普通話的“生氣”一詞，客語聖經不用“發譴[fat7khien3]”而用“發關[pot7 at7]”，因為四縣腔兩種說法都有，而海陸腔的信徒沒有用“發譴[fat7khien3]”。

1.4 研究方法與步驟

本文研究方法包含田調法、歷史比較法和共時比較法。本文中有許多的語料不太常出現在書面語料中，比方南四縣腔的持續體 thaŋ 5 thi5 就是這類語料。這就需要用田調法取得。而本論文屬於質的研究，我們將從歷時的角度和共時的角度來探討各個體標記的可能來源及語法化的歷程。我們儘可能利用大量的活的方言和過去典籍語料來做比較分析。大致上本文採用歷史比較法、共時比較法為主要研究方法，而在解釋體標記的來源、演變過程、演變驅動力、機制上還要用語法化理論來加以說明。本論文在第二章對該理論會有進一步介紹說明。語法化理論是本研究所採用、貫穿整個研究的理論基礎。

1.4.1 研究方法

我們的研究講採用田調法、歷時比較研究法、共時比較研究法。茲說明如下：

1.4.1.1 田調法

客家話裡相當於普通話“了 1”、“了 2”的現實體(realis)標記(亦稱完成體)有很混淆、不容易釐清的調值; 僅四縣腔就有 le24、le11、le31 三種。有時研究者也會在分析語料時失去語感，這時必需做好廣度和深度的田野調查。田調法首重標音，但標音的標準如何是需要考慮的。另外，發音人的年齡、學經歷、城鄉住地、社經地位都是應該考慮的項目。在我們的研究裡，四縣、海陸腔發音人最容易找到，小群方言有時則必須用電話查詢。發音人的資料如下表 1-2。

表 1-2 發音人簡表

姓名	性別	年齡	方言別	備註
黃美惠	女	47	南四縣腔	國小客語教師，寶山教會教友
廖慧玫	女	50	大埔腔	教授，新竹教會教友
古珈榕	男	51	海陸腔	水木承包商，寶山教會教友
高春秀	女	52	海陸腔	家管，寶山教會教友
劉家筆	男	65	饒平腔	國小保全人員
廖偉成	男	33	詔安腔	本土語言中央輔導員
徐秀蘭	女	54	北四縣腔	家管，寶山教會教友

1.4.1.2 歷時比較研究法

歷時比較研究的部份要用到眾多古籍。要正確利用中央研究院上古漢語標記語料庫、近代漢語標記語料庫及其他語料庫。在找本字上，另外要注重覓字、循音、探義的方法(楊秀芳2000)，來看所找出的字是否都可以通過檢驗。過去有許多客語字晦暗不明，有許多學者是利用古代典籍找出答案的。比方，陳運棟(1992:154)指出客家話裡，做「降生」解的「降」字讀做 [kiuŋ]。

1.4.1.3 共時比較研究法

共時比較研究方面，我們比較客語臨近的親屬語言的語料，包括客家話次方言和其他漢語方言，南方相鄰接觸的非漢語言也要納入，儘量找出同源詞。有些時代較晚近，以方言口吻寫下來的著作也是很好的參考材料。很多人以為鳳梨在客語稱為黃梨。但是徐兆泉(2001:590)應用共時比較的方法，就可得知，其實是“王梨”。蓋“王”和“黃”同音之故。我們的研究中有很多地方需要運用這個方法來確定本字，比方體標記 to3 的本字就有很多種說法，我們要用共時比較法來確定它。

1.4.1.4 基於語料庫之分析法

1.4.2 研究步驟

我們的研究步驟如下：

一，蒐集大量的口語資料。包括田野調查、方志、方言聖經、語料庫。

目前我們得到 2012 年台灣聖經公會出版的《客語聖經：現代台灣客語譯本》的電子版，上海英國長老會(1924)出版的早期客家語新約聖經電子版、莊錦華等(2007)客委會的客語認證資料電子版，我們也可查詢教育部客語常用辭典。這些都能幫助我們調查詞頻，查出某字的各種多義用法等等。

二，大量蒐集、分析、比較其他漢語方言的相關研究資料。

有許多方言學者已研究他們漢語方言多年，這些方言的語料、所得到的成果、研究看法等等，對本論文研究能引發很多啟示作用。

三，參照理論。

語言事實繁複雜錯，但是適當的理論卻能將其一以貫之，說出背後的規律。目前的認知語法理論有語法化理論，構式語法理論等及其衍生出的各種修正；把外表紛亂的語言現象用有限、簡單的規則、原則加以解說，讓人能理解背後運行的法則，使人類對認知進行能夠更深瞭解，這是非常有意義的事。所以，理論的應用、理論的詮釋都非常重要。本論文所參照的就是多層級體貌系統理論，語法化理論，找本字的理論，語義地圖理論；這些理論至為重要，我們將在下一章有所介紹。

1.4.3 論文標音符號及用字規範

我們的語料來源眾多，為讓各種不同語料之間能做合適的比較，方便討論，本文標音方式原則如下：

- a. 在進行討論的內文中，採用國際音標；調類採用數字式聲調序號。
- b. 舉例性質之字音，客、華語兼容教育部「客家語拼音方案」和「國語注音符號第一式」。
- c. 引用語料庫部分，原文引用之；惟在第一次引用時加以說明其系統性之差異，其後視其必要，引用時以後方括號(=某字/某音值)方式註明之。
- d. 引用閩客華語辭典網路版語料，依來源照錄，不做調整。
- e. 聲調：聲調的分類可以用漢字(如陽平)或單一數字代號(□2)來指稱，或以一對數值(□11)，表示其高低變化。然而，調值常是各方言不同，為方便比較，行文中大體上以單一數字代號的表示方法居多。
- f. 調序和調名：指聲調順序的數字代號和聲調的名稱。本文採取中國大陸學者習慣，分別以 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 代表陰平，陽平，陰上，陽上，陰去，陽去，陰入，陽入。該方言所缺的調，則其數字省略而不採用。如客語海陸腔缺第 4 調，四縣客語缺第 4 和第 6 調。但華語調序仍依慣例，分別以 1, 2, 3, 4 表示「陰平、陽平、上、去」四個聲調；輕聲則閩，客，華語，皆以 0 調標示。調名：指聲調的名稱。依循上列調序定義，1, 3, 5, 7 歸為陰調，2, 4, 6, 8 聲歸為陽調；但沒有分化或分化後不自成一調而併入其他調者，則不區分陰陽。例如台灣閩客語缺第 4 聲的腔調，其第 3 聲稱為「上聲」，此時無須多加「陰上」之稱呼；如，台灣四縣腔缺第 6 聲的腔調，其第 5 聲即為「去聲」，此時無須多加「陰去」之稱呼。但當引用大陸客語方言時，若該方言有所區別，則詳細區分之。
- g. 引用中古漢語時，依慣例，前標上星號*X，表示中古漢語，前加兩個星

號， **X，表上古漢語。中古漢語：大約相當於中國隋朝、唐朝時期的漢語，它繼承自上古漢語，後來發展為近代漢語。

為兼顧各種不同語料來源之間的比較，本文用字方式原則如下：

- a. 引用中國大陸學者論文上之語料時，將之轉為正體字。
- b. 引用台灣的客語聖經語料或各種電子版語料時，依來源照錄，其漢字使用不做調整。惟在第一次引用時加以說明其系統性之差異部份，其後視其必要，引用時以後方括號(=某字/某音值)方式註明之。
- c. 若原引用語料為造字時，因電腦無法鍵出，必要時，照相複製處理或權宜處理，但這方面都會加上說明。
- d. 討論時需要用到代用字時，以下方加底線為之，如食撇（意吃掉。）
- e. 在討論語法問題時，代號均依照一般語言學符號習慣。如，V-R 代表 verb-resultative，V-C 代表 verb-complement. Asp 代表 aspect. 若有混淆疑慮時，則在第一次使用時，補充說明。

1.5 論文架構

除第一章緒論，第五章結論之外，以下是各章架構。第二章為理論背景和文獻回顧。我們將介紹本論文所用到的理論架構和分析方法，包括多層級體貌分類理論、語法化理論、探尋本字方法和語義地圖理論、我們對現行理論的調整。還要羅列以往重要的前輩時賢的相關文獻。第三章探討臺灣客家語動後體標記的系統。我們採取陳前瑞(2003)的多層級體貌系統分類法將客語的“體”分類。我們也將說明如此分類的理由和好處。第四章 客家語動後體標記及其語法化途徑；先討論外部視點體標記的來源、語法化途徑；再討論內部視點體標記的來源、語法化途徑；再其次討論基本階段體標記的來源、語法化途徑；最末討論涉量階段體標記的來源、語法化途徑。

第二章 理論架構和文獻回顧

在本章，我們將把體的定義明確說清楚，把本論文要用到理論扼要介紹，還要對前輩時賢相關研究作文獻回顧。

在 2.1 定義體之時，我們要區別容易搞混的時/體概念，並介紹過去 Comrie (1976)以降，這個古典體系統理論在國內的發展。

在 2.2 介紹本論文的理論架構小節，我們要介紹陳前瑞(2003)及其之後發表的多層級體貌系統理論，語法化理論，找本字的方法，和語義地圖理論。而後提出我們對理論的微調，用以更佳闡釋難解的語言現象。

在 2.3 文獻回顧部份，我們要介紹其他漢語方言體標記研究的情形，及過去對客語體標記研究的概況。

然後是 2.4 小結。

2.1 體(aspect)的定義

戴耀晶 (1997: 4) 提到所謂體，反映的就是語言使用者(說話人和聽話人) 對存在於時間中的事件的觀察，就是事件是如何“被注意或被感受的”。所以從事件角度提出體(aspect)的定義：

體是觀察時間進程中的事件構成的方式。

劉林(2010)對於體的定義也相當到位：

體貌的概念可以這樣描述：某一事件如何在時間中“展開”，關注的主要是該事件內部的特徵，比如這個事件是正在進行中還是已經完成了。

以下要對容易搞混的時/體作區別，並介紹 Comrie(1976)以來的古典派對體的看法。

2.1.1 時意義和體意義之區別

事件是在時間進程中發生、持續和完結的，事件總是要對應著一定的時間，也就是說，事件存在於時間之中。當人們觀察事件的具體時間構成(過去、現在)時，得到的是時意義。“時”(tense)可定義為“**觀察事件的時間構成的方式**”。當觀察對象不是針對句子的時間結構，而是**針對時間進程中的事件構成時**，得到的則是**體意義**。時意義涉及到“過去、現在、將來”等含有指示表達性或索引表

達性(deictic or indexical expression)的具體時間; 體意義不具有時間上的指示性, 體所涉及的時間是事件構成中含有的抽象時間。(引用戴耀晶(1997:5))

2.1.2 Comrie (1976)體的分類

關於體範疇分類有很多名家主張, 比較古典的就是 Comrie (1976)的分類法。Comrie(1976:3)為“體”下定義¹⁴為:

體是一種語法範疇, 表示事件的內部時間結構, 例如關於該動作的開始、持續、完成或重複等方面的情況, 但不涉及該動作發生的時間。

Comrie(1976)認為「體」基本上區分為兩種: 一是完整體(perfective), 一是非完整體(imperfective)。前者是對事件不加分解, 從外部加以觀察這事件, 把事件看作一個整體; 後者則是把事件的結構加以分解, 從內部進行觀察。如此, 在「非完整體」中, 又分成「持續體(continuous)」、「習慣體(habitual)」和「進行體(progressive)」和「非進行體(non-progressive)」等。Comrie 1976:25)這樣體系統的說明, 可以參考如下列圖 2-1。



圖 2-1 Comrie (1976:25) 的體系統

這個體的系統提出以後, 後來很多學者都是依照他的分類再加以補充或改良來研究各地的語言。以往也有學者依照 Comrie (1976)的精神來對客家語體貌系統的分類, 分別是江敏華(2007)和宋彩仙(2008)。本文在客家語體系統分類時(參看本論文 3.1)還會對江敏華(2007)和宋彩仙(2008)再詳加介紹。

¹⁴原文: As the general definition of aspect, we may take the formulation that 'aspects are different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation'... 'Aspect is not concerned with relating the time of the situation to any other time-point, but rather with the internal temporal constituency of the one situation.'

Comrie (1976)理論的影響非常大，但當時這個理論提出來的時候，是以西方語言為研究主體對象，漢語方言特殊的很多次類並沒有包括進去，比方“過”、動詞重疊等等。後來黃美金(1987)或戴耀晶(1997)對普通話的觀察就覺得需要對Comrie (1976)的分類法再加以補充，比方戴耀晶(1997)主張把現代漢語裏的體分為完整體和非完整體兩大類。完整體包含“了”、“過”和動詞重疊以表現實體、經歷體、短時體；非完整體包含“著、起來、下去”以表現持續體、起始體、繼續體。我們認為這樣的分類法轉化確實大部份正確，但是如果我們要援引來在處理客家話的語法現象，細部的方面仍有所缺。第一，某些標記，如客語的“thet7”，有些人主張是動相補語，不算體標記，但是有些學者卻把它列入完成體。這是有爭議的地方，需要好好處理。第二，體標記之間也可能還有誰演化到誰的關係。比方普通話的了1和了2之間，到底是了1>了2，或者是了2>了1，這方向很重要，因為客家話有些方言也有詞尾“嘞”和句尾“咧”之差別，有些卻沒有這種差別。語法化主張虛者還可演化到更虛，我們希望好的理論體系對這一點應當有所說明。第三，客家方言以及南方一些漢語方言還有代表持續語義的“V-緊”的結構，戴耀晶(1997)說這種結構在普通話沒有相應的動詞詞尾。這是很特殊的體標記，需要更妥切的歸類和分析。因此，我們認為要引用陳前瑞(2003)的多層次體貌系統，才能解決這些問題。

2.2 理論架構

本論文所採用到的理論如下：

- 1.對於體的認識和分類，我們參照陳前瑞(2003)提出的漢語多層級的體貌系統理論。
- 2.對於體標記的演化，我們採用語法化(grammaticalization)理論來分析。
- 3.我們還要用介紹找本字的方法，來確定語法化過程的開始端。
- 4.我們還要考慮類型學，所以要採用語義地圖(semantic map)理論。
- 5.我們對現行理論的調整，介紹多層級多維視點理論。

以下分別論述之。

2.2.1 陳前瑞(2003)多層級體貌系統¹⁵

陳前瑞(2003)以北京話為研究樣本提出漢語多層級的體貌系統的主張。他認為，體貌(aspectuality)是事件的內部時間結構的表現，而漢語的體貌系統是一個由情狀體、涉量體階段體、基本階段體、邊緣體¹⁶、核心體¹⁷組成的多層級系統。陳前瑞(2013)整理這漢語五層級體貌系統如下列表 2-1。

¹⁵ 陳前瑞(2003)主張漢語四層級體貌系統，但是陳前瑞、王繼紅(2013)把基本階段體和涉量體分開，四層級體貌系統的體貌系統變為五層級體貌系統。本論文依其精神以“多層級體貌系統”稱之。

¹⁶ 原文為邊緣視點體，但為了與內部視點體和外部視點體搞混，我們權宜改之為邊緣體。

¹⁷ 原文為核心視點體，但為了與內部視點體和外部視點體搞混，我們權宜改之為核心體。

表 2-1 漢語五層級的體貌系統

核心體	未完整體（內部視點體）		完整體（外部視點體）	
	詞尾“著”		詞尾“了”	
邊緣體	進行體（內部視點體）		完成體（外部視點體）	
	正、正在、在、呢! ¹⁸ ，等		句尾“了”、詞尾“過”、來著，等	
基本階段體	起始體	延續體	完結體。	結果體
	起來	下來、下去	補語性的“完、好、過”	補語性的“著、到、見”
涉量階段體	反覆體（限特定場景）		頻現體	短時體
	“AABB、V 來 V 去”等		“AABB、V 來 V 去”等	“VV、V — V”
情狀體 ¹⁹	狀態情狀	動作情狀	結束情狀	達成情狀
	知道、是	跑、玩、唱歌	創造+NP、建造+NP	死、贏

以下，我們依據上表分層介紹他的五層級系統。

2.2.1.1 核心體

表 2-2 核心體簡表

未完整體（內部視點體）	完整體（外部視點體）
詞尾“著”	詞尾“了”

對照上面表 2-2，未完整體指的就是動作或狀態的持續，而，完整體指的是事件發生在參照時間之前，比如下面的例句(1)都屬未完整體，例句(2)屬完整體(例句依陳前瑞的例句改編)，

- (1) a. 月球繞著地球轉。
b. 他厚著臉皮站在舞臺上。
c. 他一心想著林志玲。

¹⁸ 這裡指的不是普通話的 WH 疑問句，而是類似“他還在上班呢!”這種句子。

¹⁹ 表 2-1 只是陳前瑞當時的分類，未列出的還有一種一次性的單動作情狀(semelfactive)，其特點是動作只發生一次，且沒有一個結果出現，如客語的敲/鼻(嗅)/嗽。單動作情狀可表達重複義，但單指動作在重複，不像動作(activity verb)和完結(accomplishment verb) 可以表示同一動作的持續的時間。如:敲了三分鐘 vs 跑了三分鐘。

- d. 客家人有著硬頸的精神²⁰。
- e. 他捏著鼻子掃廁所/他掃廁所的時候捏著鼻子
- f. 桌上放著西瓜

- (2)
- a. 這本小說他看了三星期。
 - b. 這本小說他看了三星期了，還沒有看完。
 - c. 這本武俠小說我就是翻了翻，根本沒看完。

比起下文所要討論的“邊緣體”言，“核心體”的語法化程度相對較高，包括完整體和非完整體兩類。完整體表示單個的事件，並且該事件對照於參考點時，被看成是一個發生在參考點之前的、未分析的整體，有一個可清楚界定的結果或終結狀態；事件通常是瞬時的，至少被視為向對立狀態的一種轉變，事件本身的持續可以忽視。非完整體的視點是在於事件的內部結構，事件內部的進程或持續必須被討論，沒有被忽視。

就普通話而言，完整體與未完整體的語義是對立的，是“實現”與“持續”的對立。詞尾“了”不限於“完成或結束”的含義，而是廣泛的“實現”的意義。詞尾“著”不僅可以表示動作持續，而且還能表示狀態持續²¹。

2.2.1.2 邊緣體

陳前瑞(2013)介紹了普通話的邊緣體，如下表 2-3。

表 2-3 邊緣體簡表

進行體（內部視點體）	完整體（外部視點體）
正、正在、在、呢	已經、曾經、句尾“了”、詞尾“過 ²² ”、來著、句尾的“來”、來了

邊緣體是語法化程度相對較低的視點體，包括完成體和進行體兩類。完成體是發生在參照時間以前並對參照時間具有相關性的事件，而進行體指的是相對於參照時間，動作在持續。完成體和進行體的例句如下(3)和(4)所示(例句依陳前瑞(2003)的例句改編)。

(3) 進行體的例句：動作的持續

- a. 他們正在唱歌呢!
- b. 他在寫情書。

²⁰ 這是普通話，客家話不會容許有+著。

²¹ 或可稱動態持續以及靜態持續。

²² 一般有分過 1 和過 2,即有標經歷體的過和表完成的過。

(4)完成體的例句:事件發生在參照時間之前，并具有現實相關性

- a. 這小說他看了三天了，還沒有看完。
- b. 你怎麼知道那歌星？——我看過她。
- c. 老王幾曾答應過那個女人來著？真是的。
- d. 總統來看我們來了。

普通話的進行體標記有“正、正在、在、呢”，它們反映了聚焦度的不同。“正”和“正在”是高聚焦一類，表示事件在趨近於參照點的時間發生。“在”是低聚焦一類，指事件可以在特定的參照時間發生但不必然發生。“呢”是無聚焦的標記，用於狀態動詞和形容詞，具有明顯的情態意義。

陳前瑞(2003)不使用“經歷體”來指稱“V+過”，是把它同時放在“完成體”和完結體的標記之下。“完成體”裡面包括：“過”、句末“了”、“來著”、複合趨向補語裡位於句末的“來”、“來了/去了”等。陳前瑞(2003)發現，過去時間性越強，現時相關性就越弱，形成一個序列：來了 → 了 → 來著 → 來₂ → 過。其中“來了”的現時相關性最強，“過”的過去時間性最強。比較而言，“了”是最典型的完成體標記。

除了用“核心”及“邊緣”這樣對立的術語來區分之外，根據內部觀察和外部觀察的不同，還可把視點體分為內部視點體和外部視點體。內部視點體包括核心體的未完整體和邊緣體的進行體，外部視點體包括核心體的完整體和邊緣體的完成體。

陳前瑞(2003)這一部份的理論對我們的分析非常重要。他的邊緣體和核心體的理論是 Dahl (2000)理論的改良，Dahl (2000:14)把時體範疇語法類型依語法化程度分為核心語法類型和邊緣語法類型，而邊緣語法類型和核心語法類型之間存在著語法化上的聯系。這個聯系關係可以參照圖 2-2。

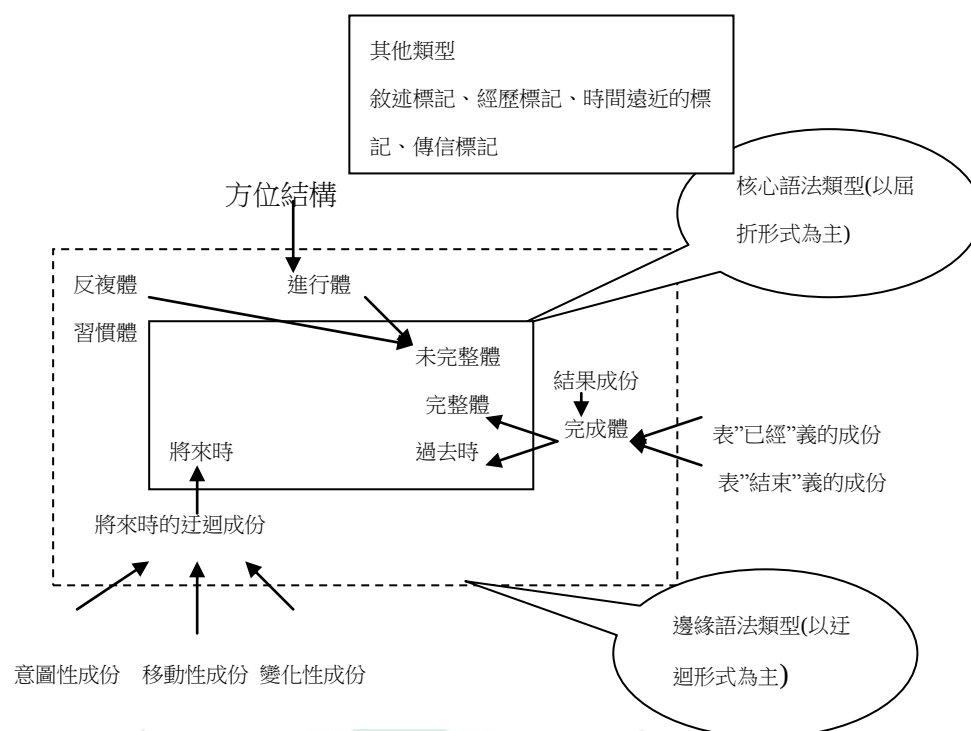


圖 2- 2 Dahl(2000:7) 跨語言角度的主要的時體語法類型
(轉引自陳前瑞 2003:11)

在這圖上，可以看出，表達“已經”或“結束”義的成份演化為完成體標記，完成體又進一步演化為完整體或過去時標記；方位結構演化為進行體，進行體又進一步演化為未完整體標記。這樣，我們除了把某標記安放、分類在某一名稱底下，還可以知道它和相關體標記之間的關係。哪一種是在邊緣，那一種是核心，而從邊緣到核心又看得出誰演變到誰。所以，陳前瑞（2003）稱邊緣語法類型和核心語法類型之區分是對 Comrie (1976)體系的重要補充和改進。這視點體的理論也是本論文非常倚重的地方。

2.2.1.3 階段體

陳前瑞(2013)介紹了普通話的階段體，如表 2-4 所示。

表 2- 4 階段體簡表

起始體	延續體	完結體	結果體	短時體	反覆體
起來	下來、下去	補語性的 “完、好、 過”	補語性的 “到、 得、著”	動詞重疊 (說說)	重疊 (說說笑笑)

階段體（phasal aspect）顧名思義，是表現情狀的具體階段，或說表現情狀

的整體與部分的關係。這裡階段包括起始、持續、暫停、結束、短時、反覆等。不同的語言用不同手段表現對情狀階段，比方，漢語採取了下列的“語法手段”來表示情狀階段：

(5) 漢語表示情狀階段“語法手段”（陳前瑞 2003:）

- a. 用虛化的趨向成分“起來”和“下來、下去”分別表示的起始體、延續體，
- b. 用補語成分“完、好、過”與“到、得、著”等表示的完結體、結果體，
- c. 用動詞重疊與“說來說去”之類的複疊結構表示短時體和反覆體。

漢語的階段體可以分為兩個小類：基本階段體和涉量階段體。前者包括起始體、延續體、完結體、結果體。後者包括短時體和反覆體，它們都跟動作持續的量有關，也涉及到動作的整體與部分的關係。例句請參照(6)和(7)。

(6) 基本階段體(表示動作的基本階段)例句(例句依陳前瑞(2003)的例句改編)，

- a. 天熱起來了。 (起始體)
- b. 歌聲漸漸弱了下去。 (延續體)
- c. 唱完歌，他們就開始回家。 (完結體)
- d. 她想到一個好點子。 (結果體)
- e. 她撞著(zao2)一個老太太。 (結果體)

(7) 涉量階段體(減弱或加大動作的量)的例句(例句依陳前瑞(2003)的例句改編)，

- a. 這本論文我就是翻了翻，根本沒時間看完。(短時體)
- b. 別翻來翻去，一直變個不停。(反覆體)

2.2.1.4 情狀體

陳前瑞(2013)介紹了普通話的情狀體，如下表 2- 5 所示。

表 2- 5 情狀體簡表

狀態情狀	活動情狀	結束情狀	達成情狀
知道、是	跑、玩、唱歌	創造、建造	死、贏

陳前瑞(2003)指明這情狀體的論述主要是吸收 Olsen (1997)的研究成果。情狀體 (situation aspect) 是對事件抽象的時間結構的分類。抽象的時間結構是指事件本身所具有的時間語義特徵。時間語義特徵主要指動態性、持續性、終結性。基本的情狀體分為四類：狀態 (State)、活動(Activity)、結束(Accomplishment)、

達成(Achievement)。它們之間的語義區別是基於有無對立的缺值對立(見表 2-6)。

表 2-6 基於缺值對立的情狀體 (引用陳前瑞(2003))

情狀體的類別	終結 (Telic)	動態 (Dynamic)	持續 (Durative)	例詞
狀態 (State)			+	知道、是、有
活動(Activity)		+	+	跑、畫、唱
結束(Accomplishment)	+	+	+	摧毀、建造
達成(Achievement)	+	+		死、贏

上表可以依是否具有〔+終結〕特徵而分為兩大類：非終結性和終結性情狀。非終結性情狀包括狀態情狀和活動情狀，它們的區別在於是否具有〔+動態〕；終結性情狀包括結束情狀和達成情狀，它們的區別在於是否具有〔+持續〕。

就上一段文本看來，動詞的語義特徵是整個事件內在時間結構的基礎，不過，小句的時間結構還要由動詞及相關成分組合而成。舉例說，“打”只有〔+動態〕；一結合賓語成“打球”則具有〔+持續〕的特徵，這時變活動情狀；“打一封信”因為有量詞，就具有〔+終結〕的特徵，是結束情狀。

所以情狀體的依據第一，基於有無對立與動詞的時間語義特徵，第二，要看事件的命題意義所具有的時間語義特徵。可參照下面的例句(8)。(例句依陳前瑞(2003)的例句改編)。

- (8) a. 他是老師/他姓陳。 (狀態情狀)
 b. 她唱(了/著)歌。 (活動情狀)
 c. 她寫(了/著)一篇論文。 (結束情狀)
 d. 茶壺破了。 (結束情狀)
 e. 小狗死了。 (達成情狀)

陳前瑞(2003)這部份情狀體，大部份可歸為詞彙語法體(lexical aspect)。因為這些都是還是很完整的詞彙。但我們又要看整句，原因是對於體的概念一直翻新。情狀的類型不是單指動詞的類型，體的意義承載單位是**整個句子反映的事件**。這部份我們介紹並視為體貌的一層，但本論文在研究範圍已說明，本論文是研究屬於形似後綴(suffix-like)的體標記。所以我們不研究情狀體，但其概念我們在必要時仍要引用。

以上，陳前瑞(2003)的多層級體貌系統理論，還可以用有界/無界與終止點的關係來檢視，如表 2-7 所示。

表 2- 7 多層級體貌系統與有界/無界及終止點的關係表

體貌層級	終止點的類型	終止點的有無	
		無(無界)	有(有界)
情狀體	任意終止點	狀態(是、像)	活動(吃一頓、跑一圈)
	自然終止點	活動(吃、跑)	結束(吃一碗飯) 達成(死)
階段體	限定終止點	延續體(下去) 反覆體(說來說去)	短時體(說說) 起始體(起來) 完結體(完) 結果體(住)
邊緣體 核心體	實際終止點	進行體(在) 未完整體(著)	完成體(句尾“了”) 完整體(詞尾“了”)

2.2.1.5 涉量階段體

陳前瑞在 2003~2013 所發表的論文都只有四層級。但，陳前瑞、王繼紅 (2013)認為有必要把涉量階段體作為一個獨立的層級，以反映共時的區別和歷時的演化路徑。這樣就把陳前瑞 (2008) 的漢語四層級的體貌系統再分為五層級的體貌系統，將原有的反覆體的含義加以限定，分化為限於特定場景的反覆體和不限於特定場景、包含慣常意義的頻現體。

陳前瑞、王繼紅 (2013) 把跨語言中重疊所表示的時體意義的語法化路徑的類型，概括如下(9)所示：

- (9)
- a. 反覆體→延續體→進行體→未完整體→將來時
 - b. 反覆體→頻現體（慣常體）→結果體→完成體→完整體
 - 進行體
 - 強調現在狀態
 - c. 強化→完結體
 - d. 反覆體→頻現體（慣常體）→短時體

我們用這個理論檢視“緊+V”(反覆/頻現)，再想想“V+緊”(持續體)，這樣看來，陳前瑞(2013)的多層級理論比較能捕捉到一些語言現象背後的規律。

2.2.2 語法化理論

我們的研究對象是客家語動後體標記，文獻上大多稱之為時貌、體貌、時

態、動態不一。它們被規類為虛詞。而漢語的虛詞大多是由實詞演變而來。13世紀元朝的周伯琦在《六書正偽》中說：“今之虛字，皆古之實字。”這樣的演變，外國語法學家稱之為“語法化”。但“虛化”不等同於“語法化”，“語法化”包含得更廣。“語法化”通常是指語言中意義實在的詞轉化為無實在意義、轉化為表達多一點語法功能的成分，這樣的一種過程或現象。這一術語最初由法國語言學家 Meillet（梅耶）提出。他認為研究語法化就是研究“自主詞向語法成分之作用的演變”。他把語法化解釋為一個詞語演變為附著語素，一個附著語素演變為詞綴，以至於一個詞綴演變為另一個不能進行分析的語素的過程。如現代英語中助動詞 do 在古英語中原是實義動詞，有“行動”之義。這和客家話的“做”幾乎很像，如下列(10)所示，兩個“做”字語法功能不同，意義也不同，前者是語法化程度較高的“做”。

- (10) 你做毋得做該件事。
(你不可以做那件事。)

語法化的理論從提出到現在已有些時日，新的修正、補充推陳出新，語法化理論中很多地方可以幫助本論文研究。我們將盡量利用。語法化理論研究非常多，在本小節中，我們將對和本研究有相關的語法化理論研究做些回顧。

2.2.2.1 沈家煊（1994）

沈家煊（1994）是一篇經典性論文，他將外國的語法化理論介紹進來，他提到索緒爾之後，歷時的語言學和共時語言學就分道揚鑣，但近來學者又開始重視語法化的原因是共時和歷時研究到了分久必合的地步，是自然結合的結果。語法化理論有兩條研究路子，一條是著重研究實詞如何虛化為語法成分，另一條著重考察章法成分如何轉化為句法成分和構詞成分。語法化有下列 9 個規律：(1) 並存原則；(2) 歧變原則；(3) 擇一原則；(4) 保持原則；(5) 降類原則；(6) 滯後原則；(7) 頻率原則；(8) 漸變原則；(9) 單向循環原則。這些原則的解釋如下：

- A. 並存原則：新形式出來後，有一段時間是新舊並存，此造成漢語歷史上虛詞繁複分歧的原因。
- B. 歧變原則：一個實詞變為一個虛詞之後，仍然可以朝另一方向變出另一種語法成分。
- C. 擇一原則：並存形式經過時間篩選，最後縮減到一二種。
- D. 保持原則：實詞虛化後，多少還保持一點過去的意義，這些殘留的特點往往是後人據以考證的基礎。
- E. 降類原則：即實詞虛化。

- F. 滯後原則：語形的變化往往慢/後於語意變化，因而造成一詞多義。這是語言所共有的現象。
- G. 頻率原則：使用頻率越高，實詞就越容易虛化，虛化的結果又提高使用頻率。
- H. 漸變原則：語法化的過程是連續又漸變的，英語裡 **be going to** 是從空間到時間轉移，中間又出現一些兼具多義過程，可知轉移是漸變的。
- I. 單向原則²³：實詞虛化以後，只會變得越來越虛，方向是固定的，「虛詞實化」則幾乎是絕無僅有。

該文還提到虛化等級呈現由左到右的單向斜坡(cline): A>B>C>D>E，居左方的必是語法化較低者，最右方者是語法化程度最高者。他也提出了四條制約語法化的原因和條件：語用原因、心理原因、語言接觸因素、語言內部結構的制約。最末在他的論文提到共時研究和歷時研究是該重新結合起來的時候。共時研究和歷時研究重新結合可以解決問題。過去對於什麼是漢語的話題(topic)或主語(subject)之定義曾經長期爭論不休，有了這個語法化理論的說明，就有了答案，我們可以說：漢語的話題還沒有完全變成主語，所以會有很難分辨的情況。

我們認為在沈家煊（1994）提到的語法化斜坡對我們的研究很有幫助，我們可以從歷時和共時兩種角度來看斜坡；歷時上，斜坡呈現逐漸演變的過程，但共時的斜坡是指**連續統**（continuum）；雖然新的形式出現，但是舊的形式不會立即消失；因此，兩種形式之間沒有很清楚的分界，造成了歧義或多義。客語的某些動後體標記還有跨類的現象，如完成體 *thet7* 它可以同時看成動-補結構，因為它可以加上能性中綴，而它又可以當 V-Aspect。這就是並存原則的例證。

沈家煊（1994）也介紹了許多語法化理論的細節。這些對我們的研究也具有關鍵性地位。比方隱喻(metaphor)和方位說(localism)。“隱喻”是一個認知域到另一個認知域的投射，是一種用具體概念來理解抽象概念的認知方式。它涉及認知層面的概念，稱之為隱喻投射（metaphoric mappings），表示由 A 領域到 B 領域的比喻。認知域（cognitive domain）認為心理經驗可作為語言表達意義的一部份。即，基本的概念可以借用來表達到更高層的概念。好比人類最先認知的是他個人的身體，而因為身體和外界形成一種空間關係（spatial relations），這樣的關係經過多次反覆，在大腦中形成一定的意象基模（image schema）。人類以身體部位為出發點來得到方位概念，然後，方位會引申為時間概念。例如：英文裡，‘behind’的空間義項原本是由身體部位引申而來，它表示時間的義項則是由空間引射而來的；因此空間即是物體，而時間便是空間。其中這從空間映射到時間的“隱喻”對本研究特別重要。這個稱為「方位說」(Localist

²³ 又稱單向循環原則，我們認為單向原則似乎較好。

hypothesis)。這樣推演下去，從一個原點出發(departure from the source)或因到達一個終點而結束(arrival at the goal)，都算是完成。如果從原點到終點之間是一個面積，則會有位移越過(border-crossing)。這剛好對映到客語的“走脫”、“行到”、“跳過”。另外「方位說」也提到「行動」也可以看成一種是「空間」。

“Concepts of the category ACTIVITY may be employed as an alternative to those of the SPACE category. Thus, in some African languages progressives are conceptualized in terms of processes” (Heine and Reh 1984:122-26)

除了空間概念以外，也可以用“行動”的概念來充當同樣的用途，許多非洲語言的進行式就是用行動的概念來表達。

這樣，即使閩南語、吳語用 PP+V/ V+PP 來表達進行體，而客語走另一途徑，客語用 V+ “ten3” 表持續，仍和「方位說」有關。以「行動」(ACTIVITY) 概念所表現出來的就是「位移」、「趨近」/「遠離」。我們將在後文對這樣的理論細節多所闡明。

2.2.2.2 劉 堅、曹廣順、吳福祥 (1995)

劉堅等 (1995)認為詞彙語法化的成因主要有四項--句法位置²⁴、詞義變化、語境影響、重新分析共四大項。我們下面介紹和本研究最相關的兩項。句法位置和重新分析。

A)句法位置：

漢語的虛詞多數從動詞虛化而來，詞彙的語法化先是由某一實詞因為位居句法上某一種不顯著位置而誘發的。如連動式中若有一 V 既非句中唯一的動詞，也不是主要動詞，則它的詞性會減弱，就容易抽象化、虛化，導致語法功能的改變，變成修飾成分或補充成分，如時貌標誌「著」、「了」、「過」等都是先出現在連動式中，再逐漸語法化為虛詞。

B)重新分析：

劉堅等 (1995)引述 Langacker (1977)對重新分析定義：「表層表達形式沒有改變的結構變化。即，一個原分析為 (A, B), C 的結構，經過重新分析，變成了 A, (B, C)。」

例如，杜甫詩“醉把茱萸仔細看”，這裡“把”在句中本是連動式的前一

²⁴ 許多論文在這裡都說“句法位置的改變”，我們認為這樣的術語會有問題，令人誤會以為和喬姆斯基的位移主張一樣。從上下文精神判斷，是居於邊緣的位置，無關乎改變，所以我們把“改變”一詞去掉。

實詞動詞，原義為“掌握”，在漫長的歷史長河中受到重新分析後，成了給後面動詞引受事物的介詞，而後，「把」的動詞義減少，成為受事標誌，“把茱萸看”成為處置式。

這樣的說法很符合客語某些句式的語法化現象，比方客語有些 VP+VP 的結構，只要是非核心語意者，就容易虛化。比方下列句子，

(11) 汝做得坐下來。

前面的 VP1 “做得”已經變為助動詞，表示“許可”的意思²⁵。

2.2.2.3 石毓智（2001、2006）

石毓智（2001）提到，10 世紀到 15 世紀是現代漢語語法系統形成的關鍵時期，幾乎所有的現代漢語區別於古代漢語的語法特徵是在這個時期形成的。要解決諸多語法上的演變問題，他在本書中用了最末章（頁 392~頁 401）來說明誘發語法化的兩個機制：類推和重新分析。語法化和類推結合在一起可以形成改變整個語言習慣的力量，語法系統的演變正是這兩種因素合力的結果。該書特別強調要注重理論思考，引導大家在認真描寫的基礎上對語言現象和語言演變進行解釋，引導大家去探討漢語發展演變的動因、機制和規律。該書也注重功能相同或者相近的多個語法手段之間的相互制約關係。石毓智（2001）還有專章（第七章）分析漢語體標記“卻、去、了、著、過”的誕生機制。作者主張漢語體標記和動補式同為“動+了/補+賓”，他們的產生途徑是一致的。

“V+了/補”先結合在一起，凝固後又加上賓語。體標記事實上來自於結果補語的一個小類（石毓智 2001：81-82）。因為一些結果補語的語意特徵的普遍性，特別是與動詞本質意義的相關性，而又進一步語法化為動詞的形態標記。體標記“著、了、過”跟其他指動補語一樣，是在相同的機制下，一步一步個別發展出來的。石毓智（2006）集中了多年來他在語法化領域中的研究成果。討論的現象有處置式、被動式、工具式、疑問標記、感歎標記、量詞、概念化與語法發展之關係、基本語序對一種語言的影響等。在方法和研究視野上都較前書有所進步，著重探討一個詞語所出現的句法環境和使用頻率對其語法化的影響，分析一個詞語原來的用法對其語法標記的影響，探討漢語的概念化特點對漢語語法特徵的影響。該書更重視從跨語言角度來探討漢語語法的特點以及不同語法範疇之間的關係，在尋找漢語發展的個性的同時，確立漢語與其他語言的發展共性。

2.2.3 找本字的方法

客家話的體標記屬於虛詞，要找出它的本字，語言學上的討論會比較踏

²⁵ 請參考房子欽（2006）。

實，在此列出兩種不同類型找本字的方法，做為本論文在尋找眾多體標記之來源詞的憑依。

2.2.3.1 楊秀芳 (2000)

楊秀芳 (2000)所主張找本字的觀念和方法是目前最完備的研究。該文對什麼是考本字做了如下之定義。

如果某個方言語詞真是有音無字，借音、訓讀或造字都是必要的手段；但如果不是真的有音無字，而是因為音字脫節，我們的工作便應該是設法考求這些語詞原來的漢字寫法，也就是所謂的考本字。

該文也提到考本字的語言學上的意義。

能夠為方言語詞考出古漢語同源詞的書寫形式，才能說明從古漢語而下，這個語詞在音義上如何演變為今天這個方言語詞的形式和用法。這樣的研究，與歷史語言學研究語言歷史變化的旨趣一樣；我們考求本字，用的主要便是歷史語言學的研究方法。

所以本字研究在語言學上是很有意義的，在建立方言與古漢語、以及方言與方言的親屬關係上，都大有裨益。而語言具有系統性正是本字研究能夠進行的基礎。楊秀芳提出四個有關語言系統的認識。認識這四個語言系統性，可以作為本字研究的基礎。這四系統是：

- (a) 語言結構具整齊平衡性
- (b) 連音變化具規律性
- (c) 古漢語與方言間同源詞語音具有規則對應關係
- (d) 方言間同源詞語音具有規則對應關係

本字研究本質上屬於歷史語言學的範疇，所以研究方法就是用歷史語言學常用的內部構擬法和比較法。有了上述的觀念和方法，在考求本字時，就需要為該本字提出有學理依據的判斷。如果，用歷史語言學的內部構擬法，從語言的內部結構或變化規律找出方言語詞的早期形式，而且利用比較法，就是根據方言與古漢語、以及方言與方言之間的語音規則對應關係，配合語義特徵，確定了這個語詞在古代是有某個同源詞。那麼這個同源詞就是所謂的本字。

該文還提到利用比較法考求本字時，有三種不同的本字探求途徑，可稱之為「覓字法」、「尋音法」、「探義法」。考求時適用哪一法，要看語詞的形音義發展條件而定。

我們的看法是楊秀芳(2000)是經典之作。倒是有一點我們可以提出來的。考本字是有語言學上的意義的，但是考究功能性語法詞的本字特別重要。如果是考證其他類個別的實詞的本字，語言學上的意義就沒那麼大。反而，有時難免讓人有炫耀是在炫耀語言學功力。但是，如果所考本字是功能詞，在學術上引起爭論會更有意義些。做為接近科學的語言學研究，如果某人所考證本字為後人所推翻，這仍然具有學術上的價值，因為它告訴後人，此路不通，請改他由。

2.2.3.2 羅肇錦(2010)

羅肇錦(2010)討論了客家話「嫲」(ma)的語法化過程。這篇論文無論是在找本字上或研究語法化上的都提出了非常新穎的看法。論文從 N+adj 南方類型學的角度出發，主張不能先入為主認定客家話一定是從北方來，遵守北方漢語那種 adj+N 語序，並錯誤的認為部份漢語方言，包括客家話，的 N+adj 是反序構詞。本篇論文用了大量的大陸南方少數民族語言的語料來佐證。比方涼山彝語、哈尼語、壯語、景頗語、納西語、傈僳語、拉祜語、基諾語、白語、畚語、再加上各客家語方言片的語料。論文小節的標題順序就是客家話「嫲」(ma)的語法化過程，茲排列如下：

- a. 實義詞「ma」：當**形容詞**，表示大。 N+ma(adj) [lu3 mo33 石大]
- b. 實義詞「ma」的弱化：當**雌性動物**的標記。 [狗 ma]
- c. 實義詞「ma」的轉化：當**女性稱謂**的標記。 [叔 me]
- d. 實義詞「ma」的虛化：當名詞的**後綴**。 [杓 ma]
- e. 零形式的「ma」：名詞化後單指**女性**。 Adj + ma [嫲 ma]

論文結論刻畫出客家話「嫲」(ma)的語法化路徑為

(12)實義詞 > 語法詞 > 附著詞 > 詞內詞素 > (零形式)

實例: xa33 ma33(雞大) > a33 ma55(阿 ma) → a33 ma33(雞母) > 刀 ma(柴刀) > 嫲 ma

這篇論文的可以讓學界看出，客家話本來是南方語言，語序是「中心語+修飾詞」。客家話的「ma」原指「大」的語意，因南方多母姓社會，「以 ma 為大」，因此轉化出女性尊稱的「ma」，然後再普及泛化，指稱一般雌性動物。由近而遠，最後推廣到無生命物。這條路徑到達最後的階段「ma」已經完全虛化，只剩詞綴功能的語素。

這篇論文是非常有意義的。第一，討論語法化考慮到語言類型學。這和

後來發展的語義地圖理論不謀而合。第二，這篇論文提醒學術研究要避開傳統漢語聲韻學的溯本求源的陷阱。語法化程度最低的源頭詞不一定有一個那一個型(form)，像本論文的[ma]，有其語音也有其語義，但「嫲」只是後代給它的一個代寫符號而已。如果固執地以「嫲」為本字，將它輸入近代漢語語料庫，那一定是緣木求魚的。因為它不一定有那個方塊字，它也不見得會出現在北方漢語為多的語料庫內。

我們的本篇論文的研究過程就是秉持著這個方向和原則。

2.2.4 語義地圖理論

王瑞晶(2010) 介紹語義地圖理論是近二十年來在語言類型學研究興起的一個描寫工具。這個理論假設：某個語法形式若具有多重語義用法，而這些意義/用法在不同語言裏一再出現且以同一個形式承擔，則其間的關聯絕非偶然，應是系統的、普遍的，反映了人類語言在概念層面的一些共性。這種關聯可用“語義地圖連續性假說（The Semantic Map Connectivity Hypothesis）”表徵在一個連續的概念空間裏。“語義地圖連續性假說”的定義指的是：“語言和（或）結構的任何範疇，都應映射到概念空間裡呈現連續區域”（Any relevant language specific and/or construction-specific category should map onto a connected region in conceptual space)(Croft 2001：96)。這裡的“連續”是很重要的，基本模型可簡述如下：若形式 M 在某語言裏具有 s1、s2、s3 三種功能，則 s1、s2、s3 有三種排列可能²⁶：(I) s1-s2-s3、(II) s1-s3-s2、(III) s2-s1-s3。在做跨語言研究觀察比較時，若某些語言的形式 M 只有 s1、s2，則 (II) 項可排除，因為“不連續”；若另一些語言的形式 M 只有 s1、s3，則 (I) 項可排除，因為“不連續”。這樣下去，(III) 是最合適的關聯模式，因為不同語言/方言均可畫出區域相連的語義地圖。如此，通過考察跨語言的多功能詞（s1、s2、s3...），用這些功能間的共時蘊涵關係就可構建語義地圖。雖然語義地圖是基於共時語言材料構擬概念空間，但它呈現的共時蘊涵關係反映歷時蘊涵關係（Haspelmath 1997：63、149），可說明多功能詞的語義演變路徑。這個理論能幫助我們解決很多語法化的問題，有人²⁷稱語義地圖是漢語方言語法比較研究的利器，特別是因為客家語並沒有很多確定的歷時語料，所以我們需要採用它。

2.2.5 我們對理論的調整—多層級多維視點理論

我們既然定義，體是觀察時間進程中的事件構成的方式。這個“觀察”說

²⁶ 王瑞晶(2010)這裡可能有點問題，應該有 6 種。

²⁷ 李小凡在 2012 年 8 月 23 日中研院演講的題目。

出視點的重要。就以上所討論，核心體和邊緣體和 Dahl(2000:7)所提出的圖表有關，所著重的是與語法化程度的高低有關。越是核心，其語法化程度就越高。越是邊緣，其語法化程度就越低。核心和邊緣間互相有關係。放在類型學來考慮，有些核心的語法標記且是由邊緣語法標記經由不同的途徑演變而來。但這和內部視點與外部視點是不同的概念。內部視點與外部視點相當於 Comrie (1976)理論。認為「體」基本上區分為兩種：一是完整體(perfective)，一是非完整體(imperfective)。前者是對事件不加分解，從“外部”加以觀察這事件，把事件看作一個整體；後者則是把事件的結構加以分解，從“內部”進行觀察。

我們可以依循語法化的精神來看待體的概念。人類對外在事物的認知和空間有關。而一個事件(event)又永遠和時間有關係。(連英語的 TIME，翻成華語也是“時間”)。事件可以形象化為一個房間實體。它和時間的關係可以如圖 2-3 所示：

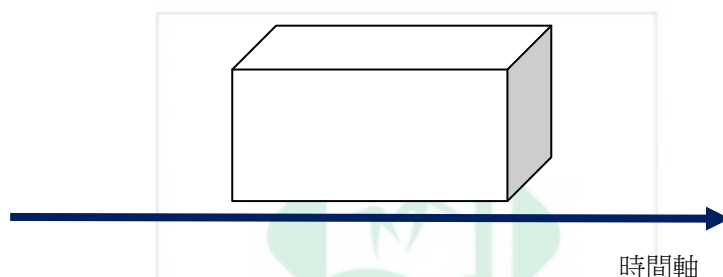


圖 2-3 事件/時間的形象化示意圖

Olsen (1997: 61-62) 從時間(說話時間 ST、參照時間 RT 和事件時間 ET)出發，提出了體義的相交理論(Theory of aspectual intersection)。她認為語法體是“一些動詞性助詞和詞綴對情狀在既定時間的進展和結果進行的觀察”。視點在參照時間對情狀的內在時間結構進行觀察，是一種內在的“相交關係”。Olsen 認為，語法體是命題或句子的運算元(operator)，體現的是事件時間(ET)和參照時間(RT)之間的相交關係，而相交關係存在三種類型：RT 與 ET 的核心(nucleus)相交、RT 與 ET 的結尾(coda)相交、RT 既不與 ET 的核心相交也不與結尾相交。這三種相交類型分別形成非完整體、完整體和無標記的句子。參照時間(RT)可看成視點對情狀/事件的內在時間結構進行觀察的切入點(cutting point)，RT 位置就是 V(視點)位置，RT 與情狀的核心或結尾相交就是視點對情狀的觀察方式(轉引自尚新(2007))。

對照上圖 2-3，若以外部觀察事件，那我們得到的是完整體。如果開了門，進入這個房間(=事件)內部，則所處的任何位置所做的觀察都是非完整體。

語法體是“一些動詞性助詞和詞綴對情狀在既定時間的進展和結果進行

的觀察”這句話是非常重要的。一方面說出這些**動詞性助詞和詞綴**的語義有某一種特性，並非任意動詞都可擔當；另方面說明它讓言談的聽/說參與者對事件起到觀察的作用。Aspect 這詞的字根就和“觀點”有關，說明視點是那麼重要。因此，我們提出一些微調，即，內部的觀察也還可以再細分。分成起點視點，終點視點，和同步視點(或全域視點)。也就是指出，即使到了事件的內部結構，參考時間和事件時間還是有某種相交關係，即，和事件內部的 onset, coda 及 nuclear 有相交。如下面的圖 2-4、圖 2-5、圖 2-6 所示。



圖 2-4 起點視點示意圖

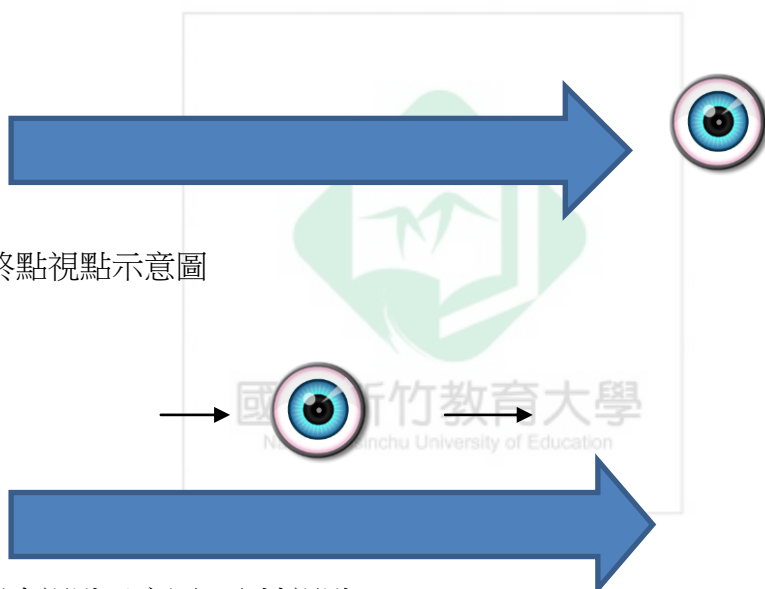


圖 2-5 終點視點示意圖

圖 2-6 同步視點示意圖 (全域視點)

我們可用比喻來加以說明。好比有些裁判 (judges) 是固定位置觀察的，如棒球，排球裁判。但有些裁判 (umpires) 是隨著球員移動而觀察的，如籃球裁判。固定位置觀察的點在兩端，因為最自然的觀察的地方是起點和終點。而同步視點就像同步移動的攝影機一樣。一個事件發展或展開，隨著時間的流轉，好像跑步選手在進行百米賽跑一樣，出發點有裁判，終點有裁判。過程中還可以有同步移動的裁判。這種“同步”也只是一種說法，到底眼球會追蹤移動中的客體而跟著轉動，這就是虛擬的一種“同步”了。為方便討論，我們也可以看為 L 視點，R 視點和 ALL 視點。這樣一個百米賽跑，從 L 視點看，跑者是離它而“脫/去”，但對 R 視點而言，跑者是就近它“來”。好比射箭這樣的事件，射箭人必然是站在 L 視點看，當箭射到靶的，就是“中”了，即，

古代的“著[ㄓㄨㄛˊ]”。有左視點和右視點，當然也同時隱含邊界之存在。從右視點往左看去，當然看到起點，也可稱左邊界。而從左視點往右看去當然看到終點，也可稱為右邊界。如果動詞屬於一次性動詞(或稱單動作動詞，semelfactive)，動作只發生一次且沒有一個結果出現，也可說沒有內部結構，左邊界和右邊界可摺為一線，這事件仍是用右視點角度觀察。如果情狀屬於無界(atelic)，如情狀體裡的狀態動詞，則L邊界線和R邊界線可各向左右兩方擴展到無限。如果我們要從事件中間某一時點擷取畫面，必須要停格，用同步視點 zoom in 定住事件。這是我們對**進行體**和**持續體**的分析看法：在某一個時點上，事件正好停格在甚麼動作。如下面圖 2-7 所示：在 19'08"的時點，六位客體(跑者)正好在跑“著”。這是讓事件停格。漢語方言的共同表達的方法是讓 V1-V2 的 V2 帶有停止、穩緊、附著的語義。這樣的分析也可以視為對事件的微分²⁸。事件好比一部連續的電影，而這個電影又可以細分為一個又一個的停格畫面。

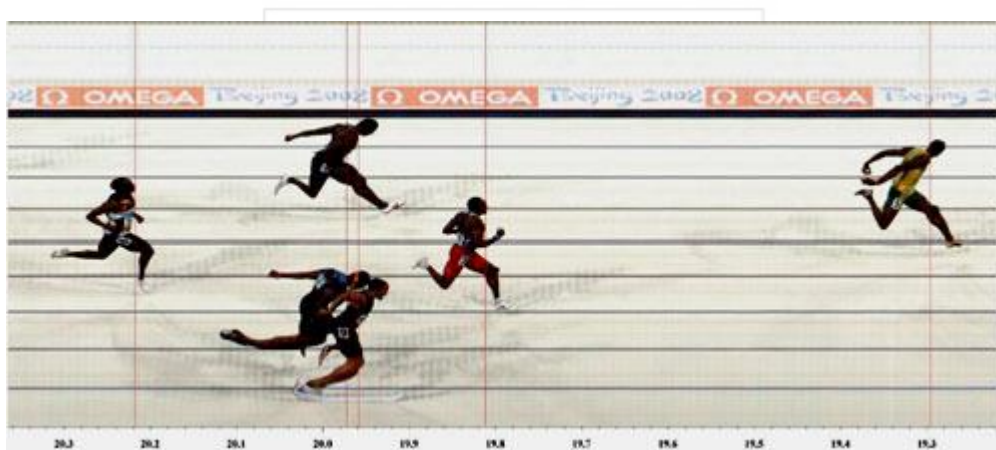


圖 2-7 同步視點的停格畫面（在 x 的時點，那跑者正好在 Y 地點 跑-著.）

這些是我們對內部視點的微調，對於我們的分析是有非常重要的部分。我們暫且把這外部視點，內部微調視點及多層級體貌系統定名為多層級多維視點理論。

2.3 文獻回顧

這小節我們將對前賢把文獻回顧分成兩個部份。2.3.1 是其他漢語方言體標記研究回顧。2.3.2 是客語體標記研究回顧。這些文獻的探討對本研究都是非常必要的。

²⁸ 數學上對函數曲線的微分可指某點上的切線；在速度對時間的圖上，速度對時間的微分等於某點上的瞬時加速度，同理觀之，或許我們可說在事件上，在參考點上的微分，我們得到體。

2.3.1 其他方言體標記研究回顧

2.3.1.1 梅祖麟 (1989)

梅祖麟 (1989)用詳實的材料證明“著”在各方言中衍生出三種用法：(a) 持續貌詞尾，(b) 完成貌詞尾，(c) 方位介詞。這三項在不同的方言有不同的組合。文章中提到虛詞“著”字在吳、閩、鄂、湘方言裡的演變。梅祖麟(2002)又再度利用文獻和音韻兩個角度共同看材料證明閩南語方位介詞 ti6 的本字就是“著”。他下了兩個結論。

(一) “在” 義 “著” 字在東漢的演變遵從下列的方向，(a) > (b) > (c)

(a) 著+N (“著” 用作主要動詞)

(b) V+N+著+處所詞

(c) V+著+處所詞

(二) 上述的(a)、(c) 兩種用法台灣話都有，如下表 2-8 所示。

表 2-8 梅祖麟(2002)閩南話和東漢譯經“著”演變對照表

閩南話	東漢譯經
(a) 伊 ti6 台北。	八十種蟲著身中。 安世高譯《道地經》，《大正藏》(XV 235 上)
(c) 坐 ti6 椅罔頂。	閉著牢獄。支婁迦譯《遺日摩尼寶經》(XII 189 下)

因此，梅祖麟(2002)從音韻演變和文獻出處兩方面來看，台灣話的“著”“ti6”字是在秦漢時代傳入閩的。

2.3.1.2 郭必之，林華勇 (2012)

郭必之，林華勇 (2012) 探討廣東西部的廉江粵語動詞後置成分「倒」的來源和發展。廉江是個語言複雜的地區：有粵語、客語和閩南語流通著。該文以「接觸引發的語法化」理論為框架，解釋廉江粵語如何從客語中把動詞後置成分「倒」的多功能性複製過來。該文認定廉江粵語「倒」的多功能性無法通過語言內部發展去作理解。廉江地區的客語和粵語接觸頻繁，而「倒」的多功能性在客語中是一個普遍的現象，因此可以推斷：廉江粵語「倒」的部分功能是由於跟鄰近客語接觸而產生的，其採用的模式是「複製語法化」。本文詳細解釋「複製」的過程，並指出「複製」在漢語方言中的特徵。

這一篇論文開始把「接觸引發的語法化」理論為框架，來解釋一些語言現象，但我們不認同他們所說的客語成份動詞後置成分 to3 本源為「倒」。

2.3.2 客語體標記研究回顧

在過去的文獻裡，有整體討論客家語的體系統的論文，也有只集中討論某一小部份的體標記的文章，在本段落，我們先回顧全方面探討體標記的論文再回顧研究單項體標記的論文。

2.3.2.1 全方面探討客語體標記的論文、報告或專書

2.3.2.1.1 江敏華(2007)

江敏華先生這篇論文先介紹學術上「體貌」(Aspects)的一般的分類，再以此為基礎，對東勢客家話做客語體貌系統的語法調查與整理歸納。本文調查、整理、歸納出東勢客家話表現「體貌」的方式，結論有下列多類的體貌類別；如完成體、確定體、進行體、持續體、經歷體、起始體、立即體、部分體和習慣體等。

我們認為本文之分類非常細緻、觀察非常細膩。對後來的學者有諸多幫助。

2.3.2.1.2 宋彩仙(2008)

宋彩仙(2008)這篇論文是對四縣客語和海陸客語及其混合區的客家話的體標記之研究。是一本討論廣義的體標記的論文。論文詳實地討論時間、體標記和動詞的關係和語法化的概念。大篇幅比較普通話和客語體標記所代表的意義及形式；也針對一些客語方言 V+緊的“緊”字和零標記做討論並提出語意分析。

我們認為宋彩仙(2008:26-32)有稍微提及語法化理論，但那是有關普通話的目前的研究成果，對客家話體標記語法化反而稍嫌討論不足。我們認為還可以更深入研究。

江敏華(2007)和宋彩仙(2008)對“體標記”的範圍、分類都和本文的研究都有所不同。江敏華(2007)是依據余藹芹(1993)對於「體貌」(Aspects)的分類為基礎並以東勢客家話為例，進行客語體貌系統的語法調查與整理歸納。宋彩仙(2008)是依據黃美金(1988)的「體貌」分類法，針對台灣客家話的四縣腔、海陸腔及其混合區的客家話的體標記做研究。但我們的論文是依據陳前瑞(2003)及其以後所發表論文的分類法，針對台灣的客家話方言的動後助詞位置的體標記做研究。

我們認為江敏華(2007)和宋彩仙(2008)的範圍和分類比較多，比較繁複；討論範圍納入動詞前的成份。他們不找本字，當然也不為個別的體標記詳細列出語法化過程的斜坡(cline)。我們的論文鎖定動後體標記，找出他們的本

字，並詳加討論這些本字從實詞到虛詞的演化過程。

2.3.2.2 探討客家語完整體相關的論文、報告或專書

2.3.2.2.1 葉瑞娟(2001)

葉瑞娟(2001)經過客語和普通話的對比分析之後，認為客語沒有表完成的動詞後置成份，或者可以用零標誌「Ø」表示之。

我們認為這零標誌的觀點十分具有啟發性。但是這個零標誌「Ø」是原來有然後變成沒有，或者“根本還沒長出來”，這是值得探討的。

2.3.2.2.2 遠藤雅裕（2008）

遠藤先生這篇論文認為海陸客家話的完成體標記有三個，「le1」、「thet7」和無標誌。並對它們做詳細描述及研究。文章註腳表示尚未找到「le1」及「thet7」的本字。並且提到「le1」的詞義是[界限達成]、[完成]或[實現]並且詞義乃由語境產生；而「thet7」在詞義上，從接近實詞的[去除]義或[消滅]義到接近虛詞的[實現]義，涵蓋領域十分廣。但「thet」不是專職的體貌標記，應該是處在虛化成為專職體貌標記的路程上。而無標誌常見於南方漢語，是普遍現象，這種句子另需要有表示內在終點(telic)的語詞同時出現句中。

我們認為該篇論文觀察十分細膩，特別是指出「thet」不是專職的體貌標記，是處在虛化成為專職體貌標記的路程上的看法是正確的。對此我們認為「thet」的本字是「脫」，和吳語的用法相同；這是兩種語言的共同創新之處。

2.3.2.3 探討客家語非完整體相關的論文、報告或專書

2.3.2.3.1 遠藤雅裕(2007)

遠藤雅裕(2007)這一篇論文主要討論台灣客語海陸方言的進行體(progressive)標誌和持續體(continuous)標誌。但他把進行體和持續體一視同仁。其原因在於作者認為兩種標誌既然可以同時在一句子中出現，進行體和持續體必然有一定的關連聯性。作者因而用非完成體標誌來概括之。這篇文章的結論歸納為下列四點：

- a. 非完成體標誌主要有兩類型 L 型(「在那裡」型)和 Co 型(「著」型)。其中 L 代表 Location; Co 代表 complement。

- b. L 型可放在動詞前，有些方言 L 型標誌亦可放在動詞後，但是 Co 型只能放在動詞後。
- c. L 型的一些部份語法化程度不如 Co 型。
- d. 前置於動詞前者表進行，後置者基本上表持續。

本文明確畫分 PP+V 的是進行體，V+Co 者才是持續體標記，兩者意義有所不同。

我們認為該篇論文的分類非常可取。不過我們還要指出既然他觀察到兩種標誌可以同時在一句子中出現，L 型的 PP 語法化程度又較低，這個所謂的動詞前成份不能看做是依附在動詞上的前綴；它是可以還原回全型介詞片語 (PP) 的介詞中心語(P)。只是在語音型式上(phonetic form)上有所縮減。它的語法功能既是可還原的，那它和全型的 PP 有時並沒有相異。整個詞組 PP 不稱為體，P 又可還原成 PP，這樣的“體標記”不是典型的體標記。所以我們的論文不予討論。這樣的處理是有其好處的。否則客語中還有其他像“當+V”、“正+V”、“堵好+V”、“當當+V”這種型式，它們未必有降類(decategorize)，不是純度很高的體標記。

2.3.2.3.2 強舒嫩 (2006)

強舒嫩 (2006) 討論四縣客家話的「den₃₁」(即相當於我們所討論的 ten₃)的本字就是“等”，經過語法化以後成為持續體標記。我們認為本字是“等”可能有值得商榷之處。我們認為語法化的一個伴隨效果是高頻出現率。即“V+等”在歷史文獻上必須大量出現。但是運用中央研究院近代漢語語料庫檢索的結果，語料只有寥寥無幾而且語義不符合。“等”和「ten₃₁」可能是恰好同音同調值。一個實詞字虛化為功能詞一般還會產生語音的弱化改變。比方英語的 one > an > a 或 like > lic > ly 這些都是常見的例子；普通話的「頭」在石「頭」和人「頭」間，聲調不同。前者輕音。這種例子不勝枚舉。當我們要找本字的時候，我們要注意到它原初的語意、句法功能、聲韻調可能都不一定和我們現在所看到的一模一樣。這其中的變化當然就是語言學研究者必須去解釋的地方。如果說持續體標記「ten₃₁」就是“等”字，那它碰到真正的“等”字就會有問題。在 D. Maciver (1926:830) 有如此之一詞條，如(13)所示。

(13) 等緊: waiting

這個詞條存在大陸梅縣的客語方言裡，kin₃₁(緊)是他們的持續體標記。相對應於這個詞條，苗栗的客語方言表達不同，如(14)所示。

(14) 等+「ten₃₁」

這裡有一個邏輯問題是：如果梅縣允許“等緊”，苗栗的客家話也應該容許有“等+「ten₃₁」”這個詞條。即苗栗的“等「ten₃₁」”應當就是“等₁等₂”。果真如此，則這個苗栗客語方言持續體標記語音型式等₂沒有任何弱化。比方，普通話說：

(15)總算了₁了₂我的一樁心願。

這兩個「了₁」和「了₂」不會同音，第二個「了」因為虛化做功能詞的緣故，必須讀[lə]。既然，苗栗客語方言持續體標記語音型式是「ten₃₁」，那麼「ten₃₁」≠“等”，因為違反了這種弱化的傾向。這個不自然²⁹。

再者，我們查考中研院近代漢語語料庫³⁰的“V+等”的歷史語料，我們只發現下列少數幾句，如(16)、(17)、(18)所示。

(16)著高太尉鈞旨，教我兩個到這裡結果你，立等金印回去回話。(水滸傳 8 回)

(17)這時知縣一夜不曾得睡，立等回報。(水滸傳 18 回)

(18)這是太師府特差一個幹辦，在本府立等要這件公事。(水滸傳 18 回)

一方面，這裡的“等”都是主要動詞，就是「等+金印」、「等+回報」，反而*「立+金印」、*「立+回報」，那是錯誤的解讀。至於「在本府立等要這件公事」應該拆成「在本府立等+要這件公事」。連動結構“V+V”能夠虛化的候選者，必須是語義上較為空泛次要者，這裡文獻上的“V+等”中的“等”字是主要謂語，不可能虛化。所以，近代漢語語料庫的“V+等”歷史語料數量稀少，否定“等”擔任持續體標記的可能性。

2.3.2.4 探討客家語階段體體相關的論文、報告或專書

2.3.2.4.1 邱蕙芳（2010）

邱蕙芳（2010）研究華、客語「起來」由實詞變為虛詞的語法化過程及原因，比較客語「起來」和華語「起來」的不同用法及表現。邱文中提及「起來」由實詞變為虛詞，並不指它的動詞已經失去，乃指它原來是做為單純的動詞使用，後來慢

²⁹四縣腔因為兩個字同音，念起來拗口，但是海陸腔卻是完全合法。如：等 nen₂₄ 等 nen₂₄ 等到睡脫了。（等著，等著，等到睡去了。）或許，這是另一種 OCP 的體現。

³⁰「中央研究院近代漢語標記語料庫」提供《紅樓夢》、《金瓶梅》、《平妖傳》、《水滸傳》、《儒林外史》、《醒世姻緣》、《西遊記》、《關漢卿戲曲集》、《元刊雜劇三十種》、《永樂大典戲文三種》等十部古典文獻語料線上檢索。

慢出現了引申義，這些引申義可分為三種意義：趨向義、結果義、起始義。「起來」用做動詞的頻率遠不如補語的引申義用法。論文還提到「V + 起來」的前項動詞重疊的現象是客家語、閩南語特有而華語沒有的地方，「動詞重疊+起來」是一種“暫行貌”，短時間的動作，並且不知道事情發展結果。邱還觀察到一個有趣現象：客語和華語的用法“收+起來”有完成、結果義，但客語的“收收+起來”卻變成一個動作，而華語句子結構沒有這種講法。

2.3.2.4.2 遠藤雅裕 (2010)

遠藤雅裕 (2010)討論台灣海陸客語的[to21]與[to35]，即去聲的 to5 和上聲的 to3。遠藤雅裕把兩者寫成[到]和[倒]以方便討論。這篇論文細膩觀察[to5]與[to3]的句法分佈與語法功能。作者說「到」和「倒」相異處在「到」偏向於引進終點(goal)的功能，「倒」則偏向於引進謂語動詞本身的狀態。最後，該作者也用語法化討論他所觀察到的現象。他主張去聲的 to5 和上聲的 to3 可能是同源分化出來的詞，即，補語標記「到」和「倒」均由動詞「到」發展而來，而「倒」可能是由趨向補語經過動相補語衍生出來的。他也提出目前尚未知道形成補語標記「倒」的動因。

我們認為遠藤雅裕 (2010)的觀察部份是正確的。我們在後文的分析要提出，“脫離”和“到達”都可以演化成完成體。普通話的“著”(如“著陸”)可以說是“附著”，但是也可以說是“到達”。其背後的動因是將事件看成一個旅程。很多學者也認為“到”轉為上調，有可能是東南方漢語方言的共同屬性³¹。但，為什麼普通話的“走到台北”和“硬到喉嚨”卻不用變調的方式區辨。所以，我們對這一點會提出另外的分析(alternative analysis)。

2.3.2.5 其他相關客語動後體標記的論文、報告或專書

2.3.2.5.1 李詩敏、賴惠玲(2011)

本文部份段落提到臺灣客語方言完成體、持續體之本字、也細查客語體標記「to3」和「ten3」句法語意關係和語料分佈情形。該文認為，從語言類型學觀點、漢語體系實證、語音演變和客語聖經記載，推測臺灣客語方言持續體標記的本字應為「著」，如此可使臺灣客語方言和漢語體系相同，即採用同一詞彙「著」字可以兼表完成體和持續體用法。下面是李詩敏、賴惠玲(2011:23-24)的論證：

臺灣客語方言表持續體的本字應該是「著」，和表完成體之本字相同，則臺灣

³¹ 或者說，一種另外的分析是像東勢大埔客語有超陰平一樣，“到”轉為上聲也可以看成超上，是“到+T”。T是有語法功能的 floating tone。這部份還有待將來研究。

客語方言也有一字兼表完成體與持續體的用法，其考量有以下幾點原因。

第一，從語言類型學觀點來看，和北方話、吳語、閩語、湘語等語系同屬於漢語體系的臺灣客語方言應也存有以同一形式「著」兼表完成體和持續體之用法。第二，雖有其他學者認為臺灣客語方言表完成體和持續體標記的讀音不同故兩者並無關係，然而現代漢語「著」完成體標記讀音 zhao2、持續體標記讀音 zhe5，古漢語卻是同源。第三，經私下請教臺灣客語本字研究專家一前台北市立教育大學應用語文研究所教授一古國順教授，古教授認為標誌持續體「等」之本字應為「著」，「等」乃音近之借字；此觀點可從梅祖麟 (1989) 所提的避免功能負擔 (function load) 太重之說法來解釋。第四，持續體標記 den31 可能經歷了語音演變，《1924 汕頭版客語聖經》即採用「著」字標記羅馬字「ten3」。

我們認為有另外分析的可能。我們認為把「to3」和「ten3」看成有兩個來源會比較好解釋。其一，現代漢語「著」完成體標記讀音 zhao2 (漢語拼音)、持續體標記讀音 zhe0 (漢語拼音)，在古漢語是同源是很容易理解的，因為這兩者顯為陰聲韻尾是北方漢語入聲韻尾失去的結果。但臺灣四縣客語方言表持續體語音為 ten31，完成體標記語音為 to31，韻尾相差甚多。如果我們把入聲韻尾重建回去，就不好說 ten31 和 to31 是同源的。顯然持續體標記的陽聲韻 -n 還需要合理的解釋。

2.3.2.5.2 楊永龍(2005)

本文認為從跨語言角度看，持續／進行體標記一般源於處所表達結構，但漢語中有另外一條語法化路徑。本文先從歷時文獻研究漢語史上持續體助詞“定”的語法化過程，再比較客家話、吳方言、粵方言中的“穩定”、“牢”、“實”、“穩”、“緊”的共時語料，提出穩緊義形容詞經由中間階段演化為持續體助詞，或進一步演化為進行體助詞。該文並對演變的前提、動因和機制做了分析。

我們的看法是楊永龍(2005)是非常正確的觀察。漢語方言中確實有很多採取穩緊義形容詞兼用作持續體助詞的現象。但是，他這篇文章中實際上是集中討論“定”字卻沒有明確指出“定”就是四縣腔客家話的持續體標記³²。我們可以理解這裡頭會碰到的問題。如果主張“定”字就是客語的 ten3，這在音理上必須通過很多考驗。其一，「ten31」明顯是上聲，而「定」卻是去聲。其二，客語有一普遍的音變規則，古全濁聲母今讀為相應的送氣清音，即 *d > th。這種音變規則在客語的歷史音韻演變在各方言點是很一致的。我們推測，因為音韻上有這個難題，楊永龍(2005)沒有主張“定”字就是客語的持續體標記 ten3。但我們卻要在後文解答這個音韻上的問題，以共時比較和歷時比較的方法證明“定”就是 ten3。

³² 楊永龍(2005)有引用到侯精一(2002:170)的長汀客語和連城客語進行體標記，長汀方言可以用 V+定(嚟)表示進行，連城客語用“穩定”[van¹ thaŋ¹]，但楊先生應有注意到這兩個“定”是都送氣聲母，和四縣腔的不送氣 ten31 外型上有所不同。

2.3.2.5.3 羅自群(2006)

本書利用漢語方言材料考察漢語方言持續標記的現狀並從繁複的現象中尋找其對應關係。從而探求幾類持續標記和附著意義的“著”之間的同源關係。通過共時的、大量語言事實的排比，根據語音發展規律和虛詞演變的特殊規律，推測“著”、“子／之／仔”、“倒”、“等”、“緊”等幾類持續標記的共同來源的可能性。也利用文獻、他人相關研究，進一步分析現代漢語幾類持續標記和中古直略切的“著”的關係以及“著”的語法化過程。

這本書有幾段提到客家話持續體的部份。羅自群(2006:172~173)寫到:

和其他的持續標記有一個很大的不同，客家話、贛語、粵語等方言中的持續標記有一個鼻音尾韻。我們推測：“等”“穩”“緊”的陽聲韻尾是讀鼻音的兒尾音節和已經失去入聲韻尾的“著”粘著的結果。具體地說，“等”[ten3]可以看作是[te]加上了一個[n]，“穩”[vẽ]是[ve]加了一個[n]，“緊”[tɕin]是[tɕi]加了一個[n]/[l]——這個[n]/[ŋ]就是現在仍然比較常見的“兒”尾。”

本書的說法的確很有創見，但是這裡會產生幾點不合理之處。其一，客語自有其固定的兒化韻型式，如四縣腔仔尾為[e]，而海陸腔仔尾為[ə]，語音上和吳語區的仔尾[n]是不同的，是涇渭分明的。不可能在大多數情況下小稱仔尾用[e]和[ə]，而偏偏在持續體卻用了吳語的仔尾[n]。這是第一個矛盾。其二，如果“等”[ten3]可以看作是[te]加上了一個[n]，“穩”[vẽ]是[ve]加了一個[n]，“緊”[tɕin]是[tɕi]加了一個[n]/[l]，那麼[vẽ]是什麼？[tɕi]又是什麼？本文作者沒有回答這樣的問題。但是，這樣的處理方式，不但不經濟而且引來更多的問題。

2.4 小結

這一章我們對本字研究、語法化研究、其他方言體標記研究及客語體標記研究做了一些回顧，我們特別要強調語法化研究對我們的研究有密切相關的地方。因為我們研究主題是動後體標記，在語法上屬於虛詞/語法詞。而語法化理論研究的主張：語言的演變大體是從實詞變成虛詞，虛詞又變成更虛的一種單向性的變化。然而，由實變虛並非一蹴而得，是一種連續且逐漸演變的過程。Hopper & Traugott (2003)認為此過程乃依照一種斜坡(clines)。此語法化的斜坡如(19)所示。

(19) 實義詞 › 語法詞 › 附著詞 › 屈折詞綴 › (零形式)

有了這樣的理論做背景，文獻材料和現有的方言材料就可以結合派得上用

場。歷時的和共時的研究就可以結合在一起。而斜坡讓我們可以推演回去做溯源的工作。除了覓字、循音、探義，這個斜坡還可以讓我們做檢驗。

而語法化背後總有一種驅力，這是所謂語法化的機制。語法化的機制指的是要找出語法化是怎麼進行，又有什麼規律。此機制分別表現在句法和語意方面。句法上演變的主要機制為重新分析（*reanalysis*）和類推（*analogy*），語意演變的主要機制是語用推理（*pragmatic inference*）（石毓智 2006）。重新分析是改變基底形式，引起規則的變化；類推則是改變表層形式，但不引起規則的變化。這是本章文獻回顧對我們研究很有助益的地方。



第三章 台灣客家語動後標記體系統

3.1 台灣客家語體系統的分類

在前文文獻研究裡曾提及，近來對台灣客家話的體系統曾做分類的有江敏華(2007)和宋彩仙(2008)。前者是對單一東勢客家話(大埔腔)的體貌研究，後者則是對所有台灣島上的客家方言全面的體標記的語法化研究。他們對體標記放在那一個小範疇都有明確表示，大致上遵循 Comrie (1976) 的分類。下面分別敘述她們的分類，而後再提出我們的分類。

3.1.1 江敏華(2007)的分類

江敏華(2007) 研究東勢客家話的「體貌」。根據江敏華(2007)的語法調查與整理歸納，東勢客家話表現「體貌」的方式可歸納表格整理如表 3- 1 所示：

表 3- 1 江敏華(2007) 東勢客家話「體貌」分類表

體貌類別	動詞前綴	動詞後綴	動詞補語	其它方式 (副詞或句式)
完成體	ʒiɿ (有)	leʔ liɿ	p ^h et、 liau (了)、soʔ	
確定體	ʒiɿ (有)			
進行體	t ^h ɔ (在)	kiɿ (緊)、xeʔ (住)		
持續體		kiɿ (緊)、xeʔ (住)		
經歷體	ʃɿʔ (識)、 ʒiɿ (有)	kɔ (過)		
起始體		leʔ liɿ		sɿʔ tsɿ (就)、kien (每 次)、iʔ (一旦)
立即體			(一) 下	一ʔ就ʔ
部分體	沒有特定語法用詞			只能v+ø句式
習慣體				ts ^h ɿ liɿ、 t ^h en t ^h en (表示從一開 始到現在)
連續體	kiɿ (緊)		無停、無靜	重疊修飾語v
補償體		kɔ (過)		kɔ (過)

變化體	緊v緊v			動詞重疊句式
嘗試體		看看 下看	(一)下	動詞重疊句式
繼續體			落去	kɔ (過)
重始體				kɔ (過)、又、句式： 若係ʅ sɿ (就) ʅ
完全體			p ^h et	mə (也)、ʒiə (也)、 tsɔxə (做下)
已然體		lɛ ? liɔ		
將然體		lɛ ? liɔ		

在台灣大埔腔是以 “V+緊” / “V+xet5” 來表示動作和狀態的持續的，這和其他客家方言非常不同。我們在第四章時要特別處理它們的語法化過程。

3.1.2 宋彩仙(2008)的分類

宋彩仙(2008)是另一篇全面研究台灣客家話體標記的重要論文。這篇論文依循下面黃美金(1987)的分類法來描繪客家語的體系統。很明顯，黃美金(1987)也是 Comrie(1976)的改良和補充版本。黃美金(1987)的改良版如下表 3- 2 所示：

表 3- 2 黃美金(1987)的漢語體貌分類及例句對照表(對華語分類)

Perfective 完整	Imgressive 狀態		A 牆上掛著一幅圖
	Completed 完成		B 他吃了中飯(近點) / 他吃過中飯(遠點)
	Resultive 結果		C 他吃完了三碗飯
Imperfective 非完整	Habitual 習慣		D 他(有)抽煙 / 他在教書
	Continuous 持續	Nonprogressive 非進行	E 我認識他
		Progressive 進 行	F 他在唱歌(前景) / 他唱著歌(背景)

宋彩仙(2008)依照黃美金(1987)的分類做出台灣客家語體系統表格如下(轉引宋彩仙(2008)頁 72-74)：

表 3- 3 宋彩仙(2008)台灣客家語體系統表

體	標記	條件	例句	對應黃美金的體分類句型
完成體	Ø	由動詞詞意決定	我把門踢了三腳/佢踢三下門	B
		述補（時相詞）	我看完了報就睡/報紙看好佢就睡目	B/C
		動賓	買票了才可進場/買票正做得入場	B/C
		數量動賓	敵人往後退了二十里/敵人退後二十里	B/C
	咧（句末語氣詞）	與現況相關	他知道那個消息了/佢知該個消息咧（他以前不知道）	B/C
	有	靜態存在句	牆上有一幅畫/壁頂吊有一張畫	A
現在完成體	“動+a+（補）+賓”	表剛完成	佢堵堵正食阿藥仔/佢堵堵藥仔食阿好（動賓/動補，賓前置）	F
進行體	當+動詞		佢當食飯。	F
	到該+動詞		佢到該食飯	F
	當到該+動詞		佢當到該食飯介時節	F
	動詞+等		佢食等飯	F
	當到該+動詞+等		佢當到該食等飯	F
	到該+動詞+等		佢到該食等飯	F
持續體	動詞+等		戴著眼鏡找眼鏡/佢戴等目鏡尋目鏡。	F
	緊 V1 緊 V2		他一面開車一面聊天/佢緊駛車緊講話	F
	緊+V		他不停的工作/他緊做	F
	動+無停	自主性動詞	他不停的工作/佢做無停	F
	V1 等來 V2	一邊…一邊…	看等來寫/想等來講	F
	狀聲詞+	表動作伴隨	莫 ve ve 滾	F

	滾	的狀態詞		
	有+動詞		門有開	E
	有+動詞 +等		門有開等	E
	動補結構		門開開	E
	動+咧		門開咧（與現況相關）	E
經驗體	識+動+ 過	問句	你識去過台北沒？	B
	識+動	答句	識(去)	B
	動+過	答句	去過	B
補償體	再+動+ 過		寫毋著沒相干，tsa35 寫過就好了	B
起始體	動詞+咧	完成意	嬰兒哭起來了/細人噉咧	F
	動+起來	一（下）… 就…（量詞/ 條件）一 （下）… 就…（量詞/ 條件）	他說起話來起碼兩個小時/佢一講話就兩點鐘久	F
	動+起來	一…就沒停	妹妹唱起歌來便欲罷不能/老妹一唱歌就唱無停。	F
習慣體	有+動		他抽煙/他有食煙	D
延續體	動+下去	可加“再”、 “繼續”、 “續等”	拜託你繼續說/拜託你講下去	F
嘗試體	VV 啊咧	賓語前提結	書看看啊咧就睡忒咧	F
	VV 啊	構書看	書看看啊就睡忒咧	F

3.2 多層級客家語體貌系統分類法

我們的分類法要以陳前瑞(2003)及其後來所發表的理論來做基礎，來對客家語體貌的系統做分類。我們對照陳前瑞的分類法，再對客語體標記分類；陳前瑞對普通話的體貌系統分類如下表 3- 4 所示：

表 3- 4 陳前瑞(2013)漢語五層級的體貌系統表

核心體	未完整體（內部視點體）		完整體（外部視點體）	
	詞尾“著”		詞尾“了”	
邊緣體	進行體（內部視點體）		完成體（外部視點體）	
	正、正在、在、呢，		句尾“了”、詞尾“過”、來著，	
基本階段體	起始體	延續體	完結體	結果體
	起來	下來、下去	補語性的“完、好、過”	補語性的“著、到、見”
涉量階段體	反覆體（限特定場景）		頻現體	短時體
	“AABB、V 來 V 去”等		“AABB、V 來 V 去”等	“VV、V — V”
情狀體	狀態情狀	動作情狀	結束情狀	達成情狀
	知道、是	跑、玩、唱歌	創造、建造	死、贏

我們依循陳前瑞(2003)的理論對客家語體貌系統的分類系統提出下列的分類表，如表 3- 5 所示：

表 3- 5 客語多層級體貌系統

核心體	未完整體（內部視點體）		完整體（外部視點體）	
	詞尾“ten3”、“kin3”、“thaŋ5 thi5”		詞尾“嘸”	
邊緣體	進行體（內部視點體）		完成體（外部視點體）	
	當、當在、在，		句尾“咧”、詞尾“過”	
基本階段體	起始體	延續體	完結體	結果體
	起來	下去	補語“thet7、過、了 [liau3]”	補語“著” [to3]
涉量階段體	反覆體 ³³			短時體(嘗試體)
	“緊+V、V 來 V 去”			“V 一下、VVa le、V 看 a ”
情狀體	狀態情狀	動作情狀	結束情狀	達成情狀
	知道、是	跑、玩、唱	創造、建造	死、贏

³³ 我們應該再加入一個“V 去 V 轉”在反覆體之下，但因為語料較少，我們暫不處理。

3.3 多層級體貌系統分類的優越

我們發現傳統的分類法有下列缺失，而多層級分類法沒有這些缺失，反而有諸多優點。

1. 傳統的分類名目很亂、很模糊，有人說客語的 **to3** 是持續體。有人說不是體貌助詞，是動相詞。有人說“在”是進行體，有人說“在”是“動態持續”，“著”是靜態持續。有時看他們的英文名稱是同一個，但是中文卻不同名稱。我們好像沒有一個比較好的說明，為何要有這些標名。在我們採取的理論來看就是，這些體標記之間本來就是一種連續統(continuum)，所以才會造成這種結果。好比過去對主題(topic)/主語(subject)有很多爭論，現在的體助詞和動相詞似乎讓人覺得也陷入這樣的爭論，但是如同語法化所主張，它們之間應是一種連續統(continuum)。愈核心，語法化程度越高，愈邊緣，語法化程度越低，而這語法化程度高與低之間卻是種相對而非絕對的概念，以此觀點，多層級理論雖然也沒有解決分類標名的模糊混淆等問題，但它的不同層觀念，核心 vs 邊緣觀念更有說服力。
2. 傳統的分類法下，這些體的分類是散亂的。多層級分類法除了把某標記安放、分類在某一名稱底下，還可以知道它和相關體標記之間的相對和相互關係。哪一種是在邊緣，那一種是核心，而從邊緣到核心又看得出誰演變到誰。傳統分類好像音韻學的每一音位的區別屬性(distinctive feature)叢一樣。多層級分類法就像特徵幾何(feature geometry)一樣。多層級的核心體/邊緣體主張，說明這些體標記之間有語法化程度高低之分，它們之間也不再是線性(linear)的結構。
3. 多層級體貌系統內含核心邊緣的概念，再佐以我們所採用的語義地圖的理論，可說，我們顧到語言類型學，傳統分類法沒有。

3.4 小結

本章我們介紹了傳統的、古典的、依循 Comrie (1976)體貌分類法來對客家語的體系統的分類系統，也介紹了本論文所採用的多層級體貌之分類法，我們認為多層級體貌分類法更能捕捉客家語體貌系統的奧秘的部份，也更能達到語言學所追求的詮釋準確層次。我們認為用多層級分類更能適切表達台灣客家話的體標記系統。

第四章 客家語動後體標記的語法化途徑

4.1 客家語動後體標記來源的爭議

對於客家語動後體標記來源的爭議，常看到的有下列幾處：

1. to3，有些學者（林英津（1993），柯理思（1995），吳福祥（2001-2002）等）認為其來源是“到”，語法化後，從去聲調改成上聲調，以區別實詞和虛詞之用。但是，有些學者（張學成（1995））認為是其來源是“著”。
2. ten3，有三種主張。強舒嫻（2006）認為持續體 ten3 本字是“等”，羅自群（2006）認為持續體 ten3 本字是“te+n”合成，就是“著” + “兒”的合成，李詩敏、賴惠玲（2011）主張 ten3 本字就是“著”。
3. thet7，很多人都寫成“忒”，但是“爛-忒”（爛掉）和“忒爛”（太爛）應該有所不同。
4. kin3，1923 年版的客語聖經把 V-kin3 寫成“V-竟”，但現代大多數人寫成“緊”。

不同的用字代表學者心中認為這些字可能是這些體標記的來源。有不同的來源，語法化的起始端（實詞）就不一樣，就會得出不一樣的語法化途徑，不一樣的語法化過程。所以追求其來源是非常重要的第一步。下面，我們依照多層級體貌系統的分類，先探討客家語外部視點體標記的來源及其語法化途徑（4.2）。其次，客家語內部視點體標記的來源及其語法化途徑（4.3）。再其次，客家語基本階段體標記的來源及其語法化途徑（4.4），最後，探討客家語涉量階段體標記的來源及其語法化途徑（4.5）。然後，是本章小結論（4.6）。

4.2. 外部視點體標記的語法化途徑

依照多層級體貌系統的分類，我們在這小節要討論的是下表 4-1 所包含的體標記，研究其來源，及其語法化途徑。

表 4-1 客家語外部視點體標記簡表

核心體	完整體（外部視點體）
	詞尾“嘞”
邊緣體	完成體（外部視點體）
	句尾“咧”、詞尾“過”

我們論證來源時都是用採取歷時比較研究法和共時比較研究法來尋找其來源。確定本字後，為其多義詞定出語法化途徑，再畫出它的語義地圖。

4.2.1 詞尾“嘞” 和句尾“咧” 語法化途徑及語義地圖

4.2.1.1 詞尾“嘞” 和句尾“咧” 來源

在這一小節，我們要先介紹普通話“了”的研究做為參考，而後要用 1.音韻上的論證 2.客語方言(寧化、平遠、梅縣)的證據 3.歷史語料證據。三方面的證據來證明客家語的詞尾和句尾的 le2，其來源就是“來”。

在普通話，表動作結束或實現語義的動後體標記和表界限完成的句末助詞都寫成“了”，雖然兩個了在調值上都是屬輕音[lə 0]，它們在語法上有所分別，所以在普通話就有“了 1”和“了 2”的標記法³⁴。有些客家話的次方言中也有類似的平行表現，所以我們也可以加以區別，我們暫時採用中國大陸的區別的方法，把動後體標記寫成“嘞”，句末助詞用“咧”來表示³⁵。但是，客家話這兩個助詞“嘞”和“咧”在各個客語方言的調類不同，有陰平、陽平、上聲調這三種調類，我們在必要時將註明區辨。

過去學者對普通話的“了”字研究很多，差不多達到某種程度的共識。在對客家話“嘞”和“咧”做分析之前，知道普通話的研究成果，可以做個對照。梅祖麟(1981)指出，普通話“了”的語法化是經歷了下列的歷程，如(20)所示。

(20) 南北朝 > 唐代 > ... > 今日
V+O+了 > V+了+O > V+了+O
> V+O+了

梅祖麟(1981)認為，南北朝時代及之前，只有“V+O+了”型式，這時“了”帶有很多動詞成份，表“結束、完畢”；但到了唐代，“了”位移到 V 和 O 之間，造成 V+了+O/ V+O+了兩種型式並存。然後，“了”經過結果補語的階段而演變成為助詞，一直發展，其動詞成份減少，而且 V+了+O 型式佔了上風，終於形成表完成的動後體標記³⁶。

吳福祥(2006:159~176)的看法稍有不同。吳福祥認為這裡頭有類化及重新分析的機制。他認為當時補語可出現在“動+補”格式中而又不帶賓語，長期使用之後，兩成分之後者虛化為動相補語(phase complement)，且兩者的詞彙邊界淡化，

³⁴有時難以分辨或認為兼任兩種語法功能時，習慣上也有“了 1+2”的標記法。

³⁵ 在 2012 客語聖經中，只有句尾[le]，而無詞尾[le]，為陰平調。新舊約共 1765 筆。漢文寫為“了”。和[liau3]用同一個漢字。

³⁶ 中間階段指“了”當程度補語的階段，比方“忘不了[liau]”，但是，為了行文簡單化，避免模糊焦點，在此不予多做闡述。

兩個單位逐漸變成一個句法單位；當動補結構被視為一個句法單位時，就可以後加賓語，最後變成“動+補+賓”格式。換言之，吳福祥認為“動+了/補+賓”的產生途徑為“V+了/補”先結合在一起，凝固後又加上賓語。演化公式可寫為：

(21) “V+了/補” > “(V+了/補)+ 賓”³⁷

當然，語法化的演變是一種連續體（continuum）的過程，他們是有並存在一起的可能的。我們可以用下列句子呈現它們同時出現的情況。比方，漢字相同，但它們的語法功能是不同的。如(22)所示。

(22) 總算 了+了 1 一件心事。

| + |
[liau214] [lɔ]

如果還要加上了 2，整句就會變成下列句子，如(23)所示。

(23) 總算了 +了 1+ 一件心事 了 2。

| | |
V 動後體標記 句末助詞

此時，我們看到的是三個擔任不同語法功能的“了”，但一般認為在普通話這三個詞其源頭乃是一，是讀為上聲[liau]的“了”。

那麼，對應普通話了 1，了 2，客家話的“嘞”和“咧”是怎樣的發展呢？這部份，我們先看看台灣島上“嘞”和“咧”的分佈，再確定“嘞”的本字。下面表 4-2 是台灣客家語常用詞辭典上的“嘞”和“咧”的簡表。

表 4-2 台灣客家語方言“嘞”和“咧”的簡表

方言區	動後體標記“嘞”	句末助詞“咧”
四縣腔	le 11 (陽平)	le24(陰平) /le31/lɔ31(上)
海陸腔	空缺 ³⁸	le53(陰平)
大埔腔	le113 (陽平)	le33 (陰平)
饒平腔	le53 (上)	le53(上)
詔安腔	--	a11 ³⁹

檢視以上的簡表，詔安腔明顯受到閩南話影響，我們可以不處理，但是我們覺得在調類上有些雜亂，很難看出其背後的規律。客語的完整體“嘞”和完成體

³⁷ 或者這可以稱之為內化或附化(incorporation or clitization)。

³⁸ 葉瑞娟(2001)認為海陸腔沒有動後 le 體標記。但是古國順老師認為有時海陸會說，“洗 te₁₁ 衫來還半晝。”而關於這個 te₁₁，江敏華老師認為應是上聲變調為陽去。我們認為有人說沒有，有人說有，有種可能性就是海陸腔正在發展這個動後的完整體。江老師認為這格應該填入去聲 liau24，但是我們把它分到基本階段中的完結體看待，因為 V+liau24 之間還可差入“得/毋”。

³⁹ 客委會的詔安字典有這個詞--討死矣 da55 ter55 si31 a11：就要死了。

“咧”看起來比普通話的詞尾了 1 和句尾了 2 稍複雜些。過去很多人研究過客語的完成體，大部份還是參照北京話的“了”的研究，把詞尾“了”和句尾“了”區分成“了 1”和“了 2”。一般都把“了 1”看為完成體，而把“了 2”看成已然體。詞尾“了 1”是完成體，表示動作或變化已經完成，而句尾“了 2”已然體表示動作行為所產生的狀況已經成為事實；還認為句尾“了 2”表示變化，表示出現新的狀況。比如林立方(1997)有下面的陳述。

“欸”相當於普通話的助詞“了”。“了”，用在動詞後，主要表示動作的完成，是為“了₁”；用在句子末尾主要肯定事態出現了變化或即將出現變化，有成句作用，是為“了₂”；如果用在句末，又緊跟在動詞後，是為“了₁₊₂”。梅縣話的“欸”也有這三種用法，可稱之為“欸₁”、“欸₂”、“欸₁₊₂”。

對於這樣的主張，我們提出兩個問題。

第一，普通話的了 1 和了 2 畫分歸類在何種體範疇之下可能有問題。而且，語法化的方向是如何，是了 1 > 了 2 或是了 2 > 了 1 這個方向很重要。

第二，普通話有了 1 和了 2 的區分，但有些客語方言有“欸 2”但沒有“欸 1”，如台灣海陸腔客語，大陸的興寧、惠東、連山、小三江等等。為何這種缺口，應當有合理的解釋。

對於第一個問題，陳前瑞(2003)提出了答案。他認為“了 1”是完整體，而“了 2”是完成體。而且語法化的方向是了 2 > 了 1，因為了 2 語法化程度低於了 1。這是多層級體貌系統的看法，這在本論文的理論架構已經有所介紹。依循陳前瑞(2003)的看法；我們認為，大部份客語方言也存有類似平行於普通話“了 1”和“了 2”的區別，即有完整體“嘞”和完成體“咧”的分別。

對於第二個問題，有些客語方言則只有完成體“咧”而沒有完整體“嘞”(如海陸客語)⁴⁰。那是因為該方言虛化的進程沒有到“完整體”的緣故。

我們認為客語的完整體“嘞”和完成體“咧”的來源只要是念陽平調的都是源自“來”字。少數讀為上聲的可能源自“了”[liau3]。源自“了”[liau3]的語法化歷程當然可以參考普通話完整體的產生過程，就是上面(20)所列。不用贅言，以下，我們要論證來源是“來”字的這些詞尾助詞和句尾助詞。

我們的論證來自下列方面：1.音韻上的論證 2.客語方言(寧化、平遠、梅縣)的證據 3.歷史語料證據。

⁴⁰ 感謝古國順老師的提省，海陸話有下列的講法。1 講 e3 直，了伙食。2 孩 e3 一半較加 le1。或許我們可以解釋為四/海接觸現象，或者如同我們論文所說，這“嘞”的出現是進行中。這仍待將來進一步研究。

(一)音韻上的論證:

羅美珍、林立芳、饒長溶(2004)客家話通用詞典羅列了大陸上詞尾完整體“嘞”的語音型式，可以列表如表 4- 3:

表 4- 3 客家話通用詞典詞尾“嘞”的語音型比較表

梅	興	惠	曲	山	坪	武	連	寧	瑞	石	上
e2	---	hoi(開)	lei2	hi(去)	li2	i2	liɔ3	lə6	li1,li5	ə1	ti2

去除掉明顯不同來源的助詞型式，我們可以把上表重新整理如表 4-4。:

表 4- 4 客家話通用詞典詞尾“嘞”的語音型式整理表

梅	曲	坪	武	連	寧	瑞	石	上
e2	lei2	li2	i2	liɔ3	lə6	li1,li5	ə1	ti2

從上表可以看出，如果要找出完整體的來源，陽平調出現較多，應該是一個重要考慮。羅美珍、林立芳、饒長溶(2004)也記錄了完成體“咧”的各地方言語音形式，如表 4- 5 所示。

表 4- 5 客家話通用詞典句尾“咧”的語音型式比較表

梅	興	惠	曲	山	坪	武	連	寧	瑞	石	上
vo3,e2	li3	le3,la1	a5	le	lio ⁰	ia5	li2	lə6	le1, ɕiu1, thio1	ə1	le6

從這些表，我們知道不能從句尾“咧”找來源，因為差異太大，且句尾助詞常常含有語氣(Mood)成份，並不是只含有很純的語法成份。鄭嘉明(2007)研究了台灣海陸客語句末語氣詞，發現在句末 le 竟有四種型式(le11, le33, le24, le53)，分屬陰去、陽去、上、陰平這四個調類，所以從句末完成體“咧”來找本源是危險的，因為裡頭含有各種其他因素。反之，詞尾“嘞”陽平佔多數，我們認為至少其來源詞之一應當屬於陽平調。如果依照陳前瑞(2013)的主張，動後完整體由句末完成體語法化而來，則，我們又可以倒推，語音為陽平的句末“咧”，可能和本字同一聲調，這樣，我們交叉比照，我們認為“來”字是最可能的候選字。下面，我們將先論述這讀為陽平調的“嘞”和“咧”本字為“來”的更多佐證。

(二)客語方言的證據

第一個客語方言證據：來自寧化方言，張桃（2004：119）寫道:

“來”做動詞時讀為陽平，虛化後，附著於動詞後方，表動作的完成⁴¹，相當於普通話的“了1”。讀音發生輕化，讀為入聲。例句如下：

- (24) 你要做來〔lei28〕作業正敢去嬉
‘你要做完作業才能去玩’(原文例句編為 061)
- (25) 蠢人不知好合壞，吃來〔lei28〕三碗不知葷齋
‘蠢人不辨好與壞，吃了三碗不知是葷是素’(原文例句編為 061)

寧化方言的證據很明顯。寧化客方言的調語“來”的語音型式是[lei2]，並且上面例句的“來”的出現語境是 V+來+O。所以，張桃(2004)直接就說在寧化方言，〔lei28〕就是“來”。

第二客語方言證據：平遠客家方言。嚴修鴻(2001)是研究平遠客家方言的結構助詞的論文，他研究得到下面的發現：

平遠客話中用於狀態補語的標記比較多樣化，除了常見的“得”之外，還有“去、成(讀去聲)、倒、下(a)，)ㄌ(ㄌi， ㄌe，本字是“來”)，其中“去、ㄌ、下”都是來源於趨向動詞…。例如：

- (26)老鼠分佢癆得(去，倒，成，ㄌ) 暈暈子 =老鼠被他毒得暈暈的。
(27)老鼠分佢癆下怯恹子ㄌ =老鼠被他毒得暈暈的。

嚴修鴻(2001)同時還列有下列和本文所討論更相關的句子。如(28)、(29)

- (28)我倒ㄌ一杯个濃茶分佢。(我斟了一杯濃茶給他)(原例句 128)
(29)每只个電壺我都檢查過ㄌ。(每個熱水瓶我都檢查過了)(原例句 129)

這(28)~(29)例句裡的“ㄌ”相當於普通話的詞尾“了”和句尾“了”。平遠客家話的“ㄌ”可充當狀態補語標記又可做時態助詞。所以，嚴修鴻(2001)提到“ㄌ”[ㄌi/ ㄌe]的本字就是“來”。

第三個客語方言證據：梅縣客家方言。梅縣客家方言的“來”和“欸”(詞尾助詞語音為[ɛ3])有很相似的語法表現。林立芳(1997)研究梅縣方言的“來”字提到：

梅縣話中事態助詞“來”其表義和用法跟另一助詞“欸”相似。

林立芳(1997)研究位在句末或動詞結構後方，表示曾經做過、發生過某件

⁴¹ 古國順老師提醒：客語“食 le 飯正去洗衫。”這事也有事件未發生的情況。

事的事態助詞“來”。他按語法結構分四類(ABCD)舉例如下: (例句轉引自林立芳(1997))

A V + 來

(30) 鷄啼來。(雞叫了。)

B VO + 來

(31) 發大水來。(曾經遭過洪水。)

C VC+ 來

(32) 頭先去屋背夫行撇一轉來。(我剛才到屋背走了一遭。)

D VOC+ 來

(33) 個本書係看撇好多轉來。(那本書我曾經看了好多次。)

林立芳(1997)表示上面例句的“來”都可以換成上聲的“欸”[ε31],換成“欸”之後語義不同處在於:用“來”時陳述事實已然發生,事情已經過去,現在不再存在。用“欸”的句子有兩種表述作用:其一,事實已然發生,而且這事實可能依然存在,其二,表述事態將要發生變化。

我們把林立芳(1997)提到,“來”和“欸”所代表的語義列出比較如下:

(34) - “來” ----事實已然發生,事情已經過去,現在不再存在。

- “欸” ----a.事實已然發生,而且這事實可能依然存在。

b.事態將要發生變化。

這兩下放在一起比較,交集處為“事實已然發生”,這剛好在語義上是接近完整體或完成體的語義。至少林立芳的發現提供我們兩點有力證明:其一,句末表完成的le可能是“來”。其二,動後助詞讀為陽平le2,這必然也和“來”有密切關係。且完整體和完成體是有區別的。我們似乎可以試驗下列(35)和(36)的語句的合法程度來做佐證:

四縣腔 (此處 1=陰平, 2=陽平, 3=上聲)

(35) a.*食 le1 飯,你就去讀書。

b. 食 le2 飯,你就去讀書。

c.?食 le3 飯,你就去讀書⁴²。

(36) a.*食飯 le1,你就去讀書。

b.*食飯 le2,你就去讀書。

c.*食飯 le3,你就去讀書。

上面的句子不是單句,前一句裡的事件完成了才可進行第二件事。句子表達

⁴² 各客語方言對“食 liau3 飯,你就去讀書。(完結體)”卻是可以。所以要以另種解釋,35c 由 liau > le 是可能的。

的是“先做完一件事，再做某事。”，這樣的結構要求前面的分句一定用完整體。結果我們發現(35)b句最合法⁴³，因為含有完整體 le2，而(35)c 稍可。(36)所有的句都不合法是因為這 le2 在句尾位置，是完成體不是完整體。

另外，林立芳(1997)雖把詞尾助詞“欸”記錄成[ɛ31]，上聲調，但是我們發現，羅美珍、林立芳、饒長溶(2004)所編的字典中，又把這個動詞尾位置的助詞註為陽平調[le2]。這種兩可現象，我們可以提出三種解法。第一種解法是，在單句的情況下，詞尾助詞位置，梅縣人接受兩種讀法，屬於自由變異體(free variations)。我們在田調的時候，很多四縣發音人也表達，“食 le3 飯”和“食 le2 飯”他們都能接受。第二種解法是，le3 完結體“了[liau3]”經由類化構詞⁴⁴而來，即它是另一個來源：“了[liau3]”的弱化型式⁴⁵，即 liau3 > le3。這其中只有韻母進行弱化，調沒有改變。這個說法可以解釋上面表 4-2 饒平腔和表 4-3 連城地區無論完整體（詞尾）或完成體（句尾）都讀為上聲的特殊現象。即來源不同，饒平和連城的“食 le3 飯”來自“食了[liau3]飯”，而其他地區的“食 le2 飯”來自“食來飯”；而台灣海陸腔只講“食飯 le3”，其來源當然來自“了[liau3]”。第三種解法是，曹廣順（2014:126）提到唐、宋、元代開始有很多助詞與助詞連用的情況，元代最多的是‘了+來’，這樣他們的合音變成 le3 或 le2，或其他調型，都是有可能的。

梅縣客家方言的“來”和“欸”既然用法如此相近，上聲的“欸”也不成為我們論證難處。這樣看來，這個“來”有可能就是我們多數客語方言的完成體和完整體的來源。少數的客語方言，如海陸腔、饒平腔、連城、完整體或完成體來自“了[liau]”，或許是接觸而來，目前尚不明朗。

（三）歷史語料證據

陳前瑞(2009)曾列出古籍含句尾“來”的兩句子，如(37)和(38)所示；並說明，第一句句尾“來”表示過去發生，第二句句尾“來”表過去經歷。

(37) 九冬三十夜，寒與暖分開" 坐到四更後，身添一歲來"(尚顏《除夜》(一作栖蟾詩)，《全唐詩》卷 848)

(38) 有行者問：“生死事大，請師一言”師曰：“行者何時曾死來”(《祖堂集》卷 6，神山和尚)

另外，吳福祥(1996:133~134)的《敦煌變文語法研究》一書提到下列句子，如(39)~(41)所示。

⁴³海陸腔在(35)句子中沒有對應。這正好說明海陸腔的完整體還沒有成熟。

⁴⁴類化構詞：甲、乙兩個語素以某一結構組合為合成詞。某個跟甲或乙詞性、意義相同的語素，可以替換甲或乙進入這一結構，構成兩個或兩個以上跟原合成詞同義的詞。如“下雨”在不同的方言裡或說“落雨”（上海），或說“落水”。（江藍生(2013：12)）

⁴⁵請參考黃雯君(2015:115)亦有此說。

(39) 恰似爐中餠餅，喫來⁴⁶滿口馨香。還同坐上真經，聞了心中滅罪。(7.1)

(40) 若也悶來交(教)合曲，音聲歌舞不曾休。(11.5)

吳命名(39)~(40)的來為動態助詞來，即“來”表示動作或狀態的實現，格式為“動+來”。

(41) 太子聞之，亦加不悅，便乃還宮。大王聞道太子還宮，遂喚太子問之：“吾從養汝，只是懷愁。昨日遊觀去來，見於何事？

上面的句子，吳命名為事態助詞“來”，需注意“來”用在句子(小句)之末，指明句子所表達的事件是曾經發生或過去已完成事件。

這些句子都證明：“來”在中古時代就有表達完成體標記的用例。

以上，我們以音韻上的論證、客家方言的語料佐證及歷史語料的證據，證明客家語的“嘞”和“咧”的來源就是“來”字⁴⁷。

4.2.1.2 詞尾“嘞”和句尾“咧”的語法化途徑

我們查詢漢典(zdic.net)網路辭典時，我們發現“來”有下列的不同的語義和用法。

來

1. 由另一方面到這一方面，與“往”、“去”相對：～回。～往。過～。歸～。～鴻去燕(喻來回遷徙，不能在一地常住；亦喻書信來往)。
2. 從過去到現在：從～。向～。
3. 現在以後，未到的時間：～年。將～。～日方長。
4. 用在數詞或數量詞後面，表示約略估計：二百～頭豬。
5. 做某個動作：胡～。
6. 用在動詞前，表示要做某事：大家～動腦筋。
7. 用在動詞後，表示做過(一般均可用“來著”)：昨天他哭～。
8. 用在動詞後，表示動作的趨向：上～。
9. 表示發生：暴風雨～了。
10. 在數詞一、二、三後面，表示列舉理由：這台收錄機一～音質好，二～價錢便宜，我就買了。
11. 用做詩、歌詞中的襯字：八月裏～桂花香。
12. 表示語氣，歸去～兮！

“來”字自古就是體標記的候選詞。“來”字值得深入研究。從動詞的“來”

⁴⁶ 這個喫來，現代人會認為是喫起來再刪去起字。

⁴⁷ 我們也要在此說明 Chao, Yuen-ren(趙元任)(1968:246)提到普通話的了1和了2時，認為了2的源頭可能是“來”。

到體標記的“嘍”和“咧”，這之間很明顯的是有語音弱化。另外，從動詞的“來”到體標記的“來”這一段的語法化路徑也需要好好研究。

目前，提到動詞“來”會演變成體標記的“來”的主張，至少有一劉承慧（2012）、吳福祥（1996:313）兩人說法。劉承慧（2012）寫了下面一段話說：

那麼，歷史上有沒有出現過表示動作實現或完成的「完成貌」(perfective aspect) 標記「來」？我們認為中古晚期某些屬於〔V 趨向+來〕的用例很可能是完成貌標記「來」的源頭，動詞「來」固有的「趨向」義涵與前行的趨向動詞彼此疊合，因而轉向式微，演變為依附於前行動詞的標記，導致進一步虛化為表示完成貌的動態標記。

吳福祥（1996:313）則認為近代「來」有表示動態和表示事態兩種用例，他對兩種功能的有如下分辨：

動態助詞“來”跟在動詞或動詞性成分之後，表示動作的實現或完成，一般與事態無關。事態助詞“來”則通常附於句子之尾，有成句的作用，語義上表示句子所敘事件或過程在過去發生或完成，總是與過去時聯繫在一起。

這樣的“來”字的分佈環境和表現，支持我們的主張，“來”字經過語法化變成 *le11* 是可能的。

我們還可以查考“來”字各時期的表現。劉承慧（2012）有下列的整理。

1. 先秦時期，“來”表示“到達”義，如下列句子⁴⁸。

(42) 冬十有二月，祭伯來。(《春秋經·隱公元年》)

(43) 有朋自遠方來，不亦樂乎？(《論語·學而》)

2. 中古時期，“來”從到達狀態義到趨向義動詞，如下列句子⁴⁹。

(44) 林中有樹，其刺極利。即取兩枚，各長尺五，持來兄邊。(《賢愚經》卷九，頁412之3)

一方面，“來”屬於趨向動詞，本來就很可能發展成體標記。如英語的 *go* >> *is going to* 演化為進行體標記⁵⁰。另方面，北方漢語至少曾有一區域一段時

⁴⁸ 轉引用劉承慧(2012) 上古到中古「來」在構式中的演變中例句。

⁴⁹ 例句轉引用劉承慧(2012)。

⁵⁰ 英語的 *become* 也有 *come* 這字根。也帶有某種“界線達成”語義。

間，採用 V+“來”做動態完成體，或放句末當事態完成助詞。只是在歷史長流中，新的體標記出現了，在競爭之下，漸漸讓出舞台。但是它卻在南方漢語客家話中給保留下來，只是韻母上已經有所磨損或弱化。“來”的字韻母在四縣腔 -oi 但其虛化形式演變成 e 是很有可能。參考漢語方音字彙，我們看到光是實詞“來”，在濟南、揚州和建甌讀為 lɛ2，在西安讀為 læ2，在合肥和蘇州讀為 lɛ2，在雙峰讀為 le2；而在客語方言間，客家話通用辭典的紀錄來做實詞時的語音是：寧化讀為 lɛ2，瑞金讀為 luæ2，石城讀為 lei2，上猶讀為 le2。這些都是語音演變可行的佐證。

“來”字除了到達義和趨向義，它還發展出估計義，如漢語大詞典裡說明，“來”用在動詞後，有表示估計的語義。如下(45)到(47)所示：

- (45) 看來容易；說來話長。
(46) “蝸角虛名，蠅頭微利，算來著甚乾忙。”宋蘇軾《滿庭芳》
(47) “我聽得大相國寺菜園廨宇裏新來了個僧人，喚做魯智深，想來必是他。”《水滸全傳》第九回。

“來”字這種估計的語義，在客家方言裡也是存在的，有些可以翻譯為“~的話”，有些則會和數詞、量詞或副詞“大約/快”(表將近)相搭配。比方下列的例句。

- (48) 創 45:8 怎樣看來，派佢來个係上帝，毋係你兜！
(49) 羅 9:18 怎樣講來，上帝愛憐憫麼人，就憐憫麼人；佢愛使麼人硬頸，就使麼人硬頸。
(50) 新娘大約有三十來歲。
(51) 你今年幾多歲？快五十來囉。
(52) 看來，遠雄企業又愛賴皮个樣仔。

這樣的“來”和台灣大埔客家話陽平嘞[lɛ113]的表現是一致的。我們收到語料來自大埔腔電子詞典，這樣的陽平 le113 共 2 例，其前方的動詞重覆固然造成“嘗試”語意，“le113”加在動詞後，這個“le113”仍有表示估計的語義的情況，我們可說大埔腔的陽平 le113 其基底或本字應當就是“來”，因為相異於其他客語方言用 e3，上聲調，如“食食 e3”，這個 e3 如後文在 4.5.3 小節中我們的分析，是小稱詞。(此小段落標音用客委會客語拼音標示)。

台灣大埔腔客家話的陽平的嘞[lɛ]有表示估計的語法功能⁵¹。如下所示：

- (53) 揪揪哩 ciau33ciau35 le113：和一和。
 爍好介豬肉加蒜仁醋～，一等好食哦！(涮好的豬肉配上蒜仁醋拌一拌，

⁵¹台灣大埔腔 le，有三種型式。陽平 le113，陰平 le33 和上調字的 le31。我們發現編字典的作者在編這部字典時在漢字選用上“哩”和“咧”是混用情況，但拼音卻是分明的。

非常好吃哦！)

(54) 拋拋咧 pau33pau35le113：醃漬食物上拋貌。

青梅用鹽～，澀味正會走撇。(青梅灑鹽後上下拋滾，澀味才會去除。)

在客語方言各方言都有 置句末表完成的“咧”是陰平調的情況，我們當如何解釋呢？比方大埔字典內陰平 le33 共 10 例，在此僅列 4 例，都是句末助詞，表達曾經發生或過去已完成了的事件，它們都是陰平調。

(55) 到咧 do52le33：到了。

石崗水壩～，愛落車行行無？(石岡水壩到啦，要下車走走嗎？)

(56) 壞哩 fai52le33：糟了！不好了。

～！落雨無帶著遮。(糟了！下雨有沒帶雨傘。)

(57) 無在咧 mo113coi33le33：已經過世了。

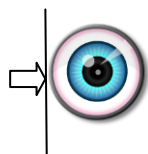
吾太去年斯～咧。(我曾祖父去年就已經過世了。)

(58) 無性咧 mo113siang52le33：變質。

這條樹乳～咧。(這條橡皮變質了。)

以下，我們要用我們在 2.2.5 裡所談到的微調理論來看這個“來”何以能演變成完成體和完整體，並同時解決陰平調的問題。

我們的主張是：“來”含示位移，從遠方到說話者的所在，所以它的基本語義屬性特徵為：〔+位移，+起點(遠)和+終點(說話者)〕。但是，與其說“來”是 come，我們不如說它是“arrive”，是瞬間動詞⁵²。即，內部時間為零。我們可以說 He is coming here. 但，我們不能說 *He is arriving here. 只能說 He has arrived. 或說 He is here. 也就是它原始的語義屬性特徵為：〔+位移，+終點(說話者)〕。如果用視點圖，就得到下面的示意，如圖 4-1 所示：



說話者(終點,R 端)

圖 4-1 “來”字的右視點/終端線示意圖

當然，如果 X-來，X 變得不再是趨向動詞，這時就會有一種一種「新事態的產生」。這種情形就如下圖 4-2 所示；

⁵² 也可稱之達成動詞(achievement verb)。羅肇錦老師提示“去/就”和“往/來”之間似乎有一種對稱。我們的主張“定”就是相當於“往”。



起點 L

圖 4-2 “來” 字的右視點/起始線示意圖

比方普通話中，“你看，植物人動了⁵³。” / “地震了。” / “天亮了。”。原本在起點線的左方不是這種情形的，人和大地是不動的，天是暗的；進入起點線的右方，立刻一種「新事態」產生。客語這時候是 le3，但更強化，生動的說法是 lio1⁵⁴。如，“佢 thin2 動 lio1” / “地動 lio1” / “天光 lio1”，藉以吸引聽話著的注意。lio1 和 le1 聲調是一樣的，在此我們就可以推知 le1=來+引起注意。這其中 le2 到 le1 之間沒有虛化的現象。或說與語法化不相關。只是在其中多加一種語用成份。

這些大埔方言的句例，可以用來說明，方言間的音值可能有差異，但用調類來看，客語方言之間的差異就所差不多。大埔腔的“哩”就相當於普通話的詞尾“了 1”，“咧”就相當於普通話的句尾“了 2”。而我們又認為這些“哩” / “咧”或“嘞” / “咧”的來源就是“來”。普通話的“了 1”和“了 2”沒有語音上的差異，但客家話的“哩” / “咧”或“嘞” / “咧”因為功能不同，句末“咧”有語氣(mood)上的成份，會讓它和詞尾“嘞”有調類上的差異。

從上面的討論，就著客語方言動詞來到完整體/完成體之間，我們可以為 le2 定出其語法化過程，如(59)所示。

(59)

來	loi (陽平)	> S+le (陽平)	> V+le+O (陽平)
例：	到達	> 走咧	> 食嘞飯正講
位置		句末	動詞後

4.2.1.3 詞尾“嘞”和句尾“咧”的語義地圖

畫語義地圖時最好有兩種以上語言或方言做比較，可以看出發展的共性或趨向，這點上可以看看賽夏語、邵語和鄒語的表現⁵⁵。

⁵³ 普通話的“了”，Chaofen Sun(1996)(孫朝奮)也曾主張是來演變過來的。但這個仍需更多證明。

⁵⁴ lio1 當然不是來字，它可能是 loi+io(啍)的合音。

⁵⁵ 語料來源：原民會網路字典。

賽夏語的 *ila* 的表現。

賽夏語沒有副詞。但是她有 *V-ila* 做表完成的體標記，*ila* 在現代賽夏語內又是動詞"去"，從動詞到體標記，沒有中繼過程。但是，*ila* 在矮靈祭的歌詞裡，卻是“來”。如下各例句(60)~(63)所示：

解釋 1 去（到）

- (60) korkoring ha:aw *ila* i kakiSka:atan.
孩子 去了 學校。

解釋 2 了（表一種新事態的產生）

- (61) yako kayzaeh *ila*!
我 好 了！
(62) 'omoral *ila*!
下雨 了！
(63) *ila* ta'ay ki toway.
ta'ay 和 toway 來了。(paSta'ay 祭歌)

邵語的 *iza* 的表現。邵語也有相當的語料，如(64)~(71)所示。

1. 完成了，結束了，可以了。

- (64) ina pintata sa pania'an malhalhas-iza, iza kan-iza ita.
媽 煮 即 菜餚 熟-iza 可 吃-iza 我們
媽媽煮菜已經煮熟了，我們可以吃了。
(65) mahumhum-iza, iza kalhus-iza ita.
暗-iza 來 睡-iza 我們
已經很晚了，我們可以來睡了。
(66) malanlhthkiz-iza ita, iza paza musha-iza!
到齊-iza 我們 可以 走 去-iza
我們全部都到齊了，可以走了（出發）！

邵語另外一詞 *itiza* 表示來了，回來了，到了。

- (67) *itiza* ihu!
arrive you
你來啦！（打招呼的用語）
(68) *itiza* ihu munai? ual*itiza* yaku!

- 你來啦？是的！我來了！
- (69) itiza ihu shitusi Litpuun?
arrive you Japan
你去日本回來啦？
- (70) itiza yaku mutaun.
我回來家裡了。
- (71) itiza thaythuy.
他們在家裡了。(arrive)

鄒語的 **izau** 也有相同的表現。如(72)~(74)所示。
來

- (72) iza-u! ita amusha-iza, tanlhuan-iza.
來吧！我們要走了，很晚了。
- (73) izau amakaan.
來吧！要吃飯囉！
- (74) malhialhias-iza! iza-u! amasuqum sa tuqris.
天已經亮了！ 來吧！我們去巡視魚吊陷。

我們查詢賽夏語、邵語和鄒語電子辭典時，發現 *ila/iza* 只有動詞和完成體兩種用法，沒有像普通話的“了”字還有中繼過程。這說明客語和這些南島語一樣，“來”在動詞到完成體間的這步驟，演變是一步到位的⁵⁶，這樣的演變是“動詞直源說”。這樣從動詞到完整體標記之間，我們可以畫出這類詞的語義地圖，如圖 4-3 所示。

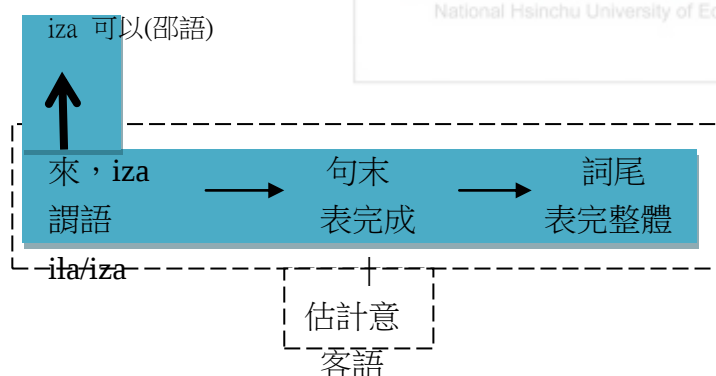


圖 4-3 客家話 *le2*(“嘞” / “咧”) 賽夏語 *ila*/邵語，鄒語 *iza* 的語義地圖

從這個語義地圖看，我們認為客家語 *le2* 和賽夏語 *ila* 及鄒語的 *iza* 一樣，是移位動詞轉成完成體或完整體。這“動詞直源說”是 Dahl (2000:7) 跨語言角度的主要的時體語法類型的圖所沒有涵蓋到的。

⁵⁶ 來當然還有其他用法，如祈使用法、來+VP 表目的用法等等，我們在此先不討論以免模糊焦點。

4.2.2 經歷體標記“過”的語法化途徑及語義地圖

客語經歷體標記是[ko5]，大體上，本字很清楚，各家都使用“過”，不證而自明。對於客家話“過”字的研究，宋彩仙(2008:63)已經提到：經驗體的體標記和語法化過程和共通語相同，都以空間上的“通過”，而引申到抽象面的“過”。

經過華語和客家語的對比，宋彩仙寫道：

依現代漢語，“過”基本上有三種用法：

- (75) a. 爬過那座山/爬過該座山（過1）（動補結構）
b. 他曾經吃過香蕉/佢識食過芎蕉（過2）（經驗體）
c. 寫錯了，再重寫/寫毋著，再寫過（過3）（補償體）
而客語也同樣具備以上三種用法。

（這裡的例句引用宋彩仙(2008:63)）

詹益雲(1998)列舉出“過”的許多的語義。如下列所列舉：(轉引自宋彩仙(2008:62))

(76) 過字的意思。

1. 從此處到彼處，如過路/過渡/過水/過河
2. 經歷-如經過
3. 已往-如過去
4. 訪問-有客過我
5. 錯處-過失
6. 超過-過分
7. 過戶-依法將物權轉讓更物主的姓名
8. 過目-看過，如早已過目
9. 過時-1.不流行2 時間已過
10. 過火-1 太焦了2.做事太過分
11. 過家-串門子
12. 過家貓-責備媳婦到處亂走，像野貓一樣
13. 過詐-表示難關已過
14. 過潦lau- 1.過熟了指水果快要腐爛了2 指魚肉變質
15. 過路人- 1.路人2 陌生人
16. 過路tsoi-罵人野種
17. 過晝-已過了中午
18. 過手-1.經手2.表事情已完成
19. 過幼-加工使之更為細緻

20. 過身-去世
21. 過訂-以訂金約定
22. 過門-出嫁
23. 過橫(fang)-走過頭
24. 過房-過繼給兄弟做兒子
25. 過堂-人犯被帶到法院接受制裁
26. 過風-1)通風2)過了界線⁵⁷
27. 責備-《穀梁傳》過有司也
- 過（陰平）
1. 姓-過國之後
2. 古國名
- 過（陰上）
- 1.再過⁵⁸-重新來一次，過一次/再過一年/再過來

《2012客語聖經》新舊約可找到2578筆有關“過”字的語料，而何石松、劉醇鑫(2007)客語詞庫可找到146筆。(請參考附錄五A) 這些“過”字的語料大致都包含上述的四種用法：動詞，動-補(趨向)，動-補(表經驗)，動-補(補償)。我們取一些語料即可知道。我們從146筆語料中取數筆，羅列如下表4-6、表4-7、表4-8。

表 4-6 客語詞庫裡“過”當動詞簡表

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
八仙過海	ㄅㄚˊ ㄒㄩㄢˊ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ	八仙過海	ㄅㄚˊ ㄒㄩㄢˊ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ	八仙過海
逢年過節	ㄈㄨㄥˊ ㄋㄧㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ	逢年過節	ㄈㄨㄥˊ ㄋㄧㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ	逢年過節
英雄難過美人關	ㄧㄥˊ ㄩㄥˊ ㄋㄧㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ	英雄難過美人關	ㄧㄥˊ ㄩㄥˊ ㄋㄧㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄨㄢˊ	英雄難過美人關
難過	ㄋㄢˊ ㄍㄨㄛˊ	難過	ㄋㄢˊ ㄍㄨㄛˊ	難過

上面表 4-6 的例詞，看出具體的距離可以投射到時間，再投射到事件，也可以再投射到心情。如：“當初想到資格考很難過，心裡就很難過。”

⁵⁷ 此條解釋--過了界線-是由古國順老師提醒補充。

⁵⁸ 對於補償義的過，可能要看看福州話和客家語的關係。是否有接觸而產稱借用詞。

表 4-7 客語詞庫裡“過”當動詞趨向補語簡表

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
欠過去	ㄅㄧˊ ㄩㄣˊ ㄍㄜˊ ㄈㄢˊ	欠過去	ㄅㄧˊ ㄩㄣˊ+ ㄍㄜˊ ㄈㄢˊ	跨過去
輾過	ㄆㄜˊ ㄍㄜˊ	輾過	ㄟㄣˊ ㄍㄜˊ	輾過

上面表 4-7 的例詞，都有產生移位。下列表 4-8“過”當動詞補語表達經驗的語意。

表 4-8 客語詞庫裡“過”當動詞補語表經驗示例簡表

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
識見過	ㄇㄨㄛˊ ㄍㄜˊ ㄌㄧˊ ㄙㄜˊ ㄍㄜˊ	識見過	ㄆㄧˊ ㄨㄛˊ ㄍㄜˊ ㄌㄧˊ ㄙㄜˊ ㄍㄜˊ	曾看過
識食過	ㄇㄨㄛˊ ㄇㄨㄛˊ ㄍㄜˊ	識食過	ㄆㄧˊ ㄨㄛˊ ㄆㄧˊ ㄨㄛˊ ㄍㄜˊ	曾吃過
識做過	ㄇㄨㄛˊ ㄆㄜˊ ㄍㄜˊ	識做過	ㄆㄧˊ ㄨㄛˊ ㄆㄜˊ ㄍㄜˊ	曾做過

“過”還有一種用法，即，在 V-R(動-補) 表重覆或補償。這種表重覆或補償用法沒有在客語詞庫裡，可能是遺漏。在日常生活中，我們常講：“收據寫毋著咧，再過寫一張新个來。”

“過”在《2012 客語聖經》新約的語料 812 筆(部份請參考附錄五 B)，此處我們也列出幾筆標竿句子如下：

- (77)太 21:17 佢就離開佢等，出城去 伯大尼，在該位過夜。(動詞)
 (78)創 2:11 第一條安到比遜河，流過哈腓拉全地，在該位有金仔。(趨向)
 (79)太 5:27 「你等聽過古時代有恁樣个教訓講：『做毋得犯姦淫。』(經驗)
 (80)可 12:5 園主再過派一個僕人去，佢等就將佢剷死。佢等又像恁樣對付盡多人，有兜被佢等打，有兜被佢等剷死。(補償)

上面所列舉的過字的多義，宋彩仙(2008)基本上處理得很好。但是，只在描述層次。如果採取曾小紅(2004)對普通話中動詞“過”字的語義網絡來處理“過”的多義現象，可以整理得更簡潔一些。曾小紅(2004)把過的空間基本語義特徵總結為：[+移動，+起點與終點]⁵⁹。其他的語義都是從這個語義發展出來的。比方，時間義是由空間的兩點移位引申為時間的兩點起迄移位。[+位移，+起點/終點]還可以把[+起點]和[+終點]摺合為一個〔+標準點〕，而發展出[+位移，+點(標準點)]，高於/大於(exceed)那個標準點。好像具體上，可以“渡過”台灣海峽，也可以過台灣海峽的中線；抽象一點，也可以表達 pass 70 分的情況。如，資格考試“過關”。也可以是超越(exceed)某種不能超越的標準點，就是越矩；這時

⁵⁹ 曾小紅(2004)原先的特徵寫為：[+移動，+經歷，+起點與終點]，我們認為可以把[+經歷]除去，因為它是引申出來的，不是最原先的語義。

過就是錯，如：記大“過”。這樣從“超越”某標準又衍生出“比較”的語義；如，兩姊妹，細仔又過靚兜息。（兩姊妹，小的又比較漂亮些。）

至於，“過”有“重新/再次”的補償語義，我們認為也是[+移動，+起點與終點]的延伸。即，[+移動，+起點→終點(=起點)]，就是“再次”回到原點(loop)。相當於我們拍電影時常說的 NG 的意思。所以會和“再”、“又”搭配出現⁶⁰。

因此，我們可以把詹益雲（1998）的例詞再重新歸類，如下：

空間有關的“過”

1. 從此處到彼處，如過路/過渡/過水/過河：[+移動，+起點與終點]
4. 訪問-過家寮：從自家到受訪家移動[+移動，+起點與終點]
7. 過戶-依法將物權轉讓更物主的姓名 [+（權利）移動，+起點與終點]
8. 過目-看過，如早已過目[+眼球移動，+文件起點與終點]
11. 過家-串門子[+移動，+起點與終點]
12. 過家貓-責備媳婦到處亂走，像野貓一樣
15. 過路人- 1.路人2 陌生人
16. 過路tsoi-罵人野種 [+（男性生殖器迭換）移動，+起點與終點]
18. 過手-1.經手2.表事情已完成 [+移動，+起點（A的手）與終點（B的手）]
20. 過身-去世 [+移動，+起點（出生）與終點（死亡）]
21. 過訂-以訂金約定 [+（所屬權）移動，+起點與終點]
22. 過門-出嫁[+移動，+起點（A家）與終點（B家）]
24. 過房-過繼給兄弟做兒子[+移動，+起點（A家）與終點（B家）]
25. 過堂-人犯被帶到法院接受制裁 [+移動，+起點（A地）與終點（B地）]
26. 過風-通風 [+移動，風為客體]
2. 車心過忒-用完。磨損之意， [+移動，+起點（出廠情況）與終點（損毀點）]

時間有關的“過”

2. 經歷-如經過：把地方轉成“事件”，事件的始和終當作距離
9. 過時-1.不流行2 時間已過

標準點相關的“過”

5. 錯處-過失：
6. 超過-過分
10. 過火-1 太焦了2.做事太過分
13. 過tsa⁶¹-表示難關已過

⁶⁰ 閩南語的“再擱”的“擱”，楊秀芳(2004)考證為“故”是正確的。但客語可以說成“(再 ko5)寫 ko5”，所以我們也把我們的分析呈現做為參考，可能“(ko5)寫 ko5”第一個 ko5 是故，第二個是過。

⁶¹ 原先寫為“過詐”，我們認為，不應該是“詐”字。其本字待查。

14. 過潦lau- 1.過熟了指水果快要腐爛了2 指魚肉變質
 17. 過晝-已過了中午
 23. 過 fang-走過頭
 27. 責備-《穀梁傳》過有司也

比較語義的“過”

19. 過幼-加工使之更為細緻

補償語義的“過”

1. 再過-重新來一次，再過一次/再過一年/再過來
 這種補償的過，還可以放在V後放，如：再寫過一張。

本論文討論到經歷體標記的“過”，但我們也有完成體的“過”，比如：佢食過藥(他吃過藥)，指的不是經歷，而是完成。對客家過字的語法化途徑，我們可以參照孔令達(1995)，如下所示。

趨向補語的過 > 動作完成的補語過 > 經歷義的助詞過

就以語法化的角度的解釋，就是空間的兩點位移映射(mapping)到時間上的兩點之間的位移。而參考點（迄點）既為說話當下，“過”字自然發展出過去完成意及經歷的語義。

有這些語料，我們依照 Bybee & Dahl (2000:7)的排法，可以排出其語法化途徑如下：

(81)客家話的經歷體“過”的語法化途徑

動	>	動補(趨向)	>	完成	>	經驗
過橋		跳得過		食過藥		看過他
		跳不過		*食毋過藥		*看不過他

而其語義地圖，可畫出如下，如圖 4-4 所示：虛線是普通話的部份。

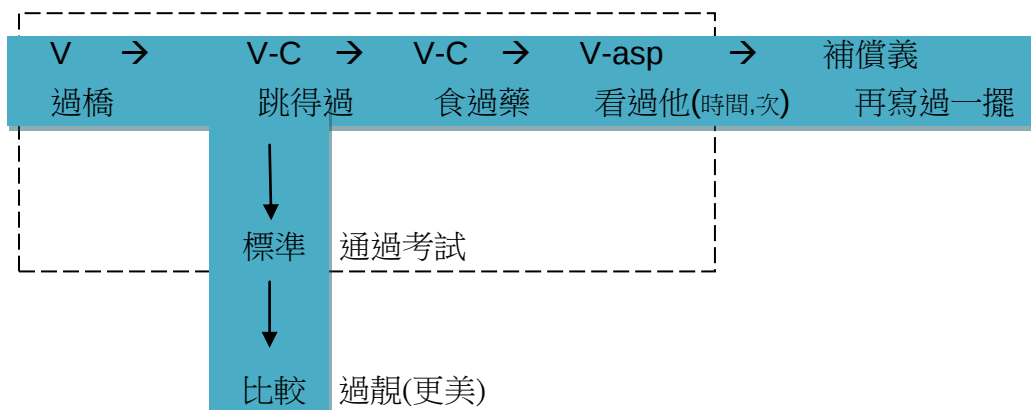


圖 4-4 普通話/客家話的“過”的語義地圖

4.2.3 小結

我們在這一小節處理客語外部視點體裡的體標記詞尾“嘞”和句尾“咧”及“-過”的語法化情形。我們用共時的語料和歷時的語料證明，認為詞尾“嘞”和句尾“咧”的來源是“來”；這個“來”在中古漢語時代曾經出現，擔任靜態助詞，相當於現在普通話“了 2”的功能。我們認為普通話“了 1”也是普通話“了 2”經由再度語法化而來，同理，詞尾“嘞”也是由句尾“咧”再度語法化而來，這樣的虛化過程現在仍是進行中，所以，海陸客語並沒有詞尾“嘞”。詞尾“嘞”是中古漢語“來”字的發展，句尾“咧”是中古漢語“來”字的保留。為何是“來”字？因為它是趨向動詞，而它又具有類似到達(arrive)的語義屬性，一到達，立即瞬間完成。所以是完成體和完整體的最佳候選詞(candidate)。而從空間上“遠方某點 A 位移到說話者 B 的場所”，投射到“過去時間的某點 A 到說話當下的時點 B”，這是一種隱喻(metaphor)作用。再者，它也總是附加在“做了某事以後到達現在的場所”的意思。它若放在連動位置的後方，更是容易驅動這種語法化的機制。

至於“過”，它是趨向動詞，它具有的[+移動，+起點，+終點]語義屬性；V+過原是連動結構，而後這個連動結構又虛化成動補結構，這樣的位置讓“過”一直邊緣化，一直進行語義漂白(bleaching)，最終語法化成經歷體。而從空間上“某點 A 位移到某點 B”，投射到“時間上的某點 A 到某點 B”，這也是一種隱喻(metaphor)作用。

4.3 內部視點體標記的語法化途徑及語義地圖

依照我們先前客家語多層級體貌系統，我們在這一段要來看客家語的內部視

點體標記的來源及其語法化途徑。也就是，我們要處理下面如表 4-9 所示的幾個體標記。

表 4-9 客語多層級的體貌系統核心體簡表

核心體	未完整體（內部視點體）
	詞尾 “ten3”、“緊”、“thaŋ5 thi5”

4.3.1 未完整體標記 ten3 的語法化途徑及語義地圖

4.3.1.1 未完整體標記 ten3 的來源

在這一段，我們要論證「ten3」的本字為「定」。先是語音上的證明，語義上的證明，之後一樣是用共時和歷時的語料證明。

楊秀芳（2007）提到找本字可以用三種方法：覓字法、循音法、探義法。據此，我們提出下列四個理由來證明「ten3」的本字為「定」。四個理由分別為一、音理符合，二、語義符合，三、其他方言的佐證，四、歷史語料佐證。

找本字的工作有些不太具有語言學意義，有些很有語言學意義。對語法詞或功能詞的本字考求顯然是非常有語言學意義的。體標記本字的考求是承先啟後的工作。有些是明顯不用證明的，如 V+過，V+緊；有些是大家還在爭論的，如持續體 V+ten3。過去的成果可以引用，還沒有答案的則要細察，依法則尋得答案。

客家語持續體 ten3 之本字，讀上聲，目前為止沒有很好的答案；我們認為“定”最符合各種條件。我們先列舉下列事實。

(82)a. “定”字在中古音韻地位是徒徑切，(梗開四去徑定)。但它另有一讀法，是丁定切，而客家語有去歸上的歷史演變規則。

b. 共時的證據：潮州話的持續體標記 tiā 讀陰去。

c. 歷時的證據：文獻例句非常眾多。

以下是分項說明。

4.3.1.1.1 音理符合

“定”字在中古音韻地位是徒徑切，(梗開四去徑定)。但它另有一讀法，是丁定切，(梗開四去青端)，康熙字典說到：又《廣韻》《集韻》《韻會》《正韻》怛丁定切，音訂。會有這兩讀的情形，我們的看法是，這定和訂在古代可能是混

用得很厲害⁶²。一般在苗栗四縣客家話都把「定」字紀錄為 thin55，這符合徒徑切的“定”字規律性語音發展。但是，我們認為丁定切的“定”字才是 ten3 的來源。如何得知？我們可以用間接的方法。我們可以找同為丁定切的字，看它是如何發展。這樣就可以推知丁定切的“定”字在現在的語音。依此，我們找到訂字，而這個訂字在漢語方音字彙一書上所有方言點都記錄為去聲字⁶³，惟有梅縣記錄為上聲字，如下表 4-10 所示。

表 4-10 訂⁶⁴字在各方言裡的表現
(和中古的另一個“定”同樣的切字，丁定切)

方言點	訂，丁定，梗開四去徑韵 端母
北京	tiŋ [˥] ɛtiŋ
濟南	tiŋ [˥]
西安	tiŋ [˥]
太原	tiŋ [˥]
武漢	tin [˥]
成都	tin [˥]
合肥	tin [˥]
揚州	tiŋ [˥]
蘇州	tin [˥] din [˥] 俗
溫州	teŋ [˥]
長沙	tin [˥] 文 tin [˥] 白
雙峰	tiɛn [˥] 文 tiɔŋ [˥] 白
南昌	tin [˥] 文 tiaŋ [˥] 白
梅縣	˥taŋ
廣州	tiŋ [˥] 文 teŋ [˥] 白
陽江	tiŋ [˥]

⁶² 現在也混用得很厲害，如定金/訂金。

⁶³ 北平話的定字有陰平的讀法，蘇州吳語定字有陽去調的讀法。

⁶⁴ 查詢韻典網，“訂”字又有三切法，它丁切、徒鼎切和丁定切。其中“丁定”切的意思，字林云逗遛也。語意最符合我們的觀點。可能中古時代和我們現代一樣，定字和訂就常混用。如，定金=訂金。

廈門	tn̄ [˥]
潮州	teŋ [˥]
福州	tein̄ [˥]
建甌	tain̄ [˥]

這樣說明古清去丁定切的“定”字在客家話讀為不送氣的上調是可能的。而且訂字的語音和定字的語音在各地表現幾乎一樣。我們還發現梅縣以外的語音有很多都有 teŋ 或 teŋ[˥]，如上表 4-10 標為陰影的語音型式。這樣說來韻母 aŋ > en 也是很可能的。再加上客家話的這個 ten3 位在功能詞的位置，語音削弱或弱化是非常有可能的。

再者，古清去而在四縣話今讀為上調的字還有一些例字，如下表 4-11 所示(此小段落用客委會客語拼音標示)：

表 4-11 古清去而在四縣話今讀為上調的字

字	四縣	攝	呼	等	調	韻	聲
旦	dan31	山	開	一	去	翰	端
佐	zo31	果	開	一	去	箇	精
亞	a31	假	開	二	去	禡	影
券	kien31	山	合	三	去	願	溪
況	kong31	宕	合	三	去	漾	曉
疥	gie31	蟹	開	二	去	怪	見
眷	gien31	山	合	三	去	線	見
統	tung31	通	合	一	去	宋	透
訪	fong31	宕	開	三	去	漾	敷
慨	koi31	蟹	開	一	去	代	溪
擗	bin31	梗	開	三	去	勁	幫
腕	von31	山	合	一	去	換	影
詛	zu31	遇	開	三	去	御	莊
靶	ba31	假	開	二	去	禡	幫
餉	hiong31	宕	開	三	去	漾	書
審	siim31	深	開	三	去	沁	書
震	ziin31	臻	開	三	去	震	章
憲	hien31	山	開	三	去	願	曉
擋	dong31	宕	開	一	去	宕	端
據	gi31	遇	開	三	去	御	見
館	gon31	山	合	一	去	換	見
譴	kien31	山	開	三	去	線	溪
蘸	jiam31	咸	開	二	去	陷	莊

這說明古清去而在四縣話今讀為上調的字很多，定讀為 ten3 不是孤例。

另外還有兩種可能，我們也可以考慮進來。其一，在地圖上，客語的周邊地區，無論是南昌、福州、廈門、潮州等等，“定”字的語音都是不送氣的，或許因為接觸的關係，這個古漢語濁聲母按規律應當加以送氣的字，因為接觸的關係，變成不送氣。其二，也有可能它是兩個詞合為一個的結果。如下文 4.3.1.1.3 小節裡，寧化方言的持續體是“到定”，這個“到定”如果合音，也可能變為四縣腔的[ten3]。

4.3.1.1.2 語義符合

其他客語次方言間，多有以“V+緊”來代表持續語義的。但是這樣的現象在漢語方言間並不是孤立的，它不過是一個大拼圖中的小拼塊而已。在許多南方漢語方言中，楊永龍(2005)發現有些方言是使用 V+緊(粵語/客語)，V+牢(蘇州吳語)，V+穩(客語/贛語)，V+穩定⁶⁵(連城)來表達持續的語義。楊先生認為這些都可以用“穩緊”義來歸納之。這些助詞都是由形容詞發展而來。有別於普通話的“著”的演化途徑。因為普通話的持續體標記是來自動詞“附著”的語義。所以楊永龍自稱這是另外一條語法化路線。

如果依循楊永龍的說法⁶⁶，那到底南方漢語客家話的 ten3 到底是走哪一條路線？如果客家話的 ten3 是由“著”字演化而來，那麼，等於說 ten3 是自絕於“穩緊”義這個系統以外，另外再找一個來源。這樣的說法不太合理，因為在方言地圖上，他們都是非常靠近的。反之，認定 V+ten3 是 V+定，用許多測試方法都可以看出，“定”在許多語法行為上都和來自形容詞“穩緊”義的這組字群相符合。比方，“定”字做一個形容詞時，它適合放在下列(83)的語境裡。

(83)a. 可以放入 V+不+~

b. 可以放入 V+到+(相)當~

4.3.1.1.3 其他方言的佐證

這小節，我們要提供三個其他漢語方言的語料作為佐證來證明 ten3 就是“定”。這三個方言分別是寧化客方言、潮州話和粵語的語料。

(一) 寧化客方言的佐證

張桃(2004:123)提到寧化客語的進行體。她說到寧化客方言的進行體形式之一是: V+到定。這是老寧化人比較會說的形式。例句如(84)~(86)所示：

(84) 佢打即映到定〔thiŋ6〕書包，佢人兩個去買滴東西（他在這看

⁶⁵ 連城的“V+穩定”，定字聲母是送氣清音[th-]。

⁶⁶ 我們認為楊永龍的兩條路線的說法最終還是只是一條路線，北方漢語的著仍是表達穩緊語義。

著書包，我們兩去買點東西)(原例句 081)

(85) 打擔人^到定〔thiŋ6〕白米去長汀(一群挑夫挑著大米去長汀)(原例句 082)

(86) 落^到定〔thiŋ6〕雨，等一下再去(外邊下著雨，等一會再去)(原例句 083)

在這裡，寧化方言的證據很明確，“定”字就是那個動後體標記。表面上比較麻煩的是這裡“定”字的聲母送氣的問題。不過，這可以歸為分化的時間點不同。好比普通話的“未曾”在台灣北四縣講“官”[maŋ2] 但南四縣卻講“毋曾”[m2 tshien2]是一樣的道理。

(二) 潮州話的佐證

楊永龍(2005)提到，

蔡俊明<<潮州方言詞匯⁶⁷>> 514 頁有個與“定”聲韻相同的 tiã 表示持續:

(87) 企～，孬坐落去。(你站着，不可坐下去)

(88) 少件事且架浮～，等閒下正打理。(這件事且擱置著，等得空時才打理)

這個 tiã 應該是典型的持續體助詞。但“定”是陽去，而潮州的 tiã 讀陰去，所以其間關係還需進一步論證。

我們要特別注意的是，楊永龍(2005)在這裡提到一個他不解的地方是潮州話的持續體標記 tiã(定)在這個地方是讀陰去，並認為需要進一步論證。我們比較一下潮州話的調類系統，

聲調	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入
調值	33	52	213	2	55	35	11	4

交叉比較之下，這個例子剛好說明，潮州話的持續體標記 tiã(定)和客家話持續體標記 ten3 的來源一樣。“定”字在中古時有兩讀，徒徑切和丁定切，如果潮州話的持續體助詞和客家話持續體助詞都是由丁定切而來，則潮州話的持續體標記 tiã(定)讀陰去就是可解的。而假定四縣客家話持續體標記 ten3 除了來自丁定切的“定”以外，還經過一個清去歸上的音韻演變，這樣兩種方言就可以各自得到合理的解釋。

(三) 粵語的佐證

⁶⁷ 台灣也有葉俊明自行出版的版本，名為潮語詞典，同樣語句例子在 377 頁。

漢語方言大詞典(3680 頁)有這樣的記錄，如(89)~(90)所示。

- (89)架車開得好~
 ‘車子開得很穩’
 (90)企~，唔好動。
 ‘站好，不要動’

這裡的 **tiŋ22**，是陽去聲。對照如下。

聲調名稱	陰平	陰上	陰去	陽平	陽上	陽去	高陰入 (短陰入)	低陰入 (長陰入)	陽入
調值	55/53	35	33	21/11	13	22	55	33	22
代表數字	1	3	5	2	4	6	7 (1)	8 (5)	9 (6)

雖然粵語並沒有發展以 **tiŋ22** 為其未完整體標記，但是，我們可以看(80)~(90)為中間的過渡階段，即 **V-R** 結構。

4.3.1.1.4 有眾多歷史語料證據

“定”字的歷時的語料是非常多的。符合語法化學說之主張，高度語法化之詞必然出現頻率高的說法。張相《詩詞曲語詞匯釋》(卷三)最早注意到表持續的“定”：“定，語助辭，猶了也，得也，著也，住也。用於動詞之後。”他共舉 11 個例句，我們採用最經典的一句，如(91)所示。

- (91)人情不似春情薄，守定花枝，不放花零落。(管鑒《醉落魄》)

章回小說也有很多例句，比方下列典型的例句(92)。

- (92) 趙雲一手抱定阿斗，一手仗劍，人不敢近。(三國演義 61 回)

在這句子中，“趙雲一手抱定阿斗”放在從句的位置，不是焦點。是非常可能語法化的環境。

而宋金時期，不同的典籍中也發現大量使用“定”字的句子。(以下轉引楊永龍(2005)例句)

- (93) 十四日天欲明，譯者令某等出天長南門，過城壕，于道邊立馬有三百餘騎，

圍定某等。(《紹興甲寅通和錄》，《三朝北盟會編》)

(94) 觀詩之法，且虛心熟讀尋繹之，不要被舊說粘定，看得不活。(《朱子語類·訓門人》)

(95) 百草頭上指出涅槃妙心，干戈叢裏點定衲僧命脈。(《碧岩錄》，《大正藏》卷 48，No.2003)

(96) 君似庾郎愁幾許，萬斛愁生，更作征人去。留定征鞍君且住，人間豈有無愁處。(謝薖《定風波》《蝶戀花》，《全宋詞》)

(97) 新荷小小……待得圓時，罩定鴛鴦一對兒。(石孝友《減字木蘭花》，《全宋詞》)

(98) 只如每日聽先生說話，也各以其所偏為主。如十句有一句合他意，便硬執定這一句。(《朱子語類·訓門人》)

(99) 恐貴朝軍馬入燕地，把定關隘，本朝借路時要得分辨。(《茅齋自敘》，《三朝北盟會編》)

(100) 折還惜，留花伴月，占定可憐春。(毛滂《滿庭芳》，《全宋詞》)

(101) 瑞雲香霧雖難覓，驀地有時逢。不妨守定，從他人笑，老入花叢。(朱敦儒《眼兒媚》，《全宋詞》)

這些例句中楊永龍(2005)觀察到“定”都不再是焦點，不能看作結果補語，也不是典型的形容詞。語法功能在於表示動作的達成、實現、有結果。

4.3.1.2 未完整體標記 ten3 語法化途徑和語義地圖

上面一小節，我們論證了 ten3 的來源是“定”字，此一段落，我們要為 ten3 找出其語法化途徑並為 ten3 畫出語義地圖。

首先，我們要確定，在歷史文獻上，“V + 定”是不是常出現的組合。因為這關係到頻率的問題。語法化通常都伴隨著高出現頻率。

劉承慧(2000)提到古漢語的某些固定的 V1+V2 因為經常性搭配出現，而導致複合成分定型。其中她提到一個例子就是「V1+定」。這個詞出現得越來越多，變成了一種慣用成分(P249)。

隨著複合動詞的累積，慣用成分逐漸浮現。搭配類型由隱而顯，應該是導致複合成分定型的主因。劉文提及下面的例子(102)~(113)是《史記》中以「定」為第二成分的複合形式的例子：

(102) 晉陽反，元年，將軍蒙驁擊定之。(《史記》〈秦始皇本紀〉(原文(58)))

(103) 故立韓諸公子橫陽君成為韓王，欲以撫定韓故地。(〈韓信盧綰列傳〉)(原文(59))

(104) 漢二年，韓信略定韓十餘城。(同上)(原文(60))

(105) 而王翳子王賁，與李信破定燕、齊地。(〈白起王翳列傳〉)(原文(61))

- (106) 今天下安定，以愛欲易太子，骨肉之間，雖臣等百餘人何益。(〈留侯世家〉)(原文(62))
- (107) 高帝平定天下，王諸子弟，悼惠王於齊。(〈齊悼惠王世家〉)(原文(63))
- (108) 皇帝之德，存定四極。(〈秦始皇本紀〉)(原文(64))
- (109) 王者決定諸疑，參以卜筮，斷以蓍龜，不易之道也。(〈龜策列傳〉)(原文(65))
- (110) 與張湯論定諸律令，作見知，吏傳得相監司。(〈酷吏列傳〉)(原文(66))
- (111) 故願大王審定計議，且賜骸骨辟魏。(〈張儀列傳〉)(原文(67))
- (112) 大聖作治，建定法度，顯著綱紀。(〈秦始皇本紀〉)(原文(68))
- (113) 蓋皇帝考定星曆，建立五行……(〈曆書〉)(原文(69))

這些語料說明“V+定”在漢朝已經走向固定化，型態化。其次，我們看共時的語料是否能提供證據？這部份我們可以查詢《2012 客語聖經》的語料。不過，我們會碰到同音字的問題，這裡稍稍交代我們必須用到的交叉技術。

ten3 的漢字不管是動詞“等待”的“等”或表示人稱複數的我等的“等”或表是列舉不完的“等等”後綴一律寫成“等”，用漢字查客語聖經很不方便，但是，用羅馬字版查起來，這些卻都是可區別的。因為只要是放在 V-X 的 X，屬於後綴部份，其前方會加註分線(hyphen)。以此，我們就可查看《2012 客語聖經》新約語料。我們得到 625 筆的語料⁶⁸。(請參考附錄三 A) 我們發現，在這些 V1+ten3 的語料中，V1 幾乎包括了所有的活動動詞。“定”演變為語法化程度較高的未完整體標記 ten3 之前，合理的推斷可能還有一個 V-R 的動詞補語階段，像普通話的“射著[ㄕㄠˊ] > 吃著[ㄕㄠˊ]飯”一樣；的確，語音型的“ten3 在客家話中還是有動詞補語的身份殘跡可尋。如(114)所示：

- (114) a. 佢一企-a-ten3 就分人用石頭擲 to3。(他一站定就被人用石頭丟到。)
- b. 佢正坐-a-ten3 電話就響起來。(他才坐定電話就就響起來。)

再者，如果按照語義地圖的理論，“語義地圖連續性假說”(Semantic Map Connectivity Hypothesis) 概念要求--“在任何具體語言和(或)具體結構中，其相關的類別都應以連續區域的形式分布在概念空間上”。動詞“定”到體標記 ten3 之間必須有中間階段，我們下面試著用客語詞庫來看看是否符合這樣的條件。

第一，從實體詞彙找起，“定”出現在“定-X”詞型的語料共有 26 筆(參考附錄六 A)，我們列出 9 筆來討論，如(115)~(117)所示：

⁶⁸ 我們有 2012 客語新約羅馬字電子版，但舊約只有漢字版，在舊約部份無法分別等待的“等”，我等的“等”和未完整體標記的等，所以只列出新約部份-ten 的語料總數。

(115) A “定” +具體物品

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
定報紙	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ ㄓㄨˊ	定報紙	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ ㄓㄨˊ	訂報紙
定貨	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定貨	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	訂貨
定位	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定位	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定位

(116) B “定” +半抽象物品

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
定單	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定單	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定單
定期	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定期	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定期
定價	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定價	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定價

(117) B “定” +事件

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
定論	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定論	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定論
定婚	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定婚	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	訂婚
定親	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定親	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	定親

而上列這些“定”出現在“定-X”型，說明“定”在很多情況下，它的原始意義是：使不動的意思。當然，其部件含有有“定”，它的來源又和趨向動詞有關。停住腳步可能是它的原始意義。

其次，定出現在“X-定”（包括連動 V-V，動補 V-R）這種型態的語料共有 50 筆(請參考附錄六 A)。今揀數例羅列如(118)所示：

(118)

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
文定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	文定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	文定
穩定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	穩定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	穩定
決定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	決定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	決定
指定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	指定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	指定
塵埃落定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	塵埃落定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	塵埃落定
約定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	約定	ㄉㄧㄣˊ ㄅㄛˊ	約定

這階段，比較起來“X-定”的語料多於“定-X”甚多，由此可判斷，“X-定”

出現得越來越多，“定”於是乎走向 V-R 的動結結構。

第三，我們可以搜尋 ten3 的語料，在客語詞庫裡，它是從俗方式，用“等”來表示 ten3，我們把“等待義”、“人稱複數”（如我“等”）和“分級”的“等”去掉，找出純粹表持續義的 ten3，我們得到 67 筆的語料(請參考附錄六 B)。茲羅列數例如下：

(119)

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
冰等	ㄅㄟㄟ ㄉㄛㄟ	冰等	ㄅㄟㄟ ㄉㄛㄟ	冰著
放等	ㄉㄞ ㄉㄛㄟ	放等	ㄉㄞ ㄉㄛㄟ	放著
咄等	ㄉㄛㄟ ㄉㄛㄟ	咄等	ㄉㄛㄟ ㄉㄛㄟ	斥喝著
攔等	ㄌㄢ ㄉㄛㄟ	攔等	ㄌㄢ ㄉㄛㄟ	攔著
連等	ㄌㄢ ㄉㄛㄟ	連等	ㄌㄢ ㄉㄛㄟ	接連著
園等	ㄅㄟㄟ ㄉㄛㄟ	園等	ㄅㄟㄟ ㄉㄛㄟ	藏著
企等	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ	企等	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ	站著
跼等	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ	跼等	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ	蹲著
跪等	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ	跪等	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ	跪著
忍等	ㄋㄢ ㄉㄛㄟ	忍等	ㄋㄢ ㄉㄛㄟ	忍住
銜等	ㄆㄞ ㄉㄛㄟ	銜等	ㄆㄞ ㄉㄛㄟ	銜著
閒等	ㄆㄞ ㄉㄛㄟ	閒等	ㄆㄞ ㄉㄛㄟ	閒著
行等去	ㄆㄞ ㄉㄛㄟ ㄆㄞ	行等去	ㄆㄞ ㄉㄛㄟ ㄆㄞ	走著去
翕等	ㄆㄞ ㄉㄛㄟ	翕等	ㄆㄞ ㄉㄛㄟ	悶著
擠等來	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ ㄅㄟ ㄌ	擠等來	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ ㄅㄟ ㄌ	擠著來
遮等	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ	遮等	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ	遮著
掩等	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ	掩等	ㄅㄟ ㄉㄛㄟ	瞞著

從上所列“V-ten3(=定)”的這個階段，能和 ten3 結合的動詞甚廣泛，連形容詞“閒”也可以加“定”，可以判斷是語法化到最虛的未完整體標記階段。

不過，我們還發現了“定”的另一有趣的語料，句末的“定”。這個位置的“定”表示“而已⁶⁹”的語義 例句如下：

(120) 僱正有五个銀定。

⁶⁹ 台灣閩南語寫成 niā niā 或許是同一詞而來。

‘我止有 5 塊錢’

(121) 佢正去到台北定，無去到宜蘭。

‘我才到台北而已，沒有到宜蘭’

(122) 佢正啖五杯定，仰會醉。

‘我才喝五杯而以，怎會醉’

這個句尾的“定”語義如何得來的？應該是“定”原有 stop 的語義，這個語義引申為“到此為止”。再虛化為“而已”⁷⁰。但是，它並非只能出現在句尾，如下列句子(123)所示。

(123) 你定定仔行，莫行忒遽。‘你請小心地走，不要走太快’

這個 VP 前的“定”語義如何得來的？應當是“定”原有 stop 的語義，一動，一止，一動，一止，動量微小，引申為“小心翼翼”。雖然他們也出現在 VP 前和句尾，但是並不像普通話的“正在”/ 客語的“當在該”或普通話的句尾“來著”，加上出現頻率太少，不能稱之為和“體”有關連，只能算是“定”字的多義現象。這樣，我們可以依此為 ten3 找出語法化途徑，如(124)所示。

(124) 未完整體 ten3 的語法化途徑

動詞“定”	> 動補結構 V-R	> 體標記 V-aspl
例詞：衛星定位	講定	食 ten3 飯

前面我們提到穩緊義形容詞仍然和“方位說”(Localist hypothesis 或 localism)有關聯。或許，我們也可以先問為什麼“在+(Loc)+V+定”常共現？連荷蘭文裡也說

(125) Ik ben aan het gaan 1st be at the going.

我正在去。

這裡 X is at Y 被重新分析為持續貌。這兩個東西方語言似乎透露些什麼端倪？我們微調之後的理論可以解釋這種現象。視點體把未完整體 ten3 歸在內部視點。但是，如果，這視點是同步視點，好比有些裁判(judges)是固定位置的，如棒球，排球裁判。但有些裁判(umpires)是隨著球員移動的，如籃球裁判。同步視角就像同步移動的攝影機一樣。當問到球員在何處是否有犯規的時候，這個情狀是要停格的。把情狀放在時間的流裏，在某一個時間點上暫停，被擷取畫面。這就是為何只有這群具有“穩緊義”的詞群可以被賦予擔任未完整體的角色。因

⁷⁰ 台灣閩南語也有這種結構，但語義變成“常常”。如，伊定定來看我。

為這些穩緊義還有一種“停止”的意思。

經過這些討論，我們可以畫客家話定字的語義地圖。如圖 4-5 所示。

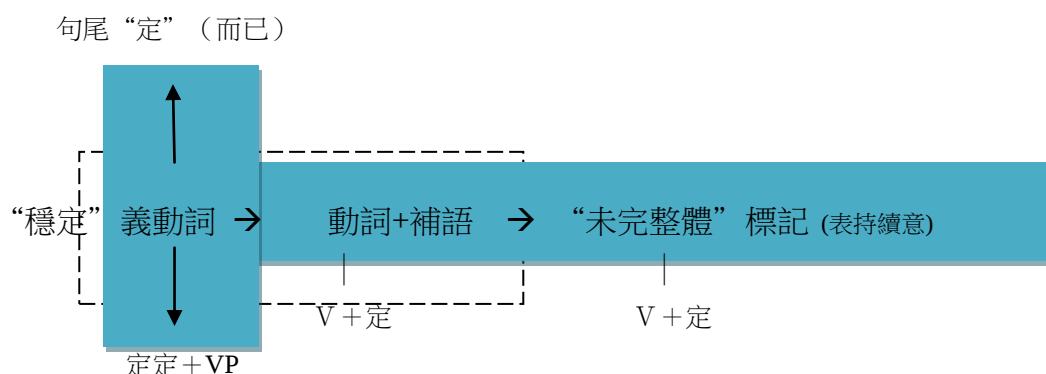


圖 4-5 客語/普通話“定”的語義地圖

4.3.2 未完整體標記 kin3 的語法化途徑及語義地圖

4.3.2.1 未完整體標記 kin3 的來源

早期傳道士的文獻有把 kin3 寫成“V+竟”⁷¹的，不過，大致上，現代學者們一致認同應該寫成“V+緊。”原因很明顯，“竟”的語意有 1. 終了，完畢 2. 到底，終於 3. 整個 4. 居然等等，這些和表“持續”的語意並不相合。

4.3.2.2 未完整體標記 kin3 的語法化途徑及語義地圖

《2012 客語聖經》的語料以台灣四縣腔為主，所以我們無法利用它來查 V+kin3 的結構，不過，《1924 客語新約》卻不用 V+ten3。完全使用 V+kin3 的語料，所以我們先看看《1924 客語新約》的 kin3 的語料。我們鍵入 -kín，我們得到 152 筆的語料。(請參考附錄三 B)

我們發現在這些語料中，型式都為 V1+ kin，其 V1 可以是很廣泛的集合。以下是《1924 客語新約》馬太福音裡的幾個句子，如(126)~(131)所示。

(126) 太 6:6 Thán-hè nyî khî-tó kài shî-hèu, chhòk nyîp nyî-kài nùî-fông kwan-kín mûn lôî khiû nyî chhài yún-met kài Fù, nyî-kài Fù kâm-chhat chhài yún-met kài, chhiù òi pò-shóng nyî (關緊)

但係你 祈禱個時候，著入你個內房關緊門來求你在隱密個父，你個父監察在隱密個，就愛報償你。

(127) 太 8:3 Yâ-sü chhiù chhun shiú òn-kín kî vâ: Ngâi nyên; nyî hó chhin-kiet. Kî-kài thài-ko chit-shî chhiù chhin-kiet. (按緊)

⁷¹ 1923 年版的聖經全部用“竟”當作動後體標記 kin3 的漢字。

耶穌就伸手按緊佢，話：我願你好清潔。佢个癩疔即時就清潔。

(128) 太 8:18 Yâ-sṳ̂ khòn-tó to nŷn vân-khiûn vûi-kín kî, chhiù fun-fù, òi hâng-khoi, kwò kai pien.(圍緊)

耶穌看著多人完群圍緊佢，就吩咐，愛行開，過該邊。

(129) 太 9:27 Yâ-sṳ̂ chhiûng kai-li kin-kwò, yu líóng kai phú-muk sâ, nyâm-kín kî hám-và, Thài-vùì kai chṳ̂-sun a, lîm-mièn ngâi-teu.(黏緊)

耶穌從該里經過，有兩個瞞目儕，黏緊佢喊話，大衛个子孫啊，憐憫我兜。

(130) 太 16:28 Ngâi shi̍t-chhài vo nŷn-teu và: Chhài-lí khi-kín kai nŷn, yu kai mâng-chhiên shông-tó sí kai khi-mùi, pit-thìn sien khòn-tó nŷn Chṳ̂ chhài kî-kai kwet lòi-liáu.(倚緊)

我實在和你兜話：在裡倚緊个人，有个官曾償著死个氣味，必定先看著人子在佢个國來了。

(131) 太 27:64 Kù-chhṳ̂ chhòk mìn nŷn chóng-kín kî-kai phûn-mù tò thì-sam nyit, khiung-phà kî-kai mûn-thû lòi theu-kong kî, yêh-hèu tù chṳ̂-mîn và: Kîchhiung sí-nŷn chung chà-khí-liáu: hèu-lòi kai chha-chhò chhiù pí sien kén-shim.

太 27:64 故此 著命人掌緊佢个墳墓到第三日，恐怕佢个門徒來偷光佢，然後對子民話：佢從死人中再起了：後來个差錯就比先更甚。

先前已有人注意到“緊”並對之加以分析。如宋彩仙(2008)有專章探討“緊”字。該文描寫得詳細，最後並整理出如下的一表格，如表 4-12 所示：

表 4-12 宋彩仙(2008:79)客語各方言持續體標記比對表

地區	持續標記類1 (偏靜態可持續動詞)	持續標記類2 (偏動態且可重複動作的動詞)
台灣四縣/海陸	動詞+等	緊+動詞
梅縣	動詞+等	動詞+唐逮+賓語
大埔	動詞+緊	動詞+het+緊+賓語
連平	動詞+緊 動詞+穩	在 kai+動詞
連城	動詞+穩定	緊+動詞

在該文，宋彩仙(2008: 80)下了一個結論，如下：

所以推測持續體標的演化進程為：

V+等 → V+緊 → V+緊/V+穩 → V+穩定/緊+V → 緊+V (持續標記 2)
(梅縣) (大埔) (連平) (連城)

我們認為宋彩仙(2008: 80)所提出的主張有些疑問。(梅縣)→(大埔)→(連平)→(連城)這樣的演化次序並不可能。因為它們之間沒有先後移民的順序。另外，V+緊→緊+V 這一方向也不可能。因為動後的詞綴語法化程度永遠比動

前的詞組語法化程度更高。理論上，這一部份的方向應該是

(132) 緊+V→ V+緊

我們贊成另一種主張，即，楊永龍(2005)解釋。“緊”和“ten3”、“穩”字都各自在不同的客家方言當作持續貌的體標記，這些詞都是穩緊義形容詞。雖然從跨語言研究角度看，持續/進行體標記一般源于處所表達結構，但是漢語中存在著另外一條語法化路徑。楊永龍(2005)從歷時文獻考察漢語史上持續體助詞“定”的語法化過程，並聯系客家話、吳方言、粵方言中的“穩定”、“牢”、“實”、“穩”、“緊”的共時語法化，提出另外一條語法化路徑就是：穩緊義形容詞經由中間階段演化為持續體助詞，或進一步演化為進行體助詞的語法化路徑。

可是我們又要對楊永龍(2005)的主張做部份修正。首先，緊字在客家方言所代表的意思並沒有那麼的典型有“定、穩、住”的語意。比方下面的例句，

(133) 佢走當緊。

‘他跑得很快’

(134) 六月緊工，家神排會停動。

‘六月工時緊急，連神主排都會震動’

反而這裡的“緊”和台灣閩南話比較類似，如下列例句。

(135) 呷緊弄破碗

‘吃太快弄破碗，台灣閩南語：操之過急’

客語方言中，另外一個比較能表達像“定、穩、住”語意的是“纏”(hen2)字。例如下面的例句：

(136) 索仔綑纏纏。

‘繩子綁緊緊地’

客語方言棄“纏”⁷²而用“緊”充當持續體標記，顯然是很奇怪的。因為“纏”也算是常用詞。基於這點，我們認為所謂的穩緊義仍然是表面現象。還沒有抓住核心關鍵。

基於“緊”字的語義，基於世上語言時體貌類型學的趨向，我們不完全認同楊永龍(2005)的“穩緊義”語法化路線，我們認為，“緊”和“穩定”義的語法化路線或說語法途徑應該分道揚鑣。

我們的看法是客家方言的持續體“V+緊”還不是走楊永龍(2005)所說那一條

⁷² 嚴修鴻說 hen2 本字是“弦”(私下交流)。這樣它的存在也必是很早的，因為弓箭很早就與人類同在。

語法化路徑-即他所發現的穩緊義形容詞經由中間階段演化為持續體助詞，進一步演化為進行體助詞的語法化這樣的路徑。我們認為是走下面的語法化路徑⁷³。

(137) 緊義形容詞>頻率副詞>反覆體標記>持續體標記。

我們把 Dahl (2000:7)所畫的那張圖 4-6 再對照一次，就可以清楚其端倪。

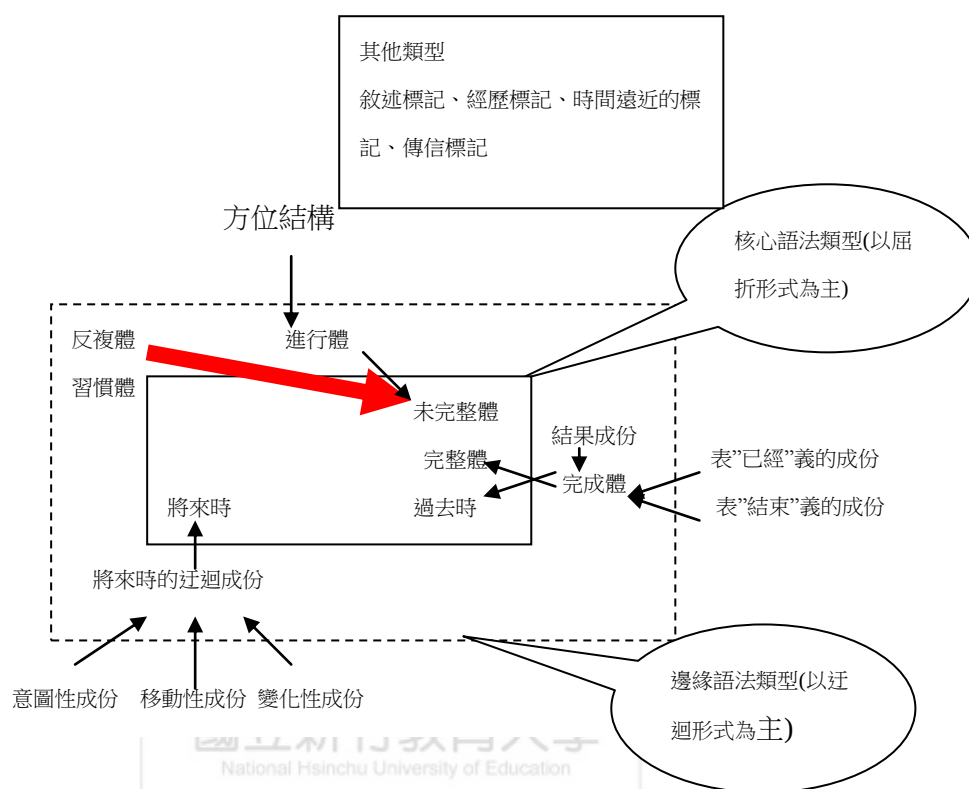


圖 4-6 跨語言角度主要時體語法類型圖檢視緊字圖 1

在反覆體標記>持續體標記這一階段，應該有“V-得-緊”這樣的過渡時期。雖然客語聖經都沒有這樣“V-得-緊”的語料，這種語料在中古漢語卻多得不得了。只是在各種型式競爭的情況下，“V-得-緊”>“V-緊”在四縣腔並沒有發展出持續體的語義。四縣腔的表現比較像北方的普通話，試比較下列句子。

(138) 前方吃緊，後方緊吃。

《說文解字》“𦣻”部對“緊”字的釋義為“纏絲急也”，這是“緊”字的本義，引申出物與物“非常接近”“空隙很小”的意思。吃緊的緊，從空間的緊密衍生為戰事情況的急迫。緊吃的緊從空間的緊密衍生頻率的繁複。不止客語方言存在“V-緊”為持續體的現象，其他漢語方言也有以“V-緊”擔任它們

⁷³ 張定(2007)對“緊”字的分析是:緊義形容詞>頻率副詞>反覆體標記/持續體標記。

的持續體標記現象。

這樣，V+kin3 的出現，我們可以對原有理論做一個修改，即多加一條從方位結構的發展途徑，如下圖 4-7 所示。

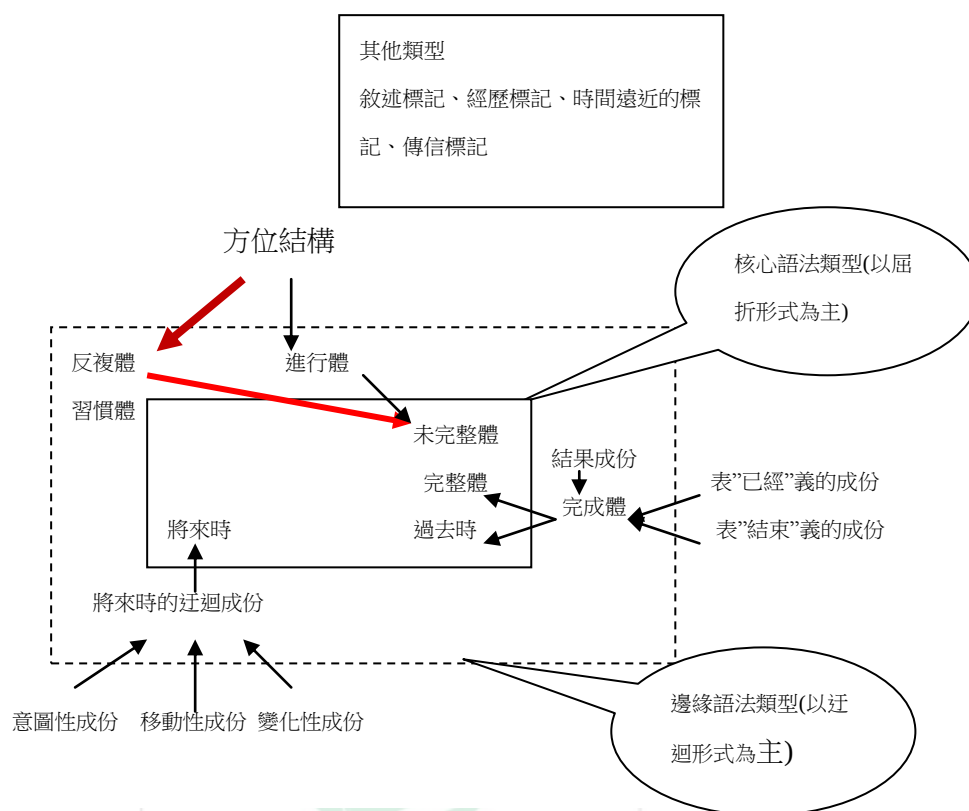


圖 4-7 跨語言角度主要時體語法類型圖檢視緊字圖 2

我們認為客家話“V-緊”為持續體的現象就是 Comrie(1976)裡的慣常體 (habitual)的呈現。把這些討論放在一起，我們可以為客家話/普通話⁷⁴多義詞緊字畫出下列的語義地圖，如下圖 4-8 所示。

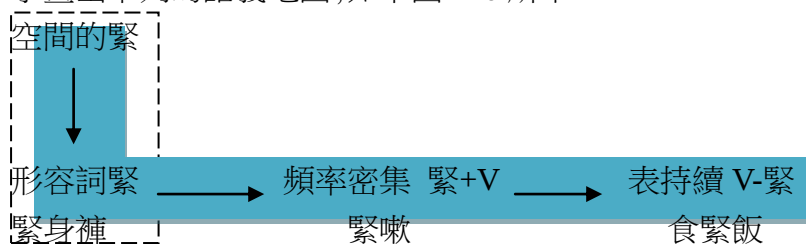


圖 4-8 客家話/普通話緊字語義地圖

4.3.3 未完整體體標記 *thaŋ5 thi5* 的語法化途徑及語義地圖

⁷⁴ 普通話有“看緊他”這種 V-R 結構，但是，V-R 到 V-asp 這一段似乎斷線。所以，我們不做這樣的推理。

4.3.3.1 未完整體標記 **thaŋ5 thi5** 的來源

thaŋ5 thi5 這一詞是作者在台灣南四縣萬巒鄉田調取得的語料。目前北四縣很少聽到。然而，梅縣也有這樣的語料⁷⁵，下面是梅縣的語料。

梅縣的語料

(139) 李四食唐逮76飯 li31 si52 sət5 t'əŋ52 t'i52 fan52

‘李四正吃著飯’

(140) 阿嫂梳唐逮毛 a44 sau31sɿ44 t'əŋ52 t'i52mau44

‘嫂嫂正在梳理頭髮’

福州話的語料

但是，唐逮這詞在福州話也存在，海墘閩語論壇⁷⁷有一個版面是專門討論福州話的網頁，裡面講到唐逮一詞。引用其例句如下：

唐逮 tong5 tai7。用法頗多。（雙聲字，前字為借音字，後字為本字，古已有之，從之）

例句：

(141) 人著有志氣，才會乞人搵會唐逮。‘人要有志氣，才會被人看的重’

(142) 伊力許大，逢人搵都 me7 逮。‘他的力氣那麼大，大家都抓不住他’

(143) 跋雅唐逮。‘摔了很慘’

(144) 我管 me5 逮伊了吓，實在喫虧。‘我管不住他了，實在麻煩’

(145) 過熱去，當/唐⁷⁸me7 逮。‘太熱了，受不了’

(146) 事計做固未唐逮？‘事情還沒有了結？’

該版頁裡還多加下面的解釋：

『說文解字注』：唐逮、逗。及也。唐逮雙聲。古語也。

『國故論衡』：：唐逮之逮，本字也，唐則借音字，則知逮字兼有唐逮二音也。

『論國語緣雙聲疊韻而發起』：...雙聲疊韻語，而本字但有一字者，切後之音也；猶恐不為

⁷⁵ 語料引自溫昌衍(2006)。

⁷⁶ 逮字查為特計切。它的韻和客語的“弟”字是相同的。弟在客語可以念成 **thai24**(白)或 **thi55**(文)。可能客家話這個字是因為接觸而產生的。因為文讀大概是外來語言的影響。

⁷⁷ 網頁在 <http://www.ispeakmin.com/bbs/viewthread.php?tid=6226>。

⁷⁸ 原作者註明此句前字 tong1 和 tong5 都有人說，但不確定讀上平調是否為當字，可能是因強調而產生異調。讀為 tong5 的時候，唐 me7 逮三字連讀，如一般變調。讀為 tong1 的時候，稍有停頓，接著讀後 2 字，或是加強語氣的用法。

一般之所認，乃借他字之音注之。添注者，添注其語言也。

我們發現這福州話語料較值得注意的是它們都在 V-R 或，V-得-R 的結構中。

清代嘉應州人楊恭恒在《客話源流多本中原音韻考》一文中說：

“……考語言之特別多合中原之音韻，尤確而有征，試即客話之合于漢語古音者考之。‘唐逮’二字本諸漢語，出於說文（客族婦孺，最慣說此口音，外境人往往訕笑，一若‘唐逮’，為客人獨有之士談，殊不知此客語最古，最雅者，獨不解外人豈之，惟客人乃能存漢語也”。

thaŋ5 thi5 是雙聲字，前者應該不是語義之所在，我們需查後一個音節字，即，“逮”。我們獲得很好的結果，下面是漢典的搜尋結果：

唐逮，逗⁷⁹。及也。唐逮雙聲。蓋古語也。釋言曰。遏遼逮也。方言曰。東齊曰竭。北燕曰噬。**逮通語也**。从辵。隶聲。隶部曰隶，及也。此形聲包會意。徒耐切。古音在十五部。

這樣，我們可以確定，thaŋ5 thi5 的來源就是“唐逮”。

4.3.3.2 未完整體標記 thaŋ5 thi5 的語法化途徑及語義地圖

從上一節，我們從說文得的歷史語料知道 thaŋ5 thi5 的來源就是“唐逮⁸⁰”。而從福州話共時語料我們得知唐逮在該方言是放在補語的位置。在連到客語的未完整體標記用法。我們得到足夠的資料為其構擬 thaŋ5 thi5 一詞語法化途徑。如下：

(147)(唐)逮	>>	V-唐逮	>>	V-唐逮
V(及)		V-R		V-asp
古漢語		福州話		客家話
力有不逮		事計做固未唐逮?		李四食唐逮飯

當我們要為“唐逮”畫出語義地圖時，我們必須從歷史語言學角度來考慮這個問題。雖然梅縣客家話有“V-唐逮”這樣的體標記，但可能先前的 V-R 結構已經在口語上丟失，或者在競爭的情況下不再使用。所以這樣的語義地圖，必須用歷史語言學的眼光來看待，而無法用共時語料得到佐證。

⁷⁹ 逗字就是台灣閩南話的 tua3(住)的本字或同源詞。

⁸⁰ 客家話還有 tshaŋ5 thi5(撐地)的說法，聲母 t > tsh 演變，可能是雙聲的同化結果，如七層塔的塔[thaŋ7]在客語常發為[tshaŋ7]。

(唐)逮	…	>	V-唐逮	…>	V-唐逮
V(及)			V-R		V-asp
古漢語			福州話		客家話

力有不逮 事計做固未唐逮? 李四食唐逮飯
 (事情還沒有了結?) (李四食著飯)

圖 4-9 唐逮語義地圖

4.3.4 小結

我們這一小節探討客語的內部視點裡的未完整體標記的語法化情形。大部份台灣地區的客家方言都是使用 **ten3**(包含其變體 **nen3**)。大埔方言是用 **kin3**。少數方言還使用 **thang5 thi5**。我們尋找其相應源頭，認為他們是“定”、“緊”、“唐逮”。我們贊成楊永龍(2005)的觀察，這些詞，加上普通話的“著”，粵語的、“緊”、“住”，它們共同含有穩緊的語意。但我們借 2.2.5 裡對理論的微調加以解釋這現象。我們認為這是對事件的微分，內部視點對事件的畫面擷取，也是體義相交的切點。一個事件被看成是一個旅程，在旅程上諸多地點的停格活動，呈現擷取畫面，用之表達為持續體。

國立新竹教育大學
National Hsinchu University of Education

4.4. 基本階段體標記語法化途徑及語義地圖

依照我們的客語多層級的體貌系統的分類，我們這一段，要來探討下列幾個階段體標記的來源，及他們的語法化途徑。但其中的“過”已經在完整體的部份討論過，這一段落，我們不會再討論“過”。

表 4-13 客家語多層級的體貌系統 基本階段體簡表

	起始體	延續體	完結體	結果體
基本階段體	起來	下去	補語 “thet7” 、 “過” 、 “了 liau3”	補語 “著” [to3]

4.4.1 起始體標記“起來”的語法化途徑及語義地圖

邱蕙芳(2010)研究客語及華語「起來」，她把動後補語位置的“V-起來”分成三類，分別是代表1，趨向義。 2，結果義。 3，起始義。「起來」的原始義

為表示人的動作由坐而起或姿勢作由下而上的一個動作。：

「起來」作為動詞時，學者對它的意義沒有太大的爭議，多是表示身體進行由坐而起或是由下往上的移動。....「起來」原是作為動詞用，表示人的動作由坐而起或姿勢作由下而上的一個動作。後來，卻產生了變化，開始放在動詞後面，起了補充說明的作用。

所以，邱蕙芳(2010)簡單的分類就是如下：

- (148) (A)動詞：「起來」吧！
(B)「起來」作為補語：
a. 趨向義「起來」：站起來。
b. 結果義「起來」：狗關起來。
c. 起始義：他跑了起來。
(C)特殊用法「起來」當句首狀語：看起來真好吃耶！

這其中的特殊用法是更高度語法化或更虛化的用法，它不止出現在句首，也可以是插入語。其前接動詞通常是感官動詞，如例如“吃、看、嚐、摸、聞、聽...”，也有“比起來”、“講起來”這一類的用法，是表達說話者的主觀意見或看法。因為它無法獨立成句，所以我們認為可以暫時排除在外，不加以討論。

我們同意邱蕙芳(2010)的分類。我們將“起來”的分類歸納，如表4-14所示：

表 4-14 邱蕙芳(2010)“起來”分類歸納表

	起來的語意
動詞(起來)	身體進行由坐而起或是由下往上的移動。
V-起來 I	趨向義，最常搭配的調語是“亢 ⁸¹ 、拈(撿)、企(站)、擎(舉)等”，這些調語也大多是很明顯是由下往上運動的調語。
V-起來 II	結果義，語料中最常搭配的調語是“囤(藏)、做、關、打等調語”，這些調語是表示聚攏或達到一定結果的調語。這些調語加上「起來」表示動作完成，兼有聚攏或達到一定的目的、結果。另外結果義「起來」也可前接形容詞，如“高、大、肥”等形容詞，例子不多，這些「起來」的語法意義就是表示一種程度的增加，是結果義。
V-起來 III	起始義，語料分兩小類中第一類最常搭配的調語是“講類調語”，表示一些情緒或是動作，這些調語加上「起來」表示動作持續下去；第二類最常搭配的形容詞是“快樂、紅等形容詞”，這些形容詞加上「起來」就是表示一種狀態在開始發展，程度在繼續加深。

⁸¹ 這個字我們考證過，應該是“興”，如夙興夜寐。

邱蕙芳(2010)選用了一些語料，也用她的語料樣本計算了客語起來的詞頻。茲摘錄如表 4-15 所示：

表 4- 15 邱蕙芳(2010)客語起來的詞頻 (原邱蕙芳(2010)表 11)

起來作動詞	起來作		
	趨向義	結果義	起始義
0.49%	41.17%	24.13%	33.99%

我們查看《2012 客語聖經》新舊約的語料，我們發現 836⁸²筆的“起來”，他們的語義功能語法分佈大致和邱蕙芳(2010)所說相符。

(一) 當動詞

(149)撒下 19:8 所以王起來，出去坐在城門墜。佢个部下聽講佢在該位，就全部聚集到佢面前。該時，以色列人已經逃走，逐儕轉自家个家鄉去了。

(150)賽 28:21 上主愛像佢在 比拉心山搵 基遍山壩相廁所做個恁樣，起來完成佢个工，係希奇个工；佢一定會成就佢个事，係奇怪个事。

(二) 趨向義。

(151)太 12:41 在審判該日，尼尼微人會企起來告你等這代个人，因為佢等聽到約拿所傳个就棄邪歸正。佢攞你等講，在這位有比 約拿還較偉大个。

(152)太 14:20 大家全部食到飽；學生將所賸个碎仔拈起來，裝滿十二隻籃仔。

(153)太 17:7 耶穌行過來，拍佢等，講：「跣起來，毋使驚！」

(154)出 17:11 摩西手擎起來个時，以色列人就贏；佢手放下來，亞瑪力人就贏。

(155)約 8: 7 佢等繼續問無停，耶穌就企直起來，對佢等講：「你等當中麼人毋識犯罪个，就做得先用石頭擲佢。」

(三) 結果義

(156)創 23:13 也用大家聽得到个聲對以弗崙講：「請聽佢講，你若肯，該埕田地佢愛用買个，求你將錢收起來，佢就做得在該位埋葬佢个夫娘。」

(157)太 12:29「敢有人能進入勇士个屋下去搶佢个財產？除了先將勇士捆起來，正有法度搶佢个東西。

(158)太 13:41 人子愛派佢个天使，將佢个國底背該兜害人犯罪攞一切作惡个人攞總捉起來。

(159)可 4:37 忽然，有一陣暴風吹等來，波浪盡大，打入船肚，船肚个水差毋多會湊起來。

(160)太 13:33 耶穌用另外一個比喻對佢等講：「天國可比發酵，有婦人家拿來放在四十公升个麵肚，使歸團麵全部發起來。」

⁸² 新約 2 3 9 筆，但在新約找不到“起來”當動詞的語料。所以要擴大把舊約納入。

- (161)太 13:7 有兜落在笏仔底背，笏仔大起來，將秧仔拈等。
- (162)路 24:31 佢等个目珠忽然金起來，正認到佢；總係耶穌一下就毋見掉去。
- (163)約 11:12 學生講：「主啊，佢若係睡掉，就會好起來。」
- (164)徒 28:6 大家等等佢个手腫起來，抑係忽然橫落去死掉；總係等盡久，看佢平安無事，就改變想法，講：「佢係神明！」

(四) 起始義。

- (165)太 6:28 「樣愛為到衫褲來操心？你等看野生个百合花樣般靚起來！它兜無做，也無做衫；
- (166)路 12: 49 「佢到世間來係愛點火；佢係樣般盼望火已經著起來！
- (167)太 14:26 學生看到佢在湖面行，非常著驚，講：「係鬼！」佢等就驚到喊起來。
- (168)路 1:25 矩講：「恁久起來，最後主還係好款待佢，除掉佢在人面前个見笑。」

我們看客語詞庫，語料不多，可以全部引用，如表 4-16 到表 4-18 所示，他們大致上也可以做同樣的分類。

表 4-16 客語詞庫裡“起來”作趨向義列表

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
擘□起來	ㄅㄛˊ ㄍㄨㄢˊ ㄉㄧˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	擘□起來	ㄅㄛˊ ㄍㄨㄢˊ ㄉㄧˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	爬起來
湧起來	ㄩㄥˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	湧起來	ㄩㄥˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	湧起來
抔起來	ㄉㄠˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	抔起來	ㄉㄠˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	捧起來
返起來	ㄉㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	返起來	ㄉㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	反彈起來
返起來	ㄉㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	返起來	ㄉㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	反彈起來
兜起來	ㄉㄠˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	兜起來	ㄉㄠˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	端起來
拿起來	ㄋㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	拿起來	ㄋㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	拿起來
拉起來	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	拉起來	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	拉起來
企起來	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	企起來	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	站起來
蹣跚起來	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	蹣跚起來	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	爬起來
跚起來	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	跚起來	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	站起來

表 4-17 客語詞庫裡“起來”作結果義列表

包起來	ㄅㄠˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	包起來	ㄅㄠˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	包起來
搥起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	搥起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	用土覆蓋
柵起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	柵起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	隔起來
承起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	承起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	接起來
合起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	合起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	合起來
堆起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	堆起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	堆起來
圈起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	圈起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	圈起來
抓起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	抓起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	抓起來
疊起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	疊起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	疊起來
墊起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	墊起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	墊起來
結起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	結起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	砌起來
園起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	園起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	藏起來
捲起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	捲起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	捲起來
捆起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	捆起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	捆起來
拱起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	拱起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	鼓起來

表 4-18 客語詞庫裡“起來”作起始義列表

拚起來	ㄅㄠˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	拚起來	ㄅㄠˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	拚起來
手口起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	手口起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	手縮起來
水滄起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	水滄起來	ㄘㄞˊ ㄈㄢˊ ㄌㄞˊ	水滿起了

從上面語料中可發現，“V+起來”做趨向義是很容易辨別的，前接動詞大抵都和人類的身體動作有關。是具有〔+位移〕特徵。但是結果義和起始義就很難區分。一方面，語法化的過程呈現一種連續統，無法一刀兩切。但，因為本論文特別聚焦在起始義，我們要探討起始體的緣由，所以，我們把作起始義的起來定義如下：

「起來」不管前接的是動詞或形容詞，當表示起始義時，語義是：表示動作或一種狀態開始，並繼續下去。

而對這些語料的觀察，我們發現：語法化程度越低，起來的位移義所占比重越高，語法化程度等級越高，起來擔當起始義的情況所占比重越高。

我們的分析：

李琳(2005:44)認為「起來」從作謂語和趨向義時，是屬於空間的範疇，而「起來」發生詞匯意義虛化，就不再表示空間趨向，它進而轉成為一種時間範疇的概念。李琳指出，「起來」從空間域概念發展到時間域概念的機制就是隱喻模式。隱喻是把概念從一個認知域投射到另一個認知域，完成了從較具體意義到較抽象意義的演變。「起來」在表空間範疇和時間範疇上具有一定的象擬性，這種象擬性就是「起來」表示隨著時間的延續，某物在空間上發生由低而高的位移，如下圖4-10左所示。「起來」意義虛化到表示時間範疇後，就表示動作發生並繼續發生著(延續)，或表示一種狀態從無到有，並一直持續著這種狀態，如下圖右(引用李琳(2005:44))。

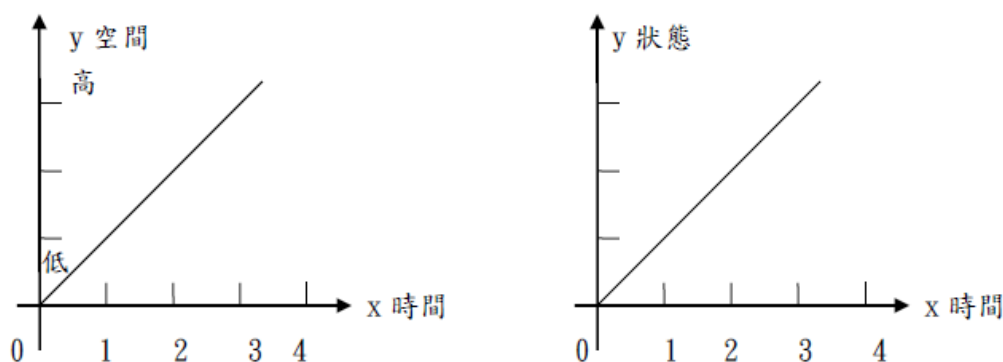


圖 4-10 李琳(2005)空間域投射到時間域之隱喻投射示意圖

我們把李琳 2005 隱喻投射理論再修改，我們可得到從空間到時間到性質的投射。如下圖 4-11 所示：

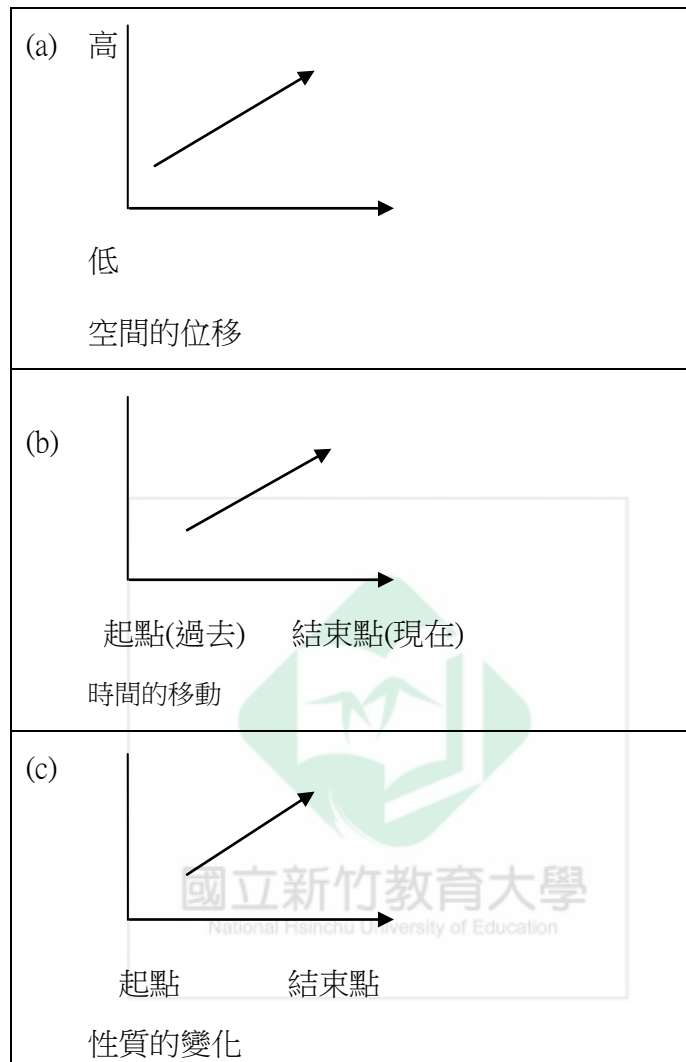


圖 4-11 從空間到時間到性質的投射示意圖

這是「起來」的產生起始義的途徑。我們加上視點和邊界更能解釋其他細節部份。



起始點

圖 4-12 右視點左邊界檢視“起來”示意圖

情狀從起始點發生，從無到有，是為起始義，動作或一種狀態開始，並繼續下去。當“起來”的前項為形容詞時，比方是“快樂、紅等形容詞”時，他們不具有〔+

位移〕特徵，這些形容詞加上「起來」就是表示一種狀態在開始發展，程度在繼續加深。為何程度在繼續加深？因為從終點視點(左向視點)觀之，情狀奔向它而來，產生一種zoom in情形，是以程度繼續加深。 柿子紅起來了，除了開始紅了也表達從綠色開始(=不紅)轉為越來越紅。 但是，如果加上右視點及R邊界，我們也可以解釋為何「起來」能產生結果義。



圖 4-13 右視點右邊界檢視“起來”示意圖

這樣的圖開始點反倒是不那麼重要，反倒注重情狀靠近終點，是接近達成情狀。語料中最常搭配的前項謂語是“囤(藏)、關”這等謂語，是表示聚攏或達到一定結果的謂語。這些謂語不但不具有〔+位移〕特徵，還多多少少有〔+停〕特徵，其後再加上「起來」表示動作完成，兼有聚攏或達到一定的目的、結果。如果「起來」前接形容詞，如“高、大、肥”等形容詞，這些「起來」的語法意義也一樣表示一種程度的增加，如圖4-13所示就可知為何程度在增加。 因為從終點視點(左向視點)觀之，情狀奔向它而來，產生一種zoom in情形，是以程度在增加。 這就產生了結果義。

金聖嘆第二次參加科考時，題目為“吾四十而不動心。”金聖嘆在試卷上連寫了39個“動(心)”。主考官追問原因，他的回答：“孟子曰四十不動心，則三十九歲之前必動心矣。”從終點看，前面有39個“動心”。然後“40不動心”起來。

通常結果義的“起來”，在普通話的句子，我們都可以用“了”替換，如下列句子。

(169) 求你將錢收起來 → 求你將錢收了

這也是為何普通話的句尾“了”Li & Thompson (1981)說這種“了”稱為“表示新事態的了。”⁸³這樣的句子也告訴我們客語的“來”和客語的“嘞/咧”有密切的關係。

經過以上的討論，現在我們可以為“起來”畫出語義地圖如下：

⁸³ 我們也懷疑，普通話的“了”也許來源其實是“來”。

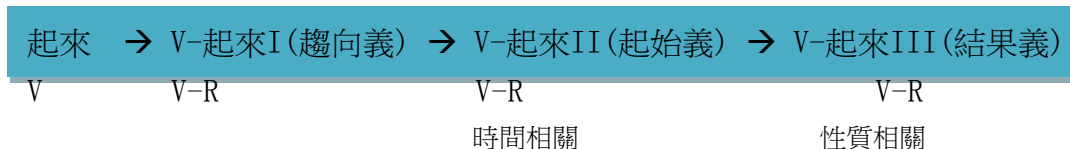


圖 4-14 普通話/客語“起來”的語義地圖

普通話/客語“起來”的語義地圖所表示的意義在於兩種語言在這個詞彙上的演化情形非常相近，呈現的多義現象大致相似。

4.4.2 延續體標記“下去” / “落去” 的語法化途徑及語義地圖

客家語以“V-下去” / “V-落去” 當作延續體標記。因為“下去” / “落去”沒有語音的弱化，所以這兩個體標記的本字非常清楚，來源沒有爭議，我們可以直接探討其語法化歷程。

蕭惠玲 (2004) 比較了華語「下去」與台灣閩南語「落去」，探討了趨向詞「落去」和「下去」之間的句法、語義及語法化現象，她的成果可供我們參考。

蕭惠玲(2004)指出：

華語趨向動詞「下去」和台灣閩南語趨向動詞「落去」的句法特性幾乎相似：

- (a) 可以單獨出現，或單獨充當中心動詞，或在連動結構中充當第一個中心動詞。
- (b) 最常出現的是跟在另一個動詞或形容詞或代名詞的後邊。
- (c) 兩者同時涵蓋四個語法範疇：動詞、補語、時相詞和時貌詞，虛化程度：
動詞 > 補語 > 時相詞 > 時貌詞。
- (d) 「下去」和「落去」前面能組合的詞類一直隨著兩者的虛化擴大。
- (e) 時貌詞對句法的限制最大。

蕭惠玲(2004)把「V+下去」、「V+落去」語義整理列一張簡表如表 4-19 所示: (原蕭惠玲(2004)表十八)

表 4- 19 蕭惠玲(2004)閩華語「V+下去」、「V+落去」比較語義簡表

V	「下去」／「落去」		例句
	著眼點	語義	
[+位移]	終點或起點	趨向義	丟一塊石頭下去馬上被沖走。[華] 沿路 ka 汽油 lam 落去防火布頂。[閩]
[-位移]	終點	狀態義	便往他臉上咬了下去。[華] 交代落去，叫逐家慢且是歇暎。[閩]
附著義		結果義	持著它摻下去。[華] 職款衫仔穿落去。[閩]
脫離義	起點	消失義	急躁冒進的呼聲被壓制下去了。[華] 咱怨嘆失落去是 Ho lo 話。[閩]
具有延續、反覆語義特徵	起點	持續義	他們非常期待台灣現狀能維持下去。[華] 規晡也講落去。[閩]
形容詞	起點	持續義	只覺他的手掌在慢慢冷下去。[華] 光線暗落去。[閩]
代詞	終點	狀態義	心情平靜下去。[華] 一寡老落去 e 稻穗。[閩]
	起點	持續義	這樣下去會累積越來越多的困境。[華] 按呢落去。[閩]

以上，是前人研究華語和閩南語的結果。我們不同意他的著眼終點的主張，我們認為“下去/落去”的觀察視角都是從起點往終點方向看的。許多句子，我們覺得分類有點問題。“咬下去”可能和嘴巴先打開再往下咬合有關，歸為趨向補語較佳。交代落去，我們認為和社會層級有關，頂層交代給中層，中層交代給下層。也是趨向義。而許多句子，客家話沒有對應句，如，職款衫仔穿落去。[閩]。所以我們不全同意蕭惠玲(2004)那樣分法。我們只分“下去/落去”做動詞，“V-下去/-落去”做趨向義和“V-下去/-落去”作結果義和“V-下去/-落去”做脫離義。現在可以比照拿來研究客家話。

我們可以直接鍵入“下去/落去”作為查詢單詞。我們先討論“下去”的語法化途徑，再討論“落去”的語法化途徑。

4.4.2.1 “下去”的語料

《2012 客語聖經》新約語料

利用搜尋功能，在 2012 客語聖經的新舊約部分，我們得到 114 筆“下去”語

料⁸⁴(詳細過程請參考附錄三 C)。我們細看這些語料，“下去”的用法/語義可以歸類為下列幾類：a.動詞，b 趨向補語，c 延續體，d 結果義。

a. “下去”單獨做動詞

(170)徒 10:20 你下去，同佢等共下去，毋使懷疑，因為係佢差佢等來个。」

(171)歌 6:11 佢下去到杏樹園，愛巡山壠肚个樹秧，看葡萄樹綻筍官，看石榴樹開花官。

b. V+下去，“下去”具趨向義

(172)太 4:6 對佢講：「你若係上帝个孺仔，跳下去；因為聖經有講：上帝會為你吩咐佢个天使，用佢等个手扶等你，使你个腳毋會撞到石頭。」

(173)可 2:4 總係因為人盡多，佢等無法度將佢扛到耶穌面前。所以佢等就在耶穌停留个所在，對屋頂拆一隻孔仔；然後，將病人連佢所睡个草蓆，縋下去。

(174)約 21:6 耶穌講：「將網仔委在船个右片，就會打到。」佢等就照佢个話委網仔下去，結果拉毋上來，因為網到忒多魚仔。

c.V+下去，“下去”具延續義

(175)太 24:22 若係上帝無減少該兜災難个日仔，無人能生存下去。總係，為到佢所揀選个子民，上帝會減少該兜日仔。

(176)路 8:15 落在好泥底背个種子係指人聽了真道以後，用良善摻誠實个心來保守，耐心等下去，直到佢結出果子。

(177)羅 14:13 所以，佢等毋好繼續彼此論斷下去；應該下決心，毋做會害兄弟姊妹跌倒犯罪个事。

(178)林後 11:12 佢這下所做个，還愛繼續做下去，來切斷該兜所謂「使徒」个機會，俾佢等無機會好再誇口，講佢等个工作同佢等个完全共樣。

(179)腓 1:21 因為對佢來講，佢生係為到基督，死就有大福氣！22 總係，若係佢生下去能加做兜有利益个工作，佢就毋知愛樣般決定。

(180)腓 1:6 佢深信，在你等中間使這恁靚个工作開始个上帝，一定會使這个工作繼續下去，直到基督耶穌再來該日得到完成。

(181)帖後 3:4 佢等靠主確信，你等當在該位實行佢等所吩咐个，也會一直實行下去。

(182)來 7:23 還有一個分別：先前該兜做祭司个盡多，因為佢等會死，無法度一直做下去；

d. V+下去，“下去”具結果義

⁸⁴ 以“下去”查有 324 筆，但需扣掉共下去 136 筆/部下去 9/屋下去 62 筆類似相混淆的詞，我們得到 114 筆。

(183)使徒 5:36 以前，杜達興起來，自稱做大，約有四百僑跔佢。最尾，佢被人劓死，跔佢个人也散掉去，暴亂就平靜下去。

從上面語料，我們看出“下去”可以是主要動詞，最常見的是作為動詞後成分；語法地位涵蓋了動詞、補語、時相詞、時貌詞。

4.4.2.2 “落去”的語料

《2012客語聖經》語料中，“落去”的語料比較少，以整本《2012客語聖經》查詢，我們查到114筆（參考附錄三D）。

我們查到的“落去”的語料只能分為下列二類，和“起來”比，第三、四類用法缺如。

a 落去做獨立的動詞

(184)約 5:7 該病人回答講：「先生，水挺動个時節無人幫助佢，將佢放落水池去；等佢想愛落去，別人已經先落去。」

(185)使 8:38 太監就吩咐停車；腓利同佢共下落去水中，為佢行洗禮。

(186)太 2:11 佢等人去屋肚，看到細人仔摺厥姆 馬利亞，就伏落去拜細人仔，然後打開寶盒，拿出黃金、乳香、沒藥做禮物來獻給佢。

b. V-落去作趨向義

(187)馬太 23:24 你這兜青盲个帶路人啊！你等對飲料中將蚊腐仔瀘出來，總係駱駝你等反轉吞落去！

(188)約 6:10 耶穌吩咐佢等講：「喊大家坐落去。」（該地方有盡多草。）大家就坐落去，單淨男人約有五千僑。

c. V-落去作延續義

《2012 客語聖經》無語料

d. V-落去作結果義

《2012 客語聖經》無語料

從這種分佈看，我們認為，《2012 客語聖經》可能是含書面語較多，所以比較少這種語料。但是，我們口頭上還是可以接受下列這種句子：

c. V-落去作延續義

- (189)你繼續講古講落去，佢盡好聽你講古哩。
(190)日頭繼續恁樣曬落去，大家就毋使想愛有田水啦。
(191)書繼續認真讀落去，你一定考得到醫學院。

d. V-落去作結果義

- (192)立冬過後，日時頭會越來越短落去。
(193)人過八十歲，頭那毛會越來越少落去。
(194)食過臭餛飩以後，全國人民个身體緊來緊弱落去。
(195)氣球放屋下，過幾日就會軟落去。

接下來，我們要做理論上的探討。高順全（2001）說：

在表示延續體時，如果著眼於從“現在”到“將來”的延續，則用“下去”。“下去”的基本意義是空間位置的移動，隨著語法化的發展，“下去”由表示空間轉喻為表示時間，從一個獨立的動作動詞虛化為補語。這一虛化過程中“下去”自上而下的縱向移動的空間意義是基本的，然後引申為表示橫向的運動，同時仍表示運動的方向，最後才失去空間方向意義，只表示時間意義。

張國憲(1998)指出，“A+下去”的體意義更明確，形容詞的體標記是將把演變成熟後的體標記直接用。這時的“下去”基本上都表示時間意，形容詞後的“下去”，比動詞後的“下去”更像是體標記。這裡就發生了隱喻的作用：因為狀態如同空間，具有明顯的主觀性。在採用“Adj+下去”時，“下”的相對性又開始產生作用，什麼狀態是“下”取決於說話人的主觀因素。

這樣看來，“下去”和“落去”發生語義變化的情形是一樣的，原是表示由上方往下的空間移動，由於主語從[+有生]變為[-有生]，以致「下去」和「落去」的語義抽象化。又因為「下去」和「落去」句法位置的改變，進入動補結構(V-R)，使得「下去」和「落去」語義進一步虛化，也使前項動詞[+位移]動詞擴大到[-位移]，甚至是形容詞。從這種推論，我們得知這兩者語法化的途徑是一樣的：

(196) 下去/落去的語法化的途徑

動詞 >>表示動作的方向（補語）>> 延續體

以蕭惠玲(2004)的研究成果為參照，我們可以提出類似李琳(2005)隱喻投射理論。如下圖 4-15 到圖 4-17，即從空間映射到時間，再映射到性質上：

(197) 跑下去了.

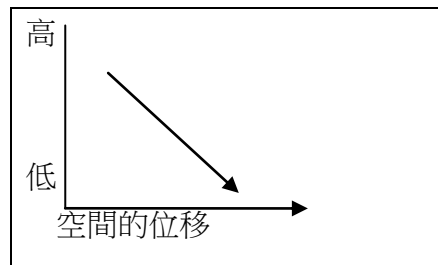


圖 4- 15 下去的空間位移示意圖

(198) 我們繼續看下去.

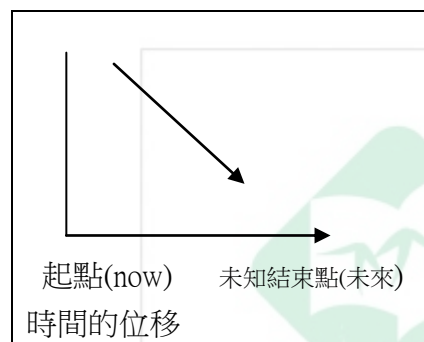


圖 4- 16 下去的時間位移示意圖

(199)前途黯淡下去.

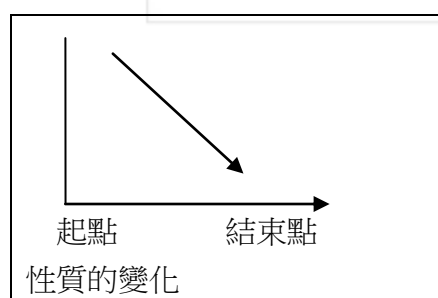


圖 4- 17 下去的性質的變化示意圖

有了上述的隱喻投射，語法化的各種結果還須要加上多維視點來解釋。如(200)到(202)所示。

(200) 球滾下去



圖 4- 18 以高點視點觀察“下去”示意圖

從空間投映到時間，邊界不同，我們會有下列兩種情況，如圖 4-19 和圖 4-20 所示。

(201) “節目當好，我們繼續看下去”



圖 4- 19 左視點/左邊界觀察“下去”示意圖

(202)起點視點: “電火烏下去”/ “電燈黑下去”

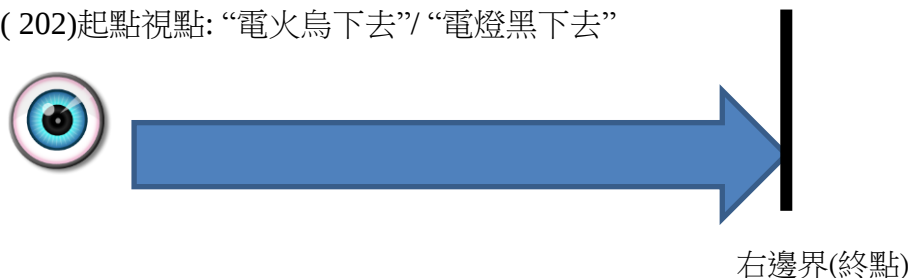


圖 4- 20 左視點/右邊界觀察“下去”示意圖

我們的分析是: 下去/落去，永遠是左視點，但是邊界可以是左邊界，或右邊界。當邊界是左邊界時，從左視點看事件，事件乃由現在到將來的連續，因而產

生延續語義。但是也可以把焦點放在---漸漸離左視點而去，這樣就造成一種 zoom out 的漸弱(dwindle)或淡化現象，這種脫離/淡化因而產生“消失”義。如(203): (203)

林主任分校長嫌，歸隻前途烏下去/落去。

‘林主任被校長嫌，整個前途黑下去/落去’

當邊界是右邊界時，事件乃產生附著→結果的語義。如(204):

(204)持著它摻下去。[華](引用蕭惠玲(2004)舉例)

同時，當邊界是右邊界時，事件雖然產生附著→結果的語義。但通常都是不好的結果，因為這時是右邊界，從左視點看已然消耗。如(205):

(205)[客] 毋加兜樵，火會弱下去。

以上表消失，淡化/消耗的“下去/落去”都可以用 V-thet7 來代替。

(206) 林主任分校長嫌，歸隻前途烏 thet7。[客] (從強到弱)

(207) 毋加兜樵，火會弱 thet7[客]。(從強到弱)

這個 thet7，本論文研究它的來源是“脫”字。當邊界是右邊界時，事件乃產生附著→狀態的語義。這時視點，仍為左視點，但邊界為左邊界(如(208))。

(208) 毋再灌電，電火會烏-下去/-thet7[客]。(從亮到黑)

經過以上的討論，現在我們可以為“下去/落去”畫出語義地圖，如下圖 4-21。



圖 4-21 客家語“下去/落去”語義地圖

4.4.3 完結體標記“了[liau3]”的語法化途徑及語義地圖

江敏華(2007)提到:東勢客家話表現「體貌」的方式，liau3 可以作為獨立的動詞使用，也可以置於動詞之後做為補語，表示動作已經完成。她把東勢的 liau3 納為完成體，但我們在前面章節已經論述“來”是完整體和完成體，liau3 在其他客

語方言也並沒有像嘞和咧那麼樣是 bound morpheme 的身份。且，V+liau3 的內部還可以嵌入“得/不”，形成可能性結構。所以，把它看成動相或放在階段體似乎比較恰當。如果依據多層級體貌的理論來歸類，我們把 liau3 歸為完結體。陳前瑞(2003: 52) 漢語的完結體標記⁸⁵包括“完/好/過”，它們表示動作的結束或完成，可以用於結束情狀和活動情狀。

我們先查客語詞庫。這個詞可當獨立動詞，如下列咬 4-20 所示:

表 4-20 客語詞庫裡“了”當獨立動詞列表

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
1. 敷衍了事	ㄘㄨˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	敷衍了事	ㄘㄨˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	敷衍了事
2. 了本	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	了本	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	賠本
3. 了忒	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	了忒	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	了掉
4. 了淨淨	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	了淨淨	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	輸光光

更多的時候，了是動詞補語表達動作的完結，如表 4-21 所示。

表 4-21 客語詞庫裡“了”當動詞之補語列表

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
1. 賠了夫人又折兵	ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	賠了夫人又折兵	ㄉㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	賠了夫人又折兵
2. 差了又差	ㄘㄨˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	差了又差	ㄘㄨˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	錯了又錯
3. 一飽忘了百日飢	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	一飽忘了百日飢	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	樂而忘憂（喻）
4. 贏著糶輸了米	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	贏著糶輸了米	ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ	得不償失（喻贏少輸多）

以上是客語詞庫的語料樣本。如果我們查詢《2012 客語聖經》新約，我們得到 116 筆語料（請參考附錄三 E）。茲列舉一些 liau3 的語料如(209)~(213)所示:

⁸⁵ 漢語的結果體標---記包括“著、到、見、得、住”，它們除了表示動作的完成和結束以外，還表示動作獲得了結果。結果體標記只能用於結束情狀。

- (209) 太 2:9 *Thâng-liáu vòng ke fa , kì-têu chhiu lî-khôi. Ke-sù , kì-têu chhai tûng-fông khon-tó ke ke-liap sên-é yu chhut-hien , chhai kì-têu ke thù-chhiên hàng , yit-chhut to se-ngìn-è hê ke só-chhai , chhiu chhai táng-kô thìn hâ-lòi.* 聽了王个話，佢等就離開。該時，佢等在東方看到个該粒星仔又出現，在佢等个頭前行，一直到細人仔住个所在，就在頂高停下來。
- (210) 太 7:28 *Yâ-sû kóng-liáu liá-têu fa , chung-ngìn tui kì ke kau-hiun kám-kok fî-sòng khî-koai;* 耶穌講了這兜話，眾人對佢个教訓感覺非常奇怪；
- (211) 太 14:32 *Kì-têu sông-liáu sòn , fûng chhiu thìn hâ-lòi.* 佢等上了船，風就停下來。
- (212) 太 27:42 *"Kì kiu-liáu phet-ngìn , sa mò fap-thu kiu chhu-kâ! Kì he Yî-set-liet ke vòng ô! Na-he kì liá-ha tui sùp-sù-ka-táng hâ-lòi , ngài-têu chhiu sin kì!"* 佢救了別人，卻無法度救自家！佢係 以色列个王噢！若係佢這下對十字架頂下來，佢等就信佢！
- (213) 羅 3: 23 *Yîn-vi sù-kiên-ngìn chhiòn-phu fam-liáu chhui , khûi-khiam Song-ti ke yùng-kông.* 因為世間人全部犯了罪，虧欠上帝个榮光。

以上聖經的語料顯示，-liáu 最多的是在 V-R 結構中充當-R，即動結式中的結果補語。但是在多數客家話裡，liáu³ 還沒有虛化到很徹底，參考表 4-2、表 4-3 和表 4-5，我們發現只有饒平腔、連城的 liáu³ 都發展到完整體和完成體，我們稱之 A 類客語。興寧和惠州可說只語法化到完成體（參考表 4-5），我們稱之 B 類客語，其他沒有在這個結構上的“了”字虛化的客語方言群我們稱之為 C 類客語。

因為 V-R 結構中還可以嵌入“得/毋”，客語 V-liáu 不像普通話那樣已經發展到成為純粹的語法體(grammatical aspect)，所以，我們還是把他歸類為完結體。

學者對普通話的“了”研究可說汗牛充棟，本論文 4.2.1 中也有討論過，在此不在贅述。只擷取結論：如果採取梅祖麟(1981)，則普通話“了”的語法化是經歷了下列的歷程。

南北朝 > 唐代 > ... 今日
 V+O+了 > V+了+O > V+了+O
 > V+O+了

梅祖麟(1981)認為在歷史長河中 V+了+O/ V+O+了兩種型式競爭。最後 V+了+O 型式佔了上風，終於形成普通話裡表完成的動後體標記。

如果相信吳福祥(2006:159~176)的看法，則語法化公式可寫為：

“V+了/補” > “(動+了/補)+ 賓”

因為類化及重新分析的機制，“V+了”長期使用之後，後者虛化為動相補

語(phase complement)，且兩者的詞彙邊界淡化，兩個單位逐漸變成一個句法單位；而後可以後加賓語，最後變成“(動+補)+賓”格式。換言之，吳福祥認為“動+了/補+賓”的產生途徑為“V+了/補”先結合在一起，凝固後又加上賓語。這樣，我們可以為普通話及客語的了字畫出語義地圖，如下表圖 4-22 所示：

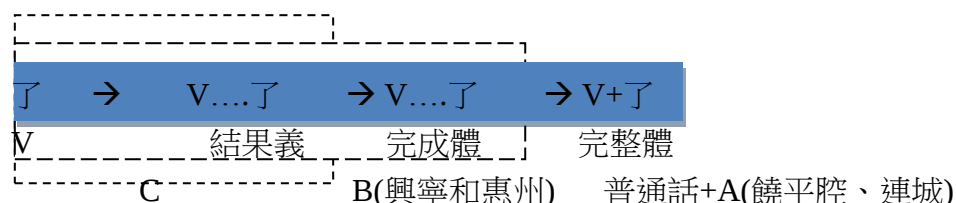


圖 4-22 普通話及 A/B/C 類客語的了字語義地圖

在這裡，我們看出在客語方言中，了字的虛化是有漸層的。客語的“了”字越虛化就越在語音上產生磨損或弱化，但普通話調值產生弱化，客語虛化時在這個字上的調值沒有產生弱化。

4.4.4 完結體標記 thet7/phet7 的語法化途徑及語義地圖

聖經《2012 客語聖經》新舊約的 thet7 的語料共有 2453 筆⁸⁶(參考附錄三 F)。我們稍稍取樣 10 筆，如(214)~(223)所示。

(214)太 2:15 住在該位，直到 希律死掉[-thet]。這個事應驗主通過先知所講个話：「佢喊佢个孺仔對 埃及出來。」

(215)太 2:16 希律發現自家受星象家个作弄，非常譴，就照佢對星象家所探到該粒星仔出現个時期，派人將 伯利恆附近地區兩歲以內个細孺仔全部剷掉[-thet]。

(216)太 2:18 在 拉瑪有聽到一個聲，係噉天噉地个大噉聲； 係 蕾潔為佢个子女大噉，毋肯接受安慰，因為佢等全部無掉[-thet]去了。

(217)太 3:10 斧頭已經放在樹根頂囉，凡無結好果子个樹仔全部愛斬掉[-thet]，拂落火底背。

(218)太 3:12 佢个手拿等簸箕，愛將打麥場拚淨，將麥仔收入倉庫，將冇仔用永遠不滅个火燒掉[-thet]！」「你等係人間个鹽；總係鹽若失掉[-thet]鹹味，愛樣般使它再鹹呢？既然成做廢物，只有掉[-thet]，由在人踐踏。

(219)太 5:18 佢實在攞你等講，天地還在，法律个一筆一畫就做毋得廢掉[-thet]，直到萬事个結尾。

(220)太 5:31 「又有恁樣个教訓講：『凡係愛離掉[-thet]夫娘个，一定愛寫離婚

⁸⁶ 這個 thet7 在 2012 客語聖經新舊約很一致，漢字都寫成“掉”。

書給姪。」

(221)太 6:23 目珠若壞掉[-thet]，你全身就會烏暗。共樣，你底背个光若係變做烏暗，該種个烏暗係樣般得人驚啊！

(222)太 6:30 野生个花草今晡日生出來，天光日就燥掉[-thet]，被人落火爐去燒，上帝還恁樣為它兜打扮，佢敢毋會將衫褲賜給你等？你等个信心實在忒細！

(223)太 7:25 就算受到風吹，雨淋，水冲，該屋也毋會橫掉[-thet]，因為地基在磐石頂。

我們發現這個-thet，在《2012 客語聖經》全被寫成“掉”字。

4.4.4.1 完結體標記 thet7/phet7 的來源

三國演義有很多某某「走脫」這樣的詞彙，讓我們想細查「脫」字是否可能為 thet/phet 的本字。經過查考，我們得知「脫」，他括切，山攝合口一等入聲末韵透母字。在東方語言學的中古音查詢網頁⁸⁷上，李榮把它的中古音擬為*thuat。如果以現今四縣客語的實詞「脫」而言，它的讀法為 thot。只差在韻母不同。和 phet 還有聲母的差異。但是，以語法化的觀點，虛字和實詞本來就有語音磨損，或者也可反面說，語音的改變會產生語音優化(optimality)。以 CVC 的結構言，thot 前後的子音都是[+前]的屬性，[+anterior]，因為前化，中間的韻母被提前是很有可能，即[+back]>[-back]。比方效攝一些轄字常有元音高化的現象。比方“橋”，海陸還念 khiau，四縣卻唸成 khieu。所以音韻上似乎通得過考驗。下面我們要從歷時和共時的角度找更多的證據來支持這個假設。

國立新竹教育大學
National Hsinchu University of Education

A. 歷時的分析

在這一小節，我們要利用語料庫討論「脫」的用法，最重要的是要指出「脫」字在歷史的長河中，已從謂語動詞虛化到結果補語的階段。虛化到結果補語的階段可說是中間階段，再下一步就是虛化為純粹的體標記。

如果我們在中央研究院「中研院近代漢語標記語料庫」鍵入「脫」字做查詢，則出現 901 筆語料，大部份是的「脫」是當謂語動詞，但其中「走不脫」的有 9 筆，「走脫」13 筆，其他的零星的「V+脫」組合，條列如(224)~(231):

(224)【水滸傳】【第四十五回】：「嫂嫂，你有孕也無？」被我打「脫」了手。本待要聲張起來，又怕鄰舍

(225)【水滸傳】【第四十二回】裏，被樹根鉤住了衣服，死也掙不「脫」，手裏丟了朴刀，扯著衣裳叫饒。

(226)【水滸傳】【第一百三回】走過對岸。心下思想道：『雖是逃「脫」了性命，

⁸⁷ 東方語言學網址在: www.eastling.org.

卻往那里去躲避好？」

(227)【水滸傳】【第一百五回】房州為巢穴。那張顧行到底躲避不「脫」，也被殺害。王慶劫擄房州倉庫

(228)【水滸傳】【第一百五回】劉敏，是那夜中了宋江之計，只逃「脫」得性命。到宛州，即差人往南豐

(229)【水滸傳】【第一百六回】、薛贊雙出接住。被縻勝那廝跑「脫」去了。

(230)【水滸傳】【第一百九回】樞密殿帥、金吾將軍等項，都逃不「脫」。只不見了渠魁王慶。宋軍大捷。

(231)【西遊記】【第十回】夜聞鬼泣神號，特來喝退業龍，救「脫」皇帝。

如果在中研院瀚典全文檢索系統 2.0 版檢索「三國演義」，情形也大致相仿，比如鍵入「脫」查詢則得 99 筆，大部份為主要謂語，其中「走脫」25 筆，但其他的「V+脫」也是零星存在，如「逃脫」2 筆，如「死戰得脫」7 筆。這些「V+脫」之存在說明：「脫」字在此一階段已可以說是有一詞多義的情況，正好說明「脫」正在邁向做完結體的發展途徑中。

我們認為「脫」正從完結體發展成準完成體標記，是經過語法化的結果。中間階段就是動詞的補語（V-C）階段，而這個說法可以從更近代的典籍得到印證，我們把時間拉近，在清朝的許多小說中，我們可以發現「脫」用為動詞的補語（V-C）的情況是擴大了。我們可以在開放文學網 <http://open-lit.com/index.php>，鍵入「走脫」，結果可以得到 461 出處。比起稍早時期，動詞的補語（V-C）的使用頻率情況是處在增加的情況。

「V+脫」發展為動補結構是很俱關鍵性的一步，因為石毓智、李訥 (2004) 漢語語法化的歷程-形態句法發展的動因和機制一書中探討華語“體標記的產生的條件”時提到：

- a. 唐宋之前漢語沒有體標記(石毓智、李訥 (2004:126))。
- b. 從形式上看，體標記必需能夠出現在“動+X+賓”格式中的 X 的位置。…隨著動補結構的發展，唐宋時期已允許 X 的位置上是一個指動補語。…一個詞彙形式虛化為一種形態要經過相當長的時期，而且其使用頻率要相當高。(石毓智、李訥 (2004:148))
- c. 體標記屬於補語的一種，他們是由指動補語發展而來的。(石毓智、李訥 (2004:149))

另外，吳福祥 (2006:176) 討論華語完成體助詞“了”的產生也說到：

一些重要的體標記，如 “著”、“了”、“過(過₂)” 都經歷了
“動詞>結果補語>動相補語>體助詞” 這一相同的語法化歷程。

由此觀之，我們考查「脫」字在文獻上的表現和發展，我們認為，「脫」字的虛化符合上述學者所觀察到的規律。我們可以用簡單的式子將其「斜坡」表現

出來，如表 4-22 所示：

表 4-22 “脫”到 “thet7” 之斜坡列表

動詞	>結果補語	> 動相補語	>體助詞
相應的客語例子			
「脫」[thot7]衫>	走「脫」[thet7]> 走不「脫」[thet7]	豬仔刷「脫」[thet7]正> 講價 ⁸⁸ (豬殺掉以後才議價)	食「脫」[thet7]飯

當然，依據這樣的發展，我們也可以做如下假設：「脫」字位在連續兩個動詞的後者，逐漸虛化，這是因為「脫」在句法上的位置所造成的。這種情形就像「國家」原指國和家，如今「國家」已只有指「國」的意思。這樣的發展可說是「重新分析」的一種，就是經過下列的過程。

(232) V+V > V+R > V+ aspect

需要特別指出的是，「脫」字的虛化發展並不像某些學者所假設華語的“了”字的虛化發展，因為在上述這些古籍語料中，「脫」字後並沒有賓語⁸⁹，但是研究華語體標記的學者們常在最起初時就有[V+了+賓]的語料。所以我們不贊成客語的「脫」字有像「喝酒醉」>「喝醉酒」的「挪前」機制。我們主張「類推」是造成「脫」成為客語的準完成體標記的機制。這樣的類推就會造成一種擴散的情形，這是難怪遠藤和李小凡(1998)所說海陸客語的「脫」和吳語的「脫」字還不完全是個完成體標記的原因。意即「脫」一開始只和幾個常用字結合，但因為在口語上使用頻率非常高，可以進入「V+脫」的動詞越來越多，逐漸地「脫」字就變成客語的準完成體標記。我們這樣的類推的說法並非只是臆測而已，如果拿吳語的小說來做查詢，如<<海上花列傳>>，我們就可以發現「忘記脫」(出現 9 處)、「用脫」(出現 8 處)、「當⁹⁰脫」(出現 3 處)、「豁脫」(出現 23 處)、「戒脫」(出現 1 處)…等用法。如下列句子都是<<海上花列傳>>中所出現者。

(233)a. 阿德保笑道：「三先生也蠻明白㗎。俚真真用脫仔倒罷哉，耐看俚阿有啥用場嘎？」(第 3 回)

b. 蓮生一聽，沉下臉，別轉頭，冷笑道：「我不過三日天勿曾來，耐就說是跳槽。從前我搭耐說個閑話，阿是耐忘記脫哉？」(第 4 回)

c. 阿金道：「俚拿我皮襖去當脫仔了，還要打我。」(第 3 回)

⁸⁸ 動相補語和結果補語差別之一在於動相的語義指向只能是謂語動詞，兩者區別請參考吳福祥(2006:167)

⁸⁹ 在對稱的句子裡，脫字後可加賓語，如：放出雞仔走脫牛。

⁹⁰ “當”在這裡是“典當”的意思。

- d. 雙珠道：「倪無悔為仔雙寶，也豁脫仔幾花洋錢哉。」(第3回)
 e. 媛媛道：「耐能夠戒脫仔勿賭，故是再好也勿有。…」(第14回)

B 共時的分析

在這一小節，我們要利用吳語方言語料和客語次方言大埔腔相關語料來證明「脫」是客語的準完成體標記。

一，吳語的佐證

除了客家話以「脫」做準完成體外，「脫」也存在吳語的句法上；而且吳語也把「脫」用來表示“完成”的意思，如下列的吳語語句例子。李小凡(1998:147)對蘇州方言「脫」有下列的描述：

需要指出的是，除了形容詞外，有一些動詞也能充當結果補語。此時，該動詞並不表示動作，而是表示動作造成的結果，這些動詞後加“仔”，構成的完成體也不是表動作已經完畢，而是表結果已經產生。…經常充當此類結果補語的動詞有：「脫」、完、翻、穿、倒。其中「脫」的使用頻率最高，它甚至可以作形容詞的補語，相當於北京話的“掉”，例如：乾「脫」、潮「脫」、爛「脫」、冷「脫」、硬「脫」、黑「脫」。此類形容詞表示某種變化過程，其後加「脫」則表示該變化已經產生了結果。

而李小凡(1998:149)又寫到：

上文提到的充當結果補語頻率很高的動詞「脫」也有一定程度的虛化。它也和“仔”一樣，可以出現在結果補語後面，表示完成體意義。例如，下面兩句話意思相等：
 (234) 做錯仔一道題目 = 做錯「脫」一道題目
 [tsou^{523/44} ts' ou^{523/44} (ts^{52/44} /t' ə⁵⁵) i⁵⁵ dæ^{231/23} di^{223/22} mo^{23/55}]

這裡清楚說明我們把吳語的「脫」和客語的〔thet²〕放在一起加以比較，就可以得到一個結論，客語的〔thet²〕本字就是「脫」。吳語再發展久一點，它的完成體就可能像現在的客語一樣。

二，客語次方言的佐證

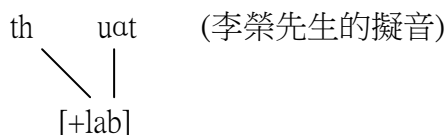
大埔客語的完成體語音為[phet⁷]，一般寫成“碧”或“撇”，如果照本文把本字設定為「脫」，則語音上就很好解釋。這個聲母為何是雙唇音的問題就有了解答，因為「脫」韻母裡就有圓唇的成份；拜現代音韻學的非線性音韻學(nonlinear phonology)所賜，我們可以解釋：在歷史長河中，圓唇特徵（+lab feature）左向

展延 (left spreading) 取代了舌尖特徵 th^{91} 而得到 $[phet7]$ 。即「撇」其實就是「脫」。請看下面(235)的句子和圖 4-23 的弱化解說。

(235) 食撇飯 (聲母弱化;大埔方言)

(236)

「脫」，他括切，山攝合口一等入聲末韻透母字，



圓唇特徵 (+lab) 左向展延 (left spreading) 造成 $th > ph$ 。

圖 4-23 「脫」字語音弱化為 $phet7$ 示意圖

這樣的音變是有前例的，當今饒平客語的「水」和「睡」都是 f 為聲母，也是圓唇特徵的左向延展。這些字都是常用字，高頻詞。更何況「脫」從實詞 (lexical word) 變成功能詞 (function word)，它是更可能經過這樣的音變的。

這樣的分析看起來很有系統性，唯一美中不足的地方是主張「脫」音變成「撇」必須面臨「孤證」的危險，除了「脫」字以外，並沒有別的功能詞我們可以拿來做為佐證。但是在數目有限的助詞中 $[thet7]$ 的詞頻是排在第 3，放在 $[kai]$ (個) 和 $[ten3]$ (持續體標記) 之後，「脫」音變成「撇」只能說「脫」字內有圓唇的性徵，而這個觸發聲母變為圓唇是有其音理上的可能性。這樣的語音演變也是弱化現象，且這個弱化現象是必然的，不是獨有的。華語的進行體「著」和做動詞的「著火」的「著」語音比較，前者也是有弱化現象。也就是說語音的弱化伴隨語義的虛化。Heine, B., U. Claudi & F. Hunnemyer 所提出的「漂清模式」(bleaching model) 來解釋這個「脫」的虛化歷程。所謂「漂清模式」(bleaching model) 就是把語法化的過程看做是一種過濾機制 (filtering device)，在過程中把所有詞彙內容 (lexical content) 過濾掉，而只留下語法內容 (grammatical content)。用這個「漂清模式」(參考 Heine, B., U. Claudi & F. Hunnemyer 1991: p109) 可以解釋說：「脫」從動詞詞彙 (lexicon) 發展成語法後綴 (affix)，其語義內涵 (semantic content) 經過了泛化 (generalization)。所以「脫」從具體詞彙發展到抽象語法功能。「脫」失去其動詞地位，卻得到更多的出現頻率 (acquire a higher frequency of use)。當然其語音弱化當然是必然的。如今準完成體標記「脫」 $[t^h et7]$ 使用頻率的確是非常高的。當然，我們要回到語法化理論的重點之一，「脫」何以被選為客語的體標記？這是有答案的。如前文提及 Langacker (1987) 認為心理經驗可作為語言表達意義的一部份。而且基本的概念可以借來表達到更高層的概念。人類最先認知的是他個人的

⁹¹ 當然，我們不排除「脫」和「撇」也可能是合璧詞，「合璧詞」概念是游汝傑先生提出來的，指一個雙音節合成詞的兩個語素分別來自不同的語言或方言，是語言或方言雜交在詞彙上的反映。比如：**hold** 住。「脫掉」可能也是，如今在華語「掉」可以做準完成體標記來看待。也就是說另外一種解法就是「撇/脫」為合璧詞，四縣及海陸腔取前者，其他次方言如大埔則用後者「撇」。

身體，而因為身體和外界形成一種空間關係（spatial relations），這樣的關係經過多次反覆，在大腦中形成一定的意象基模（image schema）。就是這種原因，「脫」字進入客語和吳語體系的完成體。

4.4.4.2 完結體標記 thet7/phet7 的語法化途徑

根據以上我們的討論，我們可以為客語的 thet7 定出其語法化途徑。如下：
(237)

V	>	V+V	>	V+R	>	V+準體標記
脫衣		走脫		食脫		死 thet7
				食毋脫		
				[thet7]		

4.4.4.3 完結體標記 thet7/phe7t 的語義地圖

比照客語、吳語和普通話的“脫”的表現，我們可以為兩種語言畫出語義地圖。如下圖 4-24 所示；

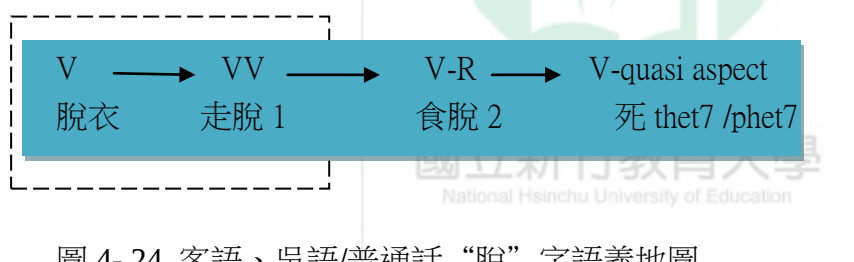


圖 4-24 客語、吳語/普通話“脫”字語義地圖

普通話現在還用得到“開脫/掙脫”等詞，但是這類的字詞為數不多。表示其虛化的程度還沒有客語和吳語那麼高。雖然 V-thet7 之間還可以插入中綴“得/毋”，但因為在客語使用頻率太多了，現在幾乎可以說是邁向充當完成體的路上。詞彙體和語法體之間分界從這裡也可以看出並不是那麼清楚。

4.4.5 結果體標記“to3”的語法化途徑及語義地圖

to3 是動詞後置成分，表示動作的實現和成功，相當共通語的“到/見”等。to3 出現頻率很高，常搭配的動詞有：“看/聽/尋/想/感覺/嚇/熱/冷/做/生/知/接/講/摸/確[toi1]等”。李詩敏、賴惠玲(2011:206-209)整理，這些動詞可分類為：認知類動詞，會面類動詞，投擲類動詞，感知類動詞及獲得類動詞。指涉完成貌。但李&賴認為嚴格說，to3 並非一個真正的體標記。李&賴的理由：1)，V-to3 尾還可

以加上 le1。2)，V-to3 還可嵌入得/毋，而形成可能式。如買得 to3，買毋 to3。3)，to3 可以 V-a-結果/趨向格式中的結果補語位置。變成 V-a-to3。所李&賴(2001)仍有部份結果補語的性質，但與動詞結合面廣。具強制轉換事態類型的功能，應該分析為一個“動相補語標記”。

有些學者(羅美珍、林立芳、饒長溶(2004:84))認為有to3可持續體的功能，比方下列句子(238)，他們認為是持續體：

(238) 坐 to3!

(坐著!)

他們也附加說明“多用於祈使語氣”(羅美珍、林立芳、饒長溶(2004:84))。我們認為，(238)這句話的意思，比較像命令句。請看(239)兩個對比句子的合法度，就比較清楚。

(239)a. 佢寫 ten3 信仔。(他寫著信。)

b. *佢寫to3信仔。(他寫著信。)

我們南四縣的發音人黃美惠小姐和本論文作者都有這樣語感。

依據多層級體貌理論的分類法，我們把客語的動後體標記“to3”歸類為結果體。

然而，去聲的[to5]和上聲的[to3]是漢語方言常見的動詞後置成分（如西南官話、湘語、贛語、客語和粵語）。許多學者（林英津1993，柯理思1995，李藍1998，吳福祥2002 等）都認為，上聲的「to3」是由去聲的「to5」發展而來的。兩個詞唸不同調，目的是區分語法功能和語法化程度。本文不同意這個觀點。我們認為它們的來源本來就不相同。我們在這一節要舉出不同意的意見，並要呈現我們的主張。去聲的[to5]來源是“到”而上聲的[to3]來源是“著”。

4.4.5.1 結果體標記“to3”的來源

郭必之、林華勇(2012) 討論了廉江粵語動詞後置成分“tou3”⁹²的來源和發展，認為中國南方許多方言，包括客家方言，動詞後置成分[to3]是來自“到”字的變體。一般俗寫成“倒”。更早時期，林英津(1993)主要根據歷時材料構擬了客家話「到(倒)」的語法化途徑。她推測，上聲「倒」是源自去聲「到」的，聲調產生變化是為了便於區別實詞「到」和虛詞「到」。

⁹²論文的標題直接寫「倒」，即，廉江粵語動詞後置成分「倒」的來源和發展。

(240)

動詞 > 介詞 (V 到 L) > 補語 (結果/動相) > 體貌詞尾
去聲 ←—————→ 上聲

林英津(1993) 主張聲調產生變化是為了便於區別實詞「到」和虛詞「到」，這說法很有說服力。但是，我們的第一個疑問點是：為什麼不是顛倒過來？即，去聲「to5」是源自上聲「to3」？或者，另外一種問法---為何普通話的去聲那麼特別，唯獨它這個“到”聲調不用產生變化，變成上聲呢？中國南方這麼多方言，為什麼全部“一致地”在這個詞變成上聲呢？就在這實詞變成虛詞的一霎那間，讓每個南方方言的調類產生一致變化，這是令人很可疑的。好比，台灣南島語大多數是動詞居首(VSO, VOS)，而只有賽夏語是動詞居中(SVO)，我們會認為他們的祖語應該還是動詞居首的。同理，如果中國南方这么多方言“一致地”在這個詞是上聲型式，我們可能要假設說，南方漢語方言可能才是基底型式(underlying form)，而普通話的去聲是表面形式(surface form)；不然，另外一種可能就是他們在根本上就是來源不同，裡頭沒有哪個調變成哪個調的問題。第二種看法正是本論文的想法。

假設上聲的 to3 和去聲的 to5 是不同來源，一個是“著”另一個是“到”，那麼南方漢語方言就沒有變調這樣的問題，只有單一普通話要處理他的變調(上變去)，問題反而較單純。

再者，to5 和 to3 有自移和致移的區別。如下列例句(241)和(242)所示：

(241) 逐 to5/*to3 台北。(趕到台北)

(242) 買*to5/to3 三張票。(買到三張票)

如果兩者都能接受的動詞，則語義不同，如(243)所示。

(243) a. 踢球，踢 to5 球門。

b. 踢球，踢 to3 球門。

(243)a 踢 to5 球門，表示客體(theme)“球”滾到球門那邊。(243)b 踢 to3 球門，是“腳踢中球門”。

這種語法上的差異，有點像是最小差異對比(minimal pair)，最好的處理方式是它們不是同一個詞。

第二個疑問點。我們發現用“到>倒”的主張所畫出來的語義地圖呈現問題。郭必之、林華勇 (2012)認為上聲的 to3 來自去聲的“到”並為這兩者畫出語義地圖；如圖 4-25 所示：

廉江粤语“到/倒”的语义地图(郭必之、林华勇 2012)

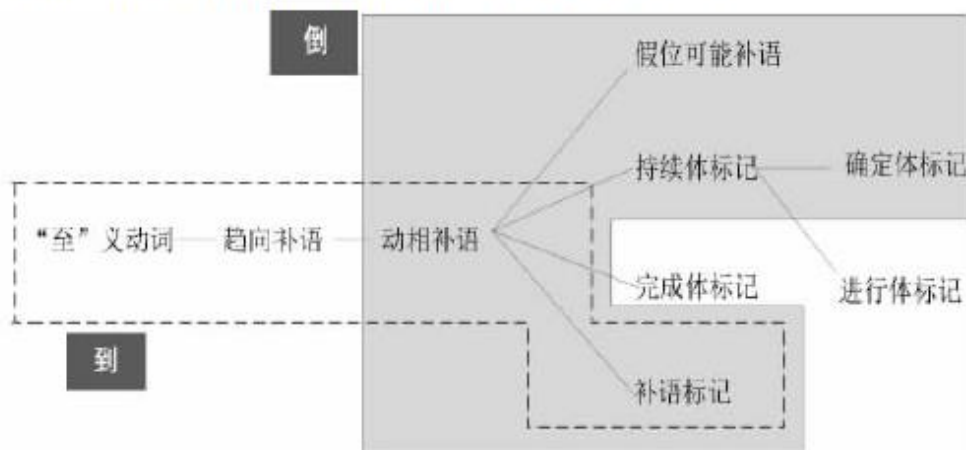


圖 4-25 廉江粵語“到/倒”的語義地圖

(轉引用郭必之、林華勇 2012)

在這裡，我們看到語義地圖呈現一點矛頓之處，動相補語之後的一個路徑可以發展成持續體標記，發自同一源點的另一路徑卻可以發展成完成體標記。這啟人疑竇。雖然在語言的語義發展上並不是完全不可能有這種可能。但他們既然認為 to3 是源自 to5。這在邏輯上等於是產生一種衝撞 (clash)，所以，我們認為這個“to3”大概不可能是由“至到”義的“到”演化而來。

第三個疑點是歷史上的一段敘述。司馬光集注寫；“到”，古“倒”字。這裡令人稀奇的是，為何司馬光不反過來說“倒”是古“到”字？一般人看這兩字都說“倒”是由“到”衍生的，因為就以漢字的發展順序，有偏旁“亻”應該是後起的字。這段話要如何解釋呢？合理的解釋是：在北宋，“倒”就已存有兩讀，(倒*tau 上，倒*tau 去)，但是“到”只有一讀，*tau 去，這兩個去聲的到和倒讀法都讀作“都導”切(去聲)，北宋的“到”和去聲“倒”的語音就已經完全相同，這一讀音上，尤其是用作“顛倒；反倒”義時，“倒”和“到”常通用。值得注意的是：當時相混的是讀為去聲顛倒的 tau5。不是讀為上聲的 tau3。這樣看來，林英津(1993)所說上聲「倒」是源自去聲「到」，聲調產生變化是為了便於區別實詞「到」和虛詞「到」。順序上似乎有問題⁹³。

上面說 to3 不是源自“到”的理由，下面我們要說明 to3 是另有他源，他的來源是“著”。

張學成(1995)⁹⁴研究“著”字古今形音義，他說明 to3 不是“到”而是“著”。

⁹³ 羅肇錦老師在這點上認為可能 to 上聲先於 to 去聲。(私下交流)。

⁹⁴ 張學成 1995 “著”字古今形音義辨略。古漢語研究 S1 期。

他寫道：“在西南官話和江南方言中，語助詞“著”普遍被讀成“倒”音⁹⁵，原來這是上古音在方言中的頑強保留。” 依照錢大昕認為“古無舌頭舌上之分”的看法，“著”自然可以讀成有[t-]聲母的語音。 錢大昕《十駕齋養新錄》卷五《舌音類隔之說不可信》：“古無舌頭舌上之分，‘知徹澄’三母……求之古音，則與‘端透定’無異”。

張學成說：在北京話裡的“着”也有讀“dao”音的時候，不過讀為去聲，訛寫成“到”。 這詞的出現環境是加在動詞之後，表示達到目的或有所結果。像這個時候，“到”字可以直接用“着”來替換。如：

(244)

小偷抓到了=小偷抓着了

逮到了一隻兔子=逮着了一隻兔子

上面所說，指明聲母部分決不會是問題。我們發現韻母也不會有問題。一般學者認為“著”不能發展成[to3]一個重要原因是“著”是個入聲字。許多客語方言，比如四縣腔和海陸腔，入聲字[-p、-t、-k]都很整齊保留著，主張[to3]是來自“著”在韻母的音理上好像看起來會有問題。但是，我們要指出，即使在中古的時候，“著”在中古音就有6種讀音，王力(2002:1069)提到中古時代的“著”有陟呂切、丈呂切、丁呂切、張略切、直魚切和直略切。如下表 4-23 所示：

表 4- 23 廣韻時代着字五種反切法列表

讀法	1 陟呂切	2 丈呂切	3 丁呂切	4 張略切	5 直魚切	6 直略切
語義	a.顯出 b.撰寫	c.門屏之間 d.佇立	e.積居	f.附著 g.穿	h.天干的 戌之別稱	i.燃燒 j.遇著 k.位動詞 後，表達 到目的

其中4種“著”已經是丟失入聲韻尾。我們認為反切後字魚韻和呂韻的都很難讀[-au]，直略切的著字四縣話可能今讀[tshok8]，張略切的著字四縣話可能今讀[tsok7]。這個韻母-k的屬性裡有[+high]的成份，同時，三等介音也是有[+high]的成份，-iak> ok 就造成今日客語裡的著念-ok; 而後再丟失入聲韻尾，-ok > -o，就是現今所討論的 to3 的來源。至於很多學者認為大陸許多客語方言這類字是[o]和 [au]的對應，所以認定必定是效一的字群才可能⁹⁶。但我們現在查詢客語常用

⁹⁵ 這裡指的是上聲。

⁹⁶ 大陸的寧化方言也把“朶”和“無”念為[au]韻。這樣因為[o]和 [au]的對應，所以認定必定是效一的字群的假設可能有一些問題。

辭典，客語中還是有表達塗著或附著意的語音念成[tau2]的語音型式⁹⁷。如“tau2 紅毛泥”=‘把水泥敷在牆壁上’。這個表達附著意又單獨當謂語的字就不好說是效攝字了。這個字放在動後又是功能詞，因此我們認為 [a+u]> [o]這樣的韻母演變是比較可能的。況且，王力(1980:231)認為：“在十四世紀，入聲的轉化是很有規律的，我們依照《中原音韻》來分析，看見全濁歸陽平，次濁歸去聲，清音歸上聲，很少例外。”這樣看來客語的 tau2 可以看成來自表 4-23 直略切的著字，而張略切附著義的“著”字就很可能我們這裡所討論 to3 的來源。

在廣韻時代，“著”字已經是個多義字，當時就有入聲尾丟失的情況，在時間的長河下，入聲韻尾仍然可能繼續丟失。特別是高度語法化的功能詞，為要達到語音的方便快捷發音，常伴隨著某種程度的語音弱化，因此 to3 沒有入聲韻尾是很自然的發展結果。

語法化理論主張語法化常會伴隨著語音的弱化。另方面，漢語方言中除了共通語是完全失去入聲字以外，我們也看到客語方言也有這種傾向。比方，長汀客家話是入聲韻尾已經完全退化的語言，如表 4-24 所示。

表 4-24 長汀客語的調系統

	平	上	去	入
陰	33	31	54	24，如陽平
陽	24		21	54，如陰去

我們也可以看看連城客語的情形。連城客家話也是入聲字退化的語言。陰入全退化，陽入只保留喉塞音。下面表 4-25 是連城客語的單字調值。

表 4-25 連城客語的調系統

	平	上	去	入
陰	33	52	<u>32</u>	35,無韻尾
陽	55		11	<u>54</u>

(參考項夢冰 1996:5)

“著”字屬藥韻，客語讀舒聲韻者雖無類例，但入聲弱化後失落韻尾卻是常見的語音演變。例如台閩語喉塞陰入白沙屯腔讀如陰去(尺/笑 tshio5、腳/叫 kio5、缺/去 khi5、百/豹 pa5、隻/蔗 tsia5); 喉塞陽入白沙屯腔讀如陰平(藥/腰 io1、碟/豬 til、舌/支 tsil、勺/賒 sial)⁹⁸。

另外，我們再利用語法化有單向性的說法，在其上提出一種語法化方向平行

⁹⁷ 昔日有入派三聲。但是表 4-24 告訴我們長汀客語陰入在丟失時，入聲派入陽平。這是現代的客語方言，但，中原音韻時代“入派三聲”有很強的規律，規律有三個：(一)全濁聲母の入聲字變陽平；(二)次濁聲母の入聲字變去聲；(三)清聲母の入聲字變上聲。假設這個功能詞 to3 如果是由著字在那時變好，似乎可行。

⁹⁸ 駱嘉鵬私下交流。

理論來推論，to3 本字為「著」。

單向性(unidirrectioality)是語法化的理論一個很重要的主張。它是語法化理論中的一個最重要的假設； 比如語法化理論主張存在下面的演變序列：

(245) 實義詞 〉 語法詞 〉 附著詞 〉 屈折詞綴 〉 (零形式)

(Hopper & Traugott 2003)

若一個詞語的演變只是按照由左向右的方向進行的，那麼我們就說這個演變是單向性的。語法化的學者大多贊成這樣的假設為真，基於這個單向性的假設，我們似乎可以進一步推論：既然每一個詞語的演變是按照上述由左向右的方向進行的，則兩個相對應的詞語的語法化方向應當有平行性。我們的論文在前面 4.4.4 已經論證客語的準完成體[t^het7]是“脫”。以平行的角度，我們可以推知，客語的〔to3〕應該是“著”。這個「語法化方向有平行性」假設可以如下列對稱例子(246)來說明：

(246)

脫衫	走脫
著衫	黏著

如果著衫的「著」是單向性虛化，而「脫」也是單向性虛化，則它們的虛化路線必然保持著某種的平行現象。這就是本文所提出的「語法化方向有平行性」的主張。只是虛化的程度不一定相同。至於「脫」衣服的「脫」語音為〔thot7〕，而完成體標誌為[t^het7]，照樣，著衫的“著”保留入聲，黏著的“著”沒有入聲。這樣推論是合理的。我們認為這是語法化也伴隨著語音弱化的自然現象。如果，把這樣的論證推而廣之，我們幾乎可以說廣東話的“V+餐”中的體標記“餐”是由“穿”這個實詞演變而來。因為“穿-著”可以是聯璧詞，就好像“穩-定”是聯璧詞一樣。各個方言的選擇用字不同，但是在選擇的時候還是要在一個集合裡找，也就是，它們都同屬於一個較接近的語義群組的字。

4.4.5.2 結果體體標記 to3 語法化途徑

在前面小節中，我們論證 to3 的來源應該是“著”字，那麼，我們必須把所有的“著”字用法找出來放在一起看才能正確看出“著”字的語法化過程。語法化路徑為何。也才能把“著”字的語義地圖正確畫出。我們先看我們所掌握的共時的語料：

我們先看何石松、劉醇鑫(2006)的客語詞庫，我們得到如下的語料。當動詞的 tao2 三筆，tsok7 九筆，擔任動詞補語的 to3 最多，共有 147 筆。各例詞羅列如下：

表 4-26 客語詞庫內“著”讀為 tao2 的語料列表

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
1. 鼻屎 著介	ㄋㄧㄢˇ ㄉㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ せ	鼻屎著介	ㄋㄧ+ ㄖㄧˊ ㄉㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ	紙糊的（喻）
2. 面著 屎	ㄇㄧㄣˊ ㄙㄜˊ ㄉㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ 、	面著屎	ㄇㄧㄣˊ ㄙㄜˊ ㄉㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄖㄧˊ	臉塗屎；沒臉見人（喻）
3. 佛頭 著屎	ㄈㄨㄛˊ ㄉㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ	佛頭著屎	ㄈㄨㄛˊ ㄉㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄖㄧˊ	佛頭著糞

表 4-27 客語詞庫內“著”讀為 tsok7 的語料列表 (只有 9 例)

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
1. 包食包著	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	包食包著	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	供吃供穿
2. 著水靴	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	著水靴	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	穿雨靴
3. 著衫褲	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	著衫褲	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	穿衣服
4. 著屐仔	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	著屐仔	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	穿木屐
5. 著袈裟	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	著袈裟	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	穿袈裟
6. 著鞋	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	著鞋	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	穿鞋子
7. 著襪	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	著襪	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	穿襪子
8. 愁食愁著	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	愁食愁著	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	愁吃愁穿
9. 愛食愛著	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	愛食愛著	ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	要吃要穿

表 4-28 客語詞庫內“著”讀為 to3 的語料列表

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
1. 拔著	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	拔著	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	牽累
2. 碰著人	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	碰著人	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	撞到人
3. 踣著	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	踣著	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	腳扭傷
4. 閉著汗	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	閉著汗	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	閉汗
5. 分水汀 著	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	分水汀 著	ㄅㄠˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ	被水滴到

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
6. 分鬼牽 著	ㄅㄨㄣˊ ㄍㄨㄟ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ	分鬼牽 著	ㄅㄨㄣˊ ㄍㄨㄟ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ	被鬼魅所惑
7. 分電掣 著	ㄅㄨㄣˊ ㄉㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ	分電掣 著	ㄅㄨㄣˊ ㄉㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ	觸電
8. 分魍神 牽著	ㄅㄨㄣˊ ㄇㄢˊ ㄇㄢˊ ㄇㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ	分魍神 牽著	ㄅㄨㄣˊ ㄇㄢˊ ㄇㄢˊ ㄇㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ	被魍神所惑
9. 捕著	ㄅㄨˊ ㄅㄢˊ	捕著	ㄅㄨˊ ㄅㄢˊ	捕到
10. 毋得著	ㄇㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ	毋得著	ㄇㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ ㄅㄢˊ	難以得到

“著”讀為 to3 語料最多，客語詞庫中共有 147 例，我們在上面只列 10 例，在這些客語詞庫的語料裡，我們看最多的是 V-to3 的結構，就是 V-R 的結構。“著”原本是動詞，V-to3 當然可以倒推，即，上一個階段是連動結構，即 VV 結構，所以，從共時語料裡，客語的「著」，其語法化過程為：動詞>(連動結構)>動詞補語>動詞後綴。

《2012 客語聖經》/《1924 客語新約》語料呈現「著」字的分佈和語法功能

既然，我們已經說明 to3 的來源就是著，我們現在可以用《2012 客語聖經》查“著”字的分佈和語義及語用情形。我們查到《2012 客語聖經》新約共有 250 筆(請參考附錄三 G)。

在《2012 客語聖經》新約裏頭，用字相混的情形很嚴重，比如說，to5 的漢字寫成“到”；“安做(named as)”的“做”也混寫成“到”(因為音變，因而寫成 to5)，而我們所論證 V-to3 來源為著字的 to3，其漢字也寫成“到”，所以查詢漢字版很不方便，如果搜尋漢字版鍵入“著”可能會對應到很多的不同羅馬讀音的情況。如查 1993 年版聖經，就會出現下列情況。

(247)太 3:4Yok-hon chok-tén lo k-thò-mô cho ke sâm, yêu-khiên thak-tén phî-tai; su t chhó-máng lâu yâ-phûng-thòng ko ngit-è. 約翰著[chok] 著[-tén]駱駝毛做个衫，腰圈縳著[-tén]皮帶；食草蜢膠野蜂糖過日仔。

但是，用《2012 客語聖經》新約羅馬字版查起來，這些卻都是可區別的，因為在 2012 只要是放在 V-X 的 X 屬於後綴部份，其前方的分線(hyphen)會加在其前。我們必須先用羅馬字鍵入該詞，再找出其漢語相對應句子。

所以我們可以使用《2012 客語聖經》新約及《1924 客語新約》羅馬字版來

搜尋-to3 的語料。我們重新查詢所得到的語料一共有 2064 筆(請參考附錄三 H)。

這樣的語料數目是很龐大的; 我們只能列出部份來討論, 把一些樣本放在附錄中。另外值得一提的是, 聖經屬於書面語, 一些只有在口語才會出現的[tau2]並不記錄在聖經裡。

《2012 客語聖經》 / 《1924 客語新約》「著」字的分佈和語法功能

我們查詢兩本聖經的「著」字時, 我們覺得一開始應該粗分為 5 個「著」字, 這些「著」字, 因為“為著 chhok 8”沒有出現在「2012 台灣版客語聖經」中, 卻出現在《1924 客語新約》裡。《2012 客語聖經》大致有下列 5 種用法, 如表 4-29 所示。

表 4-29 《2012 客語聖經》“著”各種用法讀音列表

詞項	V(著衫)	V(著驚)	Aux(著做)	A(講毋著)	P~R(看著鳥)
華語義	穿	受驚怕	必須	正確	看到鳥
語音型式	chok7	chhok 8	chhok 8	chhok8	to3
詞性	動	動	助動	形	介

《2012 客語聖經》的「著」字語音型式表面上有 3 個-- chok7、chhok 8、to3。但是, 其中的 chhok 8 之下又細分 3 種用法。所以共有 5 種用法。為了區別方便, 我們用「著 chok7」、「著 V= chhok 8」、「著-aux= chhok 8」、「著 A=chhok 8」、「著 to3」、來做區別。以下列舉說明:

1 「著 + N」 = chok7 的語料

(248) 路 16:19 「頭擺有一個財主, 逐日著等紫色高貴个靚衫, 過奢華宴樂个日仔。

(249) 太 6:25 「所以, 佢攞你等講, 毋好為到生活所需要个飲食, 抑係身體所愛著个衫褲來操心。生命敢無比飲食較重要? 身體敢無比衫褲較要緊?

2. 「著 V + N」 = chhok 8 的語料⁹⁹

(250) 路 1:12 撒迦利亞看到, 嚇一下, 也盡著驚。

⁹⁹ chhok 8 和 to3 在許多地方有 free variation. 比方在 1994 的新約, 這些念 chhok 8 的著字, 在 2012 全改成 to3. 即下列幾句都從 tshok8 改成 to3. 路 1:14 汝會歡喜快樂; 盡多人也會為著个出世來歡喜。路 1:49 因為全能个上帝為著我成大事。佢个名係神聖个; 路 10:41 主應講: 「馬大, 馬大! 汝為著恁多事情用心操煩。

(251) 路 4:38 耶穌離開會堂，去到西門屋下。西門个丈人**著**到熱病，發燒盡厲害¹⁰⁰；佢等求耶穌醫姪。

3 「著 aux-做」 = chhok 8 的語料

「《2012 客語聖經》」無此類句例，《1924 客語新約》則有。其語法環境為 aux + V，放在動詞之前表示一種義務，所以屬於助動詞。

(252)

太 1:20 但係正在个想這兜事，看呵，主个使者在夢中向佢顯出，話：大衛个子孫 約瑟，你**著**娶你个妻瑪麗亞轉來毋愛驚：因為佢 所 受个孕係從聖神。

(253) 太 3:3 因為這個即係早託先知以賽亞所講過个人，係話：在曠野有喊儕个聲，話：**著** 預備主个路，**著**修直佢个徑。

4 「著 A」 = chhok 8 的語料

(254) 路 5:38 新酒愛裝在新皮袋肚正**著**。

5 「著」 to3 的語料

《2012 客語聖經》常常因為語音相似的關係，有時會把這個「著」訛寫成“到”，下列是這些例子¹⁰¹。

(255) 太 2:3 Hî-lit-vòng thâng-tó liá-ke fa, sîm-kôn chhin chho k-kip; chhiòn Yâ-lu-sat-lâng-sàng ke ngìn ya he khiung-yong. 希律王聽到[tó]這個話，心肝盡著急；全耶路撒冷城个人也係共樣。

(256) 太 2:9 Thâng-liáu vòng ke fa, kì-têu chhiu lì-khôi. Ke-sù, kì-têu chhai tûng-fông khon-tó ke ke-lia p sên-é yu chhut-hien, chhai kì-têu ke thù-chhiên hàng, yit-chhu t to se-ngìn-è he t ke só-chhai, chhiu chhai táng-kô thìn hâ-lòi. 聽了王个話，佢等就離開。該時，佢等在東方看到[-tó]个該粒星仔又出現，在佢等个頭前行，一直到細人仔住个所在，就在頂高停下來。

(257) 太 9:5 Tui liá-ke ngìn kóng: 'Ngì ke chhui tet-tó sa-miên' yùng-yi nè? Ya-he kóng: 'Hong-hí-lòi hàng' kha yùng-yi nè? 對這個人講：『你个罪得到(-tó)赦免』容易呢？抑係講：『踎起來行』較容易呢？

¹⁰⁰ 這一節「1924 汕頭版客語聖經」用了另外一種用法，試比較：4:38 Yâ-sù chhài fù-thông khí-shin, chhiu nyíp Si-mûn kài ka, Si-mûn kài chhi-mu fâm-tó thài sheu-nyet kài phiàng; kī-teu chhiu v ùi-chhok kī khiu Yâ-sù. ‘耶穌在會堂起身，就入西門个家，西門个妻母犯著[to3]大燒熱个病；佢兜就 為著佢求耶穌’

¹⁰¹ 也有把“做”錯寫成“到”的情況，如 2012 台灣版的路加 1:5 希律王統治猶太个時，有一個祭司，名安**到**撒迦利亞，係屬亞比雅祭司該班个；厥夫娘安到以利莎白，也係祭司亞倫家族个後代。

《1924 客語新約》「著」字的分佈和語法功能

《1924 客語新約》的「著」字語音型式 比《2012 客語聖經》的「著」字語音型式也是有 3 個-- chok7、chhok 8、to3。但是，其中的 chhok 8 之下又細分 4 種用法。所以共有 6 種用法。為了區別方便，我們用「著 **chok7**」、「著-suffix=chhok 8」、「著 V=chhok 8」、「著-aux=chhok 8」、「著 A=chhok 8」、「著 to3」、來做區別。以下表 4-30 列舉說明：

表 4-30 《1924 客語新約》裡“著”各種用法讀音列表

詞項	V,著衫	suffix 為著 (prep)	V,著驚	Aux,著做	A,講母 著	R 看著 鳥
華語義	穿	為了	受驚怕	必須;應該	正確	看到鳥
語音型式	chok7	chhok 8	chhok 8	chhok 8	chhok8	to3
詞性	動		動	助動	形	介

1 「著=Vt」 = chok7 的語料

(258) 路 8:27 Yâ-sū chhut-khì shong-ngàn, yu kài nyîn chhiûng shâng-lí nyî-tó kî lí-kài nyîn yu kwúí, kiú mô chok yi-fuk, ya mô chhù chhài vuk-ka, hè chhù chhài phûn-mù. (耶穌出去上岸，有個人從城裡遇著佢;這個人有鬼，久無著衣服，也無住在屋下，係住在墳墓。)

2 「著=prep」 = chhok 8 的語料

(259) 路 1:68 Nyên Chú, chit hè Yi-set-liet kài Shông-tì, chhok tet chuk-siung; Yin-vùi kî yu kiên-kù Kî-kài chú-mîn, vùi-chhok kî-teu lôì chò-shâng kiù-shuk (願主，即係以色列个上帝，著得祝頌;因為佢有眷顧佢个子民，為著佢兜來做成救贖)

3 「著=Vt」 = chhok 8，(如「著」驚)的語料

(260) 太 2:3 Hî-lút-vông yit-hà then-tó, chhiù chhok-kiang, thung Yû-lù-sat-len ya vo kî yit-yông. (希律王一下聽著，就著驚，通耶路撒冷也和佢一樣。)

4 “著 aux= chhok 8 ” 的語料

(261) 太 7:7 Chhok khiû chhiù pun nyî-teu; chhok-chhâm, chhiù chhâm-tet-tó, chhok phok-mûn, chhiù vùi-chhok nyî-teu lôì khai: (著求就分你兜; 著尋，就尋得著，著拍門，就為著你兜來開:)

(262) 太 13: 9 Nyîn yu nyî-khung chhiù chhok-then. (人有耳空就著聽。)

(263) 太 23:3 yin-chhú thài-fâm kî-teu só mîn nyî-teu kài, chhok-hâng chhok-shiú: thàn-hè m hó chêu kî-teu só-chò kài lôì hâng; yin-vùi kî-teu kóng-liáu, mô hâng. (因此大凡佢兜所命你兜个，著行著守: 但係毋好照佢兜所做个來行;因為佢兜講了，無行。)

(264) 路 1:68 Nyèn Chú, chit hè Yi-set-liet kài Shòng-tì, **chhok** tet chuk-siùng; Yin-vùi kî-yu kièn-kù Kî-kài chú-mîn, vùi-chhok kî-teu lòi chò-shâng kiù-shuk, (願主，即係以色列个上帝，**著**得祝頌; 因為佢有眷顧佢个子民，為著佢兜來做成救贖，)

(265) 路 2:23 Thài-fâm thêu-thoi kài nâm-chú **chhok** chhin chò shìn-vùt, lòi kwui pun Chú (2:23 大凡頭胎个男子**著**稱做聖物，來歸分主)

(266) 路 4:8 Yâ-sù tui kî-yìn và: Yu kî-chài và: Nyî **chhok** khwui-pài Chú, hè nyî-kài Shòng-tì, tan-tan fùng-sù Kî (耶穌對佢 應話: 有記載 話: 你**著** 跪拜主，係你个上帝，單單 奉事佢。)

有時，這種表示應該的著，也可能成為一個詞匯化的“定著”，如下列 2012 客語聖經的句子，如(267)所示。

(267) 太 10:22 為到佢，大家會怨恨你等；總係忍耐到底个人定**著**會得救。

5 「著=A」 = **chhok** 8 的語料

(268) 路 10:28 Yâ-sù vo kî-và: Nyî yìn-tap hè **chhok**, òi kân-tet lòi hâng, nyî chhiù tet sen. (耶穌和佢話: 你應答係**著**，愛咁得來行，你就得生。)

6 「著」 = **to3** 的語料

(269) 1:29 Ma-lì-a then-**tó** lí-kài và, sim-lí chhiù thài yêu-thùng, chhui-sióng lí-kài hè má-yòng kài mún-on。馬利亞聽**著**這個話，心裡就大搖動，推想這個係麼樣个問安。

(270) 路 6:4 Kî nyip Shòng-tì kài vuk, na-**tó** pái-shet kài piáng lòi shit, ... (佢入上帝个屋，拿**著**擺設个餅來食，...)

經過這樣比較兩本路加福音的「著」字的分佈後，我們依語音的差別，可以列出下列這張表，如表 4-31 所示。

表 4-31 《1924 客語新約》和《2012 客語聖經》“著”各種用法讀音聯集列表

詞項	著衫	為-著	著驚	著做	講毋著	看著鳥
語義	穿	為了	受驚怕	必須	正確	看到鳥
語音型式	chok7	chhok 8	chhok 8	chhok 8	chhok8	to3
詞性	動	介	動	助動	形	介
《1924 客語新約》出現否	有	有	有	有	有	有
「2012 客語聖經」出現否	有	有	有	無	有	有（一律寫成“到”）

4.4.5.3 結果體標記 to3 的語義地圖

客語“著”字語法化程度和頻率的應有對應關係，從上面這些語料就可以看得出端倪。動詞([tau2]和[tsok7])語法化程度最低，結果補語 V-to3，語法化程度較

高。從這些共時語料，我們就可以判斷出語法化的過程和路徑，這樣，我們如果知道普通話的“著”字的語法化歷程，我們就可為客語的“著”和普通話的“著”畫出語義地圖。而普通話的“著”字之研究頗多，陳賦祥 2004 以研究漢語語法史的觀點來看“著”，他寫道：

「著」的發展大致呈現三個語法化路徑，分別是：從動詞到持續體標記、從動詞到職責助動詞(**deontic modal**)，及從動詞到結果補語。從語法化的理論來檢視「著」的發展，我們發現「重新分析(**reanalysis**)」是引起動詞進一步語法化的主要機制。研究也發現「著」的發展基本上遵循著「單向性」(**unidirectionality**)原則。「著」的演化歷經一連串歷程，標示如下：

著(動詞) > 著(結果補語) > 著(動相補語) > 著(體標記)

「著」從動詞到體標記的語法化過程中，遵循著字義由實到虛，從一種語法範疇到另一種語法範疇的方向。這個演化鏈呈現出如下的現象：

動作事件(**activity**) > 空間(**space**) > 時間(**time**)

這樣，我們可以定下普通話“著”字的語法化途徑，如下(271)所示：

(271) 主要動詞 > 連動式之後項 > 趨向補語 > 動相補語 > 持續體助詞

對照普通話“著”字的多義現象，現在我們可以為客語和普通話的“著”字畫出語義地圖，如圖 4-26 所示：

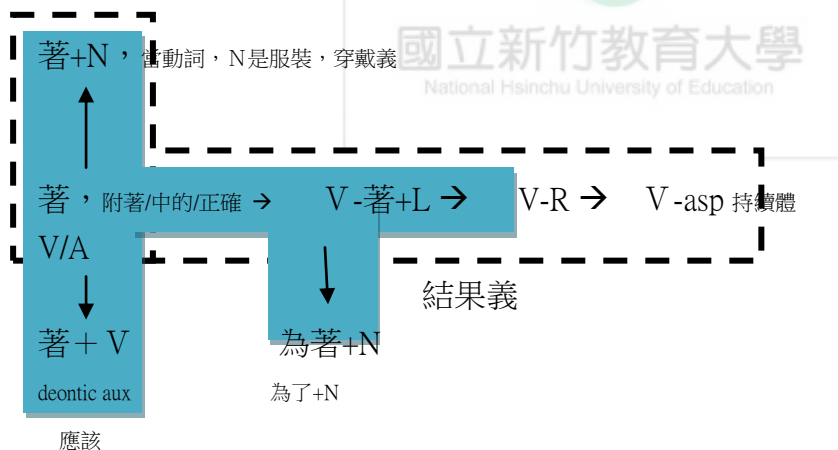


圖 4-26 普通話/客家語“著”字的語義地圖

這個語義地圖說明客家語的 to3 到了 V-R 階段，沒有再繼續虛化下去；普通話的“著”字則繼續虛化成未完整體。“著”[to3]應從內部左視點看，其事件之邊界為右邊界，終點邊界。但是共通語“著”語義中的附著意強化了，所以可以把事件凍結起來，進而發展出持續義。

4.4.6 小結

我們這一段落探討屬於基本階段體的動後體標記的語法化過程，這些體標記包括“起來”、“下去/落去”、“-了[liau3]”、“脫[thet7/phet7]”、“著[to3]”。他們分別代表起始體、延續體、完結體 I、完結體 II 及結果體。以類型學看，對照於核心體和邊緣體，他們位在這兩極的中間的地帶，其中“起來”、“下去/落去”、“-了[liau3]”詞彙性質還保留相當完整。但其中的“脫[thet7/phet7]”、“著[to3]”又更核心些，我們認為他們的語音已經有所毀損，但他們和動詞謂語之間還可中插能性補語，所以還不是像後綴那樣屬於純依賴語素(bound morpheme)。同時，我們也發現這些詞兩兩之間呈現一種美麗的對稱一起來 vs 下去，脫 vs 著。

其中，「脫」字可以稱做是客語準完成體標記。因為「脫」字在客語經過了虛化：動詞 > 結果補語副詞 > 準完成體標記 --這種的歷程，現在還處在虛化成為專職體貌標記的路程上。本文以歷時研究和共時研究的方法得到這樣的結論。過去學者對普通話體標記的產生過程，有的主張結構類推說，有的主張詞彙替代說(石毓智、李訥 2004, p128)，但在本篇論文中，我們認為類推和詞彙擴散才是客語動補的後成份「脫」變為準完成體標記的最主要原因。這樣我們才能解釋為何李小凡和遠藤雅裕都觀察到「脫」還沒有完全變為純完成體標記的現象。

4.5 涉量階段體標記語法化途徑及語義地圖

依照我們客語多層級的體貌系統的分類，在這一段我們要探討涉量階段體標記的來源及他們語法化的途徑。也就是我們要處理下列幾個體標記，如表 4-23 所示。

表 4-32 客家話的涉量階段體標記簡表

涉量階段 體	反覆體	短時體(嘗試體)
	“緊+V、V 來 V 去 ¹⁰² ”	“V 一下”、“VVa le、V 看 a”

其中的“緊+V”第一不是動後標記；第二，非完整體“V+緊”在前面 4.3.2 已有提及，所以在這一節不討論。另外，我們把“V 一下”歸在短時體底下，我們把“VVa le、V 看 a”歸在嘗試體底下，是因為語感上比較多有那種的傾向。

¹⁰² 感謝古國順老師提醒有些方言講“V 去 V 轉”/“V 上 V 下”，這也是相反方向的兩個位移動詞的結構，在我們的語料中出現甚少，留待日後討論。特別是“轉”字牽涉很廣，本論文也暫時不處理，請參考鄭中信（2009）對“轉”字語法化的討論。

4.5.1 反覆體 “V 來 V 去” 的語法化途徑及語義地圖

V 來 V 去的“來”/“去”很明顯，不用探求其來源，我們先看語料以了解其語義和用法。我們發現客語詞庫的語料大概用〔+移位〕/〔-移位〕這樣的分類是可行的。

(一) 〔+位移〕V 來 V 去，其來去和位移有關者，如表 4-33 所示。

表 4-33 客語詞庫裡的具〔+位移〕“V 來 V 去”列表

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
飛來飛去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	飛來飛去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	飛來飛去
眨來眨去	ㄅㄧˊ ㄙㄣˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄙㄣˊ ㄉㄛˊ	眨來眨去	ㄅㄧˊ ㄙㄣˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄙㄣˊ ㄉㄛˊ	翻來覆去
翻來翻去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	翻來翻去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	翻來翻去
拂來拂去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	拂來拂去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	拂來拂去
蹀來蹀去	ㄅㄧˊ ㄩˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄩˊ ㄉㄛˊ	蹀來蹀去	ㄅㄧˊ ㄩˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄩˊ ㄉㄛˊ	蹀來蹀去
□來□去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	來 去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	碰來碰去
晃來晃去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	晃來晃去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	晃來晃去
行來行去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	行來行去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	走來走去
尖來尖去	ㄅㄧˊ ㄩˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄩˊ ㄉㄛˊ	尖來尖去	ㄅㄧˊ ㄩˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄩˊ ㄉㄛˊ	擠來擠去
搓來搓去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	搓來搓去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	擺來擺去

(二) 〔-位移〕V 來 V 去，其來去和位移無關者，如表 4-34 所示。

表 4-34 客語詞庫裡的具〔-位移〕“V 來 V 去”列表

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
毆來毆去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	毆來毆去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	毆來毆去
監來監去 ¹⁰³	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	□來□去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	推來推去
講來講去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	講來講去	ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ	講來講去

這裡的“毆來毆去”隱含主語為兩方(A/B)，搏擊動作往反。“講來講去”也相同，沒有位移。

接著，我們用同樣分類來看《2012 客語聖經》的 5 筆語料¹⁰⁴。(更多語料請

¹⁰³ 這裡的推來推去，指的是規避責任。

¹⁰⁴ 無法得知正確數量，因兩個變數 V 來和 V 去，需以交集一個個細數。我們的工具尚無法在結果裡搜尋。

參考附錄十三)

(一)V 來 V 去，其來/去和位移有關者，如(272)~(276)所示。

(272)創 8:6 四十日後，挪亞打開大船个窗門，7 放一隻烏鴉出去；這隻烏鴉飛來飛去，直到水在地上燥掉。

(273)創 11:1 一開始，天下人个口音共樣，講共樣个話。2 佢等在東片徙來徙去，在巴比倫尋到平原，就住在該位。

(274)伯 2:2 上主問撒但：「你對哪位來啊？」撒但應講：「佢在地上逐位行來行去，然後轉到這位來。」

(275)伯 39:20 係你使牠兜像草蜢跳來跳去，使牠兜嘶起來俾人當著驚麼？

(276)詩 59:6 佢等暗晡時正轉來，就像野狗恁樣緊吠，在城底背逛來逛去。

(二)V 來 V 去，其來/去和位移無關者，我們取 4 筆，如(277)~(280)所示。

(277)伯 5:14 佢等日時頭堵到烏暗，當晝頭像暗晡時摸來摸去。

(278)米 48:11 上主講：「自從成做國家以來，摩押常常享受安樂，毋識被人捉走。摩押像封在酒罌肚个酒，無分人倒來倒去，一直香馥馥，酒味無走掉。

(279)伯 39:7 牠兜非常惱城市个吵鬧，無愛被人大聲咄來咄去。

(280)路 12:17 佢想來想去，講：『佢無罇大个所在好收藏所有个五穀，愛樣般正好呢？』

我們的分法當然是很粗略的。不過可以看出這些“V 來 V 去”的結構都表達一種反覆的語意。聖經是書面語，而 V 來 V 去語法化程度很高的例子，會有更多的不產生移位的情形，更多純粹表反覆的情況。而這些語料可能要在口語語料庫才找得到。

楊德峰(2012)利用語料庫來研究普通話的“V 來 V 去”。在他的論文裡提到，過去學者對於“V 來 V 去”的意義，主要有三種看法：

(一)“V 來 V 去”表示動作反覆，呂叔湘(1984: 309)、陳前瑞(2003)、曾傳祿(2008)和汪寧(2010)都持這種看法。

(二)表示動作反覆或交替進行，劉月華等(2004: 167)持這種觀點。

(三)有的表示持續進行，有的表示重複發生，有的只有篇章功能。

不是所有動詞都可以填入“V 來 V 去”的格式中。一次性動作動詞(semelfactive)，表示動作只能發生一次，不能多次重複發生，這個和“V 來 V 去”表達的意義不相容，這種動詞就不能出現在“V 來 V 去”中。比方下面的說法不成立：

(281)* 結來結去* 離來離去* 上來上去* 下來下去* 放來放去¹⁰⁵

李晉霞(2002)和曾傳祿(2008)還根據 V 和“來”、“去”的性質,把“V 來 V 去”分成 A、B、C 三類,然後分別考察它們的意義。他們根據 V 和“來”、“去”的語義特點把“V 來 V 去”分為下列 A、B、C 三類,如下:

- A 類: V 屬行為動詞,“來”、“去”具有〔+ 向度義〕,如“飛來飛去”。
- B 類: V 為行為動詞,“來”、“去”具有〔- 向度義〕,如“想來想去”。
- C 類: V 不是行為動詞,“來”、“去”屬於〔- 向度義〕,如“說來說去”。

李晉霞(2002)認為 A、B 類都有兩種語法意義, V 為持續動詞時,表示動作的持續進行; V 為瞬間動詞時,表示動作的重複發生。C 類的語法意義表現在篇章功能上。C 類的“說來說去”可以替換為“總而言之”。

這 A B C 三類分法,這裡列舉例句讓讀者更清楚(例子用李晉霞(2002)):

- A1:走來走去(動作的持續進行)
- A2:踢來踢去(動作的重複發生)
- B1:商討來商討去(動作的持續進行)
- B2:嗅來嗅去(動作的重複發生)
- C:說來說去(篇章用法,總而言之)

至於語法化的過程,李晉霞(2002)和曾傳祿(2008)有不同的看法。李晉霞(2002)認為 A、B 兩類沒有語法化關係, C 類是由 B 類語法化來的。曾傳祿(2008)卻認為 B 類是由 A 類語法化來的, C 類是由 B 類語法化來的,語法化的機制是重新分析和類推,語義語用因素主要是隱喻、語用推理和主觀化。楊德峰(2012)則認為李晉霞(2002)和曾傳祿(2008)都不對。李和曾的兩種看法都值得商榷。楊德峰(2012)認為 A 類表示動作交替反覆。 B 類表示動作反覆。就上述句子為例說明:

A1:走來走去

A2:踢來踢去

這 A1 是先走來,再走去, A2 是先踢來,再踢去;然後這兩個動作或過程交替反覆。“V 來”結束以後,“V 去”再發生,之後再一直重複這一交替過程。

“來”和“去”表示方向,也具有有界化作用,使得動詞 V 由無界變成了有界,而有界動作才具有可重複性。我們似乎可以把這種交替反覆形象化,如圖 4-27 所示:

¹⁰⁵例子引用楊德峰(2012)

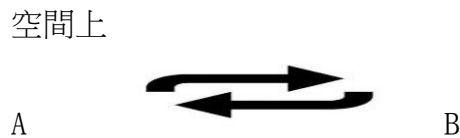


圖 4-27 V 來 V 去交替反覆示意圖

楊文還認為 B 類表示動作反覆。例如 B1 和 B2: (例句改自楊德峰(2012))

(282) B1 : 想來想去，他還是參加國樂社。

(283) B2 : 女孩拿著古龍水偷偷嗅來嗅去，露出陶醉的神態。

上面的例子，“想”是可持續動詞，“嗅”是一次性動詞(semelfactive)，
“來”和“去”已經虛化，不表示動作的方向。這時，“V 來 V 去”形成了一種構式，即不能從其中的構成成分推導出它的意義(Goldberg,1995: 4) ，該構式表示動作反覆。想來想去可以換成反覆地想; 嗅來嗅去可改成反覆地嗅。B 類(嗅來嗅去)這種情況下的“V 來 V 去”可圖示為圖 4-28。:



圖 4-28 一次性動詞“V 來 V 去”表示動作反覆示意圖

這個“V 來 V 去”不表示動作的持續，卻是“斷續的重複”。持續的動作不但是連續的，在動作持續過程中每一個時刻動作都是同質的。以一次性動詞所形成的“V 來 V 去”卻給人以“V 來”結束，“V 去”再重複發生的感覺。楊德峰(2012)結語認為：按照動詞的性質和“來”、“去”的意義可以分為 A、B 兩類: A 類 V 為行為動詞，“來”、“去”用的是本義，表示動作的方向，“V 來 V 去”表示動作交替反覆; B 類 V 也為行為動詞，“來”、“去”用的是引申義，並不表示動作的方向，“V 來 V 去”表示動作反覆，帶有突出動作過程的意味。

我們的看法是原始的 V 來 V 去是屬於空間上的位移，但它可投射到時間和性質上的改變，如圖 4-29 所示：

空間上>時間>性質



圖 4-29 空間上>時間>性質 V 來 V 去 反覆示義圖

這個空間上的領域投射到時間上/性質上的領域，就產生語法化。其來回產生一個迴環(loop)於是我們得到有反覆的語意。像盪鞦韆那樣，從 A 點擺到 B 點，又從 B 點擺回 A 點，重複這樣的 AB 之間的雙向鐘擺運動。反覆體於是產生。當然這種反覆體也可以產生在 V 上 V 下/V 入 V 出/V 左 V 右的結構。但是，方位說必定把人類的位移最多的上位詞來/去先發展，所以，做反覆體，V 來 V 去的數量必定是最多。

經過上面的討論，我們可以為“V 來 V 去”畫出其語義地圖，如圖 4-30 所示：

“V 來 V 去”	→	“V 來 V 去”	→	“V 來 V 去”
[+位移]		[-位移]		[-位移]/[+言談]
動作反覆		心理層反覆		言談交際層反覆
走來走去		想來想去		講來講去

圖 4-30 客語/普通話“V 來 V 去”語義地圖

這樣的語義地圖，表示客語/普通話在這種結構的發展上是一致的。大概表達重覆是很基本的，也是語言都共同需要的。

4.5.2 短時體 “V 一下” 的語法化途徑及語義地圖

討論漢語“一下”的論文有謝芳怡(2007)，陳又瑄(2013)，陳琪曄(2014)。除了這些論文可供參考以外，我們這一小節，要利用《2012 客語聖經》客語語料來看看客語的“一下。”

客家話，閩南話及普通話都有“V 一下”的說法。如果查普通話辭典，鍵入一下，共查詢到 5 筆，如(284)所示。

(284) 編號 詞目

- 1) 【伸一下腰骨】
- 2) 【等一下】
- 3) 【過一下仔】
- 4) 【摸一下】
- 5) 【眨一下目】

這裡很明顯看出一下在這裡只分為:短暫時間和動作量(=次數)。

在《2012 客語聖經》新約鍵入”一下”，我們查到 32 筆語料(請參考附錄三 I)。我們依照先賢的分類法，把他們分為 5 類。(即，1 動量義，2 短時義，3 「一……就……」的構式 4 微弱調義，5 一處義。) 分類如下。

1.動量義(>次數).

- (285)太 27:34 佢等拿摻苦膽个酒給耶穌啉;耶穌¹⁰⁶啞[taŋl]一下,就毋啉。
- (286)路 1:12 撒迦利亞看到,嚇一下,也盡著驚。
- (287)林後 11:18 既然有佢多人拿屬世界个事情來誇口,佢乜愛誇口一下。

2.短時義

- (288)太 26:73 過一下仔,睇頭企等个人又來對 彼得講:「你確實係佢等當中个一個,聽你个腔就知!」
- (289)太 27:49 其他个人講:「等一下仔,佢等看 以利亞會來救佢無!」
- (290)可 11:11 耶穌到耶路撒冷,入去聖殿,四周圍看一下。因為天已經暗,佢就撙十二個學生出城到伯大尼去。
- (291)路 14:28 你等中間有麼人想愛起大樓,敢毋係先坐下來好好計算一下,看有完成全部工程个費用麼?
- (292)徒 5:34 總係,佢等當中有一個法利賽人,名安到迦瑪列,係眾人非常敬重个經學教師;佢在議會中企起來,吩咐人帶使徒出去一下
- (293)來 10:37 因為聖經講: 加一下仔,該愛來个就會到,毋會延纏。
- (294)雅各 4:14 事實上,你等連天光日會樣般都毋知!你等个生命像麼介呢?係像濛煙一樣,出現一下仔就毋見掉。
- (295)太 24:27 因為人子个再臨會像曠燼一樣,一下仔就對天个東片照到西片去。
- (296)路 24:31 佢等个目珠忽然金起來,正認到佢;總係耶穌一下就毋見掉去。
- (297)徒 16:26 忽然,有大地動,連監獄个地基也搖動;一下仔,所有个

¹⁰⁶ 這個字是新造字,原來表嚙一下之義。

監門全部打開來，囚犯個鎖鍊也下來。

(298)

林前15:51-52 你等愛注意聽這件奧妙个事：佢等並毋係全部會死；在一下仔，一日之間，最後一擺號筒響个時節，佢等全部會改變。最後一擺號筒一響，死人會復活成做毋會朽爛个，佢等還生个人也會改變。

3. 相當於華語「一……就……」的構式¹⁰⁷，亦即示兩個動作間的即時連續狀況。

(299)太 13:21 總係真道在佢心中釘根無深，存無幾久，一下為到真道堵到困難抑係迫害，盡遽就跌倒。

(300)徒 4:23 彼得摺約翰一下得到釋放，黏時轉信徒該位去，將祭司長摺長老所講个話对大家報告。

(301)林後 1:17 佢恁樣計劃，麼人能批評佢無慎重呢？敢講佢恁樣計劃係出於自私，一下講愛，黏時又講無愛，是非不分嗎？

4. 微弱調(downtoner)

(302)徒 26:28 亞基帕王對 保羅講：「你佬到勸佢一下仔，佢就會變做基督徒係麼？」(華文聖經在此翻為：亞基帕對保羅說：你想少微一勸，便叫我作基督徒啊)

5. 一處義

(303)約一 4:18 在愛底背無驚；完全个愛心能逐走一切个驚。所以，會驚个人就係無完全个愛心，因為驚摺刑罰係連做一下个。

(304)申 7:22 你等前進个時，上主 --- 你等个上帝會漸漸將這兜民族逐走。你等做毋得一下仔就將佢等全部消滅，驚怕恁樣做，會使野獸增多，反轉傷害到你等。

陳琪曄(2013)研究臺灣閩南語「一下」，是比較新的論文，我們可以得到啟發。陳琪曄(2013 發現臺灣閩南語的“一下”有 5 個用法：

- 1), 動作量一下，例如：「拍一下」；
- 2), 表示極短或很短的時間的動作，例如：「小等一下」；
- 3), 表示緩和的下一：例如：「拜託一下」；
- 4), 構式「一下……(就)……」裡的一下，例如：「老母一下死，囡仔就大聲吼」；
- 5), 表結果的「一下+S」構式裡的一下，例如：如「我痛一下大聲嚷、大聲叫」，這個一下，其用法如同華語之「得」。

¹⁰⁷ 這個在英文也相當於 as soon as 的句構。

我們發現前四種用法，客家話也有，只有第五種用法，相當於華語「得」者，客語可能不是這樣對應¹⁰⁸，可能要在第 2 個 VP 前加一個轉折語，如：「譴一下 sa5 講毋出話」；或兩個謂語之間的“一下”改成“到”字，如「痛到講毋出話」。但是，我們的論文集集中討論動後的體標記，所以，只討論 V-一下的結構。但是，我們認為，一下和“下”密切相關。我們認為方位說（Localism）的應該是語法化過程的最原始的出發點。如圖 4-31 所示：

方位上下

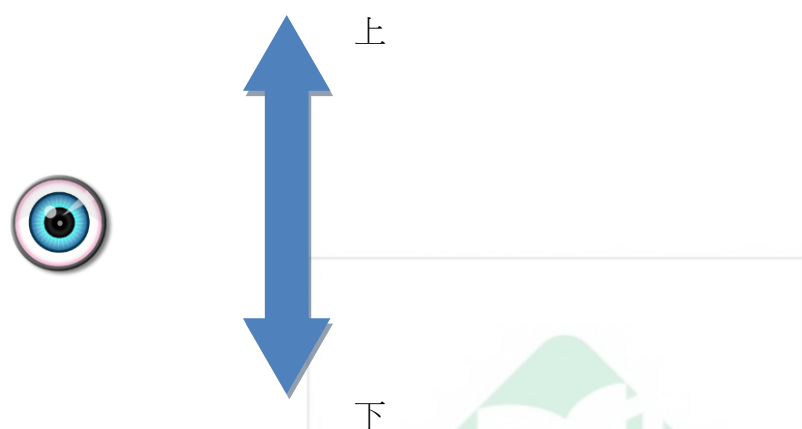


圖 4-31 以多維視點觀察上/下的示意圖

由方位上下的感知而有產生處所，如樹下，樓下/天下，屋下，廳下，灶下，地泥下。但是這裡頭虛化程度也不一樣，我們以“是否可以讓擁有者和所屬之間分開”就可以辨知：如(305)：

- (305) a. “樹之下，樓之下”，
b. ?天之下，*屋之下，*廳之下，*地泥之下

這些”下”形成的處所意已經不能和前項成分再分開，變成了 bound morpheme，如下列(306)句子的“X-下”：

- (306) a. 請你來吾屋下。
b. 請你行入廳下
c. 媽媽在灶下。
d. 細人坐地泥下

¹⁰⁸ 感謝古國順老師提出這樣的句子：1 “佢嚇一下，走到尾瀉屎”；2 “佢嚇一下，拔起腳就走”。但是細看則兩句構仍有別。閩南語是“嚇一下+adv+V”，這裡提出的是“嚇一下+V+到+程度補語”和“嚇一下+VP1+就+VP2”。仍有細微差異。不然客語裡為何同樣的閩南語句子「我痛一下大聲嚷、大聲叫」似乎是不甚自然的病句。

有些常用詞“X 下”已經是更加虛化，原本是表示處所的標誌(Localizer)。進一步詞彙化，已經沒有原來的語義了。如(307):

(307)a. 去台北打天下。

b. 歡迎來到客語音韻學个天下。

上面的”下”這個和動量的”一下”發展是不一樣的途徑的。動量的”一下”發展是由動詞衍生而來。如從高處往低處位移就是“下”。如圖 4-32 所示。



圖 4-32 視點在高處/終點低處示義圖

所以，煙花三月下揚州，下是動詞，陰平調，是船隻從上游往下游位移。而由這個動量，去聲，和最小的數目字“一”結合，而產生一次的動量的語意。接著，“一下”又虛化成微量時間的語意。這樣的微量，進而用在請求的情狀裡，表示緩和。如，拜託一下。引申的意思是：不會很久或不會很嚴重。現在，我們可以為客語和普通話的“一下”畫出語義地圖如圖 4-33 所示：

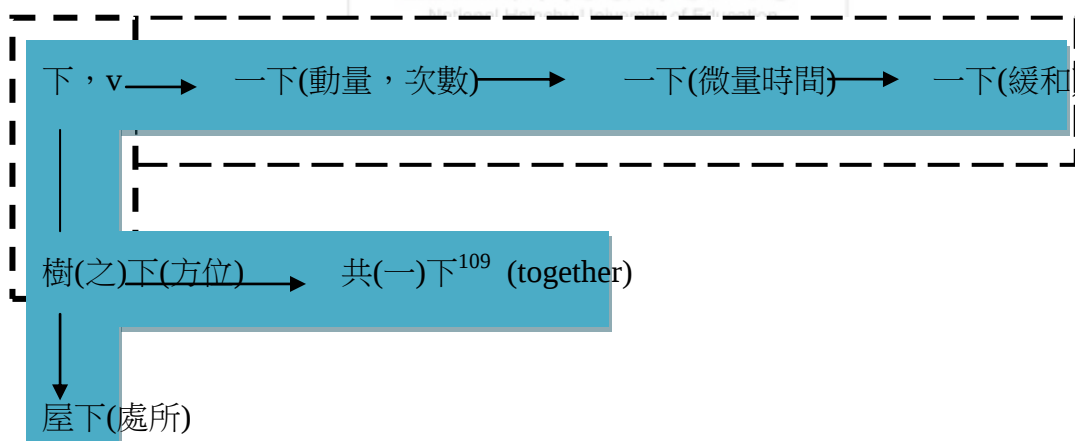


圖 4-33 客語/ 普通話 “一下”的語義地圖

¹⁰⁹ 我們這裡把“共下”解為“共一處”，所以由方位向右方延伸。如果是“共一次”的語義，則會有不同畫法。可能從動量那邊往下做分支。

4.5.3 嘗試體 “VV a5 le3” / “V-看 a3” 的語法化途徑及語義地圖

關於嘗試體，宋彩仙(2008)已經提到下列幾點：

1. 客語及物動詞和普通不及物動詞都可以重疊，但不完全不及物動詞（如係、姓...）表存在的不及物動詞（如在、有、沒...）及助動詞（敢、會、能...等）不能重疊。
2. 動詞必須是意志動詞，因為要配合主語有決定嘗試的能力。所以普通話說“你忘忘他”，客語不能說。
3. 結果式動詞複合詞不可重複來用示嘗試
4. 客語句式為述賓結構時，嘗試體會讓賓語提前。如：衣服洗一洗才不會有臭味(普通話)/衫褲洗洗啊（咧）正不會臭（賓語前置）

目前客語最多的嘗試體的標記是VV a5 le3和 V看a3。我們最先應解決的是VV a5le3 裡面 a5 le3的來源和V看a3裡頭a3的來源，這樣才好決定其語法化途徑。

4.5.3.1 “VV a5 le3”的 a5 le3 的來源

這一小節我們要先討論四縣腔 a5le3 是什麼，然後要討論大埔腔的的變體，及其各自來源。

羅肇錦《客語語法》裏曾提及動詞重疊時在語尾加「na le」可以表示「試試」的語氣(mood)，這就如國語重疊詞在動詞中間加「一」（如走一走、看一看...）來表達語義一樣。我們認為「na5 le3」可能是「a5 le3」的同位語。雖然最常看到的是「na5 le3」，但在不同環境中，na 會有不同的表現，如(308)所示：

- (308)a. 食食 a5le3, *食食 na5le3
b. 含含a5 le3 >> 含含 ma5 le3
c. 行行a5 le3 >> 行行「ŋa5 le3」

所以我們可以確認這個詞的基底結構是 “VV a5 le3”。但是，a5 le3是什麼？這可以看看其他方言的表現。《1924客語新約》不是用a5le3，是用/ha5 tsɿ 3/ 如下列句子：

- (309)太 13:18 Kù-chhú lōk-chúng kài pí-yì, ny̍t-teu chhok then hā-chú.
故此落種个比喻，你兜著聽下子。

另外，我們還可以看看早期的客語文獻紀錄。柯里思（2006）曾研究<<啟蒙

淺學>>的趨向補語。在其論文裏，討論到，有一種結構-- V+吓+D_{nd}--被記錄下來，這結構用來強調動作的瞬時完畢。例句如(310)所示：

(310)忽然間有隻鷄婆，ʃok7 吓(ha5)落，吊開一隻貓仔¹¹⁰。(原文(14)例句)

當然，這句話，依我們現在看，應當還原為(311)

(311)忽然間有隻鷄婆，削下落，吊開一隻貓仔。(原文(14)例句)

漢語的“下”字本來有陰平的讀法，也有去聲讀法。意思不同。如：

(312)你先下[ha1]。(動詞)

(313)打一下[ha5]。(動量)

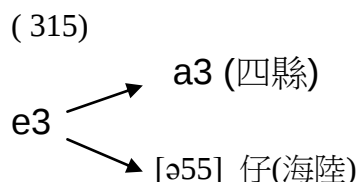
(314)削下[ha5]落。(中插成分)

這樣三邊對照，我們可以推論知道現在我們這裡討論的a5，約一百多年前，其讀音為[ha5]，現在聲母丟失，而且，他是由代表次數的“下”衍生而來。他當然和我們前文所討論的短時體“一下”有所淵源。既然確定a5的來源為“下”，嘗試體中所含有的le就不應寫為“咧”，“一下le3”從上下文推斷，當為“一下仔”。le3是小稱詞(或仔尾詞)所發展而來，l-是後來增生的¹¹¹。

不過這是四縣腔的情形，大埔腔又是另一種情形。大埔腔不是le3，大埔腔是le2，陽平調，le2是“來”，已在4.2.1.2討論過，在此不在贅述。

4.5.3.2 “V 看 a3”的 a3 的來源

“V 看看 a3”有許多自由變異體。我們口頭上說“V 看 a3”，聖經的語料記為“V 看 e3”，而口語上也接受“V 看看 e3”的說法；筆者所採訪的新竹寶山鄉古家瑤先生(講海陸腔)則把我所有這類的語料全說成“V 看[ə55]”。古家瑤先生說他的海陸腔不接受“V 看看ə55”。總之，這個用四縣腔的a3和海陸腔的[ə55]交叉對照，很清楚看出a3就是客語的小稱詞e3的變體。即，



¹¹⁰ 原文是德國人所記錄，吓字標音為 ha4，乃音標系統的差異，柯里思把它考訂，吓應為去聲。

¹¹¹ 客語的一塊錢說成一個銀，it7 ge5 ngiun2 > it7 le5 ngiun2. l-是 default 聲母。

4.5.3.3 “V V a5 le3” 的語法化途徑

依據前文，我們知道了a5是“下[ha5]”。現在就能解釋VVale的產生過程。a5le3既然為“下仔”，當然，我們可以還原“VVale”為“VV下仔”，其前身當然為“VV一下仔”五音節的結構，但是根據馮勝利(1997)，這裡頭有個韻律因素在起作用。呂叔湘(1984: 424)認為，2+2的四音節是現代漢語裡的一種重要的節奏傾向。馮勝利(1997: 31)在解釋四字格詞語大量存在時指出：標準韻律詞不少於兩個音節，超韻律詞不超過三個音節，複合韻律詞可以是標準韻律詞之間的組合，也可以是超韻律詞之間的組合，也不排除標準韻律詞和超韻律詞之間的組合，但2+2四字格具有普遍性和權威性，這是因為在眾多組合的可能性中，標準韻律詞之間的組合最簡單、最容易，因此也最一般、最普通。它們是最標準的構詞部件，是最沒有條件限制的韻律“模組”。

VV a5le3的語法化途徑是雙向的合成，一方面V以重疊產生短量或微量的緩和語意，另外，“一下子”放於後項，更加強嘗試的語意。

大埔腔的VV下a5le2是VV+ 一下+來；放在代表短量/微量的VV之後的是最minimal的動量次數“一下”和具有“估量”語意的“來[le113]”，這樣就更強化了嘗試的語意。

4.5.3.4 “V-看(看)a” 的語法化途徑

我們要把這 a3 轉成 e3 才能在《2012 客語聖經》查詢我們的共時語料。以 **khon-é** 查詢，我們得到 15 筆語料。扣掉重複的語料¹¹²，我們可以列舉如下：

(316)太 18: 12 "Ngì-têu síóng khon-é, na-he yit-ke ngìn yû yit-pak-chak yòng, khì-chhûng yit-chak hàng mì-lu, kì kám `m-voi chiông kiú-sùp-kiú-chak piong chhai sân-phài-táng, hi chhìm ke-chak mì-lu ke yòng mâ? 你等想看仔，若係一個人有一百隻羊，其中一隻行迷路，佢敢毋會將九十九隻放在山排頂，去尋該隻迷路个羊嗎？

(317)路 14:19 Nang-ngoi yit-ke kóng: 'Ngài yû mài 'ng-tui ngiù, oi hi chhù khon-é; chhiáng ngièn-liong ngài, sùt-lî' 另外一個講：『佢有買五對牛，愛去試看仔；請原諒佢，失禮。』

(318)路 14:31 Ká-sú yû yit-ke koet-vòng, tai yit-van ngìn ke kiün-chhui, oi hi lâu nang-ngoi yit-ke tai líong-van ngìn kiün-chhui ke koet-vòng siông-chhù, kì kám `m-he siên chhò-hà-lòi mén-khon-é, yû khó-nèn tá-yàng mò? 假使有一個國王，帶一萬人个軍隊，愛去撙另外一個帶兩萬人軍隊个國王相，佢敢毋係先坐下來恁看仔，有可能打贏麼？

¹¹² 在2012新約，“想看e3”的語料比例上最多，15筆中它佔有8筆。

(319)路 18:6Chú ki-siuk kóng: "Liá put-ngi ke fap-kôn só-kóng ke fa,ngì-têu thàng khon-é! 主繼續講：「這不義个法官所講个話，你等聽看仔！」

(320)路 24:39Khon ngài ke sú, ngài ke kiok! Khok-sut he ngài! Miâ ngài khon-é, ngì-têu chhiu tî; fùn-phak mò ngiuk ya mò kut, ngì-têu khon, ngài líong-yong tû yû." 看佢个手，佢个腳！確實係佢！摸佢看仔，你等就知；魂魄無肉也無骨，你等看，佢兩樣都有。

(321)徒 4:19Chung-he Pí-tet lâu Yok-hon en kì-têu kóng: "Chhai Song-ti mien-chhiên, thàng-chhiùng ngì-têu kha chhok, ya-he thàng-chhiùng Song-ti kha chhok nè? Ngì-têu chhu-kâ sióng khon-é! 總係 彼得 約 翰應 佢等講：「在上帝面前，聽從你等較著，抑係聽從上帝較著呢？你等自家想看仔！」

(322)徒 12:13 Pí-tet phông ngoi-mùn, yû yit-ke miàng ôn-to Lò-thai ke sú-'ng chhut-lòi thàng khon-é. 彼得 拉 外 門，有一 個 名 安 到 羅 大 个 使 女 出 來 聽 看 仔。

(323)徒 24:20Na mò, ham liá-têu tông-sù chhai-chhòng ke ngìn chhu-kâ kóng-khon-é, ngài chhai ngi-fi sùn-su ke sù, kì-têu fat-hien ngài yû má-ke chhui. 若無，喊這兜當時在場个人自家講看仔，佢在議會申訴个時，佢等發現佢有麼介罪。

在上面的語料中，只有少數幾個動詞是[+行為]義，如：摸，聽，講。大多數是心理動詞，如：想，慚。在《2012客語聖經》新約，“想看e3”特別多，15筆裡有8筆。我們再來看看舊約的語料。在《2012客語聖經》舊約我們查到31筆。

(324)賽 46:5 上主講：你等愛將佢佬麼人來比？有麼人佬佢比抑得！敢有人恁像佢嗎？佢等做得來比看仔啊！

(325)創 15:5 上主然後帶佢出去外背，講：「你看天頂，算看仔星仔有幾多！你个後代會像星仔恁多。」

(326)撒 上 17:8 歌利亞企等，向以色列人个軍隊喊講：「你等在該位做麼介？擺陣想愛相剮係麼？佢係 非利士人；你等係 掃羅个奴才！選一儕人出來佬佢打看仔！」

(327)撒 上 17:29 大衛講：「佢做毋著麼介呢？敢講佢問看仔也做毋得？」

(328)撒 上 17:56 王講：「你去查看仔該後生人係麼人个孺仔！」

(329)撒 上 25:17 請你想看仔你應該樣般做？這事可能會成做佢等主人佬全家个災難。佢等个主人當惡，麼人个話佢全毋聽！」

(330)撒 下 2:14 押尼珥對 約押講：「佢等各派幾個後生人出來比武拚看仔好麼？」約押應講：「好。」

(331)耶 利 米 5:1 你等在耶路撒冷个街巷行來行去，詳細查看，去廣場尋看仔哪，看尋得到一個行正義、追求誠實个人麼？你等若尋得到，佢就赦免耶路撒冷。

和新約的分佈不一樣，其中動詞是[+行為]義者較多些，如：打，查，問，算，

尋等等。但是心理動詞“想看e3”還是特別多，31筆裡有9筆。

這些語料讓我們知道，只要合適的配搭動詞¹¹³進入“V 看仔”這種結構，就會產稱嘗試的語義。這樣的結構一方面和“看”有關，另外和小稱詞有關。劉曉倩(2008 :128)說到VV+小稱詞，起到一種柔化，輕化(softly and slightly)的作用。她舉的例子有：繞繞奈奈仔。所以“V 看 e3”詞尾的e3，讓整個詞產生一種緩和的作用。

我們再來探討“V 看 e3”裏頭的看字。鄭雷(2006)¹¹⁴研究看字的語法化，她提到：

在這些句子中，“看”所要表達的詞彙義顯得不是很突出，也並不要緊，主要表達說話人一種強烈的主觀願望或者要求...在語義上已經發生了虛化。...“看”表達說話人一種強烈的主觀願望或者要求，其語義已經發生了虛化。我們無法確切地指認出“看”在這裡的詞彙意義，詞彙意義在它身上發生了“主觀化”現象。按照Traugott的觀點，“主觀化是說話人越來越從自我的視角出發，用會話隱涵義或語用推理來表達未用語言形式表達的意義，結果也是主觀化程度越高，相應的表達形式越少。”

鄭雷(2006)整理前人對中古時期“看”的義項，總結了15個義項：1.視、瞻 2.觀察、考察 3.檢查、治療(病) 4.表示提示 5.試探 6.助詞 7.任憑 8.難看的“看” 9.看望 10.照看 11.看護(病人) 12.看管 13.監視 14.看待、對待 15.接待。在該文，她也提到呂叔湘《現代漢語八百詞》把“看”歸納為八種意項：1.觀看、閱讀 2.看望 3.診治 4.觀察 5.認為 6.決定於 7.小心、在意 8.助詞，表示動作的嘗試性。鄭雷認為上述這麼多有關“看”的各個義項，從詞源學上分析，應該是源於“看”的本義，即“視線與某事物相接觸”。鄭雷提出Ka, Kb, Kc三層次看的說法，她把最原始的語義編為Ka，其次她把詞彙義不突出，表達說話人一種強烈的主觀願望或者要求，在語義上已經發生了虛化的“看”編為Kb。她的例句是：“好，我看你依靠別人，能順利入得上黨！”(此句轉引用鄭雷2006例句)還有一種看，她編為Kc，這種看用於命令句，提醒對方。用在表示動作或變化的詞或片語前面，表示預見到某種變化趨勢，或者提醒對方注意可能發生或將要發生的某種不好的事情或情況，例句如“別跑！看摔著！”(此句轉引用鄭雷2006例句)看的語法化的途徑是，Ka→Kb→Kc，位置越右方“語法化的程度也越高”，從Ka到Kc，看的詞彙意義漸次喪失，只保有一個“視”的動作，而實際表達的是“小心”帶“提醒”之義，虛化徹底時，接近于自主的連詞。

鄭雷(2006)特別提到VV看，且把它編為Kd。下面是鄭雷的解析：

這個“看”是個助詞，它用在動詞（重疊或帶動量、時量）後邊，表示嘗試。其實這個

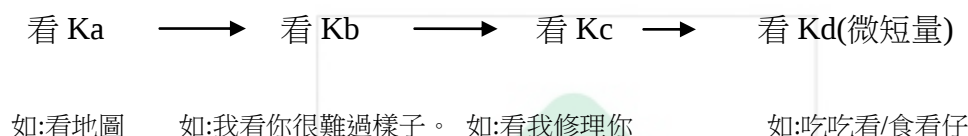
¹¹³ 我們不可說“*屋仔蓋看仔”/*火車駛看仔”。這些和微短動量都相違背。

¹¹⁴ 鄭雷 2006 看的語法化分析. 現代語文.

Kd 與 Ka、Kc 是有聯繫的，“看”由視覺動詞 Ka 發展為提醒對方小心、注意之義的 Kc，這體現了視覺的“集中”能力，在這裡集中的是注意力。如：那裡走，看打！（《西遊記》）別出來了，看著了風。（《紅樓夢》）也有用在動詞或動詞結構後面，表示“試試”之義的 Kd，如“試試看”“我給你想想辦法看”。這裡的“看”就是 Kd，它仍與視覺動詞 Ka 的本義相聯繫——Kd 在這裡表示的是“一邊做一邊觀察”之義。我們上面已經分析了 Kc 已經具有“小心”之義，那麼 Kc 進一步滑向 Kd 也是很自然的事情，“一邊做一邊觀察”就隱含有“小心”之義，只是它的形式更簡單，語法功能也與前三個“看”不同，因而 Kd 才是真正的虛化完成態。

所以我們根據鄭雷(2006)的結論，我們加以補充，認為 Kd 的看，實際上要運用到表動量的微短。所以我們提出看的語法化途徑如()，同時，也為多義的“看”畫出語義地圖，如(332)所示：

(332)“看”的語法化途徑(客語和普通話同)



現在，我們要討論畫語義地圖的問題。“看仔”在這裡是一個組合，最重要的是“看”和“仔”。普通話也說吃吃看，兩種語言的交集是“看”，所以我們必須為這個“看”畫出語義地圖，依據我們在本段落的討論，我們為這詞畫出語義地圖，如圖 4-34 所示。

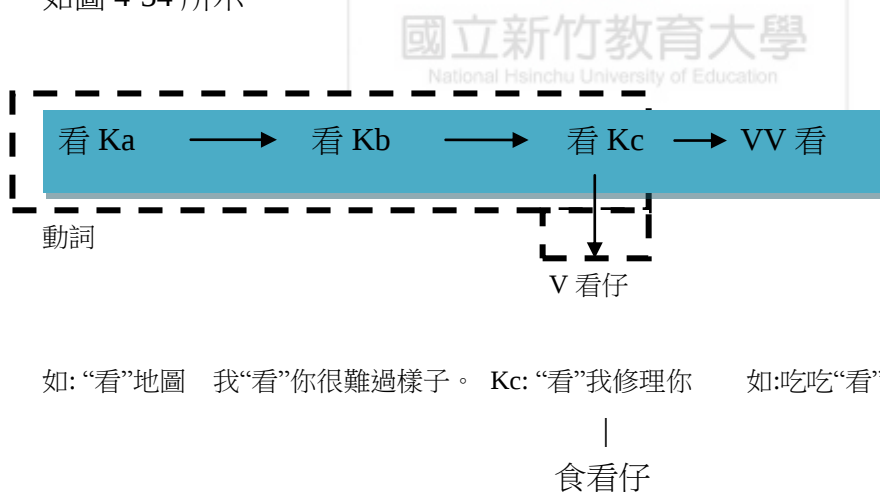


圖 4-34 客語(虛線)和普通話“看”的語義地圖

這裡兩個語言的看都有虛化到達 Kd 這一階段，只不過，普通話採取讓看之前的 V 重疊，在客語卻是使用 V+看+小稱詞。即，客語用小稱詞來幫助 V 達成短量/微量。進而表達出嘗試的語義。到這一步，V 看仔的結構於焉固定下來。

至於四縣腔的客語的 Kd 看進入微量的結構，還可以繼續衍生成 VV 看仔，或 V 看看仔，那是受到漢語韻律結構的影響(prosody)。部份海陸腔人的語感對這是還不能接受的。四縣腔為何偏好四音節？這是韻律因素在起作用。呂叔湘(1984: 424)認為，2+2 的四音節是現代漢語裡的一種重要的節奏傾向。馮勝利(1997: 31)在解釋四字格詞語大量存在時指出，標準韻律詞不少於兩個音節，超韻律詞不超過三個音節，複合韻律詞既可以是標準韻律詞之間的組合，也可以是超韻律詞之間的組合，也不排除標準韻律詞和超韻律詞之間的組合，但 2+2 四字格具有普遍性和權威性，這是因為在眾多組合的可能性中，標準韻律詞之間的組合最簡單、最容易，因此也最一般、最普通。

4.5.4 小結

我們這一節所探討的是涉量階段體的體標記之語法化過程。客語的語法化的機制乃是採取一種 4 音節的構式(VV+a5le3)或 3 音節的構式(V 看 a3)，前一種乃以重疊動詞造成瑣碎化/緩和語氣再加上“下仔”，以各部份皆含微量的方式合組一個 VV+ale，來表達“嘗試”語義。結構中含有動量“下”的變體[a5]者，其虛化路徑乃從趨向(direction)演化到動量詞(classifier)。後一種方法選取“-看”+小稱詞方式，使動量微小化，因為“看”的本義，即“視線與某事物相接觸”，是所有感官動詞中輕易的最不費力的動作。“-看”+小稱詞整體合作衍生出“嘗試”的語義。

第五章結論

5.1 研究結論

本論文研究客語動後體標記的研究，屬於語法體的研究。戴耀晶（1997：4）提到所謂體，反映的就是語言使用者（說話人和聽話人）對存在於時間中的事件的觀察，就是事件是如何“被注意或被感受的”。就是人是如何看待事件。在我們的研究裡，我們認為語言使用者事把事件看成一個旅程。又主觀性(subjectivity)觀察這個外在的旅程。同時也和方位說所主張的一樣把人最初的對空間的感知投射運用來捕捉一個事件。

因為要捕捉一個旅程，所以用了很多移位動詞(或說趨向動詞)。所以，“來”被充當完成體和完整體。“過”被用在經歷體。“起來”當做起始體，“下去/落去”被用做延續體，由動詞演化而來的動量詞“V-(一)下”則用在短時體。

靜止的“定”/“穩”/“住”/“緊”/“核”(=趨近零位移)被用來當持續體。這是對事件流動的截取畫面。在參考時間上對事件的切片，對事件的微分。

而主觀性乃以語言使用者自身的穿衣(“著”)經驗--穿到己身，來模擬到達一個結果，被用來當結果體。而以除卸衣服(“脫”)經驗，離去己身，來敘述事件的消失/結束，被當做完結體。

這些詞彙中有些還呈現一種美麗整齊的對稱，如：著(衫)vs 脫(衫)；起來 vs 下去。連完整體體標記“來”和未完整體體標記“定”也呈現對稱。“來”的意涵指出[+位移，終點(此處說話者)]，而“定”意涵指出[+位移，終點(彼遠方)]。因為古定字為ㄉ+正，而正字在古代為征字，往而至彼住處。

至於人頭上的眼睛是怎麼看事件也很重要。人的眼睛像攝影棚的相機一樣，有的相機是站在旅程起頭的地方拍攝(L 視點)，有的是站在旅程尾端的地方拍攝(R 視點)。還有同步拍攝(同步視點)。旅人位在什麼地方時拍也是很重要的(參考時間點)。是旅程剛開始拍？還是旅程將近終點拍？這些因素交織在一起豐豐富富地來報導一個旅程。

所以視點若只分兩類：內部視點和外部視點，這樣還是只是太粗略的分法。就內部視點而言，我們覺得還有補充的必要。視點對所呈現事件的流動結構不應該是只有線性的描述。所以我們提出一種非線性，即，多維視點的主張。這些視點的提出正好說明語法化和說話人的視角(perspective)息息相關，即說明語法化和說者主觀性(Subjectivity, Lyons 1977:739)有關。用這種非線性，多維視點的補充就可以簡單分別為何普通話說“睡著”而客語說“睡脫[thetʔ]”，比方如下圖 5-1 和圖 5-2 所示：

(333)普通話的“睡著”

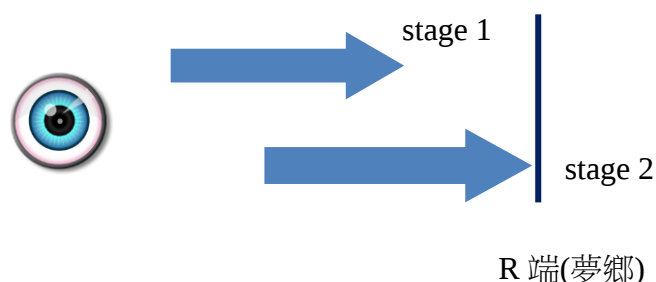


圖 5- 1 左視點/右端線觀察普通話的“睡著”示義圖

(334)客家話的“睡脫[thet7]”

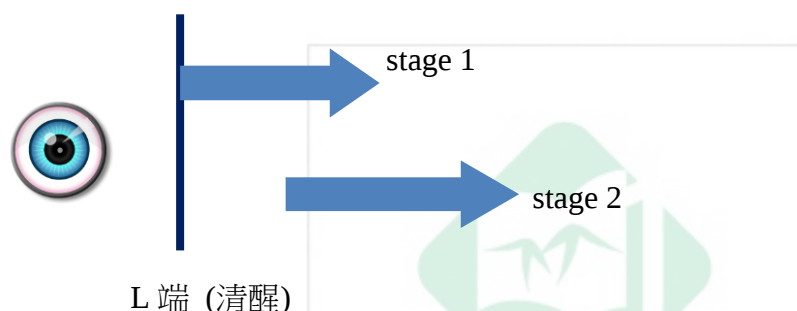


圖 5- 2 左視點/左端線觀察客家話“睡脫[thet7]”示義圖

上述的視點都在旅程的開始端(位在 L，右向視點)，普通話焦點是注重旅程到達終點線否，但客家話焦點是放在旅程離開起始線否。

Olsen(1997)既然認為語法體是“一些動詞性助詞和詞綴對情狀在既定時間的進展和結果進行的觀察”。這說出這些動詞性助詞和詞綴的語義有某一種特性，並非任意動詞都可擔當。我們研究發現，客語的體標記來源，和吳福祥(2005)所提到的語法化演變的共相“位移或趨向動詞>時體標記”大致吻合。把這些體標記的用字統合解釋，可得知客家語說話人在認知上，是把一個事件(event)當一個旅程(journey)看待。也就是客家語的體(aspect)系統是以旅程(journey)為隱喻(metaphor)而發展。這樣的發現符合語法化學說的“方位說”(Anderson1971 & Lyons 1977 之 Localist hypothesis 或 localism)主張，即“空間結構是人類認知活動中最基本的概念，由此引申到時間概念，乃至各種各樣的抽象概念”。

5.2 研究限制

我們的論文所使用的語料主要是《2012 客語聖經》，《1924 客語新約》和客語詞庫。客語聖經語料量龐大，此為其優勢，但是我們還是面臨下面的幾項限

制:

1.這幾本聖經都不是以海陸話為主，海陸的表達有所缺如。而海陸腔在台灣算大

支方言，沒有純粹記錄海陸腔的聖經，自然非常遺憾。

2.做為聖經，文字有所講究，一方面是書面語為主，另方面，許多不文雅的了紹話是不可能記載進去的。所以口語方面的黑話、俚俗語無法從裡面找到。

3.基於作者資訊處理功力有限，作者無法算出一個個詞的詞頻。也無法對句子做分類下標，在查詢時任意提取。這是將來有待努力的地方。

4.客語聖經翻譯者雖多，但是最後定稿的一兩位學者仍然有所整理。以致我2012年前所拿到的草稿電子檔和《2012 客語聖經》的最終定稿檔竟有些不同。依我們的角度，我們認為前者的語料才是較完整的語料。

5.《2012 客語聖經》的譯者群中四縣腔和海陸腔學者都有，兩種語言的翻譯有所衝突時，他們做了某種折衷措施，希望四縣腔和海陸腔的信眾都能使用，為了這理想，在翻譯時許多細微的地方會被犧牲。比方《2012 客語聖經》整本聖經只有句尾的“咧”，而沒有一個詞尾的“嘞”出現，因為海陸腔沒有詞尾“嘞”。而這個權宜措施卻對我們的研究影響很大。

6.我們的語料大多以客語為主，這樣好像在試管內觀察一些語言現象，但是語言會受周邊語言影響的，也會受官話影響。語言之間的接觸所造成的影響，限於時間及語料的有限，我們無法顧及。比方，林秀芳(2004)認為“故”就是“仍然/再次”，我們的“過再寫過一張”，恐怕第一個過是“故”而第二個過是否如我們分析有補償義，是會受到挑戰的。這有待將來研究再釐清。

國立新竹教育大學
National Hsinchu University of Education

5.3 研究建議

經過我們的研究，我們覺得可以做下列的幾項建議:

1. 傳統視點理論，是線性的視點理論。內部視點理論可以加以補充，加上多維非線性視點，這樣可以簡馭繁，把諸多現象解釋得更清楚。
2. 語義地圖如同李小凡所說是漢語方言語法比較研究的利器。語義地圖還可以擴大到漢語和非漢語之間的分析，可以和語法化理論配合起來，得到更好的成果。語義地圖當更加擴大使用。
3. 楊永龍（2005）所說持續體多是穩緊義形容詞所擔當，這只達到描述的正確，我們對客家話非完整體（傳統所說的持續體）V-ten3 的研究指出，這個構式是

(335) 主語+正好/當+在 x 地點+ V 1- V 2 穩緊義助詞+...

V 2 必須是[+趨近零移位]的謂語所發展而來的助詞，這是一種類似“擷取畫

面”的類型。要把事件冰凍。以前的研究達到觀察上的正確，我們的研究達到詮釋上的正確。

4. 類型學的方向是對的，目前 Dahl (2000:7) 跨語言角度所得出的主要的時體語法類型可以參酌客語的非完整體“V-緊”和完整體“來”(包括賽夏語的 ila/鄒語的 iza)及“V-thet7(脫)”的語法化過程加以修改。改成下列，如圖 5-3 所示。

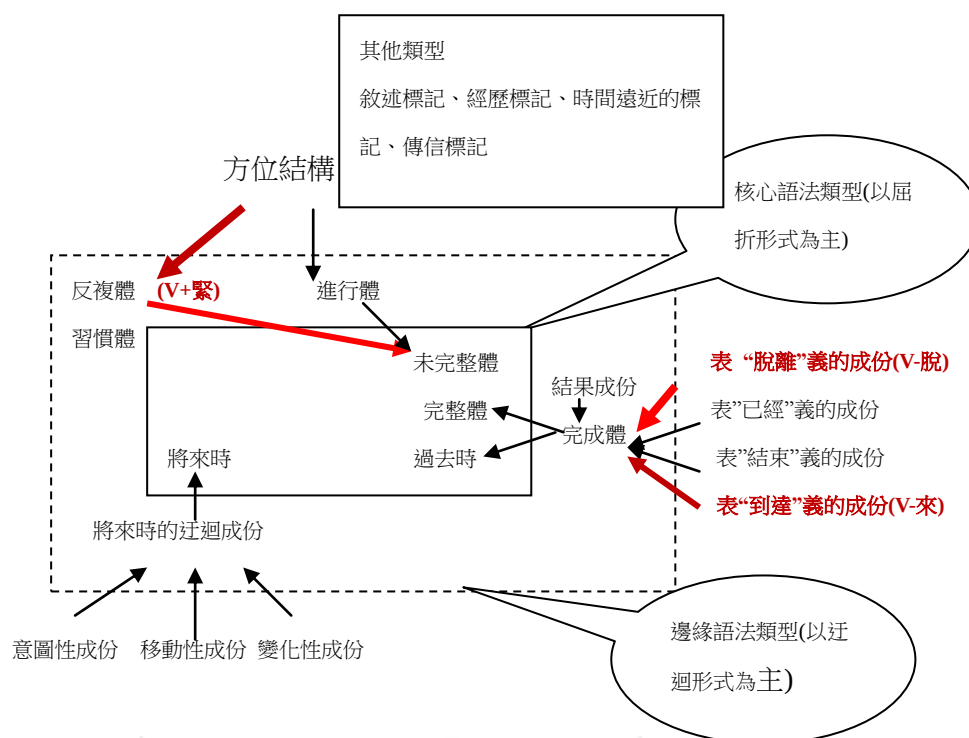


圖 5- 3 Dahl(2000:7) 跨語言角度主要的時體語法類型修正圖

5. 語言學是人文科學中最接近科學的一門學科。我們無法達到絕對真理，最多只能一步步更接近真理些。科學中有一個特性是它可推翻的(falsifiable)，我們所有的論證和結論，目前到達的結果，是拋磚引玉，也是可推翻的，讓日後的研究更加完全。

引用文獻

中文部份

- 上海英國長老會.1924.新約全書(羅馬字)。上海：英國長老會出版社（English Presbyterian Mission Press）。
- 中央研究院「搜詞尋字」語庫查詢系統 <http://words.sinica.edu.tw/sou/sou.html>。
- 中研院近代漢語標記語料庫 http://www.sinica.edu.tw/Early_Mandarin/。
- 中研院漢籍電子文獻 <http://www.sinica.edu.tw/~tdbproj/handy1/>。
- 中華民國教育部.2006. 臺灣客家語常用詞辭典網路版(<http://hakka.dict.edu.tw/>)。
- 太田辰夫著(蔣紹愚、徐昌華譯).1987.《中國語歷史文法》。北京：北京大學出版社。
- 孔令達. 1995.〈從語言單位一性看語助詞“過”的分合〉，《安徽師大學報》第 23 卷第 3 期，338-345。
- 王力. 1980.《漢語史稿》。北京：中華書局。
- 王力.1987.《中國現代語法》。台北：藍燈文化事業公司。
- 王力.2002.《古漢語字典》。北京：中華書局。
- 王力.2002.《同源字典》。北京：商務出版社。
- 王瑞晶. 2010《語義地圖：理論簡介與發展史述評》，陸儉明主編《語言學論叢第四十二輯》，北京：商務印書館。
- 台灣聖經公會.1993.《客語聖經——新約才老詩篇》。台北：台灣聖經公會。
- 台灣聖經公會.2012.《客語聖經-現代台灣客語譯本》。台北：台灣聖經公會。
- 左思民. 1999.〈現代漢語中“體”的研究-兼及體研究的類型學意義〉，《語文研究》1999，1。
- 石毓智，李訥. 2001.《漢語語法化的歷程》。北京：北京大學出版社。
- 石毓智. 2002.〈漢語發展史上的雙音化趨勢和動補結構的誕生〉，《語言研究》1，1
- 14。
- 石毓智. 2003.《現代漢語語法系統的建立——動補結構的產生及其影響》。北京：北京語言文化大學出版社。
- 石毓智. 2006.《語法化的動因與機制》。北京：北京大學出版社。
- 石毓智.1992.〈論現代漢語的“體”範疇〉，《中國社會科學》1992，6。
- 石毓智.2000.《語法的認知語義基礎》。江西：江西教育出版社。
- 石毓智.2001.《語法的形式和理據》。江西：江西教育出版社。
- 石毓智.2004.《漢語研究的類型學視野》。江西：江西教育出版社。
- 石毓智.2006.《語法化的動因與機制》。北京：北京大學出版社。
- 石毓智，李訥.2001《漢語語法化的歷程》。北京：北京大學出版社。

- 朱德熙.1982.《語法講義》。北京：商務印書館。
- 朱德熙.2001.《現代漢語語法研究》。北京：商務印書館。
- 江俊龍. 1996.：《台中東勢客家方言詞彙研究》。嘉義：國立中正大學中國文學研究所碩士論文。
- 江俊龍. 2003.：《兩岸大埔客家話研究》。嘉義：國立中正大學中國文學研究所博士論文。
- 江敏華，2007.〈東勢客家話與時間或體貌有關的「緊」字〉，「第七屆客家方言國際學術研討會」論文。香港：香港中文大學，2007.01.20-21。
- 江敏華. 1998.《台中縣東勢客語音韻研究》。國立台灣大學中文研究所碩士論文。
- 江敏華. 2007.《客語體貌系統研究》，行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫成果報告。
- 江藍生. 2001.〈助詞“似的”的語法意義及其來源〉，《近代漢語探源》。北京：商務印書館。
- 江藍生.2013.《漢語詞彙語法論考》。北京：中國社會科學出版社。
- 何大安. 1988.《規律與方向變遷中的音韻結構》。台北：中央研究院歷史語言研究所專刊之九十。
- 何石松、劉醇鑫編著. 2002.《現代客語詞彙彙編》。台北：台北市政府客家事務委員會。
- 何石松、劉醇鑫編著. 2006.《客語詞庫》。台北：南天書局。
- 何石松. 2006.〈客語降字考〉，《北市教大應用語文學報》第8號。
- 何耿鏞. 1993.《客家方言語法研究》。廈門：廈門大學出版社。
- 吳中杰. 1999.《台灣福佬客的分佈及其語言研究》。台北：台灣師範大學華語文研究所碩士論文。
- 吳振國 1993.〈現代漢語“著”的時體特徵〉，《語言學通訊》1993，1-2。
- 吳福祥. 1996.《敦煌變文語法研究》。嶽麓書社。
- 吳福祥. 2001-2002.〈南方方言幾個狀態補語標記的來源〉，《方言》。2001.4：344-354; 2002.1：24-34.
- 吳福祥. 2002.〈漢語能性述補結構“V得/不C”的語法化〉，《中國語文》(1)。
- 吳福祥. 2004.〈也談持續體標記“著”的來源〉，《漢語史學報》第4輯，17-26。
- 吳福祥. 2005.〈人類社會科學前沿掃描〉，中國社會科學院院報。
- 吳福祥. 2005.《漢語語法化研究》。北京：商務印書館。
- 吳福祥. 2006.語法化與漢語歷史語法研究。合肥：安徽教育出版社。
- 呂叔湘、朱德熙.2002.《語法修辭講話》。瀋陽：遼寧教育出版社。
- 呂叔湘. 1955.《漢語語文論文集》。北京：科學出版社。
- 呂叔湘.1962.〈說“自由”和“黏著”〉，《中國語文》1：1-6。
- 呂叔湘.1979.《漢語語法分析問題》。北京：商務印書館。
- 呂叔湘.1980.《現代漢語八百詞》。北京：商務印書館。
- 呂叔湘.1990.《呂叔湘文集第二卷》。北京：商務印書館。

- 呂嵩雁. 1994. 〈台灣客家次方言語音探究〉,《客家文化研討會論文集》,頁 40-57。
- 呂嵩雁.1999.《閩西客話研究》。台北：國立台灣師範大學國文學系博士論文。
- 呂嵩雁.1993.《台灣饒平方言》。台北：私立東吳大學中國文學研究所碩士論文。
- 宋文輝.2004 .再論現代漢語動結式的句法核心《現代外語》2：163 - 172。
- 宋彩仙.2008.客家語體標記研究.中央大學碩士論文。
- 志村良治.1984.《中國中世語法史研究》。北京：中華書局。
- 李小凡.1998.《蘇州方言語法研究》。北京：北京大學出版社。
- 李如龍，張雙慶. 1997.《動詞謂語句》。廣州：暨南大學出版社。
- 李如龍、張雙慶. 1992.《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社。
- 李如龍. 2001.《漢語方言的比較研究》。北京：商務出版社。
- 李如龍主編. 2002.《漢語方言特徵詞研究》。廈門：廈門大學出版社。
- 李琳. 2005. 趨向詞“起來”的相關格式及其語法化研究 上海師範大學。
- 李珊. 2003 .《動詞重疊式研究》。北京：語文出版社。
- 李科第.2001.《漢語虛詞辭典》。昆明：雲南人民出版社。
- 李詩敏、賴惠玲. 2011. 臺灣客語方言完成體與持續體之關係探索：語料庫觀點。漢學研究 29.3。
- 李詩敏.2000 .A Study of Hakka Aspect Markers :e11/le11 , ko55and ten31 輔仁大學語言所碩士論文。
- 李榮.1980. 〈吳語本字舉例〉,《方言》,第二期。
- 李榮.1997. 〈考本字甘苦〉,《方言》,第一期。
- 李曉琪.2005.《現代漢語虛詞講義》。北京：北京大學出版社。
- 李臨定.1984.《現代漢語句型》。北京：商務印書館。
- 沈家煊.1994. 〈“語法化”研究綜觀〉,《外語教學與研究》(4)。
- 沈家煊.1994.〈語法化研究綜觀〉,《外語教學與研究》。Vol.4。 17-25。
- 邢志群. 2004.〈漢語動詞語法化的機制〉,《語言文字學》。第二期。
- 邢福義.1998.《漢語語法學》。東北師範大學出版社。
- 邢福義.2002.《漢語語法三百問》。北京：商務印書館。
- 周振鶴、游汝杰.1990.《方言與中國文化》。台北：南天書局。
- 周遲明.1957 .〈漢語的使動性複式動詞〉,《山東大學學報》1：187 - 227。
- 尚新(2007) 體義相交理論對漢語語法體體系建構的啟示. 西安外國語大學學報 第 15 卷第 3 期。
- 屈承熹.2006.《漢語篇章語法》。北京：北京語言大學出版社。
- 房子欽.2008. 客家話 hong55 本字及其語法化研究。第五屆台灣文學與語言國際學術研討會。台南：真理大學。
- 房子欽.2010. 〈客語準完成體標記「脫」字的語法化研究〉,《台灣客家語文研究輯刊》第一輯。台灣客家語文學會出版。
- 林立芳.1997. 〈梅縣方言的‘來’〉,《語文研究》1997 年第 2 期。
- 林英津.1993.〈客語上聲「到」語法功能探源〉.《中研院史語所集刊》63.4：831-866。

- 林姿君.2006. 中文進行體標記的功能區分：從副詞搭配結構論證。交通大學碩士論文。
- 林頌育.2008.〈閩南方言持續體標記的來源〉。福建師範大學。
- 邱一帆.2000.《田螺：客語詩集》。客家台灣文史工作室。
- 邱一帆.2004.《油桐花下个思念》。桃園：華夏書坊。
- 邱蕙芳.2010. 客語及華語「起來」的研究。國立新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所。碩士學位論文。
- 邱湘雲. 2006.《海陸客家話和閩南語構詞對比研究》。高雄：國立高雄師範大學國文學系博士論文。
- 侯復生.2002.〈梅縣方言謂語後面的“阿”〉。廣東：暨南大學第四屆客家方言研討會論文集。
- 侯精一主編. 2002.《現代漢語方言概論》。上海：上海教育出版社。
- 俞光中、植田均.1999.《近代漢語語法研究》。北京：商務印書社。
- 施文濤. 1979. 寧波方言本字考，《方言》第三期。
- 柯理思.1995.客話《新約聖書》以及《客家社會生活對話》兩書所見的動詞後置成分“倒”（上聲），《第一屆臺灣語言國際研討會論文選集》，台北：文鶴。
- 柯理思.2006.〈論十九世紀客家文獻《啟蒙淺學》中所見的趨向補語〉，《LANGUAGE AND LINGUISTICS》，Vol7，Number2： 261-295。
- 胡明揚主編 .1996.《漢語方言體貌論文集》。南京：江蘇教育出版社。
- 胡萬川，王正雄編.1999.《東勢鎮客語故事集（五）》。台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川，洪慶峰編.2001.《東勢鎮客語故事集（六）》。台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川，陳嘉瑞編.2003.《東勢鎮客語故事集（七）》。台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川，黃晴文編.1996.《東勢鎮客語故事集（三）》。台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川，黃晴文編.1997.《東勢鎮客語故事集（四）》。台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川編.1994.《東勢鎮客語故事集》。台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川編.1995.《東勢鎮客語故事集（二）》。台中：台中縣立文化中心。
- 胡裕樹、范曉 .1995.《動詞研究》。開封：河南大學出版社。
- 范文芳. 1996.〈竹東腔海陸客語的語音現象〉，《第五屆國際暨第十四屆全國聲韻學學術研討會論文初稿》。新竹：新竹師院。
- 范文芳. 1998.《頭前溪介故事》。新竹縣立文化中心出版。
- 孫朝奮.1997.〈再論助詞「著」的用法及其來源〉，《中國語文》第2期，139-146。
- 徐丹. 2000.〈動補結構中的上字和下字〉，《語法研究和探索》(十),112 - 120。北京：商務印書館。
- 徐丹. 2004.《漢語句法引論》。北京：北京語言大學出版社。
- 徐杰. 2001.《普遍語法原則與漢語語法現象》。北京：北京大學出版社。
- 徐杰.2005.《漢語研究的類型學視角》。北京：北京語言大學出版社。
- 徐兆泉.2001.《客家笑科》。台北：南天。
- 徐兆泉編.2001.《台灣客家話辭典》。台北：南天。

- 徐兆泉譯.2000.《客家話小王子》。台北：南天。
- 徐杰、鍾奇.2007.《漢語詞滙、句法、語音的相互關聯》。北京：北京語言大學出版社。
- 徐通鏘.1996.《歷史語言學》。北京：商務印書館。
- 徐通鏘.2004.《漢語研究方法初探》。北京：商務印書館。
- 徐登志.1997.《徐老師講古》。台中：大甲河文化。
- 徐貴榮.2007.《台灣饒平客話音韻的源與變》。新竹：國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所博士論文。
- 徐運德.1999.《客話講古三百首》，台灣桃園：達璟文化事業股份有限公司。
- 袁家驊.2003.《漢語方言概要》。北京：語文出版社出版。
- 袁家驊等著.2001.《漢語方言概要》（第二版）。北京：語文出版社。
- 馬希文.1987.北京方言裡的“著”。方言，1987(1)，19-24。
- 馬慶株.2005.《漢語動詞和動詞性結構（一編）》。北京：北京大學出版社。
- 馬慶株.2007.《漢語動詞和動詞性結構（二編）》。北京：北京大學出版社。
- 高本漢.1948.《中國音韻學研究》。北京：商務印書館。
- 高名凱.1985.《漢語語法論》台北：台灣開明書局。
- 高順全.2001.體標記“下來”、“下去”補議。漢語學習.第3期。
- 涂春景.1998.《苗栗卓蘭客家方言詞彙對照》。國家文化藝術基金會贊助發行。
- 張斌.1989.《漢語語法研究》。北京：商務印書館。
- 張光宇.1988.〈漢語的音節結構〉，《國文天地》四卷一期。
- 張光宇.1996.〈論客家話的形成〉，《「台灣客家語概論」講授資料彙編》。台北：台灣語文學會出版。
- 張光宇.1996.《閩客方言史稿》。台北：南天書局出版社。
- 張光宇.2003.〈比較法在中國〉，《語言研究》，2003.4。
- 張定.2007.〈漢語方言反覆體標記的若干類型〉，《語法與語法化研究》。商務印書館。
- 張旺熹.2002.《漢語特殊句法的語義研究》北京：北京語言大學出版社。
- 張屏生.1998.〈東勢客家話的語音與詞彙〉。彰化師大：第16屆全國聲韻學會議。
- 張春帆.1910.《九尾龜》。齊魯書社。（1993再版）。
- 張相.1975.《詩詞曲語詞匯釋》。台灣：中華書局。
- 張振興.1997.《台灣閩南方言記略》。台北：文史哲出版社。
- 張桃.2004.寧化客家方言研究。博士論文。廈門大學。
- 張泰源.1993.《漢語動貌體系研究》。台北：國立台灣大學中文研究所。
- 張敏.2010.“語義地圖模型”：原理、操作及在漢語多功能語法形式研究中的運用。語言學論叢2010（12）。
- 張國憲.1998.現代漢語形容詞的體及形態化歷程。中國語文，(06)。
- 羅杰瑞.1995.《漢語概說》。北京：語文出版社。
- 張愛民.1992.《“有”字的意義與“有”字句式》。北京：語文出版社。

- 張誼生.2001.《現代漢語副詞研究》。北京：學林出版社。
- 張學成.1995. “着”字古今形音義辨略。《古漢語研究》1995年第S1期。
- 張雙慶主編.1996.《動詞的體》，香港中文大學中國文化研究所、吳多泰中國語文研究中心出版。
- 強舒燾.2006.The grammaticalization paths of den31 (等) in Hakka： Synchronic and diachronic perspective，第六屆台灣語言及其教學國際學術研討會。
- 曹逢甫，黃雅榆. 2002.客語危機以及客家人對客語和政府語言政策的態度，《客家公共政策. 研討會論文集》，行政院客家委員會。
- 曹逢甫. 1998. 臺灣閩南語中與時貌有關的語詞“有”、“𠵿”和“啊”試析。清華學報，新28(3)，299-334。
- 曹廣順. 2000 .試論漢語動態助詞的形成過程,載《漢語史研究集刊》第二輯,74 - 89 。成都：巴蜀書社。
- 曹廣順. 2014 《近代漢語助詞》。北京：商務。
- 曾小紅.2004.普通話中動詞“過”字的語義網絡.福建教育學院學報。
- 梁銀峰. 2001.〈先秦漢語的新兼語式——兼論結果補語的起源〉，《中國語文》4：354 - 363。
- 梁銀峰. 2006.《漢語動補結構的產生與演變》。上海：學林出版社。
- 梁銀峰. 2007.《漢語趨向動詞的語法化》。上海：學林出版社。
- 梅祖麟 (1989)《漢語方言裏虛詞“著”字三種用法的來源》，《中國語言學報》3.193-216。
- 梅祖麟、陸儉明譯. 1980.〈吳語情貌詞“仔”的語源〉。國外語言學，1980(3)，22-28。
- 梅祖麟. 1981.〈現代漢語完成貌句式和詞尾的來源〉。語言研究，1981(1)，65-77。
- 梅祖麟. 1988.〈漢語方言裏虛詞“著”字三種用法及來源〉，《中國語文學報》1988，3。
- 梅祖麟. 1989.〈漢語方言裡虛詞“著”字三種用法的來源〉。中國語言學報，3，193-216。
- 梅祖麟. 1991.〈從漢代的“動殺”和“動死”來看動補結構的發展〉，《語言學論叢》第16輯,112 - 136。北京：商務印書館。
- 梅祖麟. 1995. 方言本字研究的兩種方法，吳語和閩語的比較研究》，上海教育出版社。
- 梅祖麟. 1998.《朱子語類》和休寧話的完成態“著”字。語言學論叢，20，69-98。
- 梅祖麟.2002. 〈幾個閩語虛詞在文獻上和方言中出現的年代〉，《南北是非：漢語方言的差異與變化》1-21.台北：中研院語言所籌備處。
- 莊錦華等著.2007.《客語能力認證基本詞彙暨語料選粹-中級、中高級》。台北：行政院客家委員會。
- 連金發 .1995.〈台灣閩南語的完結時相詞試論〉，《台灣閩南語論文集》。台北：文鶴出版有限公司。

- 郭銳.1991.《漢語動詞的過程結構》。北京：北京大學碩士論文。
- 郭必之，林華勇.2012.廉江粵語動詞後置成分「倒」的來源和發展,《語言暨語言學》13.2：289-320。
- 陳如慧.2000.《從領屬到時貌：客語有字句之研究》，國立政治大學碩士論文。
- 陳秀琪. 2006.《閩南客家話音韻研究》。國立彰化師範大學中國文學研究所博士論文。
- 陳延河. 2002.〈補說廣東惠東縣客家話動態助詞“過”〉第四屆客家方言研討會論文集，廣東暨南大學。
- 陳前瑞. 2003. 漢語體貌系統研究。華中師範大學博士論文。
- 陳前瑞. 2009.〈“著”兼表持續與完成用法的發展〉,《語法化與語法研究(四)》。北京：商務印書館，1-22。
- 陳前瑞、王繼紅.2013. 從完成體到最近將來時——類型學的罕見現象與漢語的常見現象《世界漢語教學》»第2012-2期。
- 陳運棟. 1992.《客家人》。臺北市：東門出版社，第10版。
- 陳澤平，彭怡玢 .2001.《長汀客家方言熟語歌謠》。福建人民出版社。
- 陸儉明 .2005.《現代漢語語法研究教程》。北京：北京大學出版社。
- 章太炎.1919.《新方言》，《章氏叢書》。浙江圖書館。
- 曾慧馨，劉昭麟，高照明，陳克健.2002.以構詞律與相似法為本的中文動詞自動分類研究，《中文計算語言學期刊》第七卷第一期，一至二十八。
- 游汝杰. 2000.《漢語方言學導論》。上海：上海教育出版社。
- 游汝杰.2002.《西洋傳教士漢語方言學著作書目考述》。哈爾濱：黑龍江教育出版社。
- 湯廷池.1987.《漢語詞法句法論集》，台灣：學生書局。
- 湯廷池.1999.《閩南語語法研究試論》。台北：台灣學生書局。
- 菅向榮. 1974.《標準廣東語典》。台北：古亭書屋重印。
- 項夢冰. 1996.《連城客家話語法研究》。北京：語文出版社。
- 黃伯榮.1996.《漢語方言語法類編》。山東：青島出版社。
- 黃伯榮.2001.《漢語方言語法調查手冊》。廣東：廣東人民出版社。
- 黃居仁，陳克健，賴慶雄（編著）.1996.《常用量詞詞典》。台北：國語日報社。
- 黃雯君.2015.台灣客語時間詞語研究. 新竹教育大學博士論文。
- 黃雪貞. 1997.〈客家方言古入聲字的分化條件〉,《方言》1997年第四期。
- 黃雪貞.1995.《梅縣方言詞典》南京：江蘇教育出版社。
- 楊平. 2000. 副詞“正”的語法意義,《世界漢語教學》第2期。
- 楊永龍. 2005.〈從穩緊義形容詞道持續體助詞〉,《中國語文》5：208-417。
- 楊秀芳. 1991. 國語的「著」是怎麼來的？。國文天地，7(7)，67-70。
- 楊秀芳. 1992. 從歷史語法的觀點論閩南語「著」及持續貌。漢學研究，10(1)，349-394。
- 楊秀芳.1991.《臺灣閩南語語法稿》.台北.大安出版社。.

- 楊秀芳.1992.〈從歷史語法的觀點論閩南語「著」及持續貌〉,《漢學研究》第10卷第1期,349-394。
- 楊秀芳.2000.〈方言本字研究的觀念與方法〉,《漢學研究》,18卷特刊,臺灣語言學的創造力專號,111-146。
- 林秀芳.2004.〈論故的虛化及其在閩方言中的表現〉,《台大文史哲學報》,第60期。
- 楊時逢.1957.《臺灣桃園客家方言》。台北市：中央研究院歷史語言研究所。
- 溫昌衍.2001.〈客家方言的特徵詞〉,《漢語方言特徵詞研究》。廈門大學出版社。
- 溫昌衍.2001.《客家方言特徵詞研究》,暨南大學中文所博士論文。
- 溫昌衍.2006.《客家方言》。廣州：華南理工大學出版社。
- 葉瑞娟.2001. A Preliminary Study on Two Aspect-related Morphemes 'Ø' and 'le' in Hakka, 國立清華大學語言所碩士論文。
- 董同龢.1948.《華陽涼水井客家話記音》史語所集刊。
- 董同龢.1995.《漢語音韻學》。台北：文史哲。
- 董秀芳.1998. 述補帶賓句式中的韻律制約《語言研究》1：55-62。
- 董秀芳.2002. 詞彙化：漢語雙音詞的衍生和發展》。成都：四川民族出版社。
- 董秀芳.2004.《漢語的詞庫與詞法》。北京：北京大學出版社。
- 詹伯慧.1991.《現代漢語方言》。台北：新學識。
- 詹伯慧.2001.《漢語方言及方言調查》。武漢：湖北教育出版社。
- 詹益雲.1998.《海陸腔客家字典》。台北：南天書局。
- 趙元任.2001.《漢語口語語法》。北京：商務印書館。
- 趙元任著.2002.《中國話的文法》。香港：香港中文大學。
- 趙金銘. 1979. 敦煌變文中所見的“了”和“著”。中國語文, 1979(1), 65-69。
- 遠藤雅裕 .2008. 臺灣客語海陸方言的完成體標誌, 第七屆臺灣語言及教學國際學術研討會。師大. 9月6-7日。
- 遠藤雅裕. 2007. 〈漢語東南方言的非完成體標誌－以台灣客語海陸方言為中心〉,《人文研紀要》。中央大學人文科學研究所 [60]pp.155-170。
- 遠藤雅裕. 2010. 〈臺灣海陸客語的完整體〉,《臺灣語文研究》5：137-52。
- 遠藤雅裕.2008.台灣客語海陸方言的完成體標記, 第七屆台灣語言及其教學國際學術研討會。
- 遠藤雅裕.2010.台灣海陸客語的[to21]與[to35]。 Proceedings of the 22nd North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-22) & the 18th International Conference on Chinese Linguistics (IACL-18). 2010. Vol 1. Clemens, L.E. & C.-M. L. Liu, eds. Harvard University, Cambridge, MA. 301-315.
- 劉林.2010. 語言的體貌系統. 畢傑學院學報.第9期第28卷。
- 劉丹青. 1995. 吳錫方言的體助詞“則”(仔)和“著”——兼評吳語“仔”源於“著”的觀點。中國語言學報, 1995(6), 223-233。
- 劉堅,曹廣順,吳福祥. 1995. 〈論誘發漢語辭彙語法化的若干因素〉,《中國語文》

(3)。

- 劉 堅.1992.《現代漢語虛詞研究》。北京：語文出版社。
- 劉堅、曹廣順、吳福祥.1995.〈論誘發漢語詞彙語法化的若干因素〉，《中國語文》Vol. 3：161-169。
- 劉勛寧.1988.〈漢語漢語詞尾 “了”的意義〉，《中國語文》，1988，5。
- 劉承慧.2000.古漢語動詞的複合化與使成化。漢學研究。
- 劉承慧.2012.〈上古到中古「來」在構式中的演變〉，LANGUAGE AND LINGUISTICS 13.2：247-287。
- 劉寧生.1985.〈論 “著”與相關的兩個動態範疇〉，《語言研究》，1985，2
- 劉綸鑫.1999.《客贛方言比較研究》。江西：江西人民出版社。
- 劉綸鑫.2001.《江西客家方言概況》。江西：江西人民出版社。
- 劉曉蓀 .2007.現代客語 hoŋ55「項」字的詞彙語意探討。第十屆國際暨二十五屆全國聲韻學學術研討會發表論文。台北：台灣師範大學。
- 劉曉倩.2008.客語小稱詞之研究。新竹教育大學碩士論文。
- 劉丹青.1995.〈無錫方言的體助詞“則”（仔）和“著”——兼評吳語“仔”源於“著”的觀點〉，.2004.《漢語的構詞法研究》。上海：華東師範大學出版社。
- 範曉. 1998.《三個平面的語法觀》。北京：北京語言文化大學出版社。
- 練春招. 2002.〈客家方言本字考釋拾零〉，《客家方言研究》，第四屆客方言研討會論文集。
- 蔣紹愚、曹廣順 .2005.《近代漢語語法史》。北京：商務印書館。
- 蔣紹愚.2005.〈關於漢語史研究的幾個問題〉，《漢語史學報》第 5 輯，1-12。
- 蔣紹愚.2006.〈動態助詞“著”的形成過程〉，《周口師範學院學報》第 23 卷第 1 期，113-117。
- 鄭中信.2009.客家話趨向詞「轉」語法探析——以臺灣東勢大埔腔為例。屏東教育大學碩士論文。
- 鄭良偉.1997.《台語、華語的結構和動向》。台北：遠流出版社。
- 鄭良偉.1997.《臺、華語的時空、疑問與否定》。台北：遠流出版社。
- 鄭嘉明. 2007. 海陸客語語氣詞研究。中央大學客家語文研究所碩士論文。
- 鄭縈.2005.〈台灣客語動詞“有”的語法特點與語法化〉，《臺灣語言與語文教育》第 6 期，31-47。
- 鄧盛有. 2000.《台灣四海話的研究》。國立新竹師院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 橋本萬太郎. 1972.《客家語基礎語彙集》。東京：東京外國語大學亞非言語文化研究所。
- 橋本萬太郎. 1985.《語言地理類型學》。北京：北京大學出版社。
- 盧彥杰. 1999.《新竹海陸客家話詞彙研究》。國立新竹師院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 盧英順.2000.〈現代漢語中的 “延續體”〉。安徽：安徽師範大學學報第 28 卷

第3期。

- 盧英順.2005.《形態和漢語語法研究》。上海：學林出版社。
- 蕭惠玲.2004. 華語「下去」與台灣閩南語「落去」的比較研究. 新竹教育大學碩士論文。
- 蕭國政.2001.《漢語語法研究論》。湖北：華中師範大學出版社。
- 賴文英.2004.〈客語中的方位詞〉。第五屆台灣語文研究及教學國際學術研討會。台中縣：靜宜大學。
- 賴惠玲，李詩敏.2010.〈客語語料庫的建構及應用〉，《客語千秋：第八屆國際客方言學術研討會論文集》，300-312。台北：文鶴出版社。
- 賴惠玲.2011.〈客語語料庫之系統化建構與量化分析〉。行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫。
- 錢乃榮.2002.〈進行體、持續體和存續體的比較〉，《中國語文研究》第1期（總13期），45-52。
- 戴耀晶.1997.《現代漢語時體系統研究》。浙江教育出版社。
- 謝永昌.1994.《梅縣客家方言志》，廣州：暨南大學出版社。
- 謝奇勇. 2009. 論李榮之“考本字”。湖南科技大學學報：第12卷第5期。
- 謝杰雄.2006.語料庫的建置與台灣客家語 VP 研究。新竹教育大學台灣語文與文學教育研究所碩士論文。
- 謝杰雄.2008.說明與演示一個線上客語語料庫。第八屆國際客方言學術研討會，11月22日-23日，中央大學，台灣。
- 鍾榮富.2004.《台灣客家語音導論》台北：五南圖書出版股份有限公司。
- 聶家祺，劉容瑜，強舒熾，羅婉君.2010.〈臺灣客語方言語料庫系統之建構〉，「第九屆國際客家方言研討會」論文。北京：中協賓館，2010.10.20-21。
- 藍小玲.1999.《閩西客家方言》，福建：廈門大學出版社。
- 羅自群. 2006.《現代漢語方言持續標記的比較研究》。北京：中央民族大學出版社。
- 羅美珍、林立芳、饒長溶.2004. 客家話通用詞典。中山大學出版社。
- 羅美珍、鄧曉華. 1995.《客家方言》。廣州：福建教育出版社。
- 羅香林. 1992.客家研究導論》。台北：南天書局有限公司出版。
- 羅常培. 1996.《語言與文化》。北京：語文出版社出版。
- 羅肇錦.1988.《客語語法（修訂再版）》。台北：學生書局。
- 羅肇錦. 1995.〈四縣客語虛詞的結構〉，《第一屆台灣語言國際研討會論文選集》。台北：文鶴出版公司。
- 羅肇錦.1996.〈四縣客語附著成分結構〉，《「台灣客家語概論」講授資料彙編》。台北：台灣語文學會。
- 羅肇錦. 1996.《台灣的客家話》。台北：台原出版社。
- 羅肇錦. 1998.〈台灣漳州客家話的失落與四海話的重構〉，《第四屆國際客家學研討會客家與當代世界》。台北：中央研究院民族學研究所。

- 羅肇錦編.1999.《苗栗縣客語故事集（二）》。苗栗：苗栗縣立文化中心。
- 羅肇錦. 2000.《台灣客家族群史語言篇》。南投：台灣省文獻委員會出版。
- 羅肇錦. 2002.〈客語祖源的另類思考〉。桃園：國立中央大學客家文化學術研討會論文。
- 羅肇錦編.2002.《苗栗縣客語故事集（三）》。苗栗：苗栗縣立文化中心。
- 羅肇錦. 2010.〈客家話「嫲」(ma)的語法化過程〉《客語千秋》.文鶴出版社。
- 羅肇錦、胡萬川編.1998.《苗栗縣客語故事集》，苗栗：苗栗縣立文化中心。
- 羅翹雲.1922.《客方言》。國立中山大學國學院叢書第一種。
- 鐘榮富.2004.《台灣客家語音導論》。台北：五南圖書出版股份有限公司。
- 饒長溶.1996.〈長汀方言動詞的體貌〉,《漢語方言體貌論文集》。南京：江蘇教育出版社。
- 嚴修鴻.2001.平遠客家方言的結構助詞.《語言研究》2001 年第 2 期.
- 龔萬灶. 2004.《阿啾箭个故鄉》。苗栗：作者自行發行。



英文部份

- Chao , Y. R. (1968). *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Comrie , Bernard. 1976. *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge:Cambridge University Press
- Croft , W. 2001. *Radical Construction Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Croft , W. 2003. *Typology and Universals* , 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- D. MacIver(1926) *A Chinese-English Dictionary , Hakka-Dialect* (客英大辭典). SMC(南天書局再版). Taipei.
- Dahl ,Oston .2007. *Tense and Aspect in the Language of Europe*. Walter de Gruyter , New York.
- Goldberg , A. (1995). *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Goldberg , A. (2006). *Constructions at work: The nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press.
- Haspelmath , Martin. 1997. *Indefinite Pronouns*. Oxford: Clarendon.
- Heine , B. & M. Reh. (1984). *Grammaticalization and reanalysis in African languages*. Hamburg: Helmut Buske.
- Heine , Bernd , and Tania Kuteva. 2005. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Hopper , Paul J. , and Elizabeth Closs Traugott. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge &New York: Cambridge University Press.
- Huang ,Lillian M.1988 *Aspect : a general system and its manifestation in Mandarin Chinese* 台北：台灣學生書局
- Jackendoff ,R. (2002). *Foundation of language: Brain ,meaning ,grammar ,evolution*. Oxford: Oxford University Press.
- Jackendoff , R. (2008). *Construction after construction and its theoretical challenges*. *Language* , 84 (1) , 8-28.
- Langacker , R. (1987a). *Foundations of cognitive grammar*. Stanford: Stanford University Press.
- Li , C. , & Thompson , S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Li , S.-M. (2000). *A study of Hakka aspect markers: E11/Le11 , ko55 and ten31*. Unpublished master thesis , Fu Jen Catholic University , Taipei.
- Li , Shih-min , and Huei-ling Lai. 2011. *Hakka aspectual Ted4 constructions: A*

- constructional approach. *International Journal of Language Studies* 5.1: 97-124.
(NSC 99-2410-H-004-185)
- Lien , C. (2005). Phase and aspect markers in Li Jing Ji. In P.-H. Ting , & A. O. Yue (Eds.) , *Essays in Chinese historical linguistics: Festschrift in memory of professor Fang-kuei Li on his centennial birthday* (pp. 393-420). (Language and linguistics monograph series number w-2). Taipei: Academia Sinica.
- Lin , J.-W. (2002). On temporal reference in Modern Chinese. *Language and Linguistics* , 3 (1) , 1-25.
- Matthews , Stephen , and Virginia Yip. 1994. *Cantonese: A Comprehensive Grammar*. London: Routledge.
- Matthews , Stephen , and Virginia Yip. 2009. Contact-induced grammaticalization: evidence from bilingual acquisition. *Studies in Language* 33.2:366-395.
- Morrison , Robert. 1828. *A Vocabulary of the Canton Dialect*. Macau: East India Company's Press.
- Olsen , M.B. (1997). *A Semantic and Pragmatic Model of Lexical and Grammatical Aspect*. Garland Publishing. New York & London.
- Tsao , F.-F , & Cheng , Y. (2001). *The structure of vp in Hakka: Aspect , modality , the ba and bei sentences* (NSC Project No. NSC 89-2411-H-007-037). Hsin Chu: National Tsing Hua University.
- Smith , C. 1991 *The Parameter of Aspect*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Sun Chaofen. 1996. *Word-order change and grammaticalization in the history of Chinese*. Stanford: Stanford University Press.
- Vendler , Z. (1967). *Linguistics in philosophy*. Ithaca and London: Cornell University Press.
- Verkuyl , H. (1972). *On the compositional nature of the aspects*. (Foundations of language supplementary series , Vol. 15). Dordrecht: Reidel.
- Vihman , V.-A. (2004). Construction-based interpretation of implicit arguments. *CLS* , 40 (2) , 225-239.
- Yeh , J.-C. (2001). *A preliminary study on two aspect-related morphemes 'Ø' and 'le'*. Unpublished master thesis. Hsin Chu: National Tsing Hua University. *International Journal of Language Studies (IJLS)* , Vol. 5(1) , 2011 | 123
- Yeh , J.-C. (2004). Two aspect-related morphemes in Hakka. *Journal of Taiwanese languages and literature* , 2 , 265-283.
- Yong , S. (1997). The grammatical functions of verb complements in Mandarin Chinese. *Linguistics* , 35 , 1-24.
- Yue-Hashimoto , A. (1993). *Comparative Chinese dialectal grammar - Handbook for investigators*. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- Yue-Hashimoto , A. (2001). The verb-complement construction in historical

perspective with special reference to Cantonese. In H. Chappell (Ed.) , *Sinitic grammar: Synchronic and diachronic perspectives* (pp. 232-265). Oxford: Oxford University Press.



附錄一《2012 客語聖經》局部(創世紀前 5 章及馬太福音前 5 章)

創世記 1

1 太初，上帝創造天地。 2 地還係空空，冇有成形；烏暗遮等深淵；上帝个靈在水面上運行。 3 上帝講：「愛有光。」就有光。 4 上帝看光係好个，就將光搵暗分開。 5 上帝將光安到「日時頭」，將暗安到「暗晡頭」。有暗晡，有朝晨；這係頭一日。 6 上帝講：「這兜水个中間愛有天空，將水上下分開。」 7 上帝就造天空，將天空以下个水搵天空以上个水分開。事就恁樣完成。 8 上帝將天空安到「天」。有暗晡，有朝晨；這係第二日。 9 上帝講：「天下个水愛集在一個所在，俾燥地出現。」事就恁樣完成。 10 上帝將燥地安到「地」，將集水个所在安到「海」。上帝看這係好个。 11 上帝講：「地愛生出各種各類个植物：有兜出產五穀、有兜結果子，果子底背有核。」事就恁樣完成。 12 地就生出各種各類个植物：有兜出產五穀、有兜結果子，果子底背有核。上帝看這係好个。 13 有暗晡，有朝晨；這係第三日。 14 上帝講：「天頂愛有光體，分別日夜，來做節期、老年日个記號， 15 並愛在天頂發光，照亮大地。」事就恁樣完成。 16 上帝就造出兩個大光體，大个管日時頭，細个管暗晡頭。佢又造盡多星仔。 17 上帝將光體安在天空，來照亮大地， 18 管理日夜，分別明暗。上帝看這係好个。 19 有暗晡，有朝晨；這係第四日。 20 上帝講：「水中愛繁殖多種動物；天空中愛有多種飛鳥。」 21 上帝就創造盡大个海獸，水中各種各類有生命个動物，搵天空各種各類个飛鳥。上帝看這係好个。 22 上帝賜福給這兜動物講：「魚類愛在海中繁殖，飛鳥也愛在地上增加。」 23 有暗晡，有朝晨；這係第五日。 24 上帝講：「大地愛繁殖各種各類有生命个動物：頭牲、爬蟲、搵野獸。」事就恁樣完成。 25 上帝就造出地上各種各類个野獸、頭牲、搵爬蟲。上帝看這係好个。 26 上帝講：「佢等愛照佢等个形像、佢等个樣式造人，俾佢等管理海肚个魚、空中个飛鳥、地上个頭牲、各種地上个爬蟲，搵全地。」 27 上帝就照自家个形像創造人，佢照上帝个形像創造男人搵女人。 28 上帝就賜福佢等，又對佢等講：「愛降多多子女，遍滿世界，來治理大地，也愛管理海肚个魚、空中个飛鳥、搵地上各種動物。」 29 上帝講：「看啊！佢將全地个五穀、搵各種果子賜給你等做食物。 30 總係，地上个走獸、搵空中个飛鳥，並地上各種動物，佢將青个植物賜給它兜做食物。」事就恁樣完成。 31 上帝看佢一切所造个係非常好。有暗晡，有朝晨；這係第六日。

創世記 2

1 恁樣，天地萬物攞總造齊了。 2 第七日上帝完成一切个工作，就停工歇睏。 3 上帝賜福給第七日，將這日分別為聖，因為佢在這日完成一切創造个工作，就停工歇睏。 4 這就係天地創造个來歷。 主上帝創造天地个時節， 5 地還冇草木，菜還冇生出來，因為主上帝還冇落雨在地上，也冇有人耕種； 6 總係有水對地

下湧出，滋潤全地。 7 後來主上帝用地上个泥造人，將生命个氣吹入佢个鼻孔，佢就成做有生命个人。 8 主上帝在東方設立伊甸園，將佢創造个人放在該位。 9 主上帝使地生出各種靚个樹木，結出好食个果子。在園中央有一頭生命樹，也有一頭能使人分別善惡个樹仔。 10 有一條大河對 伊甸流出，滋潤該園，對伊甸分做四條河壩。 11 第一條安到比遜河，流過哈腓拉全地，在該位有金仔。 12 該位个金仔盡純，該位又有高貴个香料揆寶石。 13 第二條安到 基訓河，流過古實全地。 14 第三條安到底格里斯河，流過亞述東部。第四條安到幼發拉底河。 15 主上帝將該人放在伊甸園，喊佢去耕種、看守該園。 16 主上帝吩咐該人講：「園肚各種樹頂个果子，你全部做得食， 17 總係，該頭能使人分別善惡个樹仔所結个果子，你一定做毋得食；因為你食个時一定會死！」 18 後來，主上帝講：「該人孤單生活毋好，佢愛為佢造一個登對个伴來幫助佢。」 19 主上帝用泥造地上各種个走獸、揆空中各種个飛鳥，全部帶到該人面前，看佢樣般安名。該人樣般安各種動物，該就係它个名。 20 該人就揆所有个頭牲、空中个飛鳥、野地个走獸安名；總係該人尋毋到登對个伴好幫助佢。 21 主上帝俾該人當好睡。佢睡掉个時，主上帝拿出佢个一支腰排骨，然後將肉合轉去。 22 主上帝就用該人身上所拿出該支腰排骨造一個女人，將佢帶到該人面前。 23 該人講：「這正係佢骨中个骨，肉中个肉； 佢愛喊做『女人』，因為佢係對『男人』身上拿出來个。」 24 因為恁樣，男人愛離開佢个爺哀，揆夫娘結合，兩儕成做一體。 25 該人揆厥夫娘兩儕赤身露體，總係佢等並無看做見笑。

創世記 3

1 蛇係主上帝所創造个動物當中最搞怪个。蛇對該女人講：「上帝敢有影講過你等一定做毋得食園中所有樹頂个果子？」 2 該女人應講：「園中樹頂个果子佢等全部做得食； 3 只有園中央該頭樹頂个果子，上帝識講：『你等做毋得食，也毋好摸，若毋聽從，你等就會死。』」 4 蛇對女人講：「你等無一定會死， 5 因為上帝知你等拿來食，目珠就會變金，你等會像上帝恁樣曉得分別善惡。」 6 該女人看到該頭樹仔个果子好食、好看、又會給人得到智慧，佢就將果子摘下來食，也拿給厥老公，厥老公也食。 7 佢兩儕个目珠就金起來，正知自家係赤身露體，就編無花果樹个葉仔來遮身體。 8 該日臨暗仔，該人揆厥夫娘聽到主上帝在園肚行个聲音，就囧在園肚个樹林中，毋敢見主上帝个面。 9 主上帝喊該人，對佢講：「你在 ？」 10 佢講：「佢在園中聽到你个聲，因為佢赤身露體，驚到囧起來。」 11 主上帝講：「麼人揆你講你赤身露體呢？你敢有食佢吩咐你做毋得食該頭樹頂个果子？」 12 該人講：「你賜給佢做伴个女人，佢將該樹頂个果子給佢，佢就食。」 13 主上帝問該女人講：「你到底做麼介事呢？」 女人講：「蛇引誘佢，佢就食。」 14 主上帝對蛇講：「你既然做這事，就一定受責罰，會比一切牲畜揆野獸較衰過。你愛用肚筍趕，終身食泥。 15 佢愛使你揆女人結冤仇；你个後代揆女人个後代彼此怨恨。佢愛打你个頭；你愛咬佢个腳脰。」 16 主上帝又對該女人講：「佢愛大大增加你懷孕个痛苦；你愛在痛苦

中降子女。你會愛慕若老公；若老公會管你。」17 主上帝又對 亞當講：「你既然聽若夫娘个話，食俚吩咐你做毋得食該頭樹頂个果子，土地愛因為你來受咒詛；你愛一生人勞碌，正能對土地得到食物。18 土地為到你會生笏仔搵雜草，你也愛食野生个菜。19 你愛汗流脈落正有好食，直到你歸土，因為你係對泥出來个。你本來係泥，到尾愛歸土。」20 亞當搵厥夫娘安到 夏娃，因為矩係人類个阿姆。21 主上帝用獸皮做衫褲俾亞當搵厥夫娘著。22 主上帝講：「看啊！該人已經搵俚等相像，會分別善惡；驚怕佢這下又伸手摘生命樹个果子食，就永遠毋會死。」23 所以主上帝將佢逐出伊甸園，俾佢去耕種 --- 佢本來係對土地出來个。24 主上帝逐走該人，又在伊甸園東片安設基路伯 搵四面轉動發火个劍，來掌生命樹个路。

創世記 4

1 亞當搵厥夫娘夏娃同房。夏娃有身項，降一個孺仔，講：「因為上主个幫助，佢得到一個孺仔。」矩就搵佢安名該隱。2 後來，矩降該隱个老弟亞伯。亞伯係牧人；該隱係耕種人。3 過一站時間，該隱拿土地个出產做祭物獻給上主。4 亞伯拿羊群个頭胎、又係盡肥个做祭物獻給上主。上主歡喜亞伯，接納佢个祭物，5 總係上主無歡喜該隱搵佢个祭物。該隱就變面、大發譴。6 上主對該隱講：「你做麼介大發譴？做麼介變面呢？7 你若係做著，敢毋會受到接納？若係你做毋著，罪就伏在你門口。罪愛得到你，總係你愛制伏罪。」8 後來，該隱對老弟亞伯講：「佢等來去田項！」佢等在田項个時，該隱就出手將老弟亞伯剷死。9 上主對該隱講：「若老弟亞伯在 位？」佢應講：「佢毋知。佢敢係掌吾老弟个？」10 上主講：「你做麼介呢？若老弟个血對地泥下出聲投佢。11 因為地開嘴對你个手中吞掉若老弟个血；這下你愛對地來受咒詛。12 你耕種，地也無再為你出產。你愛在地上到處流浪。」13 該隱對上主講：「佢受个刑罰忒重，超過佢所能擔當个。14 看啊！今晡日你將佢對這地逐出去，佢就見毋到你个面；佢將會在地上到處流浪，無論麼人堵到佢就想愛剷佢。」15 上主對佢講：「毋會恁樣，凡係剷該隱个愛受七倍个報應。」上主就給 該隱一個記號，免得人堵到佢就剷佢。16 該隱就離開上主面前，住在伊甸園東片安到流浪之地个挪得。17 該隱搵厥夫娘同房，厥夫娘就有身項，降以諾。該隱起一座城，就用厥孺仔个名將該城喊做以諾。18 以諾降以拿；以拿降米戶雅利；米戶雅利降瑪土撒利；瑪土撒利降拉麥。19 拉麥討兩個夫娘，一個名安到亞大，還一個名喊做洗拉。20 亞大降雅八；雅八就係住帳篷、畜頭牲个人个先祖。21 厥老弟名喊做 猶八；佢係彈琴、歎簫个人个先祖。22 洗拉也降土八·該隱，就係打造各種銅鐵利器个。土八·該隱个老妹就係拿瑪。23 拉麥對佢兩個夫娘講：「亞大、洗拉啊，聽佢講！拉麥个夫娘啊，愛聽清楚！傷害佢个人，佢剷死佢；後生人打傷佢，佢剷掉佢。24 若係剷死 該隱个愛賠七條命，剷死拉麥个就愛賠七十七條命。」25 亞當又搵厥夫娘同房；夏娃就降一個孺仔，將佢安到塞特，講：「上帝另外又給佢一個孺仔，來代該隱剷死个亞伯。」26 塞特也降一個孺仔，將佢安到以挪士。該時，人正開始求喊上主个名。

創世記 5

1 這係亞當後代个族譜。(上帝創造人个時，係照上帝个樣式造佢。2 佢創造佢等，有男有女。佢等受造个時，上帝賜福給佢等，將佢等安做「人」。) 3 亞當一百三十歲个時，降一個孺仔，形像、樣式摺佢自家盡相像，就摺佢安到塞特。4 亞當降塞特以後，還在世八百年，又生養子女。5 亞當食到九百三十歲正過身。6 塞特一百零五歲个時，降以挪士。7 塞特降以挪士以後，還在世八百零七年，又生養子女。8 塞特食到九百一十二歲正過身。9 以挪士九十歲个時，降該南。10 以挪士降該南以後，還在世八百一十五年，又生養子女。11 以挪士食到九百零五歲正過身。12 該南七十歲个時，降瑪勒列。13 該南降瑪勒列以後，還在世八百四十年，又生養子女。14 該南食到九百一十歲正過身。15 瑪勒列六十五歲个時，降雅列。16 瑪勒列降雅列以後，還在世八百三十年，又生養子女。17 瑪勒列食到八百九十五歲正過身。18 雅列一百六十二歲个時，降以諾。19 雅列降以諾以後，還在世八百年，又生養子女。20 雅列食到九百六十二歲正過身。21 以諾六十五歲个時，降 瑪土撒拉。22 以諾降瑪土撒拉以後，摺上帝同行三百年，又生養子女。23 以諾在世食到三百六十五歲。24 以諾摺上帝共下行，以後上帝將佢帶走，佢就無在了。25 瑪土撒拉一百八十七歲个時，降拉麥。26 瑪土撒拉降拉麥以後，還在世七百八十二年，又生養子女。27 瑪土撒拉食到九百六十九歲正過身。28 拉麥一百八十二歲个時，降一個孺仔，29 摺佢安到挪亞，講：「因為上主咒詛土地，俾佢等勞碌耕種，這個孺仔會俾佢等在辛苦中得到安慰。」30 拉麥降挪亞以後，還在世五百九十五年，又生養子女。31 拉麥食到七百七十七歲正過身。32 挪亞五百歲个時，降閃、含、雅弗。

馬太福音 1

1 耶穌基督係 大衛個後代，大衛係 亞伯拉罕個後代。 耶穌個家譜係係樣： 2 亞伯拉罕降 以撒，以撒降 雅各，雅各降 猶大，猶大降 他個兄弟。 3 猶大降 塔瑪降 法勒斯，法勒斯降 謝拉，謝拉降 希斯崙，希斯崙降 亞蘭， 4 亞蘭降 亞米拿達，亞米拿達降 拿順，拿順降 撒門， 5 撒門降 喇合降 波阿斯，波阿斯降 俄備得，俄備得降 耶西， 6 耶西降 大衛王。 大衛降 烏利亞個夫娘降 所羅門， 7 所羅門降 羅波安，羅波安降 亞比雅，亞比雅降 亞撒， 8 亞撒降 約沙法，約沙法降 約何蘭，約何蘭降 烏西雅， 9 烏西雅降 約坦，約坦降 亞哈斯，亞哈斯降 希西家， 10 希西家降 瑪拿西，瑪拿西降 亞們，亞們降 約西亞。 11 以色列族被人捉去 巴比倫個期間，約西亞降 約雅斤，約雅斤降 他個兄弟。 12 被人捉到 巴比倫後，約雅斤降 撒拉鐵，撒拉鐵降 所羅巴伯， 13 所羅巴伯降 亞比玉，亞比玉降 以利亞敬，以利亞敬降 亞所， 14 亞所降 撒督，撒督降 亞金，亞金降 以律， 15 以律降 以利亞撒，以利亞撒降 馬但，馬但降 雅各， 16 雅各降 約瑟，就係 馬利亞個老公。該稱做基督個耶穌係對 馬利亞出世個。 17 係樣算起來，對 亞伯拉罕到大衛一共有十四代，對 大衛到 以色列人被人捉到 巴比倫也係十四代，對被人捉個時到基督個出世也係十四代。 18 耶穌基督出世個經過係係樣：他個阿媽 馬利亞已經嫁 約瑟定親，總係在結婚以前，馬利亞就對聖靈懷胎。 19 他個未婚夫 約瑟做人正直，總係又無愛公開羞辱他，想愛秘密解除婚約。 20 他當考慮這事個時節，主個天使在夢中對他顯現，講：「大衛個後代 約瑟，毋使驚，做你討 馬利亞做夫娘，因為他係對聖靈懷胎個。」 21 他會降 一個孺仔，你愛將他個名安到耶穌，因為他愛拯救自家個子民脫離他等個罪。」 22 這一切事個發生係愛應驗主通過先知所講個話： 23 有童貞女會懷胎降 孺仔，他個名愛喊做以馬內利。（「以馬內利」個意思就係「上帝與他等同在。」） 24 約瑟醒過來，就照主個天使所吩咐個去做，嫁 馬利亞結婚； 25 總係在他降 孺仔以前，無嫁他同房。細人仔出世，約瑟就將他個名安到耶穌。

馬太福音 2

1 希律做王個時，耶穌出世在 猶太個 伯利恆城。有幾個星象家對東方來到 耶路撒冷； 2 他等問講：「該出世做 猶太人個王個在哪位？佢等在東方看到他個星仔，特別來拜他。」 3 希律王聽到這個話，心肝盡著急；全 耶路撒冷城個人也係共樣。 4 希律就召集所有個祭司長、民間個經學教師來，問他等講：「基督愛在麼介所在出世？」 5 他等應講：「在 猶太個 伯利恆，因為先知有係樣寫等，講： 6 猶太地區個 伯利恆城啊，你在 猶太這兜城中並毋係最細個；因為有一個領袖會對你該位出來，他愛牧養佢個子民 以色列。」 7 所以，希律暗中召見這幾個對東方來個星象家，對他等查問該粒星仔出現個確實日期。 8

然後佢吩咐佢等去 伯利恆，講：「你等去，詳細尋該細人仔，尋到以後就來報給佢知，佢樣佢也好去拜佢。」 9 聽了王个話，佢等就離開。該時，佢等在東方看到个該粒星仔又出現，在佢等个頭前行，一直到細人仔住个所在，就在頂高停下來。 10 佢等看到該粒星仔，歡喜到講毋得。 11 佢等入去屋肚，看到細人仔繆厥姆 馬利亞，就伏落去拜細人仔，然後打開寶盒，拿出黃金、乳香、沒藥做禮物來獻給佢。 12 在夢中，上帝指示佢等莫轉去見 希律；佢等就對另外一條路轉去佢等个家鄉。 13 佢等離開以後，主个天使在 約瑟个夢中顯現，講：「航起來！帶等細人仔繆厥姆逃難去 埃及，住在該位，直到佢再指示你；因為 希律愛搜查這細人仔來殺害佢。」 14 所以， 約瑟就航起來，透夜帶等細人仔繆厥姆逃走去 埃及， 15 住在該位，直到 希律死掉。這個事應驗主通過先知所講个話：「佢喊佢个孺仔對 埃及出來。」 16 希律發現自家受星象家个作弄，非常譴，就照佢對星象家所探到該粒星仔出現个時期，派人將 伯利恆附近地區兩歲以內个細孺仔全部 掉。 17 這個事應驗先知 耶利米所講个： 18 在拉瑪有聽到一個聲， 係喊天喊地个大嗽聲； 係 蓄潔為佢个子女大嗽， 毋肯接受安慰， 因為佢等全部無掉去了。 19 希律死後，在 埃及，主个天使在 約瑟个夢中顯現， 20 講：「航起來！帶等細人仔繆厥姆轉去 以色列，因為該兜想愛殺害這細人仔个已經死掉了。」 21 約瑟就出發，帶等細人仔繆厥姆轉去 以色列。 22 約瑟因為聽講 亞基老繼承厥爸 希律做 猶太王，就毋敢去該位。後來，主又在 約瑟个夢中指示佢，佢就閃到 加利利省去， 23 住在安到 拿撒勒个城肚。這就應驗先知所講个話：「佢愛稱做 拿撒勒人。」

馬太福音 3

國立新竹教育大學

1 該時，施洗 約翰來到 猶太个曠野傳道。 2 佢講：「你等愛棄絕罪惡，因為天國會實現了！」 3 約翰就係先知 以賽亞所講个人；佢講： 在曠野有人喊講：「愛準備好勢主个道路， 修直佢所愛行个細路！」 4 約翰著等駱駝毛做个衫，腰圈 等皮帶；食草蜢繆野蜂糖過日仔。 5 眾人對 耶路撒冷、 猶太全地，繆約旦河一帶地方來到佢面前。 6 佢等承認自家个罪； 約翰就在 約旦河為佢等行洗禮。 7 約翰看到盡多法利賽人繆撒都該人也來要求領洗禮，就對佢等講：「你這兜毒蛇啊！上帝个審判會到了，你等佬到閃得開嗎？ 8 愛用行為來證明你等已經棄絕罪惡。 9 毋好佬到 亞伯拉罕係你等个祖先就做得免受審判。佢繆你等講，上帝能對這兜石頭為 亞伯拉罕造出子孫來！ 10 斧頭已經放在樹根頂囉，凡無結好果子个樹仔全部愛斬掉，拂落火底背。 11 佢用水為你等行洗禮，表示你等已經悔改；總係，該比佢較慢來个，愛用聖靈繆火為你等行洗禮。佢比佢偉大盡多，佢就係代佢擲鞋也係無資格。 12 佢个手拿等簸箕，愛將打麥場拚淨，將麥仔收入倉庫，將冇仔用永遠不滅个火燒掉！」 13 該時，耶穌對 加利利去 約旦河見 約翰，愛對佢領洗禮。 14 約翰想愛改變佢个主意，就講：「佢應當接受你个洗禮，你樣般反轉來就佢！」 15 總係耶穌應講：「這下

愛佢樣行，因為佢等佢樣做係實行上帝个旨意。」所以，約翰就順佢个意思。 16 耶穌領洗禮以後，即時對水中上來，天就為佢開；佢看到上帝个靈像月鴿仔佢樣降下來，落在佢个身上。 17 同時，對天頂有聲音講：「這條佢所惜个孺仔，佢所歡喜个。」

馬太福音 4

1 後來，耶穌被聖靈帶去曠野，受魔鬼个試探。 2 禁食四十日夜以後，耶穌就肚飢。 3 該試探人个進前來，對佢講：「你若係上帝个孺仔，命令這兜石頭變做麵包啊！」 4 耶穌應講：「聖經講：『人个生存毋係單淨靠食物，係靠上帝所講个逐句話。』」 5 魔鬼又帶耶穌去聖城，喊佢企在聖殿最高个所在， 6 對佢講：「你若係上帝个孺仔，跳下去；因為聖經有講：上帝會為你吩咐佢个天使，用佢等个手扶等你，使你个腳毋會撞到石頭。」 7 耶穌應講：「總係聖經也講：『做毋得試探主 --- 你个上帝。』」 8 最後，魔鬼帶耶穌上一座盡高个山，俾佢看世間萬國攞它兜个榮華富貴。 9 魔鬼講：「你若係跪下來拜佢，佢就將這一切全部給你。」 10 耶穌講：「撒但，閃開！聖經講：『愛拜主 --- 你个上帝，單單事奉佢。』」 11 佢樣，魔鬼就離開耶穌，有天使來服事佢。 12 耶穌聽到約翰被人關在監獄肚，就閃到加利利去。 13 佢毋住在拿撒勒，反轉去住在迦百農。該城在西布倫攞拿弗他利个地區，接近加利利湖。 14 這就應驗先知以賽亞个話： 15 西布倫攞拿弗他利个地方，在沿海个大路上，在約旦河對面該片，外邦人个加利利！ 16 住在烏暗中个人已經看到大光；住在死蔭之地个人有光照佢等。 17 對該時開始，耶穌傳道理講：「你等愛棄絕罪惡，因為天國會實現了！」 18 耶穌順加利利湖邊行，看到兩個打魚个兄弟，西門（偏名彼得）攞厥老弟安德烈，當在湖中委網打魚。 19 耶穌對佢等講：「來躔佢！佢愛使你等得到人像打到魚一樣。」 20 佢等即時放下網仔，躔耶穌去。 21 耶穌又向前行，看到另外兩個兄弟，就係西庇太个孺仔雅各攞約翰；佢等同阿爸共下在船頂整理魚網。耶穌呼召佢兩儕， 22 佢等即時離開船攞阿爸，躔耶穌去。 23 耶穌行遍加利利全地，在各地方个會堂教訓人，宣傳天國个福音，醫好民間逐樣个病。 24 佢个名聲傳遍敘利亞，所以該位个人民將各種个病人，經歷各樣痛苦个人，像被鬼附身个、豬瘡个、癱風个，全部帶來佢面前；佢攞總醫好佢等。 25 歸群个人對加利利、十邑、耶路撒冷、猶太攞約旦河東片來躔佢。

馬太福音 5

1 耶穌看到一大群人，就上山，坐下來；厥學生圍在佢个旁邊。 2 佢就教訓佢等，講： 3 「承認自家靈性窮苦个人實在有福氣；佢等係天國个子民！ 4 「為到罪來悲傷个人實在有福氣；上帝愛安慰佢等！ 5 「謙卑个人實在有福氣；佢

等會得到上帝應許个土地！ 6 「饑渴欣慕上帝旨意个人實在有福氣；上帝愛使佢等得到滿足！ 7 「用慈悲款待人个實在有福氣；上帝也愛用慈悲款待佢等！ 8 「內心純潔个人實在有福氣；佢等會看到上帝！ 9 「為到和平盡心盡力个人實在有福氣；上帝愛稱佢等做子女！ 10 「因為實行上帝个旨意來受迫害个人實在有福氣；佢等就係天國个子民！ 11 「因為你等跔佢，別人就侮辱你等，迫害你等，講各樣壞話譏謗你等，你等實在有福氣噢！ 12 應當愛歡喜快樂，因為在天頂有為你等準備豐富个獎賞；頭擺个先知也係恁樣被人迫害。 13 「你等係人間个鹽；總係鹽若失掉鹹味，愛樣般使它再鹹呢？既然成做廢物，只有拂掉，由在人踐踏。 14 「你等係世間个光。起在山頂个城係無法度遮起來个。 15 無人點燈放在斗底下，一定係放在燈臺頂，正會照光全家个人。 16 共樣，你等个光也應該照在人个面前，俾佢等看到你等个好行為，來頌讚你等在天頂个阿爸。 17 「莫想佢來係愛廢除摩西个法律摻先知个教訓。佢毋係來廢除，係來成全它兜个意義。 18 佢實在摻你等講，天地還在，法律个一筆一畫就做毋得廢掉，直到萬事个結尾。 19 所以，就算違犯最細个一條誡命，又教別人也恁樣做个，在天國愛成做最尾个人。遵守法律，又教別人也共樣遵守个，在天國愛成做最大个人。 20 所以，佢摻你等講，你等若係無比經學教師摻法利賽人還較忠心來實行上帝个旨意，一定毋會入天國。 21 「你等識聽講，有禁止古人个話，講：『做毋得人；人个愛受審判。』 22 總係佢摻你等講，對兄弟抑係姊妹發譴个，也愛受審判；罵兄弟抑係姊妹『廢人』个，就愛上法院；罵兄弟抑係姊妹『大戇番』个，免不了愛受地獄个火燒。 23 因為恁樣，你在祭壇前愛獻禮物給上帝个時節，若係想起有兄弟抑係姊妹對你不滿， 24 你就愛將禮物留在祭壇前，黏時去同佢講和，然後正倒轉來獻禮物給上帝。 25 「若係有人愛告你，拉你上法院，你就愛把扼時間，在旨到法院以前同佢和解。若係無，入去法院以後，佢就會將你交給法官，法官交給法警，關你入監獄。 26 佢實在摻你講，你愛坐監，到你納清罰金个最後一分錢。 27 「你等聽過古時代有恁樣个教訓講：『做毋得犯姦淫。』 28 總係佢摻你等講，看到婦女就生出邪念个，在佢个心中已經同佢犯姦淫。 29 若係你个右眼害你犯罪，將它挖出來，拂掉它！損失身體个一部份比歸身落地獄好加盡多。 30 若係你个右手害你犯罪，將它斬下來，拂掉它！損失一個肢體比歸身落地獄好加盡多。 31 「又有恁樣个教訓講：『凡係愛離掉夫娘个，一定愛寫離婚書給佢。』 32 總係佢摻你等講，除了佢个夫娘無守貞節，老公就做毋得離掉佢。因為，若係佢个夫娘再嫁人，佢就係害佢个夫娘犯姦淫；討佢个男人也係算犯姦淫。 33 「你等乜聽過有教訓古人个話，講：『做毋得違背所發个誓；在主个面前所發个誓一定愛實行。』 34 總係佢摻你等講，根本做毋得發誓。做毋得對天發誓，因為天係上帝个寶座； 35 做毋得指地發誓，因為地係上帝个腳踏；也做毋得對耶路撒冷發誓，因為該係大君王个城； 36 連指自家个頭那發誓也做毋得，因為你無辦法使自家个一條頭那毛變烏抑係變白。 37 你等講話，係，就講『係』，毋係，就講『毋係』；加講个就係對該邪惡者來个。 38 「你等聽過這種个教訓講：『目珠賠目珠，牙

齒賠牙齒。』 39 總係佢攞你等講，做毋得報復欺負你等个人。有人打你嘴角个右片，連左片也俾佢打！ 40 有人拉你上法院，愛拿你个內衫，連外衫也給佢！ 41 若係有人強迫你代佢揸東西行一里路，你就為佢加行一里。 42 有人對你求麼介，就愛給佢；有人對你借麼介，就愛借給佢。 43 「你等又聽過恁樣个教訓講：『惜你个朋友，怨恨你个仇敵。』 44 總係佢攞你等講，愛惜你等个仇敵，為迫害你等个人祈禱。 45 恁樣，你等正可以做天父个子女。因為天父用日頭照好人，也照壞人；落雨給行善个，也給作惡个。 46 若係你等只有惜該兜惜你等个人，上帝樣愛使獎賞你等哪？連稅棍乜恁樣行。 47 若係你等只有對朋友請安，有麼介了不起哪？異教徒敢毋係恁樣行？ 48 你等愛完全，就像你等个天父係完全个一樣。」



附錄二 《1924 客語新約》 局部(馬太福音前 5 章)

1 A-pak-la-hòn kai chù-sun , Thài-vùi kai chù-sun , Yâ-sù Ki-tuk kai chhuk-phú. **2** A-pak-la-hòn sen Yi-sat; Yi-sat sen Nga-kok; Nga-kok sen Yû-thài vo kî-kài hiung-thì; **3** Yû-thài chhiung € sen Pî-li-sù vo Si-la; Pî-li-sù sen Hi-sù-lûn , Hi-sù-lûn sen A-lâm. **4** A-lâm sen A-mí-na-that; A-mí-ma-that sen Na-shùn; Na-shùn sen Sat-mûn; **5** Sat-mûn chhiung La-hap-shì sen Po-sù; Po-sù chhiung Lù-tet-shì sen O-pak; O-pak sen Yâ-si; **6** Yâ-si sen Thài-vùi vông. Thài-vùi chhiung Vu-lî-a kai chhi sen Só-lô-mûn; **7** Só-lô-mûn sen Lô-po-àm; Lô-po-àm sen A-pí-a; A-pí-a sen A-sat; **8** A-sat sen Yok-sa-fap; Yok-sa-fap sen Yok-lâm; Yok-lâm sen Vu-si-a; **9** Vu-si-a sen Yok-tam; Yok-tam sen A-hap-sù; A-hap-sù sen Hi-si-ka; **10** Hi-si-ka sen Ma-na-si; Ma-na-si sen A-mûn; A-mûn sen Yok-si-a; **11** Yok-si-a sen Ya-ko-nî-a vo kî-kài hiung-thì , chhiù-hè pun nyîn sái-tò Pa-pí-lûn kai shî-hèu. **12** Sái-tò Pa-pí-lûn hèn , Ya-ko-nî-a sen Sat-la-thiet; Sat-la-thiet sen Só-lô-pà-pak; **13** Só-lô-pà-pak sen A-pí-vut; A-pí-vut sen Yi-lî-a-kim; Yi-lî-a-kim sen A-só; **14** A-só sen Sat-thok; Sat-thok sen A-kim; A-kim sen Yi-lut; **15** Yi-lut sen Yi-lî-a-sat; Yi-lî-a-sat sen Ma-tán; Ma-tán sen Nga-kok; **16** Nga-kok sen Yok-sit; Yok-sit chhiù hè Ma-lî-a kai chhông-fu , Yâ-sù chhin-chò Ki-tuk kai , hè chhiung Ma-lî-a só sen. **17** Kân-tet chhù A-pak-la-hòn chî-tò Thài-vùi kai shè-thòi , khiung yu shíp-sì thòi; chhù Thài-vùi chî-tò sái-tò Pa-pí-lûn yù hè shíp-sì thòi; chhù sái-tò Pa-pí-lûn chî-tò Ki-tuk yù hè shíp-sì thòi. **18** Yâ-sù Ki-tuk sen kai sù-chhîn kî chhài hà vûn! Kî-kài mu-chhin Ma-lî-a kî-yên hí-phîn Yok-sit , hân mâng-chhiên kwui-fun , khòn-chhut kî yu shin-yín , chit hè chhiung Shîn-Shîn lòi yu kai. **19** Kî-kài chhông-fu Yok-sit hè nyî-nyîn , m-nyun hiên-mîn siu-yuk kî , chhiù sióng òi âm-chung lî-tet kî. **20** Thán-hè chàng chhài kai sióng lí-teu sù , khòn-hà , Chú kai sù-chá chhài mùng-chung hiông kî hiên-chhut , và: Thài-vùi kai chù-sun Yok-sit , nyî chhok chhí , nyî-kài chhi Ma-lî-a chón lòi m-ôi kiang: yin-vùi kî só shiù kai yín hè chhiung Shîn-Shîn. **21** Kî chiong-òl sen nâm-chù; nyî chhiù pit-thìn chhin kî-kài miâng chò Yâ-sù; yin-vùi kî òl kiù kî-kài mîn thot-chhut kî-teu kai chhùi-ok. **22** Lí-khiên sù chò shîn-chhiù chit hè lòi yîn-nyàm Chú thok sien-ti nyîn só kóng kai , và: **23** Khòn-hà , thung-ńg chiong-òl fâi-yín sen nâm-chù, Nyîn chhiù pit-thìn chhin kî-kài miâng chò Yi-ma-núi-lî; Yit-chón chhiù-hè Shông-tì vo ngai-teu thung-chhài. **24** Yok-sit shòi-siáng kî-lòi , chêu Chú kai sù-chá só fun-fù kî-kài lòi hâng , chhí kî-kài chhi lòi kwui kî; mô vo kî thung-fông , tén-tò sen chù: chhiù chhin kî-kài miâng chò Yâ-sù.

2 Chhài Hi-lut vông kai shî , Yâ-sù kî-yên chhut-shè chhài Yû-thài kai Pak-lî-hên ,

khòn-hà , yu kí kài pok-sù chhiung tung-fong lòi-tò Yâ-lù-sat-len , 2 và: Sen chò Yû-thài nyin kài Vông sâ chhài nè-vùi? yin-vùi ngai-teu chhài tung-fong khòn-tó kî-kài sen , chhiù lòi pài kî 3 Hi-lut-vông yit-hà then-tó , chhiù chhok-kiang , thung Yû-lù-sat-len ya vo kî yit-yông. 4 Chhiù chhin chhèu-chhiùp kài-teu chì-sù-chóng vo mîn-kien kài sù-chú , mûn kî-teu: Ki-tuk yin-tong chhài nè-vùi chhut-shè. 5 Kî-teu chhiù tui kî và: Chhài Yû-thài kài Pak-lì-hên: yin-vùi thok sien-ti nyin yu kân-tet kî , và: 6 Yû-thài thì kài Pak-lì-hên a , Chhài Yû-thài chu-hêu chung , nyit tu m hê chì-sè kài: Yin-vùi yu kiun òi chhiung nyit thò chhut-lòi, Kî pit muk-yong ngai-kài chú-mîn Yi-set-liet. 7 Hi-lut chhiù àm-chung chhèu-hàm pok-sù , chiong hién sen kài shî-hèu , hiông kî-teu mûn sè-siông. 8 Chhiù sù kî-teu khi Pak-lì-hên , và: Nyit-teu khi sè-siông chhâm-mûn kâi-kài sè-chú; chhâm-tó-li , chhiù pò ngai ti , sù ngai ya hó lòi khi pài kî 9 Kài-teu sâ then vông kài và , chhiù khi; kî-teu chhài tung-fong só kien-tó kài sen , khòn-hà , yin-tài chhài kî-teu thêu-chhiên , tò sè-chú só chhài kài vùi-chhiù , chhiù hiet chhài kài shòng-thêu. 10 Kî-teu khòn-tó kài chak sen , chhiù thài fan-hí tò khi. 11 Nyit vuk-lí , chhiù khòn-tó sè-chú vo kî-kài mu-chhin Ma-lì-a; kî-teu chhiù phuk-lok khi p ài sè-chú; khoi kî-teu kài pò-hap chiong li-vut chin-hien pun sè-chú , chit hê vông-kim , yui-hiong , mut-yok. 12 Pok-sù chhài mung-chung tet-tó khi-shì , m hó chón khi kien Hi-lut , chhiù chhiung phiet-thiau lù chón kî-teu kài pún-thi. 13 Kài-teu sâ chón khi hêu , khòn-hà , Chú kài sù-chá chhài mung-chung hiông Yok-sit hién-hien và: Khi-lòi , tài sè-chú vo kî-kài mu-chhin chêu khi Ai-khiùp , hiet chhài kài thì-fong , tèn ngai vo nyit và: yin-vùi Hi-lut òi chhin sè-chú lòi sat kî 14 Kî chhiù khi-lòi , sen-yà tài sè-chú vo kî-kài mu-chhin khi Ai-khiùp; 15 hiet chhài kài lí , chì-tò Hi-lut sí: sù Chú só-thok sien-ti nyin kài và yin-nyam , chit hê và: Ngai shit chhèu-hàm ngai-kài chú chhut Ai-khiùp. 16 Hi-lut yit-hà ti-tet hê pun pok-sù só hì-lùng chhiù thài nù-khi , chhiù sù nyin chiong Pak-lì-hên pîn Pak-lì-hên sì-kín chhiù nù só yu kài nâm-chú , thài-fâm lióng-sè yi-hà kài , yit-khai sat-met , chêu kî sè-siông mûn pok-sù kài shî-hèu. 17 Chó thok sien-ti nyin Yâ-lì-mí só kóng kài và , kài shî chhiù yin-nyam , chit hê và , 18 Chhài La-ma then-tó yu shang, Oi-kiàu thài pui-shong , La-kiet shì vò kî-kài chú; M nyen tet on-vui , yin-vùi chú mô-chhûn. 19 Tò Hi-lut sí-liáu , khòn-hà , Chú kài sù-chá chhài Ai-khiùp , chhài mung-chung hiông Yok-sit hién-hien , và: 20 Khi-lòi tài sè-chú vo kî-kài mu-chhin , khi Yi-set-liet thì: yin-vùi sien chhâm hoi sè-chú kài sen-miàng sâ , kim-hà sí-thet-lí 21 Yok-sit chhiù khi-lòi , tài sè-chú vo kî-kài mu-chhin , lòi tò Yi-set-liet thì. 22 Then-tó A-ki-ló chhài Yû-thài chiap kia fù-chhin Hi-lut chò vông , chhiù kiang-khi , m-kám khi kài thì-fong; mung-chung tet chí-shì , chhiù thui tò Ka-lì-lì kài thì-kài nù , 23 lòi chhiù chhài yit-kài shang , miàng hàm chò Na-sat-let: sù-tó só thok chùng sien-ti nyin kài và yu yin-nyam , chit hê và: Kî chiong-òl chhin chò Na-sat-let nyin.

3 Tong-shî hâng sé-li kài Yok-hòn chhiù lòi , chhài Yû-thài kài khwong2-ya

sien-chhôn , và: 2 Nyî yìn-tong fùi-kói , yin-vùi thien-kwet khiun-liáu. 3 Yin-vùi lí-kài chit hê chó thok sien-ti Yi-sòi-a só kóng-kwò kai nyîn , hê và: Chhài khwong2-ya yu hàm sâ kai shang , và: Chhok yî-phî Chú kai lù, Chhok siu-chhit kî-kài kang. 4 Lí-kài Yok-hòn kai yi-fuk , hê lók-thô mo kai , ya yu phî-tài phiok-yeu; kî-kài shít , chhiù hê fông-chhông vo ya-met. 5 Tong-shî Yâ-lù-sat-len , vo thung Yû-thài , vo thung Yok-thán sî-phiên kai thî-fong , tu chhut-lôi chhiù-khiùn Yok-hòn; 6 nyîn-chhut kî-teu kai chhiù , shiù kî-kài sé-li chhài Yok-thán hô. 7 Yok-hòn khòn-tó Fap-lì-sòi vo Sat-thú-koi to nyîn lôi chhin-chhiù kî-teu sé-li , chhiù tui kî-teu và: Ok-shà kai chúng-lùi a , nè-sâ chí-shî nyî-teu thô-phit chiong-lôi kai nù-khì né? 8 Kù-chhù chhok kiet-kwó lôi phû-hap fùi-kói: 9 m-ôi chhiù-ka sióng và: Ngâi-teu yu A-pak-la-hòn chò chù-fù: yin-vùi ngâi vo nyî-teu và: Shòng-tì vôi chhiung lí-teu shak-thêu vo A-pak-la-hòn hin-khí chù-sun. 10 Kim-hà pú-thêu kî-yên piông chhài shù-ken liáu: kù-chhù m-lùn mak-kài shù m kiet hó kwó-chù , chhiù chám-liáu , thiáu-lók fô. 11 Ngâi chhiù hê yùng-shúi hiông nyî-teu hâng sé-li , chì-tò fùi-kói; thàn-hê chhài ngâi hêu-pòi lôi sâ , khiên-lit kén-thài kwò ngâi , kî-kài hê ngâi ya m kham-tong chha: Kî-pit-thìn yùng Shìn-Shîn vo fô hiông nyî-teu hâng-sé: 12 kî-kài shiú na pò-ki , òi kiet-chhiang kî-kài vô-phiang; shiù kî-kài mak nyíp chhong , thàn-hê khong chhiù yùng m-vôi-met kai fô lôi sheu-thet kî. 13 Tong-shî Yâ-sù chhiù Ka-lì-lì lôi tò Yok-thán , chhin-chhiù Yok-hòn , lôi shiù kî-kài sé-li. 14 Thàn-hê Yok-hòn chhiù kî và: ngâi pit-thìn òi yû nyî lôi shiù-sé , nyî fan-chón lôi chhin-chhiù ngâi mé? 15 Yâ-sù chhiù èn kî và: Kim-hà chhiá chún ngâi. yin-vùi ngâi-teu sâ òi kân-tet lôi chhin chhiên-nyî chàng-hap. Chhiù chún kî. 16 Yâ-sù shiù-sé-liáu , chit-shî chhiung shúi-lí shong-khì: khòn-hà! thien chhiù vùi-chhok kî khoi , kî chhiù khòn-tó Shòng-tì kai Shìn-Shîn kòng-lók yu chhiông phak-kap lôi tò kî shòng-pòi; 17 chhiung thien yu shang và: Lí-kài hê ngâi-kài òi Chú , ngâi só hí-yet kai.

4 Chhài kai-shî Yâ-sù pun Shìn-Shîn tài-shong nyíp-khì khwong2-ya shiù mô-kwúi k ài chhi-fet. 2 Mô shít sî-shíp nyit , sî-shíp yà , hêu-lôi chhiù tú-ki. 3 Chhi-fet sâ chhiù lôi tui kî và: Nyî yok-sù hê Shòng-tì kai Chú , chhok fun-fù lí-teu shak-thêu piên-chò piáng. 4 Yâ-sù yìn-tap và: Yu kî-chài và: Nyîn sen put-thuk hê chhài-fû piáng , hê chhài-fû Shòng-tì kai khéu só chhut yit-chhiet kai và. 5 Mô-kwúi chhiù tài kî nyíp shì n-shâng; sù kî khi chhài thien-yit shòng , 6 tui kî và: Nyî yok-sù hê Shòng-tì kai Chú , hó chhiù-ka thiàu-lók khì: yin-vùi kî-chài yu và: Chú vùi-chhok nyî òi mìn kî chùng sù-chá: Kî-teu chhiù chiong shiú fû-chhi nyî M sù chì-tò nyî-kài kiok thet-tó shak. 7 Yâ-sù tui kî và , Ya yu kî-chài và: M hó chhi Chú , nyî-kài Shòng-tì. 8 Mô-kwúi yù tài Yâ-sù tò khít ko kai san , yùng shê-kài só yu kai kwet , pìn kî-kài yîn-fâ lôi chí-shî kî; 9 chhiù tui kî và: Nyî yok-sù phuk-lók lôi pài ngâi , lí-teu ngâi chhiù òi lúng-chúng pun nyî. 10 Yâ-sù chhiù tui kî và: Sat-thán chhok thui! yin-vùi kî-chài yu và: Nyî chhok pài

Chú , nyî-kài Shòng-tì , thuk-thuk fuk-sù kî. **11** Kài-shî mô-kwúi chhiù lî-khoi Yâ-sù; khòn-hà! yu sù-chá tò lòi yit-sù kî. **12** Yâ-sù then-tó Yok-hòn phi kau-fù , chhiù thui khi Ka-lî-lî; **13** lî-khoi Na-sat-lét lòi-tò Ka-pak-nung ki-chhù , chit hê hói-pien , chhài Si-pù-lùn Náp-thài-lì kài kín-kài nui: **14** sù-tó tho̍k sien-ti nyîn Yi-sòi-a só kóng kài và tet yîn-nyâm , chit hê và: **15** Si-pù-lùn thì vo Náp-thài-lì thì , Yên-hói kài lù , Yok-thá n ngwai3, Liét-pang kài Ka-lî-lî. **16** Chho chhài àm-chung kài chú-mîn, Yu khòn-tó thài-kwong; Chho chhài sít-thì yim-yì kài nyîn, Ya yu kwong khí-lôi chêu kî-teu. **17** Chhù kài shî-hèu , Yâ-sù chhiù khí-thêu sien-chhôn , và: Chhok fùi-kói; yin-vùi thien-kwet khiun-liáu. **18** Yâ-sù hâng chhài Ka-lî-lî hói-pien , khòn-tó líong hiung-thì , chit hê Si-mûn chhin-chò Pí-tet kài , vo kî-kài hiung-thì On-tet-liet , tá-mióng chhài hói-lí; yin-vùi kî-teu hê tá-nê kài nyîn. **19** Yâ-sù tui kî-teu và: Lôi ken-chhiung ngai , ngai òi sù nyî-teu tet nyîn (chhióng tet nê yit-yòng). **20** Kî-teu chit-shî piòng-thet mióng lòi ken-chhiung kî. **21** Yâ-sù chhiù kài-vùi hâng-chhiên , chhiù khòn-tó to líong hiung-thì , chit hê Si-pí-thài kài chú Nga-kok vo kî-kài hiung-thì Yok-hòn , vo kî-teu kài fù-chhin Si-pí-thài chhài shôn-lí pú-mióng; Yâ-sù chhiù hàm kî-teu. **22** Kî-teu chit-shî shá-thet shôn , lî-khoi kî-teu kài fù-chhin , chhiù-lôi ken-chhiung kî. **23** Yâ-sù chiu-hâng thung Ka-lî-lî chhài kî-teu kài fùi-thông , kau-hiùn , sien-chhôn (thien-) kwet kài fuk-yim , yì mîn-kien kok-yòng kài phiàng-chìn vo kok-yòng kài nyon-nyok. **24** Kî-kài miâng-shang chhôn-tò Sî-lî-a chhiên-thì: thài-fâm yu sen-phiàng , shiù-tó to yòng kài phiàng-chìn , vo thùng-khú , fâm-tó kwúi , pot chu-tien , than-fung kài-teu , nyîn lúng-chúng tài kî-lôi chhin-chhiù kî , kî tu yì-hó kî-teu. **25** Yu to nyîn vân-khiun chhiù Ka-lî-lî , Tí-ka-po-lì , Yâ-lù-sat-len , Yû-thài Yok-thán ngwai3 , lòi ken-chhiung kî.

5 Yâ-sù khòn-tó khiun-chùng , chhiù shong kài-kài san: chho-lok khi , kî-kài mûn-thu chhin-chhiù kî: **2** Yâ-sù khoi khéu kau-hiùn kî-teu và. **3** Fuk a! chhài sim phîn-khiung kài nyîn: yin-vùi thien-kwet hê kî-teu kài. **4** Fuk a! pui-oi kài nyîn: yin-vùi kî-teu chiong-òì tet on-vùi. **5** Fuk a! vun-yû kài nyîn: yin-vùi kî-teu chiong-òì shîn-chiap thú-thì. **6** Fuk a! sù-mù kung-nyì chhióng ki-khot kài nyîn: yin-vùi kî-teu chiong-òì tet páu. **7** Fuk a! liên-miên kài nyîn: yin-vùi kî-teu chiong-òì tet liên-miên. **8** Fuk a! sim-nui chhin-kiet kài nyîn: yin-vùi kî-teu chiong-òì kiên Shòng-tì. **9** Fuk a! hâng-fô kài nyîn: yin-vùi kî-teu chiong-òì chhin-chò Shòng-tì kài chú-lùi. **10** Fuk a! vùi-chhok nyî shiù kwò khiun-chhuk kài nyîn: yin-vùi thien-kwet hê kî-teu kài. **11** Fuk a! nyî-teu sâ yok-sù vùi-chhok ngai pun nyîn yèn-má , khiun-chhuk , yùng kok-yòng kài ok lòi mû-póng. **12** Chhok fan-hí khwai3-lok: yin-vùi nyî-teu kài pò-shóng chhài thien hê thài , yin-vùi kî-teu khiun-chhuk nyî-teu yì-chhiên kài sien-ti nyîn , ya hê kân-tet. **13** Nyî-teu hê thì kài yâm: yâm yok-sù shit-lok kî-kài mùi , òi yùng mak-kài lòi sù-tó kî-hâm n? Yi-hèu chhiù mô só yùng , put-kwò tiu chhài ngwai3-pòi , pun nyîn lòi lùn-tháp. **14**

Nyî-teu hê shê-kài kài kwong. Shâng kiên chhài san-túng , yún-chhông m tet. 15 Mô nyîn tiám-ten-liáu piông chhài têu kiok-ha , pit-thìn hê piông chhài ten-thôi shông: lòi chêu-tó vân-vuk kài nyîn. 16 Nyî-teu kài kwong ya chhok kân-tet chêu chhài nyîn kài miên-chhiên , sù kî-teu khòn-tó nyî-teu kài shên-hàng , chhiu kwui yîn-kwong pun nyî-teu chhài thien kài Fù. 17 M òi sióng chò ngai lòi hê òi fùi-thet lùt-fap vo sien-ti nyîn: ngai lòi m hê fùi-fai kî-teu , tan hê òi shîn-chhiên kî-teu. 18 Yin-vùi ngai shít-chhài vo nyî-teu và , Thien thì mâng kwò-khì , lùt-fap yit tiám yit vâk pit-thìn mô sù kwò-khì , chhì-tò lúng-chúng shîn-chhiu. 19 Kù-chhù m lùn nè-sâ fùi-thet lí-teu kài-lùt chì mî sê kài yit khiên , yù kân-tet-chù lòi kau nyîn , chhài thien-kwet pit-thìn chhin-chò chì mî-sê: thán-hê m-lùn nè-sâ hàng lí-teu kài , yù chiong lí-kài lòi kau nyîn , chhài thien-kwet pit chhin-chò thài. 20 Yin-vùi ngai vo nyî-teu và. Yok-sù nyî-teu kài nyi , mô hó ka-kwò sù-chù , vo Fap-lì-sòi nyîn kài nyi , nyî-teu chhiu tòn-tòn m tet nyip thien-kwet. 21 Nyî-teu shit then-kwò yu tui kwú-nyîn và: M hó sat; thài-fâm sat nyîn sâ , chhiu nân mien shím-phân: 22 thán-hê ngai vo nyî-teu và: Thài-fâm má-nyîn nau-hên kî-kài hiung-thì , kî chhiu nân mien shím-phân; yok-sù yu nyîn tui kî-kài hiung-thì và: La-ka , lí-kài nyîn chhiu nân mien nyi-fui; yok-sù yu nyîn và: Mô-lì , kî chhiu nân mien Hìn-âm kài fô kang. 23 Kù-chhù nyî yok-sù chhài thân-lí hiên nyî-kài lí-vut , chhiu chhài kài-lí kî-tet nyî-kài hiung-thì vo nyi yu hiâm-hit , 24 chhiu chhok piông nyî-kài lí-vut chhài kài thân miên-chhiên , sien khi vo nyî-kài hiung-thì fô-hó , yê-hêu chàng lòi hiên nyî-kài lí-vut. 25 Nyî hân vo nyî-kài shiú-thít thung-hà chhài lù-lí , chhiu chhok khwai3-khwai3 vo kî fô; khiung-phà shiú-thít kau nyi pun shim-sù , shim-sù kau nyi pun kìm-chut , nyi chhiu pun kî shiu lok kam. 26 Ngai shít-chhài vo nyi và , Nyi chang hâu-lí mâng vân , tòn-tòn m tet chhut kài-kài thì-fong. 27 Nyî shit then-kwò yu và: M hó hàng-yâm: 28 thán-hê ngai vo nyî-teu và: thài-fâm má-nyîn khòn-tó fù-ng chhiu thung yim-sim , kî-yên hê sim-nui hiông kî hàng-yâm-liáu. 29 Nyî-kài yù-muk , yok-sù hê sù nyi toi-tiet , chhiu chok yet-chhut lòi tiu-thet kî , yin-vùi nyî-kài hîn-thí chù yit sòng-mông , m òi nyi vân-shin pun kî tiu-lok Hìn-âm-khang , chhiu kén hê lì-yit nyi. 30 Nyî-kài yù-shiú yok-sù hê sù nyi toi-thet , chhiu chhok tok-thon tiu-thet kî , yin-vùi nyî-kài hîn-thí chù yit sòng-mông , m òi nyi vân-shin pun kî tiu-lok Hìn-âm-khang , chhiu kén hê lì-yit nyi 31 Ya yu và: Put-lùn má-nyîn hui-thet kî-kài chhi , chhiu chhok siá lí-shu pun kî: 32 thán-hê ngai vo nyi và: Put-lùn má-nyîn m hê vùi-chhok kien-chhîn kài yê-kù , chhiu hui-thet kî-kài chhi , chit hê sù kî chò yim-fù: hui-thet chù-hêu , put-lùn má-nyîn thó kî , ya hê hàng-yâm. 33 Nyî-teu yù shit then-kwò yu tui kú-nyîn và: M hó pòi shì-yok , só shì-yok kài chhok kwui vân Chú: 34 thán-hê ngai vo nyî-teu và: Yit khái m òi fat-shì: m òi chí thien lòi fat-shì , yin-vùi hê Shông-ti kài chhò-vui; 35 m òi chí thì , yin-vùi hê kî kiok-ha kài thap-tên; m òi chí Yâ-lù-sat-len lòi fat-shì , yin-vùi hê chhì-thài Kiun-vông kài shâng. 36 Ya m òi chí nyî-kài thêu-nâ lòi fat-shì , yin-vùi nyi m vùi sù-tó yit-thiâu thêu-nâ-mo

fet'chò phak'fet'chò vu. **37** Thán-hè nyî-kài voi và' chhok và: Hè chhiù hè' M hè chhi
 ù m hè: yu kwò lí-kài chit hè chhut-chhài ok-chá. **38** Nyîshit then-kwò yu và: Muk
 phôi-shông muk , ngâ phôi-shông ngâ: **39** thán-hè ngâi vo nyî-teu và: m òi tít-thít
 ok-nyîn: fan-hà-chón yu nyîn piang nyî yù-phién kài chòi-kok , chhok chà fan-chón kà
 i-phién hiông kî. **40** Fet'chá hè yu nyîn òi kò nyî , òi na-chéu nyî-kài shin-té sam ,
 nyî-kài ngwai3-fuk ya chún kî na khi. **41** Ya put-lùn má-nyîn ngàng-chok nyî hâng
 yit-li , chhok vo kî thung-hà hâng lióng-li. **42** Nyîn vo nyî thó , chhok pun kî , nyîn òi
 vo nyî chià , chhiù m òi thui-chhû. **43** Nyî-teu shit then-kwò yu và: Chhok òi-siak
 nyî-kài lân-shà , nau-hên nyî-kài shiû-thít: **44** thán-hè ngâi vo nyî-teu và: Chhok òi-siak
 nyî-teu kài shiû-thít'nyîn khiûn-chhuk nyî-teu'nyî-teu chhok vùi-chhok kî-teu khi-tó; **45**
 sù-tó nyî-teu vòl chò nyî-teu chhài thien kài Fù kài chú: yin-vùi kî sù-tó kî-kài
 nyit-thêu chhut-lôi chêu ok vo shên kài nyîn , ya kòng-lok yí-shúi pun nyî vo put-nyî k
 ài nyîn. **46** Yin-vùi nyî-teu tan-hè òi-siak kài-teu òi-siak nyî sâ , yu mak-kài pò-shóng
 né? kài-teu shòl-lì chhiên ya m hè kân-tet hâng mé? **47** Nyî-teu yok-sù hè tan-tan
 hiông nyî-teu kài hiung-thì chhiáng-on , yu mak-kài kwò nyîn chhù né? kài-teu
 Liét-pang nyîn chhiên ya m hè kân-tet hâng mé? **48** Kù-chhû nyî-teu chhok shûn-chhiê
 n , chhiông nyî-teu thien-Fù kài shûn-chhiên yit-yòng.



附錄三 A. 《2012 客語聖經》新約 ten3 搜尋結果圖

 搜尋

☐ 排列視窗

搜尋內容：
-tén，位於：目前的文件

結果：
在 1 個文件中找到 625 處

結果：

 客語新約2012羅馬字版

-  **ngiòng siá-tén**, kóng: 6Yù-thai thi-khî ke Pak-li-hên-sàng â, ngi
-  lò! **Tai-tén** se-ngìn-è lâu kiâ-mê thò-nan hi Â i-khip,
-  ya **tai-tén** se-ngìn-è lâu kiâ-mê thò-chéu hi Â i-khip,
-  **Tai-tén** se-ngìn-è lâu kiâ-mê chón-hi Yî-set-liét, yîn-
-  **tai-tén** se-ngìn-è lâu kiâ-mê chón-hi Yî-set-liét. 22Yok-
-  hon **chok-tén** lók-thò-mô cho ke sâm, yêu-khiên thak-tén phi-tai;
-  khiên **thak-tén** phi-tai; sýt chhó-máng lâu yâ-phûng-thông ko ngit-è.
-  sú **nâ-tén** poi-kî, oi chiông tá-mák-chhông piang-chhiang, chiông màk-é
-  sú **fù-tén** ngi, pún ngi ke kiok `m-voi chhong-tó sák-thêu."
-  ngìn **tiám-tên** piong chhai téu tái-hâ, yit-thin he piong chhai tên-thòi-
-  tú, **koân-tén** mûn, hiong am-chûng ke Thiên-fu khi-tó. Á n-ngiòng,
-  ngìn **thên-tén** kì. 2Yú yit-ke pot thái-kô ke ngìn lòi pai kì,
-  ngìn **vi-tén** kì, chhiu fún-fu hòk-sâng thu-to fù ke tui-mien
-  sâng **thên-tén** kì hi. 24Fut-yên, yú yit-chhyn phau-fûng chhai fù-mien
-  mien **chhôi-tén** lòi, sòn pún long kiép-tó, chúng-he Yâ-sú chhai ke-
-  piông **kông-tén** yit-ke thân-fûng piang-ngìn lòi kì ke mien-chhiên. Yâ-
-  tú **khien-tén** kì ke sú kì chhiu hong-hí-lòi 26I á câu-sit chhiu

☒ 收縮檔案路徑

[顯示較少選項](#)

[在目前文件中尋找字](#)



附錄三 B. 《1924 客語新約》 kín(緊)搜尋結果圖

←
-kín
×

152 個結果找到

8 Yá-sū chhiūng san-shōng lōk lōi, yu to nyin vān-khiūn ken-sūi kī. 2 Hēu-lōi khōn-hà! yit kài pot thài-ko kài nyin, hāng chhiēn lōi khwui2-pài kī, và: Chú, nyi yok-sū hē nyen, nyi vōi sū ngāi chhin-kiet. 3 Yá-sū chhiū chhun shiū òn-kín kī, và: Ngāi nyen; nyi hó chhin-kiet. Kī-kài thài-ko chit-shi chhiū chhin-kiet. 4 Yá-sū vo kī và.

9

頁面 10
結果 5

ài ngok-mu fat nyet-piāng tō-chhōng. 15 Chhiū òn kī-kài shiū, kī-kài nyet-piāng chhiū li-khoi kī; kī chhiū khī-lōi yit-sū kī. 16 Tō àm-liáu, yu nyin tāt to-to fām-tó kwui kài nyin lōi chhin-chhiū kī: Yá-sū kóng yit kī và chhiū kiuk-chhut kài-teu shīn, shōng-chhiā yī-hó yit-chhiet yu piāng kài nyin: 17 sū-tó só thok sien-ti Yi-sōi-a kài kī và yin-nyām, kī hē và: Kī chhiū-ka shīn-shiū ngāi-teu kài nyon-nyok, tam-tong ngāi-teu kài piāng-chin. 18 Yá-sū khōn-tó to nyin vān-khiūn vōi-kín kī, chhiū fun-fū, òi hāng-khoi, kwò kài pien. 19 Yu kài sū-chū chhiū lōi tui kī và: Sien-sen, Nyi put-lūn khi tò nè-vui, ngāi tu òi ken-chhiūng nyi. 20 Yá-sū chhiū vo kī và: Fū-li yu lūng, thien-chung kài tiau yu tēu; thān-hē nyin Chú mō chīm-thēu kài vui-chhiū. 21 Mūn-thū chung yū yu phiet-sā tui kī và: Chú a, yūng ngāi sien khi chōng ngāi-kài a-pa. 22 Yá-sū vo kī và: Chhok ken-chhiūng ngāi; yū tet si-nyin khi-chōng kī-teu chhiū-ka kài si-nyin.

11

頁面 11
結果 6

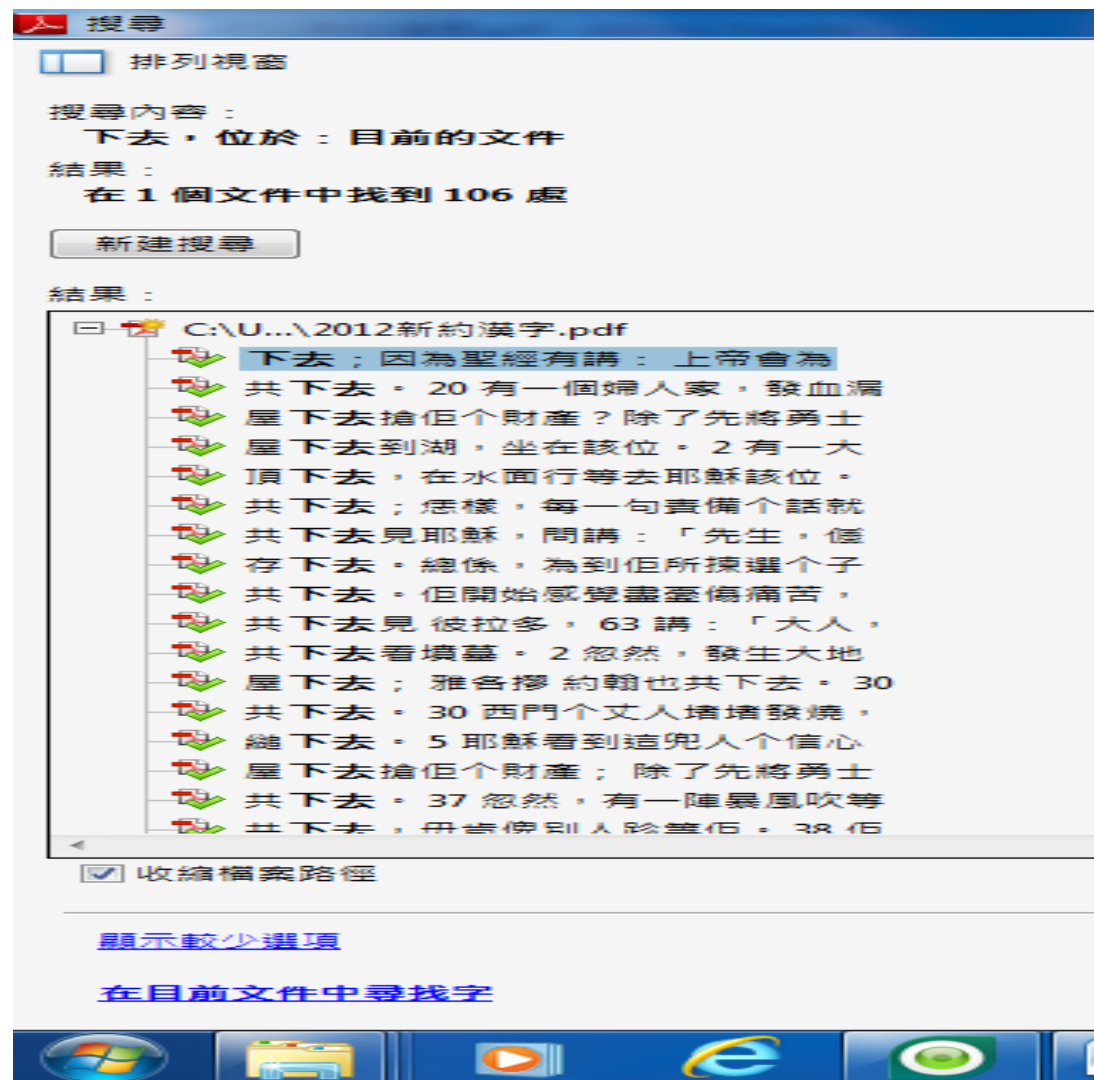
yin-vui só pū kài chhā-lān lí-kài sam, lān-khi ken-thāi. 17 Nyin ya mō chong sin chiū chhāi khiū phi-thōt: yok-sū hē yu, thōi chhiū liē, chiū chhiū lēu, thōi ya fūi-kāi: thuk-h è chong sin chiū chhāi sin-sien kài phi-thōt, lióng-khiēn chhiū pō-chhiēn. 18 Yá-sū tui kī-teu kóng lí-kài và tong-shī, khōn-hà! yu kài kwan hāng-chhiēn lōi pài kī, và: Ngāi-kài ng-chū lí-hà chāng si: thān-hē nyi lōi shiū òn chhāi kī, kī chhiū pit-thin sang. 19 Yá-sū chhiū khi-shin, ken kī khi, vo kī-kài mūn-thū ya ken-kín khi. 20 Khōn-hà! yu kài fū-nyin-ka, fām hiet-lēu piāng shíp-nyi nyen kiū, chhāi pōi-hēu hāng-chhiēn lōi, mō kī-kài sam-kī shiū-tāt: 21 yin-vui kī sōng và: Ngāi yok-sū tan-tan mō-tó kī-kài sam, chhiū pit-thin tet kiū. 22 Thān-hē Yá-sū fan-chōn-thēu khōn-tó kī, chhiū và:

11

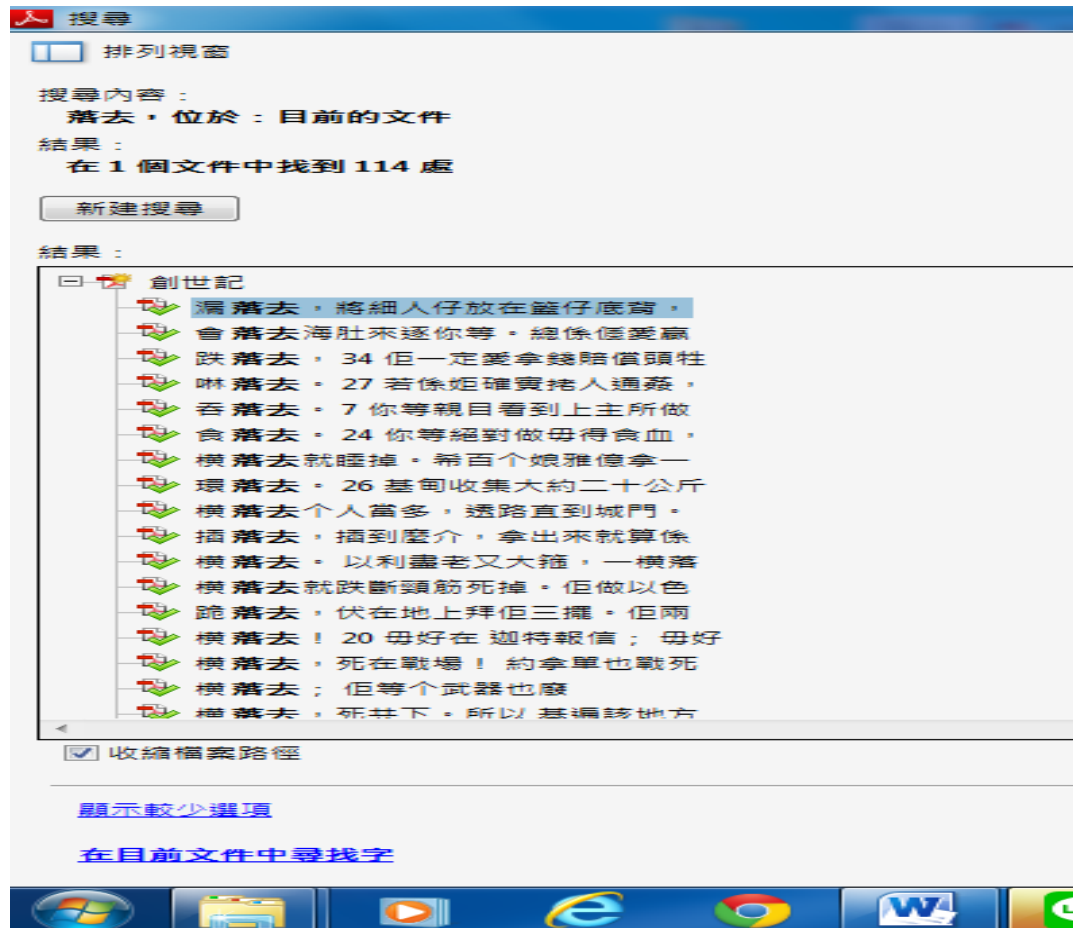
頁面 12
結果 7

hó-lí. 23 Yá-sū nyip-khi chō-kwan sà kài vuk-ka, chhiū khōn-tó chhui-thet kài nyin, vo khiūn-chūng chhau-chhau chōn, 24 chhiū và: Nyi-teu thui-khoi: yin-vui ng-chū m hē si, hē chhāi kài shōi. Kī-teu chhiū kī-siāu kī. 25 Khiūn-chūng sū-chhut-khi-liáu, Yá-sū nyip-khi, khiēn ng-chū kài shiū, ng-chū chhiū khi lōi. 26 Lí-kài miāng-shang pō-yōng chhāi kài-kài thi-fong. 27 Yá-sū chhiūng kài-lí kīn-kwò, yu lióng kài phú-muk sà, nyām-kín kī hām-và, Thāi-vui kài chū-sun a, lín-miēn ngāi-teu. 28 Yá-sū nyip vuk-lí, kài lióng kài phú-muk sà yū lōi chhiū kī: Yá-sū tui kī-teu và, Nyi-teu sin ngāi vōi chō lí-kài sū mē? Kī-teu chhiū tui kī và, Chú a, sin a. 29 Yá-sū chhiū yūng shiū òn kī-teu kài muk và, chēu nyi-teu kài sin vo nyi-teu chō shīn-chhiū. 30 Kī-teu kài muk-chu chhiū khoi. Yá-sū nyām-nyām kīm-kài kī-teu và, chhok siāu-sim m òi pun nyin ti lí-teu sū. 31 Thān-hē chhut-khi pō-yōng kī-kài miāng chhāi kài yit thi-fong.

附錄三 C.《2012 客語聖經》 新約搜尋“下去”語料結果圖



附錄三 D. 《2012 客語聖經》 搜尋“落去”語料結果圖



附錄三 E. 《2012 客語聖經》 新約查尋 liau3 結果圖

<
×
-liáu

116 個結果找到

頁面 3
結果 1

fún-fu kí-têu hí Pak-lí-hén, kóng: "Ngi-têu hí, sióng-se chhim ke
se-ngín-ê, chhim-tó yí-heu chhiu loi po-pún ngái tí, án-ngiòng ngái ya
hó hí-pai kí." 9Thàng-**liáu** vông ke fa, kí-têu chhiu lí-khoi. Ke-sû, kí-têu
chhai tâng-fóng khon-tó ke ke-liáp sên-ê yu chhut-hien, chhai kí-têu
ke theu-chhiên hàng, yit-chhiut to se-ngín-ê het ke só-chhai, chhiu

頁面 11
結果 2

hiông-thi ya-he chí-moi fat-khiên ke, ya oi su sùm-phan; ma hiông-thi
ya-he chí-moi 'Fí-ngín' ke, chhiu-oi sòng fap-yen; ma hiông-thi ya-he
chí-moi 'Thai-ngong-fán' ke, miên-put-**liáu** oi su thi-ngiuk ke
fó-sêu. 23Yín-vi án-ngiòng, ngi chhai chí-thàn chhiên oi hien lí-vut
pún Song-tí ke sú-chiet, na-he sióng-hí yú hiông-thi ya-he chí-moi tui

頁面 12
結果 3

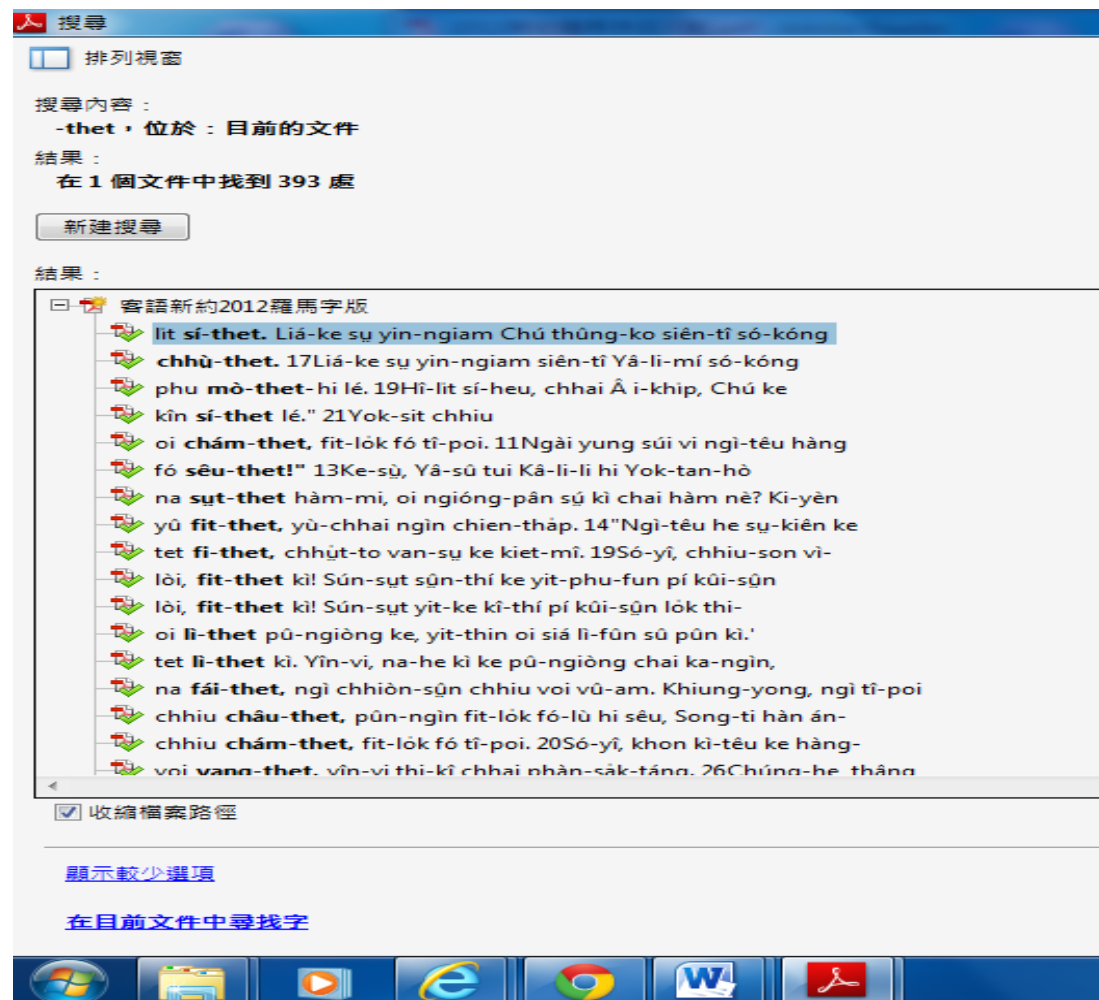
thi-ngiuk hó ká chhin-tó. 31"Yu yú án-ngiòng ke kau-hiun kóng:
'Fám-he oi lí-thet pû-ngiòng ke, yit-thín oi siá lí-fún sô pún
kí.' 32Chung-he ngái lâu ngi-têu kóng, chhiu-**liáu** kí ke pû-ngiòng mò
sú chhiên-chiet, íó-kung chhiu cho-'m-tet lí-thet kí. Yín-vi, na-he kí ke
pû-ngiòng chhai ka-ngín, kí chhiu-he hoi kí ke pû-ngiòng fám kiên-yim;

頁面 20
結果 4

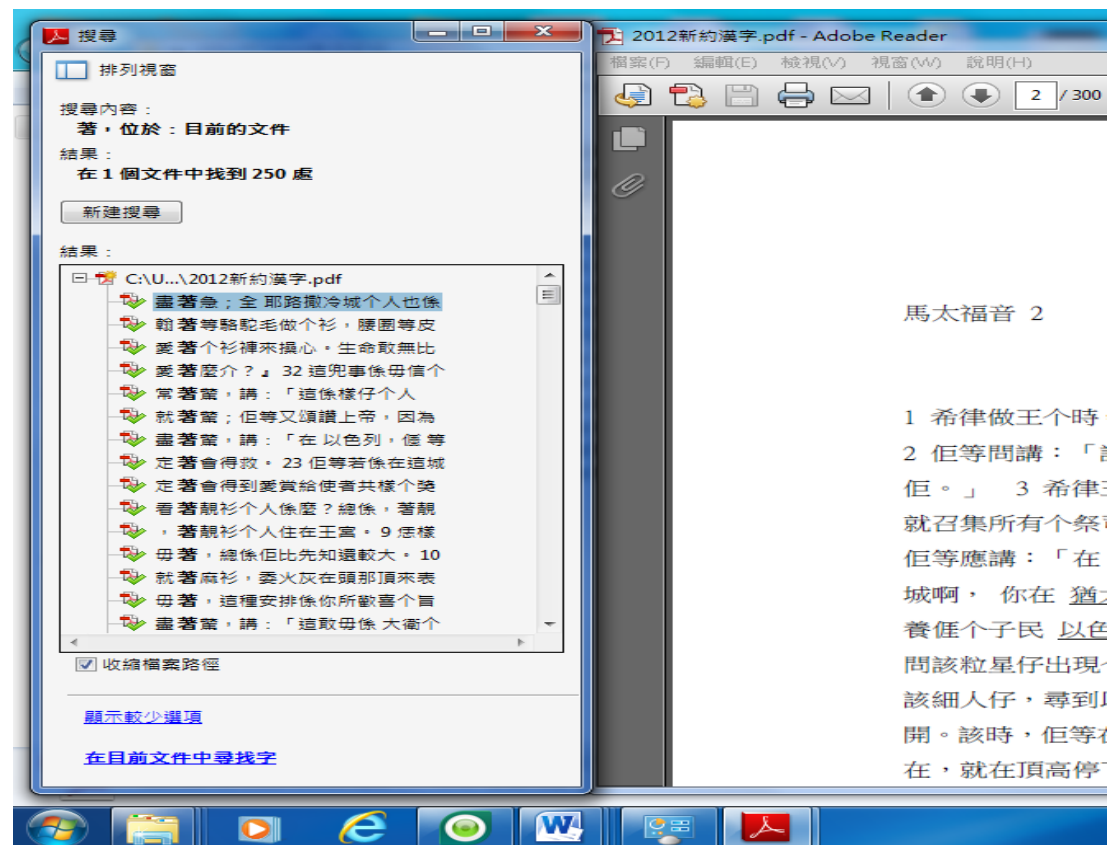
chhiu-chhióng ngong-ê hí-vuk chhai nài-sá-táng, 27su-tó fúng-chhòi,
yí-lím, súi-chhông, vuk chhiu vang-thet, yu vang-to tap-tap!" 28Ya-sô
kóng-**liáu** líá-têu fa, chung-ngín tui kí ke kau-hiun kám-kok fí-sòng

⏮
🏠
📄
🔊
📶
🔋

附錄三 F.《2012 客語聖經》 新約搜尋 thet7 結果圖



附錄三 G.《2012 客語聖經》新約搜尋“著”的結果圖



附錄三 H. 《2012 客語聖經》新約搜尋“to3”的結果圖

<
-tó
×

2064 個結果找到

yit-thiin he piong chhai ten-thoi-tang, chang voi cheu-kong chhiun-ka
 ke ngin. 16Khiung-yong, ngi-têu ke kông ya yin-kôi cheu chhai ngin
 ke mien-chhiên, pün ki-têu khon-**to** ngi-têu ke hó hàng-vì, lòi
 siung-chan ngi-têu chhai thiên-tàng ke Ấ-pá. 17“Mok siông ngai lòi he
 oi fi-chhù Mò-sĩ ke fap-lit lâu siên-tĩ ke kau-hiun. Ngai `m-he lòi fi-chhù,

頁面 11
結果 27

nap-chhin fat-kim ke chui-heu yit-fun chhiên. 27“Ngi-têu thang-ko
 kũ-sũ-thoi yũ án-ngiông ke kau-hiun kóng: ‘Cho-`m-tet fam
 kiên-yim.’ 28Chùng-he ngai lâu ngi-têu kóng, khon-**to** fu-`ng chhiu

11

頁面 13
結果 28

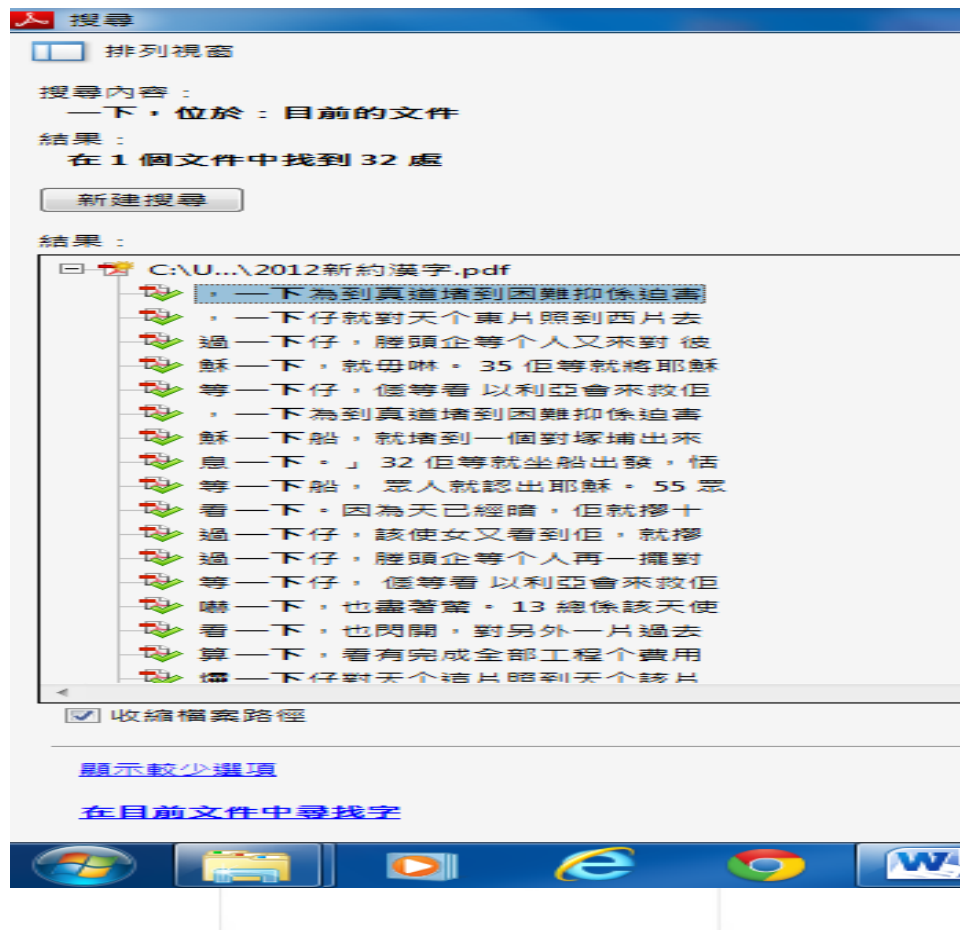
thang-ko án-ngiông ke kau-hiun kóng: ‘Siak ngi ke phên-yũ, yen-hen
 ngi ke sũ-thit.’ 44Chùng-he ngai lâu ngi-têu kóng, oi siak ngi-têu ke
 sũ-thit, vì pet-hoi ngi-têu ke ngin khi-**to**. 45Án-ngiông, ngi-têu chang
 khó-yi cho Thiên-fu ke chũ-`ng. Yin-vi Thiên-fu yung ngit-thêu cheu
 hó-ngin, ya cheu fái-ngin; lok-yi pün hàng-san ke, ya pün chok-ok

頁面 14
結果 29 - 40

1“Ngi-têu oi se-ngi, `m-hó chhai phet-ngin mien-chhiên tiến chhu-ka
 ke khiên-sũn, thiâu-thiâu cho pün ngin khon. Án-ngiông cho, ngi-têu
 chhiu `m-sũ siông-oi tui Thiên-fu ke vì tet-**to** mã-ke
 chiong-sông. 2“Só-yi, ngi kiu-chi ngin ke sũ, `m-hó phün lap-pá
 siên-chhòn, chhiong ke-têu ká-hó ke ngin chhai fi-thong ya-he

←
🏠
📄
📶
🔊
🔍
📶
🔋

附錄三 I. 《2012 客語聖經》 新約搜尋“一下”結果圖



附錄四 “咧” [le3]語料一在《2012 客語聖經》

《2012 客語聖經》 le3 語料 羅列 20 筆

1.	創 2:1 恁樣，天地萬物攏總造齊了[le3]。
2.	創5:24 以諾扠上帝共下行，以後上帝將佢帶走，佢就無在了。
3.	創8:1 上帝無毋記得挪亞扠大船所有个動物、頭牲。上帝喊風去吹大地，水就退了。
4.	創8:13 挪亞六百零一歲該年正月初一，地上个水已經燥了。挪亞打開船蓋，探頭看，看到地面已經燥了。
5.	創11:8 恁樣，上主將佢等對該位分散到全世界；佢等就停工無起該城了。
6.	創17:22 上帝扠亞伯拉罕講完這兜話，就離開佢升天去了。
7.	創18:13 上主問亞伯拉罕講：「莎拉做麼介偷笑，講：『佢恁老了，敢還會降呢？』」
8.	創19:14 羅得就出去，尋佢个婿郎，對佢等講：「你等愛遽遽離開，上主愛毀滅這城了。」
9.	創19:19 你既然施恩好款待你个僕人，救佢个性命，請毋好喊佢走恁遠个路。驚怕佢盲走到該山，災難就到，佢就無命了！
10.	創20:3 有一暗晡，上帝在亞比米勒夢中向佢顯現，講：「你該死了！你搶來這婦人家係別人个夫娘啊！」
11.	創21:17 上帝聽到細人仔个噉聲；上帝个天使對天頂向夏甲講：「夏甲，你做麼介恁傷心呢？毋使驚，上帝已經聽到細人仔个噉聲了！」
12.	創22:7 以撒喊一聲：「阿爸！」亞伯拉罕應講：「殮仔，做麼介？」以撒問講：「火種扠柴全部有了，獻祭个羊仔在？」
13.	創 24:1 亞伯拉罕老了，年紀也大了。佢一生人所做个事全部得到上主賜福。
14.	創24:19 該僕人淋罇了，麗百加就講：「佢也打水給你个駱駝淋到罇。」
15.	創25:24 姪生產个日期到了，斷真降雙生仔。
16.	創25:34 恁樣，雅各就拿兜餅仔扠紅豆湯給以掃，以掃食掉淋掉以後就走了。這就係以掃看輕佢長子名份个經過。
17.	創26:16 後來亞比米勒對以撒講：「你離開佢等去！你已經比佢等較強了！」
18.	創26:32 就在該日，以撒个僕人向佢報告有關挖井个事，講：「佢等尋到水源了！」
19.	創27:1 以撒年老个時，目珠花花看毋到了；佢喊大殮仔以掃來，講：「佢个殮仔啊！」以掃應講：「佢在這！」
20.	創30:8 蕾潔講：「佢扠吾姐相爭，又爭贏了。」姪就扠佢安名拿弗他利。

附錄五 A. “過”--客語詞庫裡的的語料

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
1. 八仙過海	ㄅㄧㄠˊ ㄒㄧㄢˊ ㄅㄛˊ ㄏㄞˊ	八仙過海	ㄅㄧㄠˊ ㄒㄧㄢˊ ㄅㄛˊ ㄏㄞˊ	八仙過海
2. 閉門思過	ㄅㄧˊ ㄇㄣˊ ㄙㄧˊ ㄅㄛˊ	閉門思過	ㄅㄧˊ ㄇㄣˊ ㄙㄧˊ ㄅㄛˊ	閉門思過
3. 放過	ㄈㄤˊ ㄅㄛˊ	放過	ㄈㄤˊ ㄅㄛˊ	放過
4. 變過樣	ㄅㄧㄢˊ ㄅㄛˊ ㄩㄥˊ	變過樣	ㄅㄧㄢˊ ㄅㄛˊ ㄩㄥˊ	換個花樣
5. 貶過去	ㄅㄧㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄛˊ	貶過去	ㄅㄧㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄛˊ	翻過去
6. 白駒過隙	ㄅㄞˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	白駒過隙	ㄅㄞˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	白駒過隙
7. 漂洋過海	ㄅㄞˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	漂洋過海	ㄅㄞˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	漂洋過海
8. 毋過	ㄇㄛˊ ㄅㄛˊ	毋過	ㄇㄛˊ ㄅㄛˊ	但是
9. 毋過意	ㄇㄛˊ ㄅㄛˊ ㄩˊ	毋過意	ㄇㄛˊ ㄅㄛˊ ㄩˊ	過意不去
10. 瞞天過海	ㄇㄢˊ ㄊㄧㄢˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	瞞天過海	ㄇㄢˊ ㄊㄧㄢˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	瞞天過海
11. 名過其實	ㄇㄢˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	名過其實	ㄇㄢˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	名過其實
12. 蝗蟲過境	ㄏㄨㄤˊ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	蝗蟲過境	ㄏㄨㄤˊ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	蝗蟲過境
13. 翻過去	ㄈㄤˊ ㄅㄛˊ ㄆㄛˊ	翻過去	ㄈㄤˊ ㄅㄛˊ ㄆㄛˊ	翻過去
14. 翻過來	ㄈㄤˊ ㄅㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ	翻過來	ㄈㄤˊ ㄅㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ	翻過來
15. 反過來	ㄈㄤˊ ㄅㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ	反過來	ㄈㄤˊ ㄅㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ	反過來
16. 悔過書	ㄏㄨㄤˊ ㄅㄛˊ ㄕㄨˊ	悔過書	ㄏㄨㄤˊ ㄅㄛˊ ㄕㄨˊ	悔過書
17. 赴過年	ㄘㄨˊ ㄅㄛˊ ㄩㄥˊ	赴過年	ㄘㄨˊ ㄅㄛˊ ㄩㄥˊ	趕過年
18. 逢年過節	ㄈㄤˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	逢年過節	ㄈㄤˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	逢年過節
19. 橫打直過	ㄏㄨㄤˊ ㄉㄚˊ ㄓㄨˊ ㄅㄛˊ	橫打直過	ㄏㄨㄤˊ ㄉㄚˊ ㄓㄨˊ ㄅㄛˊ	肆無忌憚
20. 打橫過	ㄉㄚˊ ㄏㄨㄤˊ ㄅㄛˊ	打橫過	ㄉㄚˊ ㄏㄨㄤˊ ㄅㄛˊ	橫著過
21. 當過	ㄉㄤˊ ㄅㄛˊ	當過	ㄉㄤˊ ㄅㄛˊ	勝過
22. 得過且過	ㄉㄜˊ ㄅㄛˊ ㄓㄨˊ ㄅㄛˊ	得過且過	ㄉㄜˊ ㄅㄛˊ ㄓㄨˊ ㄅㄛˊ	得過且過
23. 對毋過	ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	對毋過	ㄉㄞˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ	配不上

查詢 1 子表單

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
24. 對得過	ㄉㄨㄟˊ ㄉㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	對得過	ㄉㄨㄟˊ ㄉㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	配得上，對得上
25. 燙啊過	ㄌㄨㄟˊ ㄩˊ ㄍㄨㄟˊ	燙啊過	ㄌㄨㄟˊ ㄩˊ ㄍㄨㄟˊ	余燙
26. 透過	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	透過	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	透過
27. 頭過	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	頭過	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	以前
28. 大過	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	大過	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	大過
29. 過龍	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過龍	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	延生過龍
30. 天遮母過	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	天遮母過	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	天遮不了
31. 圖過日	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	圖過日	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	苟且度日
32. 通母過	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	通母過	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	通不過
33. 通過	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	通過	ㄌㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	通過
34. 泥菩薩過江	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	泥菩薩過江	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	泥菩薩過江
35. 難過	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	難過	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	難過
36. 晾晾過啊	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	晾晾過啊	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	稍稍晒過
37. 懶過蛇	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	懶過蛇	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	比蛇還懶
38. 路過	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	路過	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	路過
39. 隔夜茶毒過死蛇	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	隔夜茶毒過死蛇	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	隔夜茶毒過死蛇
40. 過分	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過分	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過分
41. 過戶	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過戶	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過戶
42. 過手	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過手	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	經手，得手
43. 過日仔	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過日仔	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過日子
44. 過毋得	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過毋得	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過不去
45. 過水	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過水	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過水
46. 過火	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過火	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過火
47. 過火坑	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過火坑	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過火坑
48. 過冬	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過冬	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過冬
49. 過半數	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過半數	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過半數
50. 過去	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過去	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過去
51. 過失	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過失	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過失
52. 過幼	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	過幼	ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ ㄌㄨㄟˊ	加工使細緻

查詢 1 子表單

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
53. 過目不忘	《ㄉ ㄇㄨˊ》 ㄅㄨˊ ㄇㄨˊ ㄇㄨˊ	過目不忘	《ㄉˊ ㄇㄨˊ》 ㄅㄨˊ ㄇㄨˊ ㄇㄨˊ+	過目不忘
54. 過年	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄙㄨˊ》	過年	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄙㄨˊ》	過年
55. 過江之鯽	《ㄉ 《ㄉㄨˊ ㄆˊ ㄩˊ ㄈㄨˊ》	過江之鯽	《ㄉˊ 《ㄉㄨˊ ㄆˊ ㄩˊ ㄈㄨˊ》	過江之鯽
56. 過身	《ㄉ ㄇㄨˊ》	過身	《ㄉˊ ㄆㄨˊ》	逝世
57. 過來	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過來	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過來
58. 過夜	《ㄉ ㄌㄨˊ ㄩˊ》	過夜	《ㄉˊ ㄌㄨˊ ㄩˊ+	過夜
59. 過定	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過定	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ+	下定
60. 過房	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過房	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過繼
61. 過河	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過河	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過河
62. 過門	《ㄉ ㄇㄨˊ ㄌㄨˊ》	過門	《ㄉˊ ㄇㄨˊ ㄌㄨˊ》	過門
63. 過客	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過客	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過客
64. 過封	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過封	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過頭
65. 過度	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過度	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ+	過度
66. 過後	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過後	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ+	然後
67. 過風	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過風	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	透風
68. 過家	《ㄉ 《ㄩˊ ㄌㄨˊ》	過家	《ㄉˊ 《ㄩˊ ㄌㄨˊ》	串門子
69. 過時	《ㄉ ㄌㄨˊ》	過時	《ㄉˊ ㄆㄨˊ ㄌㄨˊ》	過時
70. 過海	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過海	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	渡海
71. 過崑崙橋	《ㄉ 《ㄌㄨˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ》	過崑崙橋	《ㄉˊ 《ㄌㄨˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ》	過河拆橋
72. 過問	《ㄉ ㄇㄨˊ ㄌㄨˊ》	過問	《ㄉˊ ㄇㄨˊ ㄌㄨˊ》	過問
73. 過堂	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過堂	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過堂
74. 過敏	《ㄉ ㄇㄨˊ ㄌㄨˊ》	過敏	《ㄉˊ ㄇㄨˊ ㄌㄨˊ》	過敏
75. 過晝	《ㄉ ㄆㄨˊ ㄌㄨˊ》	過晝	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過午
76. 過晝鉢	《ㄉ ㄆㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ》	過晝鉢	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ》	過午甚久
77. 過眼雲煙	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ》	過眼雲煙	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ》	過眼雲煙
78. 過勞	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過勞	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過勞
79. 過期	《ㄉ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過期	《ㄉˊ ㄅㄨˊ ㄌㄨˊ》	過期

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
108. 荷經過橋	ㄅㄛˊ ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄅㄛˊ ㄙㄟˊ ㄇˊ	荷經過橋	ㄅㄛˊ ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜˊ ㄅㄛˊ ㄙㄟˊ	挑經過橋(喪事法 事之一)
109. 欠過去	ㄅㄛˊ ㄩㄣˊ ㄍㄜ ㄈㄛˊ	欠過去	ㄅㄛˊ ㄩㄣˊ+ ㄍㄜˊ ㄈㄛˊ	跨過去
110. 耐毋過	ㄅㄛˊ ㄇˊ ㄍㄜ	耐毋過	ㄅㄛˊ+ ㄇˊ ㄍㄜˊ	熬不 _過
111. 言過其實	ㄅㄛˊ ㄙㄟˊ ㄍㄜ ㄅㄛˊ ㄇㄣˊ	言過其實	ㄅㄛˊ ㄙㄟˊ ㄍㄜˊ ㄅㄛˊ ㄆㄛˊ	言過其實
112. 蝦公過河	ㄈㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄈㄜˊ	蝦公過河	ㄈㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄈㄜˊ	蝦子過河(倒著 走)
113. 好過	ㄈㄜˊ ㄍㄜ	好過	ㄈㄜˊ ㄍㄜˊ	好過
114. 喊過來	ㄈㄜˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄈㄜˊ	喊過來	ㄈㄜˊ ㄍㄜˊ ㄍㄜ ㄈㄜˊ	叫過來
115. 虛打實毋過	ㄈㄛˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	虛打實毋過	ㄈㄛˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	虛不敵實
116. 香過忒	ㄈㄛˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	香過忒	ㄈㄛˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	香燒盡
117. 精過格	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	精過格	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	精明過度
118. 相爭過較	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	相爭過較	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	爭破頭
119. 修心贏過食齋	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	修心贏過食齋	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	修心勝過吃齋
120. 俗過套	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	俗過套	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	俗不可耐
121. 針過線就過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	針過線就過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	針過線就過
122. 走過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	走過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	跑過頭
123. 輾過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ	輾過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ	輾過
124. 錯過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ	錯過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ	錯過
125. 坐過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	坐過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	坐過頭
126. 衰過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ	衰過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ	可憐
127. 賊仔惡過人	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	賊仔惡過人	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	理虧氣卻壯
128. 超過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ	超過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ	超過
129. 出過世	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	出過世	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	投過胎
130. 重大過失	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	重大過失	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	重大過失
131. 罪過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ	罪過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ	罪過
132. 時過境遷	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	時過境遷	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	時過境遷
133. 識見過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	識見過	ㄍㄧㄣˊ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄍㄜ	曾看過

查詢 1 子表單

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
134. 識食過	ムㄉˊ ㄇㄉˊ ㄍㄜˊ	識食過	ㄖ 1 ㄉˊ ㄖ 1 ㄉˊ ㄍㄜˊ	曾吃過
135. 識做過	ムㄉˊ ㄆㄜˊ ㄍㄜˊ	識做過	ㄖ 1 ㄉˊ ㄆㄜˊ ㄍㄜˊ	曾做過
136. 識過醬	ムㄉˊ ㄍㄜˊ ㄩ 1 ㄜㄌ	識過醬	ㄖ 1 ㄉˊ ㄍㄜˊ ㄩ 1 ㄜㄌ	熟得很
137. 蛇過尋棍	ㄌㄩˊ ㄍㄜˊ ㄘ 1 ㄇˊ ㄍㄜㄌ	蛇過尋棍	ㄖㄩˊ ㄍㄜˊ ㄘ 1 ㄇˊ ㄍㄜㄌ	雨後送傘
138. 算盤打過 樑	ㄌㄜㄌ ㄗㄜˊ ㄉㄩˊ ㄍㄜˊ ㄍㄜˊ ㄇㄤˊ	算盤打過 樑	ㄌㄜㄌ ㄗㄜˊ ㄉㄩˊ ㄍㄜˊ ㄍㄜˊ ㄇㄤˊ	失算(喻)
139. 愁慮過度	ㄌㄜㄙㄜˊ ㄌ 1 ㄍㄜˊ ㄉㄜˊ	愁慮過度	ㄌㄜㄙㄜˊ ㄌ 1+ ㄍㄜˊ ㄉㄜˊ+	愁慮過度
140. 小過	ㄌㄜㄙㄜˊ ㄍㄜˊ	小過	ㄒ 1 ㄠˊ ㄍㄜˊ	小過
141. 雨過天青	ㄩˊ ㄍㄜˊ ㄉㄤ 1 ㄙㄜˊ ㄘ 1 ㄤˊ	雨過天青	ㄩ 1ˊ ㄍㄜˊ ㄉㄤ 1 ㄙㄜˊ ㄘ 1 ㄤˊ	雨過天青
142. 要求過度	ㄩ 1 ㄙㄜˊ ㄘ 1 ㄜˊ ㄍㄜˊ ㄉㄜˊ	要求過度	ㄩ 1 ㄠˊ ㄘ 1 ㄜˊ ㄍㄜˊ ㄉㄜˊ+	苛求
143. 英雄難過 美人關	ㄩ 1 ㄠˊ ㄆ 1 ㄜㄌ ㄗㄜˊ ㄍㄜˊ ㄇ 1 ㄩ 1 ㄠˊ ㄍㄜㄌ	英雄難過 美人關	ㄩ 1 ㄠˊ ㄆ 1 ㄜㄌ ㄗㄜˊ ㄍㄜˊ ㄇ 1 ㄩ 1 ㄠˊ ㄍㄜㄌ	英雄難過美人關
144. 贏過佢	ㄩ 1 ㄠˊ ㄍㄜˊ ㄍ 1ˊ	贏過佢	ㄩ 1 ㄠˊ ㄍㄜˊ ㄍ 1	贏過他
145. 挨身過	ㄤˊ ㄌㄠˊ ㄍㄜˊ	挨身過	ㄤˊ ㄖ 1 ㄠˊ ㄍㄜˊ	擦身而過

附錄五 B. “過”--《2012 客語聖經》 經歷體“過”的語料

原《2012 客語聖經》共有 2578 筆語料，此處列出不重複 20 筆

1.	創2:11第一條安到比遜河，流過哈腓拉全地，在該位有金仔。
2.	創3:1蛇係主上帝所創造个動物當中最搞怪个。蛇對該女人講：「上帝敢有影講過你等一定做毋得食園中所有樹頂个果子？」
3.	創19:27第二日打早，亞伯拉罕踎起來，到佢在上主面前企過个地方，
4.	創22:13亞伯拉罕四面看一下，看到一隻羊牯，兩隻角被細樹枝纏等。佢行過去將羊牯拉出來，用牠代厥孺仔做燒化祭。
5.	創29:27若係你肯再為佢做七年工，等七日个新婚慶祝過後，佢會將蕾潔也給你。」
6.	創31:21佢帶等佢所有个一切逃走，渡過幼發拉底河，向基列山區去。
7.	創31:37你已經搜過佢所有个包袱，到底有尋到若屋下个東西麼？拿出來，放在你佬佢親人个面前，俾大家決定佢兩儕愛樣般做啊！
8.	創31:38佢在若屋下這二十年間，你个綿羊抑係山羊毋識落胎；你个羊牯佢一隻也毋識食過。
9.	創 33:4 以掃走過來迎接佢，將佢摑等來咬佢；兩儕就噉出來。
10.	創35:27雅各來到幔利，到厥爸以撒該位；幔利就係希伯崙，係亞伯拉罕佬以撒住過个地方。
11.	創37:3以色列特別惜約瑟贏過惜其他个孺仔，因為約瑟係佢年老个時降个；佢做一領花色當靚个長衫給約瑟。
12.	創3:14主上帝對蛇講：「你既然做這事，就一定受責罰，會比一切牲畜佬野獸較衰過。你愛用肚筍趟，終身食泥。
13.	創5:8塞特食到九百一十二歲正過身。
14.	創7:4因為再過七日，佢愛落大水四十日夜，將佢所創造个一切生物攏總對地上除滅。」
15.	創7:20大水超過山頂七公尺，所有高山沒在水底。
16.	創12:6亞伯蘭經過該所在，來到示劍个摩利橡樹附近。該時迦南人還住在該位。
17.	創19:2講：「佢主啊，請你等到僕人屋下來，俾佢招待。你等洗一下腳，歇一暗晡，天光朝晨正較早兜仔出門。」總係佢等講：「做毋得，佢等愛在街項過夜。」
18.	創24:16麗百加係一個盡靚个細妹仔，係無人親近過个人家女。她下到井墜，將水罐仔裝滿水就上來。
19.	創25:6總係佢趕還生个時，也將一部份分給其他夫娘所降个孺仔；過後，佢打發這兜孺仔到東方去，喊佢等遠遠離開佢个孺仔以撒。

20. 創41:21無想到，這兜牛𧸏還係盡𧸏盡瘦，看毋出佢等有食掉肥牛𧸏。這時
𧸏就醒過來。



附錄六 A. “定”的語料 (客語詞庫)

定+X 的語料

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
定戶	ㄉㄢ ㄣ ㄘㄨˊ	定戶	ㄉㄢ ㄣ+ ㄘㄨˊ	訂戶
定位	ㄉㄢ ㄣ ㄨㄢˊ	定位	ㄉㄢ ㄣ+ ㄨㄢˊ	定位
定局	ㄉㄢ ㄣ ㄅㄢˊ	定局	ㄉㄢ ㄣ+ ㄅㄢˊ	定局
定居	ㄉㄢ ㄣ ㄍㄢˊ	定居	ㄉㄢ ㄣ+ ㄍㄢˊ	定居
定金	ㄉㄢ ㄣ ㄍㄢˊ	定金	ㄉㄢ ㄣ+ ㄍㄢˊ	定金
定型	ㄉㄢ ㄣ ㄈㄢˊ	定型	ㄉㄢ ㄣ+ ㄈㄢˊ	定型
定時	ㄉㄢ ㄣ ㄇˊ	定時	ㄉㄢ ㄣ+ ㄇˊ	定時
定時器	ㄉㄢ ㄣ ㄇˊ ㄈㄢˊ	定時器	ㄉㄢ ㄣ+ ㄇˊ ㄈㄢˊ	定時器
定婚	ㄉㄢ ㄣ ㄘㄨˊ	定婚	ㄉㄢ ㄣ+ ㄘㄨˊ	訂婚
定貨	ㄉㄢ ㄣ ㄘㄨˊ	定貨	ㄉㄢ ㄣ+ ㄘㄨˊ	訂貨
定單	ㄉㄢ ㄣ ㄘㄨˊ	定單	ㄉㄢ ㄣ+ ㄘㄨˊ	定單
定報紙	ㄉㄢ ㄣ ㄘㄨˊ ㄅㄢˊ	定報紙	ㄉㄢ ㄣ+ ㄘㄨˊ ㄅㄢˊ	訂報紙
定期	ㄉㄢ ㄣ ㄅㄢˊ	定期	ㄉㄢ ㄣ+ ㄅㄢˊ	定期
定義	ㄉㄢ ㄣ ㄅㄢˊ	定義	ㄉㄢ ㄣ+ ㄅㄢˊ	定義
定價	ㄉㄢ ㄣ ㄍㄢˊ	定價	ㄉㄢ ㄣ+ ㄍㄢˊ	定價
定論	ㄉㄢ ㄣ ㄍㄢˊ	定論	ㄉㄢ ㄣ+ ㄍㄢˊ	定論
定親	ㄉㄢ ㄣ ㄍㄢˊ	定親	ㄉㄢ ㄣ+ ㄍㄢˊ	定親
定錢	ㄉㄢ ㄣ ㄍㄢˊ	定錢	ㄉㄢ ㄣ+ ㄍㄢˊ	訂金
定額	ㄉㄢ ㄣ ㄍㄢˊ	定額	ㄉㄢ ㄣ+ ㄍㄢˊ	定額

V+定 的語料

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
判定	ㄉㄢ ㄣ ㄘㄨˊ	判定	ㄉㄢ ㄣ+ ㄘㄨˊ	判定
評定	ㄉㄢ ㄣ ㄘㄨˊ	評定	ㄉㄢ ㄣ+ ㄘㄨˊ	評定
明文規定	ㄉㄢ ㄣ ㄘㄨˊ ㄍㄢˊ ㄍㄢˊ	明文規定	ㄉㄢ ㄣ ㄘㄨˊ ㄍㄢˊ ㄍㄢˊ	明文規定

查詢 1 子表單

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
命中注定	ㄇ 1 ㄌ ㄆ ㄨ ㄌ ˊ ㄆ ㄨ ㄌ ㄣ	命中注定	ㄇ 1 ㄌ + ㄌ ㄨ ㄌ ㄌ ˊ ㄌ ㄨ ㄌ ㄣ	命中注定
法定	ㄘ ㄩ ㄣ ˊ ㄌ ㄣ	法定	ㄘ ㄩ ㄣ ㄌ ㄣ +	法定
否定	ㄘ ㄙ ㄨ ˊ ㄌ ㄣ	否定	ㄘ ㄙ ㄨ ˊ ㄌ ㄣ +	否定
文定	ㄨ ㄨ ㄣ ˊ ㄌ ㄣ	文定	ㄨ ㄨ ㄣ ㄌ ㄣ +	文定
穩定	ㄨ ㄨ ㄣ ˊ ㄌ ㄣ	穩定	ㄨ ㄨ ㄣ ˊ ㄌ ㄣ +	穩定
斷定	ㄨ ㄘ ㄣ ㄌ ㄣ	斷定	ㄨ ㄘ ㄣ ˊ ㄌ ㄣ +	斷定
鐵定	ㄌ 1 ㄙ ㄨ ˊ ㄌ ㄣ	鐵定	ㄌ 1 ㄙ ㄨ ㄌ ㄣ +	鐵定
奠定	ㄌ 1 ㄙ ㄣ ㄌ ㄣ	奠定	ㄌ 1 ㄙ ㄣ + ㄌ ㄣ +	奠定
天註定	ㄌ 1 ㄙ ㄣ ˊ ㄆ ㄨ ㄌ ㄣ	天註定	ㄌ 1 ㄙ ㄣ ˊ ㄌ 1 ㄨ ㄌ ㄣ ㄌ ㄣ +	天註定
內定	ㄌ ㄨ ㄌ ㄣ ㄌ ㄣ	內定	ㄌ ㄨ ㄌ 1 + ㄌ ㄣ +	內定
釐定	ㄌ 1 ˊ ㄌ ㄣ	釐定	ㄌ 1 ㄌ ㄣ +	釐定
論定	ㄌ ㄨ ㄣ ㄌ ㄣ	論定	ㄌ ㄨ ㄣ + ㄌ ㄣ +	論定
鑑定	ㄌ ㄩ ㄇ ㄌ ㄣ	鑑定	ㄌ ㄩ ㄇ ˊ ㄌ ㄣ +	鑑定
過定	ㄌ ㄘ ㄌ ㄣ	過定	ㄌ ㄘ ˊ ㄌ ㄣ +	下定
檢定考試	ㄌ 1 ㄩ ㄇ ˊ ㄌ ㄣ ㄌ ㄨ ㄌ ˊ ㄌ ㄣ	檢定考試	ㄌ 1 ㄩ ㄇ ˊ ㄌ ㄣ + ㄌ ㄨ ㄌ ˊ ㄌ 1 ˊ	檢定考試
界定	ㄌ 1 ㄙ ㄌ ㄣ	界定	ㄌ ㄨ ˊ ㄌ ㄣ +	界定
決定	ㄌ 1 ㄙ ㄨ ˊ ㄌ ㄣ	決定	ㄌ 1 ㄙ ㄨ ㄌ ㄣ +	決定
規定	ㄌ ㄨ ㄌ ˊ ㄌ ㄣ	規定	ㄌ ㄨ ㄌ ˊ ㄌ ㄣ +	規定
確定	ㄌ ㄘ ㄌ ˊ ㄌ ㄣ	確定	ㄌ ㄘ ㄌ ㄌ ㄣ +	確定
擬定	ㄌ 1 ˊ ㄌ ㄣ	擬定	ㄌ 1 ㄌ ㄣ +	擬定
認定	ㄌ 1 ㄣ ㄌ ㄣ	認定	ㄌ 1 ㄣ + ㄌ ㄣ +	認定
限定	ㄌ ㄣ ㄌ ㄣ	限定	ㄌ ㄣ + ㄌ ㄣ +	限定
協定	ㄌ 1 ㄩ ㄣ ㄌ ㄣ	協定	ㄌ 1 ㄩ ㄣ ˊ ㄌ ㄣ +	協定
休戰協定	ㄌ 1 ㄨ ˊ ㄌ ㄣ ㄌ 1 ㄩ ㄣ ㄌ ㄣ	休戰協定	ㄌ 1 ㄨ ˊ ㄌ ㄣ ㄌ 1 ㄩ ㄣ ˊ ㄌ ㄣ +	休戰協定
酒醉心頭定	ㄌ 1 ㄨ ˊ ㄌ ㄨ ㄌ 1 ㄌ 1 ㄇ ˊ ㄌ ㄨ ㄌ ㄣ ㄌ ㄣ	酒醉心頭定	ㄌ 1 ㄨ ˊ ㄌ ㄨ ㄌ 1 ˊ ㄌ 1 ㄇ ˊ ㄌ ㄨ ㄌ ㄣ ㄌ ㄣ +	人醉心不醉
暫定	ㄌ 1 ㄩ ㄇ ㄌ ㄣ	暫定	ㄌ 1 ㄩ ㄇ + ㄌ ㄣ +	暫定
簽定	ㄌ 1 ㄩ ㄇ ˊ ㄌ ㄣ	簽定	ㄌ 1 ㄩ ㄇ ˊ ㄌ ㄣ +	簽訂
心神毋定	ㄌ 1 ㄇ ˊ ㄌ ㄣ ㄌ ㄣ ㄌ ㄣ ㄌ ㄣ	心神毋定	ㄌ 1 ㄇ ˊ ㄌ 1 ㄣ ㄌ ㄣ ㄌ ㄣ +	心神不定
選定	ㄌ 1 ㄙ ㄣ ˊ ㄌ ㄣ	選定	ㄌ 1 ㄙ ㄣ ˊ ㄌ ㄣ +	選定

查詢 1 子表單

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
指定	ㄖˊ ㄅㄛ	指定	ㄅㄛˊ ㄅㄛ+	指定
鎮定劑	ㄖㄛˊ ㄅㄛ ㄩ ㄌ	鎮定劑	ㄅㄛㄛˊ ㄅㄛ+ ㄩ ㄌˊ	鎮定劑
注定	ㄖㄨˊ ㄅㄛ	注定	ㄅㄨˊ ㄅㄛ+	注定
註定	ㄖㄨˊ ㄅㄛ	註定	ㄅㄨˊ ㄅㄛ+	註定
塵埃落定	ㄘㄛˊ ㄖˊ ㄌㄛˊ ㄅㄛ	塵埃落定	ㄨㄛㄛˊ ㄖˊ ㄌㄛˊ ㄅㄛ+	塵埃落定
審定	ㄌㄛˊ ㄅㄛ	審定	ㄌㄛˊ ㄅㄛ+	審定
鎖定	ㄌㄛˊ ㄅㄛ	鎖定	ㄌㄛˊ ㄅㄛ+	鎖定
算母定	ㄌㄛㄛˊ ㄛˊ ㄅㄛ	算母定	ㄌㄛㄛˊ ㄛˊ ㄅㄛ+	預算不到
算定	ㄌㄛㄛˊ ㄅㄛ	算定	ㄌㄛㄛˊ ㄅㄛ+	算定
銷定	ㄌㄙㄨˊ ㄅㄛ	銷定	ㄒㄛㄨˊ ㄅㄛ+	沒收定金
生定	ㄌㄨˊ ㄅㄛ	生定	ㄌㄨˊ ㄅㄛ+	一定
預定	ㄌ ㄅㄛ	預定	ㄌ+ ㄅㄛ+	預定
一定	ㄌㄨˊ ㄅㄛ	一定	ㄌㄨˊ ㄅㄛ+	一定
約定	ㄌㄛˊ ㄅㄛ	約定	ㄌㄛˊ ㄅㄛ+	約定
約定俗成	ㄌㄛˊ ㄅㄛ ㄒㄛㄨˊ ㄌㄨˊ	約定俗成	ㄌㄛˊ ㄅㄛ+ ㄒㄛㄨˊ ㄌㄨˊ	約定俗成
緣定三生	ㄌㄙㄨˊ ㄅㄛ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ	緣定三生	ㄌㄨˊ ㄅㄛ+ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ	緣定三生
搖擺不定	ㄌㄙㄨˊ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄅㄛ	搖擺不定	ㄌㄨˊ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄅㄛ+	搖擺不定
安定	ㄛㄛˊ ㄅㄛ	安定	ㄛㄛˊ ㄅㄛ+	安定

附錄六 B. “ten3” (等)的語料 (客語詞庫)

查詢 1 子表單				
四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
巴等	ㄅㄚˊ ㄅㄛㄣˊ	巴等	ㄅㄚˊ ㄅㄛㄣˊ	趴附著
比等來	ㄅㄣˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄛˊ	比等來	ㄅㄣˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄛˊ	並肩而來
冰等	ㄅㄣˊ ㄅㄛㄣˊ	冰等	ㄅㄣˊ ㄅㄛㄣˊ	冰著
扳等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	扳等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	攀扶著
放等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	放等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	放著
杯等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	杯等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	捧著
聘等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	聘等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	約定
□等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	□等	ㄅㄢˊ+ ㄅㄛㄣˊ	偵伺著
伏等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	伏等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	趴著
昧等良心	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	昧等良心	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	昧著良心
幪等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	幪等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	幪著
挽等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	挽等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	挽著、ㄌ著
打點仔細	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	打點等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	給我記著
咄等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	咄等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	斥喝著
擋等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	擋等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	擋住
頂等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	頂等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	頂著
□等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	□等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	蒙著
追等走	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	追等走	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	追著走
□等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	□等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	綁著
綯等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	綯等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	繫著
托等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	托等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	托著
跔等來	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	跔等來	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	跟著來
拿等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	拿等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	拿著
扠等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	扠等	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	抱著、勒著
拉等走	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	拉等走	ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ ㄅㄢˊ ㄅㄛㄣˊ	拉著跑

查詢 1 子表單

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
攔等	ㄌㄢˇ ㄉㄜㄌㄚˊ	攔等	ㄌㄢ ㄉㄜㄌㄚˊ	攔著
連等	ㄌㄧㄝㄌㄚˇ ㄉㄜㄌㄚˊ	連等	ㄌㄧㄝㄌㄚ ㄉㄜㄌㄚˊ	接連著
輪等來	ㄌㄧㄣˇ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄌㄛㄧˊ	輪等來	ㄌㄨㄌㄚ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄌㄛㄧ	輪著來
溜等下	ㄌㄧㄢ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄌㄩˊ	溜等下	ㄌㄧㄢˇ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄌㄩˊ	溜著下去
枷等肩頭	ㄍㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄍㄧㄝㄌㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ	枷等肩頭	ㄍㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄍㄧㄝㄌㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ	勾肩搭背
間等來	ㄍㄚㄣ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄌㄛㄧˊ	間等來	ㄍㄚㄣˇ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄌㄛㄧ	錯開來
講等	ㄍㄜㄢ ㄉㄜㄌㄚˊ	講等	ㄍㄜㄢ ㄉㄜㄌㄚˊ	說著, 早說過
卡等	ㄎㄚˇ ㄉㄜㄌㄚˊ	卡等	ㄎㄚ ㄉㄜㄌㄚˊ	卡著
𠵿等	ㄎㄚㄍ ㄉㄜㄌㄚˊ	𠵿等	ㄎㄚㄍˇ ㄉㄜㄌㄚˊ	握著
看守	ㄎㄜㄌㄚ ㄌㄨㄢ	看等	ㄎㄜㄌㄚˇ ㄉㄜㄌㄚˊ	看守
園等	ㄎㄜㄢ ㄉㄜㄌㄚˊ	園等	ㄎㄜㄢˇ ㄉㄜㄌㄚˊ	藏著
企等	ㄎㄧˊ ㄉㄜㄌㄚˊ	企等	ㄎㄧˊ ㄉㄜㄌㄚˊ	站著
揸等	ㄎㄧㄣ ㄉㄜㄌㄚˊ	揸等	ㄎㄧㄣ+ ㄉㄜㄌㄚˊ	按著
牽等	ㄎㄧㄝㄌㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ	牽等	ㄎㄧㄝㄌㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ	牽著
揪等	ㄎㄧㄢ ㄉㄜㄌㄚˊ	揪等	ㄎㄧㄢ ㄉㄜㄌㄚˊ	揪著
跼等	ㄎㄨㄢˇ ㄉㄜㄌㄚˊ	跼等	ㄎㄨㄢ ㄉㄜㄌㄚˊ	蹲著
跪等	ㄎㄨㄢㄧˊ ㄉㄜㄌㄚˊ	跪等	ㄎㄨㄢㄧˊ ㄉㄜㄌㄚˊ	跪著
嚙等牙根	ㄎㄨㄢㄉㄜㄌㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄍㄧㄝㄌㄚˊ	嚙等牙根	ㄎㄨㄢㄉㄜㄌㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄍㄧㄝㄌㄚˊ	咬著牙根
耐等	ㄎㄨㄢ ㄉㄜㄌㄚˊ	耐等	ㄎㄨㄢ+ ㄉㄜㄌㄚˊ	忍著
忍等	ㄎㄨㄢㄌㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ	忍等	ㄎㄨㄢㄌㄚˊ ㄉㄜㄌㄚˊ	忍住
含等目汁	ㄎㄨㄢㄣˇ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄎㄨㄢㄍ ㄉㄜㄌㄚˊ	含等目汁	ㄎㄨㄢㄣ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄎㄨㄢㄍ ㄉㄜㄌㄚˊ	噙著眼淚
銜等	ㄎㄨㄢㄣˇ ㄉㄜㄌㄚˊ	銜等	ㄎㄨㄢㄣ ㄉㄜㄌㄚˊ	銜著
何等	ㄎㄜˇ ㄉㄜㄌㄚˊ	何等	ㄎㄜ ㄉㄜㄌㄚˊ	何等
捍等	ㄎㄜㄌㄚ ㄉㄜㄌㄚˊ	捍等	ㄎㄜㄌㄚ+ ㄉㄜㄌㄚˊ	護著
含等	ㄎㄜㄣˇ ㄉㄜㄌㄚˊ	含等	ㄎㄨㄢㄣ ㄉㄜㄌㄚˊ	含著
含等目汁	ㄎㄜㄣˇ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄎㄨㄢㄍ ㄉㄜㄌㄚˊ	含等目汁	ㄎㄨㄢㄣ ㄉㄜㄌㄚˊ ㄎㄨㄢㄍ ㄉㄜㄌㄚˊ	含著眼淚
閒等	ㄎㄜˇ ㄉㄜㄌㄚˊ	閒等	ㄎㄜ ㄉㄜㄌㄚˊ	閒著

查詢 1 子表單

四縣	四縣標音	海陸	海陸標音	國語
行等去	ㄅㄨˊ ㄉㄛㄣˊ ㄉㄢˊ	行等去	ㄅㄨˊ ㄉㄛㄣˊ ㄉㄢˊ	走著去
翕等	ㄅㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	翕等	ㄅㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	悶著
擠等來	ㄌㄢˊ ㄉㄛㄣˊ ㄌㄛˊ	擠等來	ㄌㄢˊ ㄉㄛㄣˊ ㄌㄛˊ	擠著來
遮等	ㄉㄣˊ ㄉㄛㄣˊ	遮等	ㄉㄣˊ ㄉㄛㄣˊ	遮著
嘴抵等	ㄉㄛˊ ㄉㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	嘴抵等	ㄉㄛˊ ㄉㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	抵著嘴
嘴項含等	ㄉㄛˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ	嘴項含等	ㄉㄛˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ	嘴裡含著
揞等	ㄉㄣˊ ㄉㄛㄣˊ	□等	ㄉㄣˊ ㄉㄛㄣˊ	提著
揜等	ㄉㄣˊ ㄉㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	揜等	ㄉㄣˊ ㄉㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	揜著
掣等走	ㄉㄣˊ ㄉㄛㄣˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ	掣等走	ㄉㄣˊ ㄉㄛㄣˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ	負氣而走
坐等呆呆	ㄉㄣˊ ㄉㄛㄣˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ	坐等呆呆	ㄉㄣˊ ㄉㄛㄣˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ ㄉㄢˊ	坐著發呆
撐等	ㄉㄣˊ ㄉㄛㄣˊ	撐等	ㄉㄣˊ ㄉㄛㄣˊ	撐著
續等來	ㄌㄢˊ ㄉㄛㄣˊ ㄌㄛˊ	續等來	ㄌㄢˊ ㄉㄛㄣˊ ㄌㄛˊ	接著來
守等	ㄌㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	守等	ㄌㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	守著
養等	ㄌㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	養等	ㄌㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	養著、浸泡著
掩等	ㄌㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	掩等	ㄌㄢˊ ㄉㄛㄣˊ	瞞著

附錄六 C.“ten3” 的語料,--在《2012 客語聖經》

原《2012 客語聖經》新約 ten3 語料，此處列出不重複 20 筆

1.	太2:13佢等離開以後，主个天使在 約瑟个夢中顯現，講：「航起來！帶等細人仔摺厥姆逃難去 埃及，住在該位，直到佢再指示你；因為 希律愛搜查這細人仔來殺害佢。」
2.	太3:4約翰著等駱駝毛做个衫，腰圈絹等皮帶；食草蜢摺野蜂糖過日仔。
3.	太4:6對佢講：「你若係上帝个孺仔，跳下去；因為聖經有講： 上帝會為你吩咐佢个天使， 用佢等个手扶等你， 使你个腳毋會撞到石頭。」
4.	太6:6你祈禱个時，愛入自家个間肚，關等門，向暗中个天父祈禱。恁樣，你个天父，就係看得到你在暗中做事个，佢的確會獎賞你。
5.	太8:1耶穌對山頂下來个時，弛崗打陣个人跣等佢。
6.	太8:18耶穌看到盡多人圍等佢，就吩咐學生渡到湖个對面去。
7.	太8:24忽然，有一陣暴風在湖面吹等來，船被浪激到，總係耶穌在該位睡目。
8.	太9:2黏時有人用門枋扛等一個癱風病人來佢个面前。耶穌看出佢等个信心，就對癱風病人講：「細子啊，安心，你个罪得到赦免了！」
9.	太9:25將該兜人逐出去以後，耶穌入細阿妹仔个間肚，牽等矩个手，矩就航起來。
10.	太10:26「所以，毋使驚麼人；一切遮等个事有一日會變做公開，祕密个事也會被人知到。
11.	太12:13接等，耶穌對該人講：「手伸出來！」該人一伸手，手就復原到像另外該支手一樣。
12.	太13:7有兜落在笏仔底背，笏仔大起來，將秧仔拈等。
13.	太14:29耶穌講：「來！」彼得就對船頂下去，在水面行等去耶穌該位。
14.	太14:30總係，因為看到風盡大，心肝著驚，就開始沈等落去；佢大聲喊講：「主啊，救佢！」
15.	太14:31耶穌黏時伸手拉等佢，講：「你个信心忒細了，做麼介疑狐哪？」
16.	太21:35該兜佃農揪等佢該兜僕人，打傷一個，刷死一個，又用石頭另外一個。
17.	太23:16「你這兜青盲个帶路人慘了！你等講：『人若係指等聖殿發誓，這無麼介要緊；總係指等聖殿肚个金仔發誓个，佢就愛遵守。』
18.	太24:30該時，人子再臨个兆頭會在天邊出現。地上个萬族萬民攏總會大噉；佢等會看到人子大有能力摺榮耀坐等天頂个雲降臨。
19.	太25:3躉个摺等燈，總係無另外帶油； 4 聰明个摺等燈，另外又帶幾罐油。
20.	太26:47耶穌還講等話个時，十二個學生中个 猶大來到。有一大群人帶等刀仔、棍仔同佢共下來；佢等係祭司長摺民間个長老派來个。

附錄七 kin3(緊 kín)的語料—在《1924 客語新約》

原《1924 客語新約》kin3，此處列出不重複 20 筆

1.	但係你 祈禱个時候，著入你个內房關緊門來求你在隱密个父，你个父監察在隱密个，就愛報償你。
2.	耶穌就伸手按緊佢，話：我願；你好清潔。 佢个癩疙即時就清潔。
3.	耶穌看著多人完群圍緊佢，就吩咐，愛行開，過該邊。
4.	耶穌從該里經過，有兩個瞞目儕，黏緊佢喊話，大衛个子孫啊，憐憫我兜。
5.	我實在和你兜話：在裡倚緊个人，有个官曾償著死个氣味，必定先看著人子在 佢个國來了。
6.	故此 著命人掌緊佢个墳墓到第三日，恐怕佢个門徒來偷光佢，然後對子民話：佢從死人中再起了：後來个差錯就比先更甚。
7.	耶穌就起身，跟佢去，和佢个門徒也 跟緊去。
8.	耶穌即時 伸手執緊佢，和佢話：小信个人啊，做麼-个狐疑呢？
9.	耶穌看緊佢兜就和佢兜話：在人這個事就做毋來；但係在上帝 就萬事攏總做得來。
10.	和佢兜話：去入你兜對-面个鄉里，即-時 會遇著條驢嫫縳緊在个，也有驢子同下在个：解了牽佢我裡。
11.	但係耶穌惦惦祭司長 就對佢話：我指緊生活上帝來問你，著和我兜話你係基督，即係 上帝个子，係毋係？
12.	彼拉多對佢兜話：你兜有守兵：隨你兜去，就 你 所會个去守緊 佢。
13.	看呵 耶穌 遇著佢兜話：平安。 婦人家 就 行前去，攬緊佢个腳，來跪拜 佢。
14.	耶穌在加利利海唇行緊過，看-著西門 和西門个兄弟安得烈，撒網在海，因為佢兜 係打魚 个 人。
15.	周圍看坐緊个兜 眾人，就話：你兜看呵 我个阿母，和我个 兄弟！
16.	佢个門徒就和佢話：你看著眾人尖緊 你，你還在个話：“哪儕摸我呢”？
17.	就喊群眾和佢个門徒行前來，和佢兜話：若是有人愛黏我後背，就著捨忒自家，擔緊佢个十字架，來跟從我。
18.	你兜个腰 愛縛緊，你兜个燈愛點著
19.	聽著儕都囡緊這兜事 在佢兜个心裡，話：咁得，這個細子將來愛樣得呢？因為主个手保佑佢。
20.	你兜將愛看著个 細子 包緊仆睡在槽，就 係分你兜 做號頭。

附錄八 V-起來 語料—在《2012 客語聖經》

原《2012 客語聖經》 V-起來,共有 836 筆語料，此處列出不重複 20 筆

1.	創3:7佢兩儕个目珠就金起來，正知自家係赤身露體，就編無花果樹个葉仔來遮身體。
2.	創3:10佢講：「佢在園中聽到你个聲，因為佢赤身露體，驚到囧起來。」
3.	創7:17地上做大水四十日。水漲起來，大船在水面上浮起來。
4.	創 8:2 深淵个水源掙天頂个水門也關起來，天空个大雨也停下來。
5.	創13:17跣起來！去行透這埕地；佢愛將這位賜給你。」
6.	創16:4亞伯蘭掙夏甲同房，姪就有身項。姪一知自家有身，就驕傲起來，看毋起頭家娘。
7.	創19:1天暗个時，該兩個天使來到所多瑪；羅得坐在城門口。佢一看到該兩儕就企起來迎接佢等，伏在佢等面前，
8.	創21:18跣起來，將細人仔掙起來，安慰佢；佢愛使佢个後代成做大國。」
9.	創22:9佢等到上帝指示个地方，亞伯拉罕開始起祭壇，堆柴在頂高，將自家个殮仔以撒掙起來，放在祭壇个柴頂。
10.	創23:13也用大家聽得到个聲對以弗崙講：「請聽佢講，你若肯，該埕田地佢愛用買个，求你將錢收起來，佢就做得在該位埋葬佢个夫娘。」
11.	創26:22佢徙離開該地方，又挖另外一口井。這擺就無相爭，所以佢喊這口井做利河伯。佢講：「上主這下給佢等盡闊个地方好自由發展，佢等一定會在這位興旺起來。」
12.	創27:19雅各對厥爸講：「係你个長子以掃。你吩咐佢做个，佢做好了！請坐起來，食佢為你打來个野味，好祝福佢。」
13.	創27:23佢認毋出這係雅各，因為摸起來像 以掃个手共樣有毛。佢愛祝福雅各个時，
14.	創28:18第二日打早，雅各跣起來，將佢做枕頭該隻石頭頓起來做紀念碑，在石頭頂淋油獻給上帝。
15.	創34:30雅各對西緬掙利未講：「你等會害死佢！從今以後迦南人、比利洗人，掙這地方其他个民族全部會恨佢。佢等人數無多，若係佢等聯合起來攻擊佢，佢掙全家穩死了。」
16.	創37:26猶大對佢該兜兄弟講：「佢等剷死自家个老弟，將佢个血囧起來有麼介好處呢？」
17.	出9:34國王看到這災難停下來，佢又開始犯罪；佢掙佢官員个心又硬起來。
18.	出10:19上主將東風變做一陣盡強个西風，將草蜢全部捲起來，吹到紅海。埃及國內連一隻草蜢也無了。

19.	出12:34所以以色列人就將無酵个麵團放在盆肚，用衫褲包起來，揸在肩頭頂。
20.	出15:8你向海洋歎氣，水就堆起來，大水像牆壁企到嶢嶢；海中个深水變做燥地。



附錄九 V-下[ha1]去 語料 --在《2012 客語聖經》

《2012 客語聖經》 下去共 324 筆，在此羅列 20 筆

1.	創18:21 佢一定愛下去，看所聽到个指責係毋係確實。」
2.	創18:33 上主撓亞伯拉罕講煞，就離開； 亞伯拉罕也轉屋下去。
3.	賽46:1 巴比倫个偶像 彼勒伏落去， 尼波跼下去， 被人放在獸類撓頭牲个背囊頂， 成做重擔， 害牠兜當殃。
4.	但6:10 但以理聽到這命令已經加頓王印，就轉屋下去。佢樓頂有一個房間，窗門面向耶路撒冷。但以理在開等窗仔前跪下去，照佢平常習慣，逐日三擺向上帝獻上感謝祈禱。
5.	啟19:4 二十四個長老摺四個生物就伏下去敬拜該坐在寶座上个上帝，講： 阿恤！哈利路亞！
6.	來11:32 佢敢還需要講下去？ 佢無恁多時間好講起 基甸、 巴拉、 參孫、 耶弗他、 大衛、 撒母耳， 摺眾先知个事。
7.	創47:19 求你代佢等做主，免得佢等餓死、佢等个田地也荒掉。求你用糧食換佢等个土地，佢等个土地歸給王，佢等願意做王个奴才，代佢耕種。求你給佢等糧食，俾佢等生存下去；給佢等種子，佢等正有法度耕種。」
8.	創48:16 願拯救佢脫離一切災難个天使祝福這兩個細人仔！ 願佢个名、吾祖先亞伯拉罕撓以撒个名，通過佢等繼續傳下去！ 願佢等多子多孫，在地上大大興旺！」
9.	出4:3 上主講：「將它拂到地上。」摩西將拐棍仔一拂下去，棍仔就變做蛇；佢就閃開。
10.	利9:15 接下去，亞倫為人民獻祭。佢將為人民贖罪个山羊牯牽過來，劊死，然後照佢為自家獻贖罪祭个方法獻該隻山羊牯
11.	民10:22 再下去係以法蓮總隊个大旗出發，一隊一隊踅等向前行。亞米忽个殫仔以利沙瑪以法蓮支族；
12.	民24:4 佢聽到上帝所講个話， 佢看到該對全能者來个異象， 佢就伏下去，目珠打開。
13.	申15:16 「若係你等个奴才因為敬愛你等撓你等个家庭，無愛離開你等，愛撓你等共下住下去，
14.	書2:15 喇合个屋起在城牆頂，所以矩用一條索仔將該兩儕對窗門縋下去。
15.	撒17:49 佢伸手對袋肚拿出一粒石仔，用索仔將石仔向 歌利亞拂過去。石仔打到 歌利亞个額頭，打爛佢个頭那殼， 歌利亞就橫下去伏等。
16.	撒30:25 大衛將這個規矩定做條例；這條例以色列人對該日一直遵守下去。
17.	撒2:26 押尼珥對 約押大聲喊講：「佢等愛一直刷下去麼？敢講你毋知，

	到頭來雙方个冤仇會越結越深？ 佢等係你个同胞，你還愛等幾久正下令停止追佢等呢？」
18.	伯39:29牠對該頂高看下去， 尋看有麼介好食麼。
19.	詩4:8佢一眠下去，就平平安安睡到天光； 上主啊，使佢住到安安全全个就係你。
20.	賽29:1上帝个祭壇，就係耶路撒冷本身，也會堵到災難了！ 大衛識安營个城會承受災難了！ 就算一年一年過去，節期照常輪流下去，



附錄十 thet7 (寫為掉) 語料一在《2012 客語聖經》

《2012 客語聖經》 新約 thet7 共 418 筆，此處羅列不重複的 20 筆

1.	太2:15所以， 約瑟就航起來，透夜帶等細人仔摻厥姆逃走去 埃及，住在該位，直到 希律死掉。這個事應驗主通過先知所講個話：「佢喊個孺仔對埃及出來。」
2.	太2:16希律發現自家受星象家个作弄，非常譴，就照佢對星象家所探到該粒星仔出現个時期，派人將 伯利恆摻附近地區兩歲以內个細孺仔全部剷掉。
3.	太2:18在拉瑪有聽到一個聲， 係喊天喊地个大噉聲， 係 蕾潔為她个子女大噉， 毋肯接受安慰， 因為佢等全部無掉去了。
4.	太3:10斧頭已經放在樹根頂囉，凡無結好果子个樹仔全部愛斬掉，拂落火底背。
5.	太3:12佢个手拿等簸箕，愛將打麥場拚淨，將麥仔收入倉庫，將有仔用永遠不滅个火燒掉！
6.	太5:13「你等係人間个鹽，總係鹽若失掉鹹味，愛樣般使它再鹹呢？既然成做廢物，只有掉，由在人踐踏。
7.	太5:18佢實在摻你等講，天地還在，法律个一筆一畫就做毋得廢掉，直到萬事个結尾。
8.	太5:31「又有恁樣个教訓講：『凡係愛離掉夫娘个，一定愛寫離婚書給她。』
9.	太6:23目珠若壞掉，你全身就會烏暗。共樣，你底背个光若係變做烏暗，該種个烏暗係樣般得人驚啊！
10.	太6:30野生个花草今晡日生出來，天光日就燥掉，被人落火爐去燒，上帝還恁樣為它兜打扮，佢敢毋會將衫褲賜給你等？你等个信心實在忒細！
11.	太7:25就算受到風吹，雨淋，水沖，該屋也毋會橫掉，因為地基在磐石頂。
12.	太8:15耶穌摸她个手，燒就退掉，她就航起來接待耶穌。
13.	太8:33掌豬仔个人就走掉，入去城肚，將這件事个經過摻被鬼附身个人所堵到个全部對大家報告。
14.	太9:24就對佢等講：「你等全部出去，這細阿妹仔並無死，係睡掉定定！」 大家就笑佢。
15.	太10:14該毋歡迎你等、毋聽你等話个家庭抑係城市，你等就離開該位，將腳項个泥粉蹬掉。
16.	太12:10在該位有一個人，佢个一支手癱掉。有兜人想愛尋耶穌个把柄來告佢，就問佢講：「在安息日醫病合法麼？」
17.	太12:20磧壞个蘆竹，佢毋會將它拗斷， 會烏个燈火，佢毋會將它歟掉。 佢會堅持行正義，一直到正義得勝。
18.	太12:25耶穌知佢等个意思，就對佢等講：「一個國家自相紛爭，該國家一定會敗掉；城市抑係家庭自相紛爭，定著會企毋住。
19.	太13:4佢委个時，有兜種子落在路唇，鳥仔飛來將它兜食掉。

20. 太13:25有一暗晡，大家睡目个時，對敵來，委稗仔在麥仔中間，就走掉。



附錄十一 V-了[liau3] 語料一在《2012 客語聖經》

《2012 客語聖經》新約，我們得到 116 筆語料 不重複 羅列 20 筆

1.	太2:9聽了王个話，佢等就離開。該時，佢等在東方看到个該粒星仔又出現，在佢等个頭前行，一直到細人仔住个所在，就在頂高停下來。
2.	太5:22總係佢攞你等講，對兄弟抑係姊妹發譴个，也愛受審判；罵兄弟抑係姊妹『廢人』个，就愛上法院；罵兄弟抑係姊妹『大戇番』个，免不了愛受地獄个火燒。
3.	太5:32總係佢攞你等講，除了佢个夫娘無守貞節，老公就做毋得離掉她。因為，若係佢个夫娘再嫁人，佢就係害佢个夫娘犯姦淫；討她个男人也係算犯姦淫。
4.	太13:14這係應驗先知 以賽亞个預言；佢傳上帝个話講：你等聽了又聽，總係毋會入耳；看了又看，總係毋會了解。看了又看，總係毋會了解。
5.	太7:28耶穌講了這兜話，眾人對佢个教訓感覺非常奇怪；
6.	太14:32佢等上了船，風就停下來。
7.	太14:34佢等過了湖，在 革尼撒勒上岸。
8.	太27:42「佢救了別人，卻無法度救自家！佢係 以色列个王噢！若係佢這下對十字架頂下來，佢等就信佢！ 」
9.	可15:46約瑟買了麻紗，將耶穌个遺體取下來，用麻紗包好，放在石壁鑿成个墳墓底背，又將一坵大石頭碾過來，塞等門口。
10.	約2:20佢等講：「這聖殿已經起了四十六年，你三日內就會重建起來係麼？」
11.	徒13:15讀了 摩西个法律攞先知个書以後，管會堂个喊人去攞佢等講：「兩位兄弟，若係你等有勉勵眾人个話，請講！」
12.	徒13:29佢等做了先知書所寫關係耶穌一切个事以後，就將佢對十字架頂取下來，放在墳墓肚。
13.	徒18:8會堂个主管 基利司布攞佢全家人信了主；還有盡多 哥林多人聽到福音後也信，並接受洗禮。
14.	徒20:6過了除酵節，佢等對 腓立比開船，五日後到 特羅亞，同佢等會合，在該位住一禮拜。
15.	徒21:33指揮官進前揪等 保羅，吩咐用兩條鐵鍊仔鎖等佢。佢問講：「這個人係麼人？佢做了麼介事哪？」
16.	徒23:34總督讀了公文，又問 保羅係哪省个人，知佢係 基利家个人，
17.	羅3:23因為世間人全部犯了罪，虧欠上帝个榮光。
18.	羅9:4佢等係 以色列人、上帝个選民；上帝賜佢等子女个名份，有好分享佢个榮耀。上帝同佢等立約，賜佢等法律；佢等知愛樣般敬拜上帝，也接受了佢个應許。
19.	加3:17佢个意思係講：上帝立了契約，又答應愛守這個契約。四百三十年後正出現个法律做毋得破壞這個契約，來廢掉上帝个應許。
20.	帖前1:4兄弟姊妹啊，佢等知上帝痛惜你等，揀選了你等。

附錄十二 A.V-to3 語料一在《2012 客語聖經》

《2012 客語聖經》新約，V-to3 語料不重複羅列 20 筆

1.	太2:2佢等問講：「該出世做 猶太人个王个在哪位？佢等在東方看到[to3]佢个星仔，特別來拜佢。」
2.	太2:3希律王聽到這個話，心肝盡著急；全 耶路撒冷城个人也係共樣。
3.	太2:8然後佢吩咐佢等去 伯利恆，講：「你等去，詳細尋該細人仔，尋到以後就來報給佢知，恁樣佢也好去拜佢。」
4.	太2:16希律發現自家受星象家个作弄，非常譴，就照佢對星象家所探到該粒星仔出現个時期，派人將 伯利恆附近地區兩歲以內个細孺仔全部掉。
5.	太3:7約翰看到盡多法利賽人摻撒都該人也來要求領洗禮，就對佢等講：「你這兜毒蛇啊！上帝个審判會到了，你等恁到閃得開嗎？」
6.	太4:6對佢講：「你若係上帝个孺仔，跳下去；因為聖經有講： 上帝會為你吩咐佢个天使， 用佢等个手扶等你， 使你个腳毋會撞到石頭。」
7.	太4:19耶穌對佢等講：「來跔佢！佢愛使你等得到人像打到魚一樣。」
8.	太5:4「為到罪來悲傷个人實在有福氣； 上帝愛安慰佢等！
9.	太5:5「謙卑个人實在有福氣； 佢等會得到上帝應許个土地！
10.	太7:3你做麼介單淨看到若兄弟目珠底背个草屑仔，總係無想到自家目珠底背个大樑呢？
11.	太7:7「你等求，就會得到；尋，就會尋到；搥門，門就會為你等開。
12.	太7:25就算受到風吹，雨淋，水沖，該屋也毋會橫掉，因為地基在磐石頂。
13.	太8:24忽然，有一陣暴風在湖面吹等來，船被浪激到，總係耶穌在該位睡目。
14.	太8:28耶穌來到湖對面个 加太拉地方；有兩個對塚埔出來个人堵到佢。因為這兩個人被鬼附身，盡惡，致到無人敢行這條路。
15.	太9:22耶穌轉身，看到姪，就對姪講：「妹仔啊，安心，你个信心救到你了！」對該時，這婦人家个病就好了。
16.	太9:21姪心肝想：「佢只有摸到佢个衫，一定會得到醫好。」
17.	太10:26「所以，毋使驚麼人；一切遮等个事有一日會變做公開，祕密个事也會被人知到。
18.	太12:32講話犯到人子个，還有可能得到赦免；總係褻瀆聖靈个，無論在今生抑係來世，無可能得到赦免。
19.	太17:27總係，佢等莫犯到這兜人。你去湖邊釣魚，將釣到个頭一尾魚仔捉來，打開魚嘴，你會看到一個銀幣；該錢就係你摻佢兩儕愛納个聖殿稅，你就拿去給佢等。」
20.	太18:5 為到佢个名接待一個像這細人仔个，就係接待佢。

附錄十二 B. tsok7 著 語料一在《2012 客語聖經》

《2012 客語聖經》新約，V-tshok7 語料，不重複羅列 7 筆

1.	太3:4約翰著等駱駝毛做個衫，腰圈等皮帶；食草蜢摻野蜂糖過日仔。
2.	太6:25「所以，佢摻你等講，毋好為到生活所需要個飲食，抑係身體所愛著個衫褲來操心。生命敢無比飲食較重要？身體敢無比衫褲較要緊？」
3.	太6:31所以，毋好憂愁講：『佢等愛食麼介？愛咁麼介？愛著麼介？』
4.	太11:21佢講：「哥拉汛啊，你壞了！伯賽大啊，慘了！佢在你等中間所行個神蹟，若係行在泰爾摻西頓，該位個人早就著麻衫，委火灰在頭那頂來表示悔改囉！」
5.	太22:11國王出來看人客個時，看到一個無著禮服個人
6.	27:28佢等脫下耶穌個衫，摻佢著一領朱紅色個長袍，
7.	可5:15 佢等來到耶穌該位，看到該被鬼附身個人，就係頭擺被大群鬼附身個，坐等，著好衫褲，頭腦清醒；佢等就盡著驚。
8.	可6:9 愛著鞋，總係毋好加帶一領內衫。
9.	可12:38 在教示佢等個時，佢講：「愛提防經學教師；佢等好著長袍，招搖過街，愛別人在公共場所對佢等致敬請安，
10.	可15:17 佢等摻耶穌著一領紫色個長袍，又用笏仔編一頂冕旒，摻佢戴等，
11.	可15:20掇耍煞，佢等將佢個紫色長袍脫下來，摻佢著自家個衫，然後帶佢出去釘十字架。
12.	可16:5 佢等行入墳墓，看到一個後生人坐在右片，身上著等白色個長袍；佢等非常著驚。
13.	路8:27 耶穌一上岸，就堵到一個被鬼附身個城內人，對面行等來。這人盡久以來就毋著衫，毋住人屋，反轉住在塚埔。
14.	路8:35 眾人就出來看，到底發生麼介事情。佢等來到耶穌該位，看到鬼所離開個該人坐在耶穌個腳前，著好衫褲，頭腦清醒；佢等就盡著驚。
15.	路10:13 「哥拉汛啊，你壞了！伯賽大啊，你慘了！佢在你等中間所行個神蹟，若係行在泰爾摻西頓，該位個人早就坐在地上，著麻衫，委火灰在頭那頂來表示悔改囉！」
16.	路15:22 總係該阿爸喊僕人講：『遽遽拿最好個長袍來給佢著，拿禁指給佢戴，拿鞋給佢著，
17.	路23: 11 希律摻佢個兵仔就要佢，並侮辱佢。然後，佢等拿一領盡靚個長袍著在佢身上，送佢倒轉彼拉多該位去。
18.	約13:12 耶穌洗好佢等個腳，就將外衫著起來，坐倒轉去。佢問厥學生講：「頭下，佢為你等所做個，你等了解麼？」
19.	約19:2 兵仔用笏仔編一頂冕旒，戴在佢個頭那頂，又摻佢著紫色個長袍。
20.	可12:38在教示佢等個時，佢講：「愛提防經學教師；佢等好著長袍，招搖過街，

愛別人在公共場所對佢等致敬請安，



附錄十二 C. tshok8 著 語料—在《2012 客語聖經》

《2012 客語聖經》新約，V-tshok8 語料，不重複羅列 9 筆

1.	太8:27大家非常著驚，講：「這係樣仔个人？連風濆浪也聽從佢！」
2.	太10:11為到佢，大家會怨恨你等；總係忍耐到底个人定著會得救。 2
3.	太11:9恁樣，你等出去看麼介哪？係看先知麼？佢濆你等講，無毋著，總係佢比先知還較大。
4.	可2:22也無人將新酒裝在舊皮袋肚；若係恁樣，新酒會脹裂皮袋，酒濆皮袋全部會打喪掉。新酒愛裝在新皮袋肚正著！
5.	路4:38耶穌離開會堂，去到 西門屋下。西門个丈人著到熱病，發燒盡厲害；佢等求耶穌醫姪。
6.	路12:50佢有應當愛受个洗禮；完成這苦難个洗禮以前，佢係樣般著急啊！
7.	路20:39有兜經學教師講：「先生，你講个盡著！」
8.	約7:24毋好照外表斷是非，愛照公當个標準來判斷正著。」
9.	徒4:19總係 彼得濆 約翰應佢等講：「在上帝面前，聽從你等較著，抑係聽從上帝較著呢？你等自家想看仔！

附錄十三 V 來 V 去 語料—在《2012 客語聖經》

《2012 客語聖經》新約，V 來 V 去 語料，羅列 20 筆

1.	創 8:6 四十日後，挪亞打開大船个窗門， 7 放一隻烏鴉出去；這隻烏鴉飛來飛去，直到水在地上燥掉。
2.	創 11:1 一開始，天下人个口音共樣，講共樣个話。 2 佢等在東片徙來徙去，在巴比倫尋到平原，就住在該位。
3.	伯 2:2 上主問撒但：「你對位來啊？」撒但應講：「佢在地上逐位行來行去，然後轉到這位來。」
4.	伯 12:25 佢等像食酒醉个人，在烏暗中偏來偏去。
5.	伯 39:20 係你使牠兜像草蜢跳來跳去，使牠兜嘶起來俾人當著驚麼？
6.	詩 59:6 佢等暗晡時正轉來，就像野狗恁樣緊吠，在城底背逛來逛去。
7.	創 7:18 水在地上越漲越高，大船在水面上浮來浮去。
8.	列上 14:15 上主愛責罰以色列，搖動它，像細河壩肚个蘆竹搖來搖去。佢愛將以色列人民對佢賜給佢等祖先這垵當好个土地上擲起來，將佢等分散到幼發拉底河該片去，因為佢等製造亞舍拉女神个像，惹上主發譴。
9.	代下 35:3 佢也指示利未人，就像該兜獻身給上主个以色列教師，講：「你等愛將聖約櫃放在以色列王大衛个孺仔所羅門所起个聖殿肚，毋使扛來扛去。這下你等愛服事上主---你等个上帝佬佢个子民以色列。
10.	伯 30:22 你用風差將佢打來打去，俾佢在暴風中擲[tep8]來擲去
11.	詩 107:27 佢等橫來橫去，像食酒醉；佢等个才調完全展毋出。
12.	箴 26:14 懶尸人賴床翻來翻去，就像門鉸仔轉來轉去。
13.	賽 7:2 敘利亞軍隊來到以色列境內个消息傳到猶大王 該位，王佬人民非常著驚，就像樹仔在狂風中搖來搖去。
14.	米 2:36 你等做麼介走來走去，四處去尋別个神明 呢？埃及會俾你等失望，像 亞述識俾你等失望共樣。
15.	米 6:26 同胞啊，愛著麻衫，在火灰肚輾來輾去。愛當悲哀，像喪失單丁子恁樣來艱苦到大噉，因為該毀滅者會忽然間來攻擊佢等。」
16.	米 49:3 希實本人啊，愛傷心盡噉！因為 艾城毀滅了！拉巴个婦人家啊，愛大聲噉！愛著麻衫哀傷，在城牆內到處撞來撞去！你等个神明米勒公佬佢个祭司、領袖會共下被人捉走。
17.	伯 5:14 佢等日時頭堵到烏暗，當晝頭像暗晡時摸來摸去。
18.	米 48:11 上主講：「自從成做國家以來，摩押常常享受安樂，毋識被人捉走。摩押像封在酒罌肚个酒，無分人倒來倒去，一直香馥馥，酒味無走掉。
19.	伯 39:7 牠兜非常惱城市个吵鬧，無愛被人大聲咄來咄去。
20.	路 12:17 佢想來想去，講：『佢無罇大个所在好收藏所有个五穀，愛樣般正

『好呢？』



附錄十四 V-一下 語料在一《2012 客語聖經》

《2012 客語聖經》一下語料，此處列出不重複 20 筆。

1.	太26:73過一下仔，脞頭企等个人又來對 彼得講：「你確實係佢等當中个一個，聽你个腔就知！」
2.	太27:34佢等拿摻苦膽个酒給耶穌啣；耶穌探一下，就毋啣。
3.	太 27:49 其他个人講：「等一下仔，佢等看 以利亞會來救佢無！」
4.	可4:17總係真道在佢等心中釘根無深，存無幾久，一下為到真道堵到困難抑係迫害，盡遽就跌倒。
5.	可6:31因為來來去去个人盡多，耶穌摻學生無閒到無時間好食飯，所以佢對佢等講：「你等趁佢來，佢等來去偏僻个所在休息一下。」
6.	可11:11耶穌到 耶路撒冷，入去聖殿，四周圍看一下。因為天已經暗，佢就摻十二個學生出城到 伯大尼去。
7.	可14:69過一下仔，該使女又看到佢，就摻企在脞頭个人講：「這儕係佢等當中个一個！」
8.	路1:12撒迦利亞看到，嚇一下，也盡著驚。
9.	路14:28你等中間有麼人想愛起大樓，敢毋係先坐下來好好計算一下，看有完成全部工程个費用麼？
10.	路 17:24 像曠燼一下仔對天个這片照到天个該片去，人子再臨該日也會恁樣。
11.	路 24:31 佢等个目珠忽然金起來，正認到佢；總係耶穌一下就毋見掉去。
12.	徒4:23彼得摻 約翰一下得到釋放，黏時轉信徒該位去，將祭司長摻長老所講个話對大家報告。
13.	徒5:34總係，佢等當中有一個法利賽人，名安到 迦瑪列，係眾人非常敬重个經學教師；佢在議會中企起來，吩咐人帶使徒出去一下，
14.	徒16:26忽然，有大地動，連監獄个地基也搖動；一下仔，所有个監門全部打開來，囚犯个鎖鍊也下來。
15.	徒 26:1 亞基帕王對 保羅講：「你恁到勸佢一下仔，佢就會變做基督徒係麼？」
16.	林前15:51你等愛注意聽這件奧妙个事：佢等並毋係全部會死；在一下仔，一眨眼之間，最後一擺號筒響个時節，佢等全部會改變。最後一擺號筒一響，死人會復活成做毋會朽爛个，佢等還生个人也會改變。
17.	林後1:17佢恁樣計劃，麼人能批評佢無慎重呢？敢講佢恁樣計劃係出於自私，一下講愛，黏時又講無愛，是非不分嗎？
18.	林後1:18佢指信實个上帝講，對你等講話，佢毋識一下講「係」，黏時又講「毋係」。
19.	林後11:18既然有恁多人拿屬世界个事情來誇口，佢乜愛誇口一下。
20.	來10:37因為聖經講： 加一下仔， 該愛來个就會到， 毋會延纏。

附錄十五 V-下子 語料 -在《1924 客語新約》

原《1924 客語新約》共有 22 筆“下子”(ha5 tsii3)語料，此處列出不重複 19 筆(從羅馬字翻譯出漢字)

1.	太10:31故此你兜毋愛驚! 你兜比下子(hà-chú)多多禾畢，就異更貴重.
2.	故此落種个比喻，你兜著聽下子.
3.	該時義人在佢个阿爸个國 就 光輝像日頭.有耳空儕，就著聽下子.
4.	王人來看下子人客，看著在該有一儕，無着婚筵个禮服,
5.	佢兜 用重又難-當个擔子，縛了放在人个肩頭; 獨係佢兜 自下毋肯 用一隻手指去動下子佢.
6.	你兜 著 聽 下子;有落種个人,出去落種:
7.	耶穌 和佢兜 話: 你兜 試下來去曠野 个地方安歇下子. 因為來往个人係多，致到連食都毋完.
8.	耶穌問佢兜話: 你兜有幾多个餅子?去看下子. 門徒看知哩，就話: 五埕餅，並兩條魚.
9.	就來到伯賽大,有人帶隻瞞目-儕來 親就佢，求 摸 下子佢.
10.	駱駝串過針空，比下子糧戶入上帝國，係更容易.
11.	我兜好納，或毋好納呢? 但係耶穌 因為知得佢兜个假好，就對佢兜話: 你兜做 麼-个來試我呢?拿个銀來分我看下子.
12.	耶穌 應話: 第一條就係話: 以色列著聽下子: 主，就係我兜个上帝，主係一:
13.	彼得就再訥無. 過一下子，旁邊倚緊个兜人，再對彼得話你實在係在其中; 因為你係加利利人.
14.	有一儕走去將海絨搵醋，插在蘆葦,分佢飲，話: 且等下子; 看呵以利亞有來取佢落來嘛?
15.	因為駱駝串過針空，比下子糧戶入上帝國就更容易.
16.	加下子，你兜 就毋得 見-著我;又再一下子，你兜 就 將-愛見 我.
17.	故此 門徒 中有人齊家 相議話:佢和我兜儕所話: 加一下子，你兜 就 無 見-著我;又再加一下子，你兜 將-愛見 我;又話: 因為我去歸在父,這兜 話 係樣-得 呢?
18.	所以佢兜 就 話:佢 所講,一下子,這-个 話 係樣-得 呢? 我兜毋知佢係講麼个.
19.	你兜好試下子自家，在信無; 着察驗自家 或者你兜 言時毋知自家，耶穌基督有在你兜內中，係無來講,你兜 就係 被-棄了.

附錄十六 V-看 e3 語料—在《2012 客語聖經》

《2012 客語聖經》新約，V-看 e3 語料 羅列 20 筆

1.	太 18:12 「你等想看仔，若係一個人有一百隻羊，其中一隻行迷路，佢敢毋會將九十九隻放在山排頂，去尋該隻迷路个羊嗎？」
2.	路 14:19 另外一個講：『佢有買五對牛，愛去試看仔；請原諒佢，失禮。』
3.	路 14:31 假使有一個國王，帶一萬人个軍隊，愛去摻另外一個帶兩萬人軍隊个國王相，佢敢毋係先坐下來恤看仔，有可能打贏麼？」
4.	路 18:6 主繼續講：「這不義个法官所講个話，你等聽看仔！」
5.	路 24:39 看佢个手，佢个腳！確實係佢！摸佢看仔，你等就知；魂魄無肉也無骨，你等看，佢兩樣都有。」
6.	徒 4:19 總係 彼得摻 約翰應佢等講：「在上帝面前，聽從你等較著，抑係聽從上帝較著呢？你等自家想看仔！」
7.	徒 12:13 彼得搥外門，有一個名安到羅大个使女出來聽看仔。
8.	徒 24:20 若無，喊這兜當時在場个人自家講看仔，佢在議會申訴个時，佢等發現佢有麼介罪。
9.	賽 46:5 上主講：你等愛將佢老麼人來比？有麼人搥佢比抑得！敢有人恁像佢嗎？佢等做得來比看仔啊！」
10.	創 15:5 上主然後帶佢出去外背，講：「你看天頂，算看仔星仔有幾多！你个後代會像星仔恁多。」
11.	撒 17:8 歌利亞企等，向以色列人个軍隊喊講：「你等在該位做麼介？擺陣想愛相剮係麼？佢係 非利士人；你等係 掃羅个奴才！選一儕人出來搥佢打看仔！」
12.	撒 17:29 大衛講：「佢做毋著麼介呢？敢講佢問看仔也做毋得？」
13.	撒 17:56 王講：「你去查看仔該後生人係麼人个殄仔！」
14.	撒 25:17 請你想看仔你應該樣般做？這事可能會成做佢等主人搥全家个災難。佢等个主人當惡，麼人个話佢全毋聽！」
15.	撒 2:14 押尼珥對 約押講：「佢等各派幾個後生人出來比武拚看仔好麼？」約押應講：「好。」
16.	伯 6:2 願有人將佢个憂愁秤看仔，有人將佢个災難放在天平；
17.	詩 34:8 上主个美善你等愛嘗看仔！倚靠佢个人實在真有福氣！」
18.	詩 124:1 以色列啊，你講看仔！上主若無幫助佢等，你講，佢等會樣般呢？」
19.	米 5:1 你等在耶路撒冷个街巷行來行去，詳細查看，去廣場尋看仔哪，看尋得到一個行正義 追求誠實个人麼？你等若尋得到，佢就赦免耶路撒冷。
20.	賽 5:3 佢所親愛个就講：「耶路撒冷搥猶大个人啊，你等來為葡萄園搥佢个事評理看仔。」

附錄十七台灣地區客家語方言間聲調比較表

調名	調號	四縣調值	海陸調值	大埔調值	饒平調值	詔安調值
陰平	1	24	53	33	11	11
陽平	2	11	55	113	55	53
上	3	31	24	31	53	31
陰去	5	55	11	53	24	55
陽去	6		33			
陰入	7	2	5	<u>31</u>	2	<u>24</u>
陽入	8	5	2	5	5	<u>43</u>

